

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ
ТЎПЛАМИ

3-4-сон
(19-20)

2008 й.

*Расмий нашр 2004 йил 1 январдан бошлаб
ҳар чоракда чоп этилади*

«Халқаро шартномалар тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Қонунининг 30-моддасига ва «Адлия вазирлиги фаолиятини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2003 йил 27 августдаги 370-сонли қарорига мувофиқ «Халқаро шартномалар тўплами»да Ўзбекистон Республикасининг кучга кирган халқаро шартномалари расман чоп этилади.

В соответствии со статьей 30 Закона Республики Узбекистан «О международных договорах» и постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 27 августа 2003 года № 370 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Министерства юстиции Республики Узбекистан» в «Сборнике международных договоров» официально публикуются вступившие в силу международные договоры Республики Узбекистан.

+

-

МУНДАРИЖА — СОДЕРЖАНИЕ

**КЎП ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР —
МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

Конвенция Организации Объединенных Наций против коррупции (Нью-Йорк, 31 октября 2003 г.)	4
Протокол о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющий Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (Нью-Йорк, 15 ноября 2000 г.)	50

**ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР —
ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Малайзия Ҳукумати ўртасида ҳуқуқий ҳамкорлик соҳасида англашув Меморандуми (Тошкент, 2008 йил 6 август)	60
--	----

Ўзбекистон Республикаси билан Греция Республикаси ўртасида дўстлик ва ҳамкорлик тўғрисида Шартнома (Афина, 1997 йил 1 апрель)	63
Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш агентлиги («Ўзстандарт» агентлиги) билан Латвия Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги ўртасида аккредитация соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битим (Тошкент, 2008 йил 6 октябрь)	67
Соглашение между Узбекским агентством стандартизации, метрологии и сертификации (агентство «Узстандарт») и Министерством экономики Латвийской Республики о сотрудничестве в области аккредитации (Ташкент, 6 октября 2008 г.)	69
Соглашение между Государственным налоговым комитетом Республики Узбекистан и Службой государственных доходов Латвийской Республики о совместном административном сотрудничестве и обмене информацией в налоговой сфере (Ташкент, 6 октября 2008 г.)	72
Ўзбекистон Республикаси Давлат патент идораси билан Латвия Республикаси Патент идораси ўртасида саноат мулкани муҳофаза қилиш соҳасида ахборот алмашиш тўғрисида Битим (Тошкент, 2008 йил 6 октябрь)	79
Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш агентлиги («Ўзстандарт» агентлиги) билан Латвия Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги ўртасида стандартлаштириш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битим (Тошкент, 2008 йил 6 октябрь)	80
Соглашение между Узбекским агентством стандартизации, метрологии и сертификации (агентство «Узстандарт») и Министерством экономики Латвийской Республики о сотрудничестве в области стандартизации (Ташкент, 6 октября 2008 г.)	83
Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги билан Латвия Республикаси Таълим ва фан вазирлиги ўртасида таълим соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битим (Тошкент, 2008 йил 6 октябрь)	86
Соглашение о сотрудничестве в области образования между Министерством высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан и Министерством образования и науки Латвийской Республики (Ташкент, 6 октября 2008 г.)	88
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Россия Федерацияси Ҳукумати ўртасидаги реадмиссия тўғрисида Битим (Тошкент, 2007 йил 4 июль)	90
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Россия Федерацияси Ҳукумати ўртасида реадмиссия тўғрисидаги битимни амалга ошириш тартиби тўғрисидаги Баённома	96
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Российской Федерации о реадмиссии (Ташкент, 4 июля 2007 г.)	99
Протокол о порядке реализации Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Российской Федерации о реадмиссии	105
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Туркманистон Ҳукумати ўртасида	

агросаноат мажмуаси соҳасидаги ҳамкорлик тўғрисида Битим (Тошкент, 2008 йил 10 март)	109
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Туркменистана о сотрудничестве в области агропромышленного комплекса (Ташкент, 10 марта 2008 г.)	112
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон Республикаси Ҳукумати ўртасида чегараолди ҳудудларда фуқаролик мақсадида Ўзбекистон Республикаси ва Қозоғистон Республикасининг радиохизматлари томонидан фойдаланиладиган 30.0 — 1000.0 МГц радиочастота полосасидаги радиочастота ўзлаштирувларини мувофиқлаштириш тўғрисида Битим (Тошкент, 2006 йил 20 март)	115
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Казахстан о координации на приграничных зонах радиочастотных присвоений в полосе радиочастот 30.0 — 1000.0 МГц, используемых радиослужбами гражданского назначения Республики Узбекистан и Республики Казахстан (Ташкент, 20 марта 2006 г.)	120
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Малайзия Ҳукумати ўртасида олий таълим соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Англашув Меморандуми (Тошкент, 2008 йил 17 ноябрь)	126
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Малайзия Ҳукумати ўртасида фан ва технология соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Англашув Меморандуми (Тошкент, 2008 йил 17 ноябрь)	130
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Сингапур Республикаси Ҳукумати ўртасида икки ёқлама солиққа тортилишига йўл қўймаслик ва даромад солигини тўлашдан бош тортишнинг олдини олиш тўғрисида Битим (Сингапур, 2008 йил 24 июль)	134
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Украина Вазирлар Маҳкамаси ўртасида фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва уларнинг оқибатини бартараф этиш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида битим (Тошкент, 2007 йил 26 апрель)	150
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Кабинетом Министров Украины о сотрудничестве в области предупреждения чрезвычайных ситуаций и ликвидации их последствий (Ташкент, 26 апреля 2007 г.)	157
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Беларусь Республикаси Ҳукумати ўртасида жиноятчиликка қарши кураш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битим (Минск, 2008 йил 19 июнь)	164
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в области борьбы с преступностью (Минск, 19 июня 2008 г.)	170

**КЎП ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР —
МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

**КОНВЕНЦИЯ
Организации Объединенных Наций против коррупции**

Нью-Йорк, 31 октября 2003 г.

*Республика Узбекистан присоединилась к настоящей
Конвенции в соответствии с Законом Республики Узбекистан
от 7 июля 2008 г. № ЗРУ-158**

*(Вступила в силу для Республики
Узбекистан 28 августа 2008 года)***

Преамбула

*Государства — участники настоящей Конвенции,
будучи обеспокоены серьезностью порождаемых коррупцией проблем и угроз
для стабильности и безопасности общества, что подрывает демократические инсти-
туты и ценности, этические ценности и справедливость и наносит ущерб устойчи-
вому развитию и правопорядку,*

*будучи обеспокоены также связями между коррупцией и другими формами
преступности, в частности организованной преступностью и экономической пре-
ступностью, включая отмывание денежных средств,*

*будучи обеспокоены далее случаями коррупции, связанными с большими объ-
емами активов, которые могут составлять значительную долю ресурсов государств,
и ставящими под угрозу политическую стабильность и устойчивое развитие этих
государств,*

*будучи убеждены в том, что коррупция уже не представляет собой локаль-
ную проблему, а превратилась в транснациональное явление, которое затрагивает
общество и экономику всех стран, что обуславливает исключительно важное зна-
чение международного сотрудничества в области предупреждения коррупции и
борьбы с ней,*

*будучи убеждены также в том, что всеобъемлющий и многодисциплинарный
подход необходим для эффективного предупреждения коррупции и борьбы с ней,*

*будучи убеждены далее в том, что наличие технической помощи может иг-
рать важную роль в расширении возможностей государств, в том числе путем
усиления потенциала и создания институтов, в области эффективного предупреж-
дения коррупции и борьбы с ней,*

*будучи убеждены в том, что незаконное приобретение личного состояния
может нанести серьезный ущерб демократическим институтам, национальной эко-
номике и правопорядку,*

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2008 г., № 28, ст. 260.

** Уведомление Генерального секретаря ООН от 1 августа 2008 года № С.N.543.2008

будучи преисполнены решимости более эффективно предупреждать, выявлять и пресекать международные переводы незаконно приобретенных активов и укреплять международное сотрудничество в принятии мер по возвращению активов,

подтверждая основополагающие принципы надлежащего правоприменения в ходе уголовного производства и гражданского или административного производства для установления имущественных прав,

учитывая, что предупреждение и искоренение коррупции — это обязанность всех государств и что для обеспечения эффективности своих усилий в данной области они должны сотрудничать друг с другом при поддержке и участии отдельных лиц и групп за пределами публичного сектора, таких как гражданское общество, неправительственные организации и организации, функционирующие на базе общин,

учитывая также принципы надлежащего управления публичными делами и публичным имуществом, справедливости, ответственности и равенства перед законом и необходимость обеспечения честности и неподкупности, а также содействия формированию культуры, отвергающей коррупцию,

высоко оценивая работу Комиссии по предупреждению преступности и уголовному правосудию и Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности в области предупреждения коррупции и борьбы с ней,

ссылаясь на работу, проводимую другими международными и региональными организациями в этой области, включая деятельность Африканского союза, Европейского союза, Лиги арабских государств, Организации американских государств, Организации экономического сотрудничества и развития, Совета Европы и Совета по таможенному сотрудничеству (также известному как Всемирная таможенная организация),

принимая к сведению с признательностью многосторонние документы по предупреждению коррупции и борьбе с ней, включая, в частности, Межамериканскую конвенцию о борьбе с коррупцией, принятую Организацией американских государств 29 марта 1996 года, Конвенцию о борьбе с коррупцией, затрагивающей должностных лиц Европейских сообществ или должностных лиц государств — членов Европейского союза, принятую Советом Европейского союза 26 мая 1997 года, Конвенцию о борьбе с подкупом иностранных должностных лиц в международных коммерческих сделках, принятую Организацией экономического сотрудничества и развития 21 ноября 1997 года, Конвенцию об уголовной ответственности за коррупцию, принятую Комитетом министров Совета Европы 27 января 1999 года, Конвенцию о гражданско-правовой ответственности за коррупцию, принятую Комитетом министров Совета Европы 4 ноября 1999 года, и Конвенцию Африканского союза о предупреждении коррупции и борьбе с ней, принятую главами государств и правительств Африканского союза 12 июля 2003 года,

приветствуя вступление в силу 29 сентября 2003 года Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности,

согласились о нижеследующем:

Глава I
Общие положения

Статья 1
Цели

Цели настоящей Конвенции заключаются в следующем:

- а) содействие принятию и укреплению мер, направленных на более эффективное и действенное предупреждение коррупции и борьбу с ней;
- б) поощрение, облегчение и поддержка международного сотрудничества и технической помощи в предупреждении коррупции и борьбе с ней, в том числе принятии мер по возвращению активов;
- в) поощрение честности и неподкупности, ответственности, а также надлежащего управления публичными делами и публичным имуществом.

Статья 2
Термины

Для целей настоящей Конвенции:

- а) «публичное должностное лицо» означает: i) любое назначаемое или избираемое лицо, занимающее какую-либо должность в законодательном, исполнительном, административном или судебном органе Государства-участника на постоянной или временной основе, за плату или без оплаты труда, независимо от уровня должности этого лица; ii) любое другое лицо, выполняющее какую-либо публичную функцию, в том числе для публичного ведомства или публичного предприятия, или предоставляющее какую-либо публичную услугу, как это определяется во внутреннем законодательстве Государства-участника и как это применяется в соответствующей области правового регулирования этого Государства-участника; iii) любое другое лицо, определяемое в качестве «публичного должностного лица» во внутреннем законодательстве Государства-участника. Тем не менее для целей принятия некоторых конкретных мер, предусмотренных главой II настоящей Конвенции, «публичное должностное лицо» может означать любое лицо, выполняющее какую-либо публичную функцию или предоставляющее какую-либо публичную услугу, как это определяется во внутреннем законодательстве Государства-участника и как это применяется в соответствующей области правового регулирования этого Государства-участника;
- б) «иностранное публичное должностное лицо» означает любое назначаемое или избираемое лицо, занимающее какую-либо должность в законодательном, исполнительном, административном или судебном органе иностранного государства, и любое лицо, выполняющее какую-либо публичную функцию для иностранного государства, в том числе для публичного ведомства или публичного предприятия;
- в) «должностное лицо публичной международной организации» означает международного гражданского служащего или любое лицо, которое уполномочено такой организацией действовать от ее имени;
- г) «имущество» означает любые активы, будь то материальные или нематериальные, движимые или недвижимые, выраженные в вещах или в правах, а также юридические документы или акты, подтверждающие право собственности на такие активы или интерес в них;
- д) «доходы от преступления» означают любое имущество, приобретенное или полученное, прямо или косвенно, в результате совершения какого-либо преступления;

f) «приостановление операций (замораживание)» или «арест» означают временное запрещение передачи, преобразования, отчуждения или передвижения имущества, или временное вступление во владение таким имуществом, или временное осуществление контроля над ним по постановлению суда или другого компетентного органа;

g) «конфискация» означает окончательное лишение имущества по постановлению суда или другого компетентного органа;

h) «основное правонарушение» означает любое правонарушение, в результате которого были получены доходы, в отношении которых могут быть совершены указанные в статье 23 настоящей Конвенции деяния, образующие состав преступления;

i) «контролируемая поставка» означает метод, при котором допускается вывоз, провоз или ввоз на территорию одного или нескольких государств незаконных или вызывающих подозрение партий груза с ведома и под надзором их компетентных органов в целях расследования какого-либо преступления и выявления лиц, участвующих в совершении этого преступления.

Статья 3 Сфера применения

1. Настоящая Конвенция применяется, в соответствии с ее положениями, к предупреждению, расследованию и уголовному преследованию за коррупцию и к приостановлению операций (замораживанию), аресту, конфискации и возвращению доходов от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. Для целей осуществления настоящей Конвенции, если в ней не предусмотрено иное, не обязательно, чтобы в результате совершения указанных в ней преступлений был причинен вред или ущерб государственному имуществу.

Статья 4 Защита суверенитета

1. Государства-участники осуществляют свои обязательства согласно настоящей Конвенции в соответствии с принципами суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципом невмешательства во внутренние дела других государств.

2. Ничто в настоящей Конвенции не наделяет Государство-участника правом осуществлять на территории другого государства юрисдикцию и функции, которые входят исключительно в компетенцию органов этого другого государства в соответствии с его внутренним законодательством.

Глава II Меры по предупреждению коррупции

Статья 5 Политика и практика предупреждения и противодействия коррупции

1. Каждое Государство-участник, в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, разрабатывает и осуществляет или проводит эффективную и скоординированную политику противодействия коррупции, способствующую

шую участию общества и отражающую принципы правопорядка, надлежащего управления публичными делами и публичным имуществом, честности и неподкупности, прозрачности и ответственности.

2. Каждое Государство-участник стремится устанавливать и поощрять эффективные виды практики, направленные на предупреждение коррупции.

3. Каждое Государство-участник стремится периодически проводить оценку соответствующих правовых документов и административных мер с целью определения их адекватности с точки зрения предупреждения коррупции и борьбы с ней.

4. Государства-участники, в надлежащих случаях и в соответствии с основополагающими принципами своих правовых систем, взаимодействуют друг с другом и с соответствующими международными и региональными организациями в разработке и содействии осуществлению мер, указанных в настоящей статье. Это взаимодействие может включать участие в международных программах и проектах, направленных на предупреждение коррупции.

Статья 6

Орган или органы по предупреждению и противодействию коррупции

1. Каждое Государство-участник обеспечивает, в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, наличие органа или, в надлежащих случаях, органов, осуществляющих предупреждение коррупции с помощью таких мер, как:

а) проведение политики, упомянутой в статье 5 настоящей Конвенции, и, в надлежащих случаях, осуществление надзора и координации проведения такой политики;

б) расширение и распространение знаний по вопросам предупреждения коррупции.

2. Каждое Государство-участник обеспечивает органу или органам, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, необходимую самостоятельность, в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, с тем чтобы такой орган или органы могли выполнять свои функции эффективно и в условиях свободы от любого ненадлежащего влияния. Следует обеспечить необходимые материальные ресурсы и специализированный персонал, а также такую подготовку персонала, которая может потребоваться для выполнения возложенных на него функций.

3. Каждое Государство-участник сообщает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций название и адрес органа или органов, которые могут оказывать другим Государствам-участникам содействие в разработке и осуществлении конкретных мер по предупреждению коррупции.

Статья 7

Публичный сектор

1. Каждое Государство-участник стремится, в надлежащих случаях и в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, создавать, поддерживать и укреплять такие системы приема на работу, набора, прохождения службы, продвижения по службе и выхода в отставку гражданских, служащих и, в надлежащих случаях, других неизбираемых публичных должностных лиц, такие:

а) основываются на принципах эффективности и прозрачности и на таких объективных критериях, как безупречность работы, справедливость и способности;

б) включают надлежащие процедуры отбора и подготовки кадров для занятия

публичных должностей, которые считаются особенно уязвимыми с точки зрения коррупции, и ротации, в надлежащих случаях, таких кадров на таких должностях;

с) способствуют выплате надлежащего вознаграждения и установлению справедливых окладов с учетом уровня экономического развития Государства-участника;

д) способствуют осуществлению образовательных и учебных программ, с тем чтобы такие лица могли удовлетворять требованиям в отношении правильного, добросовестного и надлежащего выполнения публичных функций, а также обеспечивают им специализированную и надлежащую подготовку, с тем чтобы углубить осознание ими рисков, которые сопряжены с коррупцией и связаны с выполнением ими своих функций. Такие программы могут содержать ссылки на кодексы или стандарты поведения в применимых областях.

2. Каждое Государство-участник также рассматривает возможность принятия надлежащих законодательных и административных мер, сообразно целям настоящей Конвенции и в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, с тем чтобы установить критерии применительно к кандидатам и выборам на публичные должности.

3. Каждое Государство-участник также рассматривает возможность принятия надлежащих законодательных и административных мер, сообразно целям настоящей Конвенции и в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, с тем чтобы усилить прозрачность в финансировании кандидатур на избираемые публичные должности и, где это применимо, финансировании политических партий.

4. Каждое Государство-участник стремится, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, создавать, поддерживать и укреплять такие системы, какие способствуют прозрачности и предупреждают возникновение коллизии интересов.

Статья 8

Кодексы поведения публичных должностных лиц

1. В целях борьбы с коррупцией каждое Государство-участник поощряет, среди прочего, неподкупность, честность и ответственность своих публичных должностных лиц в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы.

2. В частности, каждое Государство-участник стремится применять, в рамках своих институциональных и правовых систем, кодексы или стандарты поведения для правильного, добросовестного и надлежащего выполнения публичных функций.

3. Для целей осуществления положений настоящей статьи каждое Государство-участник принимает во внимание, в надлежащих случаях и в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, соответствующие инициативы региональных, межрегиональных и многосторонних организаций, например Международный кодекс поведения государственных должностных лиц, содержащийся в приложении к резолюции 51/59 Генеральной Ассамблеи от 12 декабря 1996 года.

4. Каждое Государство-участник также рассматривает, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, возможность установления мер и систем, способствующих тому, чтобы публичные должностные лица сообщали соответствующим органам о коррупционных деяниях, о которых им стало известно при выполнении ими своих функций.

5. Каждое Государство-участник стремится, в надлежащих случаях и в соот-

ветствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, устанавливать меры и системы, обязывающие публичных должностных лиц представлять соответствующим органам декларации, среди прочего, о внеслужебной деятельности, занятиях, инвестициях, активах и о существенных дарах или выгодах, в связи с которыми может возникать коллизия интересов в отношении их функций в качестве публичных должностных лиц.

6. Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, дисциплинарных или других мер в отношении публичных должностных лиц, которые нарушают кодексы или стандарты, установленные в соответствии с настоящей статьей.

Статья 9

Публичные закупки и управление публичными финансами

1. Каждое Государство-участник принимает, в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, необходимые меры для создания надлежащих систем закупок, которые основываются на прозрачности, конкуренции и объективных критериях принятия решений и являются эффективными, среди прочего, с точки зрения предупреждения коррупции. Такие системы, которые могут предусматривать надлежащие пороговые показатели при их применении, затрагивают, среди прочего, следующее:

а) публичное распространение информации, касающейся закупочных процедур и контрактов на закупки, включая информацию о приглашениях к участию в торгах и надлежащую или уместную информацию о заключении контрактов, с тем чтобы предоставить потенциальным участникам торгов достаточное время для подготовки и представления их тендерных заявок;

б) установление, заблаговременно, условий участия, включая критерии отбора и принятия решений о заключении контрактов, а также правила проведения торгов, и их опубликование;

в) применение заранее установленных и объективных критериев в отношении принятия решений о публичных закупках в целях содействия последующей проверке правильности применения правил или процедур;

г) эффективную систему внутреннего контроля, включая эффективную систему обжалования, для обеспечения юридических средств оспаривания и средств правовой защиты в случае несоблюдения правил или процедур, установленных согласно настоящему пункту;

е) меры регулирования, в надлежащих случаях, вопросов, касающихся персонала, который несет ответственность за закупки, например требование о декларировании заинтересованности в конкретных публичных закупках, процедуры проверки и требования к профессиональной подготовке.

2. Каждое Государство-участник принимает, в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, надлежащие меры по содействию прозрачности и отчетности в управлении публичными финансами. Такие меры охватывают, среди прочего, следующее:

а) процедуры утверждения национального бюджета;

б) своевременное представление отчетов о поступлениях и расходах;

в) систему стандартов бухгалтерского учета и аудита и связанного с этим надзора;

d) эффективные и действенные системы управления рисками и внутреннего контроля; и

e) в надлежащих случаях, корректировку при несоблюдении требований, установленных в настоящем пункте.

3. Каждое Государство-участник принимает такие гражданско-правовые и административные меры, какие могут потребоваться, в соответствии с основополагающими принципами его внутреннего законодательства, с тем чтобы обеспечить сохранность бухгалтерских книг, записей, финансовых ведомостей или другой документации, касающейся публичных расходов и доходов, и воспрепятствовать фальсификации такой документации.

Статья 10 **Публичная отчетность**

С учетом необходимости борьбы с коррупцией каждое Государство-участник принимает, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, такие меры, какие могут потребоваться для усиления прозрачности в его публичной администрации, в том числе применительно к ее организации, функционированию и, в надлежащих случаях, процессам принятия решений. Такие меры могут включать, среди прочего, следующее:

а) принятие процедур или правил, позволяющих населению получать, в надлежащих случаях, информацию об организации, функционировании и процессах принятия решений публичной администрации и, с должным учетом соображений защиты частной жизни и личных данных, о решениях и юридических актах, затрагивающих интересы населения;

б) упрощение административных процедур, в надлежащих случаях, для облегчения публичного доступа к компетентным органам, принимающим решения; и

с) опубликование информации, которая может включать периодические отчеты об опасностях коррупции в публичной администрации.

Статья 11 **Меры в отношении судебных органов и органов прокуратуры**

1. С учетом независимости судебной власти и ее решающей роли в борьбе с коррупцией каждое Государство-участник принимает, в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы и без ущерба для независимости судебных органов, меры по укреплению честности и неподкупности судей и работников судебных органов и недопущению любых возможностей для коррупции среди них. Такие меры могут включать правила, касающиеся действий судей и работников судебных органов.

2. Меры, аналогичные тем, которые принимаются в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, могут внедряться и применяться в органах прокуратуры в тех Государствах-участниках, в которых они не входят в состав судебной власти, но пользуются такой же независимостью, как и судебные органы.

Статья 12 **Частный сектор**

1. Каждое Государство-участник принимает меры, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, по предупреждению коррупции в частном секторе, усилению стандартов бухгалтерского учета и ауди-

та в частном секторе и, в надлежащих случаях, установлению эффективных, соразмерных и оказывающих сдерживающее воздействие гражданско-правовых, административных или уголовных санкций за несоблюдение таких мер.

2. Меры, направленные на достижение этих целей, могут включать, среди прочего, следующее:

а) содействие сотрудничеству между правоохранительными органами и соответствующими частными организациями;

б) содействие разработке стандартов и процедур, предназначенных для обеспечения добросовестности в работе соответствующих частных организаций, включая кодексы поведения для правильного, добросовестного и надлежащего осуществления деятельности предпринимателями и представителями всех соответствующих профессий и предупреждения возникновения коллизии интересов, а также для поощрения использования добросовестной коммерческой практики в отношениях между коммерческими предприятиями и в договорных отношениях между ними и государством;

в) содействие прозрачности в деятельности частных организаций, включая, в надлежащих случаях, меры по идентификации юридических и физических лиц, причастных к созданию корпоративных организаций и управлению ими;

г) предупреждение злоупотреблений процедурами, регулирующими деятельность частных организаций, включая процедуры, касающиеся субсидий и лицензий, предоставляемых публичными органами для осуществления коммерческой деятельности;

д) предупреждение возникновения коллизии интересов путем установления ограничений, в надлежащих случаях и на разумный срок, в отношении профессиональной деятельности бывших публичных должностных лиц или в отношении работы публичных должностных лиц в частном секторе после их выхода в отставку или на пенсию, когда такая деятельность или работа прямо связаны с функциями, которые такие публичные должностные лица выполняли в период их нахождения в должности или за выполнением которых они осуществляли надзор;

е) обеспечение того, чтобы частные организации, с учетом их структуры и размера, обладали достаточными механизмами внутреннего аудиторского контроля для оказания помощи в предупреждении и выявлении коррупционных деяний и чтобы счета и требуемые финансовые ведомости таких частных организаций подлежали применению надлежащих процедур аудита и сертификации.

3. В целях предупреждения коррупции каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут потребоваться, в соответствии с его внутренним законодательством и правилами, регулирующими ведение бухгалтерского учета, представление финансовой отчетности, а также стандарты бухгалтерского учета и аудита, для запрещения следующих действий, осуществляемых в целях совершения любого из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией:

а) создание неофициальной отчетности;

б) проведение неучтенных или неправильно зарегистрированных операций;

в) ведение учета несуществующих расходов;

г) отражение обязательств, объект которых неправильно идентифицирован;

д) использование поддельных документов; и

е) намеренное уничтожение бухгалтерской документации ранее сроков, предусмотренных законодательством.

4. Каждое Государство-участник отказывается в освобождении от налогообложения в отношении расходов, представляющих собой взятки, которые являются

одним из элементов состава преступлений, признанных таковыми в соответствии со статьями 15 и 16 настоящей Конвенции, и, в надлежащих случаях, в отношении других расходов, понесенных в целях содействия коррупционным деяниям.

Статья 13 **Участие общества**

1. Каждое Государство-участник принимает надлежащие меры, в пределах своих возможностей и в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, для содействия активному участию отдельных лиц и групп за пределами публичного сектора, таких как гражданское общество, неправительственные организации и организации, функционирующие на базе общин, в предупреждении коррупции и борьбе с ней и для углубления понимания обществом факта существования, причин и опасного характера коррупции, а также создаваемых ею угроз. Это участие следует укреплять с помощью таких мер, как:

а) усиление прозрачности и содействие вовлечению населения в процессы принятия решений;

б) обеспечение для населения эффективного доступа к информации;

с) проведение мероприятий по информированию населения, способствующих созданию атмосферы нетерпимости в отношении коррупции, а также осуществление программ публичного образования, включая учебные программы в школах и университетах;

д) уважение, поощрение и защита свободы поиска, получения, опубликования и распространения информации о коррупции. Могут устанавливаться определенные ограничения этой свободы, но только такие ограничения, какие предусмотрены законом и являются необходимыми:

i) для уважения прав или репутации других лиц;

ii) для защиты национальной безопасности, или публичного порядка, или охраны здоровья или нравственности населения.

2. Каждое Государство-участник принимает надлежащие меры для обеспечения того, чтобы соответствующие органы по противодействию коррупции, о которых говорится в настоящей Конвенции, были известны населению, и обеспечивает доступ к таким органам для представления им сообщений, в том числе анонимно, о любых случаях, которые могут рассматриваться в качестве представляющих собой какое-либо из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 14 **Меры по предупреждению отмывания денежных средств**

1. Каждое Государство-участник:

а) устанавливает всеобъемлющий внутренний режим регулирования и надзора в отношении банков и небанковских финансовых учреждений, в том числе физических или юридических лиц, предоставляющих официальные или неофициальные услуги в связи с переводом денежных средств или ценностей, а также, в надлежащих случаях, других органов, являющихся особо уязвимыми с точки зрения отмывания денежных средств, в пределах своей компетенции, в целях недопущения и выявления всех форм отмывания денежных средств, причем такой режим основывается в первую очередь на требованиях в отношении идентификации личности

клиента и, в надлежащих случаях, собственника-бенефициара, ведения отчетности и предоставления сообщений о подозрительных сделках;

б) без ущерба для статьи 46 настоящей Конвенции, обеспечивает, чтобы административные, регулирующие, правоохранные и другие органы, ведущие борьбу с отмыванием денежных средств (в том числе, когда это соответствует внутреннему законодательству, и судебные органы), были способны осуществлять сотрудничество и обмен информацией на национальном и международном уровнях на условиях, устанавливаемых его внутренним законодательством, и в этих целях рассматривает вопрос об учреждении подразделения по финансовой оперативной информации, которое будет действовать в качестве национального центра для сбора, анализа и распространения информации, касающейся возможных случаев отмывания денежных средств.

2. Государства-участники рассматривают вопрос о применении практически возможных мер по выявлению перемещения наличных денежных средств и соответствующих оборотных инструментов через их границы и по контролю за таким перемещением при условии соблюдения гарантий, направленных на обеспечение надлежащего использования информации, и не создавая каких-либо препятствий перемещению законного капитала. Такие меры могут включать требование о том, чтобы физические лица и коммерческие предприятия сообщали о трансграничных переводах значительных объемов наличных денежных средств и передачах соответствующих оборотных инструментов.

3. Государства-участники рассматривают вопрос о применении надлежащих и практически возможных мер для установления требования о том, чтобы финансовые учреждения, включая учреждения по переводу денежных средств:

- а) включали в формуляры для электронного перевода средств и связанные с ними сообщения точную и содержательную информацию об отправителе;
- б) сохраняли такую информацию по всей цепочке осуществления платежа; и
- с) проводили углубленную проверку переводов средств в случае отсутствия полной информации об отправителе.

4. При установлении внутреннего режима регулирования и надзора согласно положениям настоящей статьи и без ущерба для любой другой статьи настоящей Конвенции Государствам-участникам предлагается руководствоваться соответствующими инициативами региональных, межрегиональных и многосторонних организаций, направленными против отмывания денежных средств.

5. Государства-участники стремятся к развитию и поощрению глобального, регионального, субрегионального и двустороннего сотрудничества между судебными и правоохранными органами, а также органами финансового регулирования в целях борьбы с отмыванием денежных средств.

Глава III

Криминализация и правоохранные деятельность

Статья 15

Подкуп национальных публичных должностных лиц

Каждое Государство-участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

- а) обещание, предложение или предоставление публичному должностному лицу, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества для само-

го должностного лица или иного физического или юридического лица, с тем чтобы это должностное лицо совершило какое-либо действие или бездействие при выполнении своих должностных обязанностей;

б) вымогательство или принятие публичным должностным лицом, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества для самого должностного лица или иного физического или юридического лица, с тем чтобы это должностное лицо совершило какое-либо действие или бездействие при выполнении своих должностных обязанностей.

Статья 16

Подкуп иностранных публичных должностных лиц и должностных лиц публичных международных организаций

1. Каждое Государство-участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых деяний, когда они совершаются умышленно, обещание, предложение или предоставление иностранному публичному должностному лицу или должностному лицу публичной международной организации, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества для самого должностного лица или иного физического или юридического лица, с тем чтобы это должностное лицо совершило какое-либо действие или бездействие при выполнении своих должностных обязанностей для получения или сохранения коммерческого или иного неправомерного преимущества в связи с ведением международных дел.

2. Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния, когда оно совершается умышленно, вымогательство или принятие иностранным публичным должностным лицом или должностным лицом публичной международной организации, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества для самого должностного лица или иного физического или юридического лица, с тем чтобы это должностное лицо совершило какое-либо действие или бездействие при выполнении своих должностных обязанностей.

Статья 17

Хищение, неправомерное присвоение или иное нецелевое использование имущества публичным должностным лицом

Каждое Государство-участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых деяний, когда они совершаются умышленно, хищение, неправомерное присвоение или иное нецелевое использование публичным должностным лицом в целях извлечения выгоды для себя самого или другого физического или юридического лица какого-либо имущества, публичных или частных средств, или ценных бумаг, или любого другого ценного предмета, находящегося в ведении этого публичного должностного лица в силу его служебного положения.

Статья 18

Злоупотребление влиянием в корыстных целях

Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

а) обещание, предложение или предоставление публичному должностному лицу или любому другому лицу, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества, с тем чтобы это публичное должностное лицо или такое другое лицо злоупотребило своим действительным или предполагаемым влиянием с целью получения от администрации или публичного органа Государства-участника какого-либо неправомерного преимущества для первоначального инициатора таких действий или любого другого лица;

б) вымогательство или принятие публичным должностным лицом или любым другим лицом, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества для себя самого или для другого лица, с тем чтобы это публичное должностное лицо или такое другое лицо злоупотребило своим действительным или предполагаемым влиянием с целью получения от администрации или публичного органа Государства-участника какого-либо неправомерного преимущества.

Статья 19

Злоупотребление служебным положением

Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния, когда оно совершается умышленно, злоупотребление служебными полномочиями или служебным положением, т. е. совершение какого-либо действия или бездействия, в нарушение законодательства, публичным должностным лицом при выполнении своих функций с целью получения какого-либо неправомерного преимущества для себя самого или иного физического или юридического лица.

Статья 20

Незаконное обогащение

При условии соблюдения своей конституции и основополагающих принципов своей правовой системы каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния, когда оно совершается умышленно, незаконное обогащение, т. е. значительное увеличение активов публичного должностного лица, превышающее его законные доходы, которое оно не может разумным образом обосновать.

Статья 21

Подкуп в частном секторе

Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно в ходе экономической, финансовой или коммерческой деятельности:

а) обещание, предложение или предоставление, лично или через посредников,

какого-либо неправомерного преимущества любому лицу, которое руководит работой организации частного сектора или работает, в любом качестве, в такой организации, для самого такого лица или другого лица, с тем чтобы это лицо совершило, в нарушение своих обязанностей, какое-либо действие или бездействие;

б) вымогательство или принятие, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества любым лицом, которое руководит работой организации частного сектора или работает, в любом качестве, в такой организации, для самого такого лица или другого лица, с тем чтобы это лицо совершило, в нарушение своих обязанностей, какое-либо действие или бездействие.

Статья 22

Хищение имущества в частном секторе

Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния, когда оно совершается умышленно в ходе экономической, финансовой или коммерческой деятельности, хищение лицом, которое руководит работой организации частного сектора или работает, в любом качестве, в такой организации, какого-либо имущества, частных средств, или ценных бумаг, или любого другого ценного предмета, находящихся в ведении этого лица в силу его служебного положения.

Статья 23

Отмывание доходов от преступлений

1. Каждое Государство-участник принимает, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

а) i) конверсию или перевод имущества, если известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступлений, в целях сокрытия или утаивания преступного источника этого имущества или в целях оказания помощи любому лицу, участвующему в совершении основного правонарушения, с тем чтобы оно могло уклониться от ответственности за свои деяния;

ii) сокрытие или утаивание подлинного характера, источника, местонахождения, способа распоряжения, перемещения, прав на имущество или его принадлежность, если известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступлений;

б) при условии соблюдения основных принципов своей правовой системы:

i) приобретение, владение или использование имущества, если в момент его получения известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступлений;

ii) участие, причастность или вступление в сговор с целью совершения любого из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей статьей, покушение на его совершение, а также пособничество, подстрекательство, содействие или дача советов при его совершении.

2. Для целей осуществления или применения пункта 1 настоящей статьи:

а) каждое Государство-участник стремится применять пункт 1 настоящей статьи к самому широкому кругу основных правонарушений;

б) каждое Государство-участник включает в число основных правонарушений,

как минимум, всеобъемлющий круг преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией;

с) для целей подпункта (b) выше основные правонарушения включают преступления, совершенные как в пределах, так и за пределами юрисдикции соответствующего Государства-участника. Однако преступления, совершенные за пределами юрисдикции какого-либо Государства-участника, представляют собой основные правонарушения только при условии, что соответствующее деяние является уголовно наказуемым согласно внутреннему законодательству государства, в котором оно совершено, и было бы уголовно наказуемым согласно внутреннему законодательству Государства-участника, в котором осуществляется или применяется настоящая статья, если бы оно было совершено в нем;

д) каждое Государство-участник представляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций тексты своих законов, обеспечивающих осуществление положений настоящей статьи, а также тексты любых последующих изменений к таким законам или их описание;

е) если этого требуют основополагающие принципы внутреннего законодательства Государства-участника, то можно предусмотреть, что преступления, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не относятся к лицам, совершившим основное правонарушение.

Статья 24 **Сокрытие**

— Без ущерба для положений статьи 23 настоящей Конвенции каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых деяний, когда они совершаются умышленно после совершения любого из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, без участия в совершении таких преступлений, сокрытие или непрерывное удержание имущества, если соответствующему лицу известно, что такое имущество получено в результате любого из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

+

Статья 25 **Воспрепятствование осуществлению правосудия**

Каждое Государство-участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

а) применение физической силы, угроз или запугивания или обещание, предложение или предоставление неправомерного преимущества с целью склонения к даче ложных показаний или вмешательства в процесс дачи показаний или представления доказательств в ходе производства в связи с совершением преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией;

б) применение физической силы, угроз или запугивания с целью вмешательства в выполнение должностных обязанностей должностным лицом судебных или правоохранительных органов в ходе производства в связи с совершением преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией. Ничто в настоящем подпункте не наносит ущерба праву Государств-участников иметь законодательство, обеспечивающее защиту других категорий публичных должностных лиц.

Статья 26

Ответственность юридических лиц

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие, с учетом его правовых принципов, могут потребоваться для установления ответственности юридических лиц за участие в преступлениях, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. При условии соблюдения правовых принципов Государства-участника ответственность юридических лиц может быть уголовной, гражданско-правовой или административной.

3. Возложение такой ответственности не наносит ущерба уголовной ответственности физических лиц, совершивших преступления.

4. Каждое Государство-участник, в частности, обеспечивает применение в отношении юридических лиц, привлекаемых к ответственности в соответствии с настоящей статьей, эффективных, соразмерных и оказывающих сдерживающее воздействие уголовных или неуголовных санкций, включая денежные санкции.

Статья 27

Участие и покушение

1. Каждое Государство-участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния, в соответствии со своим внутренним законодательством, участие в любом качестве, например, в качестве сообщника, пособника или подстрекателя, в совершении какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. Каждое Государство-участник может принять такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния, в соответствии со своим внутренним законодательством, любое покушение на совершение какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. Каждое Государство-участник может принять такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния, в соответствии со своим внутренним законодательством, приготовление к совершению какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 28

Осознание, намерение и умысел как элементы преступления

Осознание, намерение или умысел, требуемые в качестве элементов какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с настоящей Конвенцией, могут быть установлены из объективных фактических обстоятельств дела.

Статья 29

Срок давности

Каждое Государство-участник, в надлежащих случаях, устанавливает согласно своему внутреннему законодательству длительный срок давности для возбуждения производства в отношении любых преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, и устанавливает более длительный срок дав-

ности или возможность приостановления течения срока давности в тех случаях, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, уклоняется от правосудия.

Статья 30

Преследование, вынесение судебного решения и санкции

1. Каждое Государство-участник за совершение какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с настоящей Конвенцией, предусматривает применение таких уголовных санкций, которые учитывают степень опасности этого преступления.

2. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить или обеспечить, в соответствии со своей правовой системой и конституционными принципами, надлежащую сбалансированность между любыми иммунитетами или юрисдикционными привилегиями, предоставленными его публичным должностным лицам в связи с выполнением ими своих функций, и возможностью, в случае необходимости, осуществлять эффективное расследование и уголовное преследование и выносить судебное решение в связи с преступлениями, признанными таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. Каждое Государство-участник стремится обеспечить использование любых предусмотренных в его внутреннем законодательстве дискреционных юридических полномочий, относящихся к уголовному преследованию лиц за преступления, признанные таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, для достижения максимальной эффективности правоохранительных мер в отношении этих преступлений и с должным учетом необходимости воспрепятствовать совершению таких преступлений.

4. Применительно к преступлениям, признанным таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, каждое Государство-участник принимает надлежащие меры, в соответствии со своим внутренним законодательством и с должным учетом прав защиты, в целях обеспечения того, чтобы условия, устанавливаемые в связи с решениями об освобождении до суда или до принятия решения по кассационной жалобе или протесту, учитывали необходимость обеспечения присутствия обвиняемого в ходе последующего уголовного производства.

5. Каждое Государство-участник учитывает степень опасности соответствующих преступлений при рассмотрении вопроса о возможности досрочного или условного освобождения лиц, осужденных за такие преступления.

6. Каждое Государство-участник в той мере, в которой это соответствует основополагающим принципам его правовой системы, рассматривает возможность установления процедур, с помощью которых публичное должностное лицо, обвиненное в совершении преступления, признанного таковым в соответствии с настоящей Конвенцией, может быть в надлежащих случаях смещено, временно отстранено от выполнения служебных обязанностей или переведено на другую должность соответствующим органом, с учетом необходимости уважения принципа презумпции невиновности.

7. Когда это является обоснованным с учетом степени опасности преступления, каждое Государство-участник в той мере, в какой это отвечает основополагающим принципам его правовой системы, рассматривает возможность установления процедур для лишения на определенный срок, установленный в его внутреннем законодательстве, по решению суда или с помощью любых других надлежащих средств, лиц, осужденных за преступления, признанные таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, права:

- а) занимать публичную должность; и
- б) занимать должность в каком-либо предприятии, полностью или частично находящемся в собственности государства.

8. Пункт 1 настоящей статьи не наносит ущерба осуществлению компетентными органами дисциплинарных полномочий в отношении гражданских служащих;

9. Ничто, содержащееся в настоящей Конвенции, не затрагивает принципа, согласно которому определение преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, и применимых юридических возражений или других правовых принципов, определяющих правомерность деяний, входит в сферу внутреннего законодательства каждого Государства-участника, а уголовное преследование и наказание за такие преступления осуществляются в соответствии с этим законодательством.

10. Государства-участники стремятся содействовать реинтеграции в общество лиц, осужденных за преступления, признанные таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 31 **Приостановление операций (замораживание), арест и** **конфискация**

1. Каждое Государство-участник принимает, в максимальной степени, возможной в рамках его внутренней правовой системы, такие меры, какие могут потребоваться для обеспечения возможности конфискации:

а) доходов от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, или имущества, стоимость которого соответствует стоимости таких доходов;

б) имущества, оборудования и других средств, использовавшихся или предназначенных для использования при совершении преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут потребоваться для обеспечения возможности выявления, отслеживания, замораживания или ареста любого из перечисленного в пункте 1 настоящей статьи с целью последующей конфискации.

3. Каждое Государство-участник принимает, в соответствии с его внутренним законодательством, такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться для регулирования управления компетентными органами замороженным, арестованным или конфискованным имуществом, указанным в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

4. Если такие доходы от преступлений были превращены или преобразованы, частично или полностью, в другое имущество, то меры, указанные в настоящей статье, применяются в отношении такого имущества.

5. Если такие доходы от преступлений были приобщены к имуществу, приобретенному из законных источников, то конфискации, без ущерба для любых полномочий, касающихся замораживания или ареста, подлежит та часть имущества, которая соответствует оцененной стоимости приобщенных доходов.

6. К прибыли или другим выгодам, которые получены от таких доходов от преступлений, от имущества, в которое были превращены или преобразованы такие доходы от преступлений, или от имущества, к которому были приобщены такие доходы от преступлений, также применяются меры, указанные в настоящей статье, таким же образом и в той же степени, как и в отношении доходов от преступлений.

7. Для целей настоящей статьи и статьи 55 настоящей Конвенции каждое Государство-участник уполномочивает свои суды или другие компетентные органы издавать постановления о представлении или аресте банковских, финансовых или коммерческих документов. Государство-участник не уклоняется от принятия мер в соответствии с положениями настоящего пункта, ссылаясь на необходимость сохранения банковской тайны.

8. Государства-участники могут рассмотреть возможность установления требования о том, чтобы лицо, совершившее преступление, доказало законное происхождение таких предполагаемых доходов от преступления или другого имущества, подлежащего конфискации, в той мере, в какой такое требование соответствует основополагающим принципам их внутреннего законодательства и характеру судебного и иного разбирательства.

9. Положения настоящей статьи не толкуются таким образом, чтобы наносился ущерб правам добросовестных третьих сторон.

10. Ничто, содержащееся в настоящей статье, не затрагивает принципа, согласно которому меры, о которых в ней говорится, определяются и осуществляются в соответствии с положениями внутреннего законодательства Государства-участника и при условии их соблюдения.

Статья 32

Защита свидетелей, экспертов и потерпевших

1. Каждое Государство-участник принимает надлежащие меры, в соответствии со своей внутренней правовой системой и в пределах своих возможностей, с тем чтобы обеспечить эффективную защиту от вероятной мести или запугивания в отношении свидетелей и экспертов, которые дают показания в связи с преступлениями, признанными таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, и, в надлежащих случаях, в отношении их родственников и других близких им лиц.

2. Меры, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, без ущерба для прав обвиняемого, в том числе для права на надлежащее разбирательство, могут, среди прочего, включать:

а) установление процедур для физической защиты таких лиц, например — в той мере, в какой это необходимо и практически осуществимо, — для их переселения в другое место, и принятие таких положений, какие разрешают, в надлежащих случаях, не разглашать информацию, касающуюся личности и местонахождения таких лиц, или устанавливают ограничения на такое разглашение информации;

б) принятие правил доказывания, позволяющих свидетелям и экспертам давать показания таким образом, который обеспечивает безопасность таких лиц, например разрешение давать показания с помощью средств связи, таких как видеосвязь или другие надлежащие средства.

3. Государства-участники рассматривают возможность заключения с другими государствами соглашений или договоренностей относительно переселения лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

4. Положения настоящей статьи применяются также в отношении потерпевших в той мере, в какой они являются свидетелями.

5. Каждое Государство-участник создает, при условии соблюдения своего внутреннего законодательства, возможности для изложения и рассмотрения мнений и опасений потерпевших на соответствующих стадиях уголовного производства в отношении лиц, совершивших преступления, таким образом, чтобы это не наносило ущерба правам защиты.

Статья 33
Защита лиц, сообщающих информацию

Каждое Государство-участник рассматривает возможность включения в свою внутреннюю правовую систему надлежащих мер для обеспечения защиты любых лиц, добросовестно и на разумных основаниях сообщающих компетентным органам о любых фактах, связанных с преступлениями, призванными таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, от любого несправедливого обращения.

Статья 34
Последствия коррупционных деяний

С надлежащим учетом добросовестно приобретенных прав третьих сторон каждое Государство-участник принимает меры, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, с тем чтобы урегулировать вопрос о последствиях коррупции. В этом контексте Государства-участники могут рассматривать коррупцию в качестве фактора, имеющего значение в производстве для аннулирования или расторжения контрактов, или отзыва концессий или других аналогичных инструментов, или принятия иных мер по исправлению создавшегося положения.

Статья 35
Компенсация ущерба

Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут потребоваться, в соответствии с принципами его внутреннего законодательства, для обеспечения того, чтобы юридические или физические лица, которые понесли ущерб в результате какого-либо коррупционного деяния, имели право возбудить производство в отношении лиц, несущих ответственность за этот ущерб, для получения компенсации.

Статья 36
Специализированные органы

Каждое Государство-участник обеспечивает, в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, наличие органа или органов или лиц, специализирующихся на борьбе с коррупцией с помощью правоохранительных мер. Такому органу или органам или лицам обеспечивается необходимая самостоятельность, в соответствии с основополагающими принципами правовой системы Государства-участника, с тем чтобы они могли выполнять свои функции эффективно и без какого-либо ненадлежащего влияния. Такие лица или сотрудники такого органа или органов должны обладать надлежащей квалификацией и ресурсами для выполнения своих задач.

Статья 37
Сотрудничество с правоохранительными органами

1. Каждое Государство-участник принимает надлежащие меры для того, чтобы поощрять лиц, которые участвуют или участвовали в совершении какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с настоящей Конвенцией, к предоставлению информации, полезной для компетентных органов в целях расследования и доказывания, и предоставлению фактической, конкретной помощи

компетентным органам, которая может способствовать лишению преступников доходов от преступлений и принятию мер по возвращению таких доходов.

2. Каждое Государство-участник рассматривает вопрос о том, чтобы предусмотреть возможность смягчения, в надлежащих случаях, наказания обвиняемого лица, которое существенным образом сотрудничает в расследовании или уголовном преследовании в связи с каким-либо преступлением, признанным таковым в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. Каждое Государство-участник рассматривает вопрос о том, чтобы предусмотреть возможность, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, предоставления иммунитета от уголовного преследования лицу, которое существенным образом сотрудничает в расследовании или уголовном преследовании в связи с каким-либо преступлением, признанным таковым в соответствии с настоящей Конвенцией.

4. Защита таких лиц, *mutatis mutandis*, осуществляется в порядке, предусмотренном в статье 32 настоящей Конвенции.

5. В тех случаях, когда лицо, которое упоминается в пункте 1 настоящей статьи и находится в одном Государстве-участнике, может существенным образом сотрудничать с компетентными органами другого Государства-участника, заинтересованные Государства-участники могут рассмотреть возможность заключения соглашений или договоренностей, в соответствии со своим внутренним законодательством, относительно возможного предоставления другим Государством-участником такому лицу режима, указанного в пунктах 2 и 3 настоящей статьи.

Статья 38

Сотрудничество между национальными органами

Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут потребоваться для поощрения, в соответствии с его внутренним законодательством, сотрудничества между, с одной стороны, его публичными органами, а также публичными должностными лицами и, с другой стороны, своими органами, ответственными за расследование и преследование в связи с уголовными преступлениями. Такое сотрудничество может включать:

а) предоставление таким ответственным органам информации, по своей собственной инициативе, если есть разумные основания полагать, что было совершено любое из преступлений, признанных таковыми в соответствии со статьями 15, 21 и 23 настоящей Конвенции; или

б) предоставление таким ответственным органам, по соответствующей просьбе, всей необходимой информации.

Статья 39

Сотрудничество между национальными органами и частным сектором

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут потребоваться для поощрения, в соответствии с его внутренним законодательством, сотрудничества между национальными следственными органами и органами прокуратуры и организациями частного сектора, в частности финансовыми учреждениями, по вопросам, связанным с совершением преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. Каждое Государство-участник рассматривает вопрос о том, чтобы поощрять своих граждан и других лиц, обычно проживающих на его территории, сооб-

щать национальным следственным органам и органам прокуратуры о совершении какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 40 **Банковская тайна**

Каждое Государство-участник обеспечивает, в случае внутренних уголовных расследований в связи с преступлениями, признанными таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, наличие в рамках своей внутренней правовой системы надлежащих механизмов для преодоления препятствий, которые могут возникнуть в результате применения законодательства о банковской тайне.

Статья 41 **Сведения о судимости**

Каждое Государство-участник может принимать такие законодательные или другие меры, какие могут потребоваться для учета, на таких условиях и в таких целях, какие оно сочтет надлежащими, любого ранее вынесенного в другом государстве обвинительного приговора в отношении лица, подозреваемого в совершении расследуемого преступления, для использования такой информации в ходе уголовного производства в связи с преступлением, признанным таковым в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 42 **Юрисдикция**

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, когда:

- а) преступление совершено на территории этого Государства-участника; или
- б) преступление совершено на борту судна, которое несло флаг этого Государства-участника в момент совершения преступления, или воздушного судна, которое зарегистрировано в соответствии с законодательством этого Государства-участника в такой момент.

2. При условии соблюдения статьи 4 настоящей Конвенции Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления, когда:

- а) преступление совершено против гражданина этого Государства-участника; или
- б) преступление совершено гражданином этого Государства-участника или лицом без гражданства, которое обычно проживает на его территории; или
- с) преступление является одним из преступлений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1(b)(ii) статьи 23 настоящей Конвенции, и совершено за пределами его территории с целью совершения какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1(a)(i) или (ii) или (b)(i) статьи 23 настоящей Конвенции, на его территории; или
- д) преступление совершено против этого Государства-участника.

3. Для целей статьи 44 настоящей Конвенции каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, признанных таковыми в соответствии с

настоящей Конвенцией, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, находится на его территории и оно не выдает такое лицо лишь на том основании, что оно является одним из его граждан.

4. Каждое Государство-участник может также принять такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, находится на его территории и оно не выдает его.

5. Если Государство-участник, осуществляющее свою юрисдикцию согласно пункту 1 или 2 настоящей статьи, получает уведомление или иным образом узнает о том, что любые другие Государства-участники осуществляют расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство в связи с тем же деянием, компетентные органы этих Государств-участников проводят, в надлежащих случаях, консультации друг с другом с целью координации своих действий.

6. Без ущерба для норм общего международного права настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной Государством-участником в соответствии со своим внутренним законодательством.

Глава IV Международное сотрудничество

Статья 43 Международное сотрудничество

1. Государства-участники сотрудничают по уголовно-правовым вопросам в соответствии со статьями 44 — 50 настоящей Конвенции. Когда это целесообразно и соответствует их внутренней правовой системе, Государства-участники рассматривают возможность оказания друг другу содействия в расследовании и производстве по гражданско-правовым и административным вопросам, связанным с коррупцией.

2. Когда применительно к вопросам международного сотрудничества требуется соблюдение принципа обоюдного признания соответствующего деяния преступлением, этот принцип считается соблюденным независимо от того, включает ли законодательство запрашиваемого Государства-участника соответствующее деяние в ту же категорию преступлений или описывает ли оно его с помощью таких же терминов, как запрашивающее Государство-участник, если деяние, образующее состав преступления, в связи с которым запрашивается помощь, признано уголовно наказуемым в соответствии с законодательством обоих Государств-участников.

Статья 44 Выдача

1. Настоящая статья применяется к преступлениям, признанным таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, если лицо, в отношении которого запрашивается выдача, находится на территории запрашиваемого Государства-участника, при условии, что деяние, в связи с которым запрашивается выдача, является уголовно наказуемым согласно внутреннему законодательству как запрашивающего Государства-участника, так и запрашиваемого Государства-участника.

2. Невзирая на положения пункта 1 настоящей статьи, Государство-участник, законодательство которого допускает это, может разрешить выдачу какого-либо лица в связи с любым из преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, которые

не являются уголовно наказуемыми согласно его собственному внутреннему законодательству.

3. Если просьба о выдаче касается нескольких отдельных преступлений, по меньшей мере одно из которых может повлечь за собой выдачу согласно настоящей статье, а другие не могут повлечь выдачу по причине срока наказания за них, но относятся к преступлениям, признанным таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, запрашиваемое Государство-участник может применить настоящую статью также в отношении этих преступлений.

4. Каждое из преступлений, к которым применяется настоящая статья, считается включенным в любой существующий между Государствами-участниками договор о выдаче в качестве преступления, которое может повлечь выдачу. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, которые могут повлечь выдачу, в любой договор о выдаче, который будет заключен между ними. Государство-участник, законодательство которого допускает это, в случае, когда оно использует настоящую Конвенцию в качестве основания для выдачи, не считает любое из преступлений, признанных таковым в соответствии с настоящей Конвенцией, политическим преступлением.

5. Если Государство-участник, обуславливающее выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого Государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может рассматривать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для выдачи в связи с любым преступлением, к которому применяется настоящая статья.

6. Государство-участник, обуславливающее выдачу наличием договора:

а) при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней сообщает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций о том, будет ли оно использовать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для сотрудничества в вопросах выдачи с другими Государствами — участниками настоящей Конвенции; и

б) если оно не использует настоящую Конвенцию в качестве правового основания для сотрудничества в вопросах выдачи, стремится, в надлежащих случаях, к заключению договоров о выдаче с другими Государствами — участниками настоящей Конвенции в целях применения настоящей статьи.

7. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, в отношениях между собой признают преступления, к которым применяется настоящая статья, в качестве преступлений, которые могут повлечь выдачу.

8. Выдача осуществляется в соответствии с условиями, предусматриваемыми внутренним законодательством запрашиваемого Государства-участника или применимыми договорами о выдаче, включая, среди прочего, условия, связанные с требованиями о минимальном наказании применительно к выдаче, и основания, на которых запрашиваемое Государство-участник может отказать в выдаче.

9. В отношении любого преступления, к которому применяется настоящая статья, Государства-участники, при условии соблюдения своего внутреннего законодательства, прилагают усилия к тому, чтобы ускорить процедуры выдачи и упростить связанные с ней требования о предоставлении доказательств.

10. При условии соблюдения положений своего внутреннего законодательства и своих договоров о выдаче запрашиваемое Государство-участник, убедившись в том, что обстоятельства требуют этого и носят неотложный характер, и по просьбе запрашивающего Государства-участника, может взять под стражу находящееся на

его территории лицо, выдача которого запрашивается, или принять другие надлежащие меры для обеспечения его присутствия в ходе процедуры выдачи.

11. Государство-участник, на территории которого находится лицо, подозреваемое в совершении преступления, если оно не выдает такое лицо в связи с преступлением, к которому применяется настоящая статья, лишь на том основании, что оно является одним из его граждан, обязано, по просьбе Государства-участника, запрашивающего выдачу, передать дело без неоправданных задержек своим компетентным органам для цели преследования. Эти органы принимают свое решение и осуществляют производство таким же образом, как и в случае любого другого преступления опасного характера согласно внутреннему законодательству этого Государства-участника. Заинтересованные Государства-участники сотрудничают друг с другом, в частности по процессуальным вопросам и вопросам доказывания, для обеспечения эффективности такого преследования.

12. Во всех случаях, когда Государству-участнику согласно его внутреннему законодательству разрешается выдавать или иным образом передавать одного из своих граждан только при условии, что это лицо будет возвращено в это Государство-участник события наказания, назначенного в результате судебного разбирательства или производства, в связи с которыми запрашивалась выдача или передача этого лица, и это Государство-участник и Государство-участник, запрашивающее выдачу этого лица, согласились с таким порядком и другими условиями, которые они могут счесть надлежащими, такая условная выдача или передача являются достаточными для выполнения обязательства, установленного в пункте 11 настоящей статьи.

13. Если в выдаче, которая запрашивается в целях приведения приговора в исполнение, отказано, поскольку разыскиваемое лицо является гражданином запрашиваемого Государства-участника, запрашиваемое Государство-участник, если это допускает его внутреннее законодательство и если это соответствует требованиям такого законодательства, по обращению запрашивающего Государства-участника рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшейся части приговора, вынесенного согласно внутреннему законодательству запрашивающего Государства-участника.

14. Любому лицу, по делу которого осуществляется производство в связи с любым преступлением, к которому применяется настоящая статья, гарантируется справедливое обращение на всех стадиях производства, включая осуществление всех прав и гарантий, предусмотренных внутренним законодательством Государства-участника, на территории которого находится это лицо.

15. Ничто в настоящей Конвенции не толкуется как устанавливающее обязательство выдачи, если у запрашиваемого Государства-участника имеются существенные основания полагать, что просьба о выдаче имеет целью преследование или наказание какого-либо лица по причине его пола, расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

16. Государства-участники не могут отказывать в выполнении просьбы о выдаче лишь на том основании, что преступление считается также связанным с налоговыми вопросами.

17. До отказа в выдаче запрашиваемое Государство-участник, в надлежащих случаях, проводит консультации с запрашивающим Государством-участником, с тем чтобы предоставить ему достаточные возможности для изложения его мнений и

представления информации, имеющей отношение к изложенным в его просьбе фактам.

18. Государства-участники стремятся заключать двусторонние и многосторонние соглашения или договоренности с целью осуществления или повышения эффективности выдачи.

Статья 45

Передача осужденных лиц

Государства-участники могут рассматривать возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей о передаче лиц, осужденных к тюремному заключению или другим видам лишения свободы за преступления, признанные таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, с тем чтобы они могли отбывать срок наказания на их территории.

Статья 46

Взаимная правовая помощь

1. Государства-участники оказывают друг другу самую широкую взаимную правовую помощь в расследовании, уголовном преследовании и судебном разбирательстве в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией.

2. Взаимная правовая помощь предоставляется в объеме, максимально возможном согласно соответствующим законам, международным договорам, соглашениям и договоренностям запрашиваемого Государства-участника, в отношении расследования, уголовного преследования и судебного разбирательства в связи с преступлениями, за совершение которых к ответственности в запрашивающем Государстве-участнике может быть привлечено юридическое лицо в соответствии со статьей 26 настоящей Конвенции.

3. Взаимная правовая помощь, предоставляемая в соответствии с настоящей статьей, может запрашиваться в любой из следующих целей:

- a) получение свидетельских показаний или заявлений от отдельных лиц;
- b) вручение судебных документов;
- c) проведение обыска и наложение ареста, а также приостановление операций (замораживание);
- d) осмотр объектов и участков местности;
- e) предоставление информации, вещественных доказательств и оценок экспертов;
- f) предоставление подлинников или заверенных копий соответствующих документов и материалов, включая правительственные, банковские, финансовые, корпоративные или коммерческие документы;
- g) выявление или отслеживание доходов от преступлений, имущества, средств совершения преступлений или других предметов для целей доказывания;
- h) содействие добровольной явке соответствующих лиц в органы запрашивающего Государства-участника;
- i) оказание любого иного вида помощи, не противоречащего внутреннему законодательству запрашиваемого Государства-участника;
- j) выявление, замораживание и отслеживание доходов от преступлений в соответствии с положениями главы V настоящей Конвенции;
- k) изъятие активов в соответствии с положениями главы V настоящей Конвенции.

4. Без ущерба для внутреннего законодательства компетентные органы Госу-

дарства-участника могут без предварительной просьбы передавать информацию, касающуюся уголовно-правовых вопросов, компетентному органу в другом Государстве-участнике в тех случаях, когда они считают, что такая информация может оказать помощь этому органу в осуществлении или успешном завершении расследования и уголовного преследования или может привести к просьбе, составленной этим Государством-участником в соответствии с настоящей Конвенцией.

5. Передача информации согласно пункту 4 настоящей статьи осуществляется без ущерба расследованию и уголовному производству в государстве компетентных органов, предоставляющих информацию. Компетентные органы, получающие информацию, выполняют просьбу о сохранении конфиденциального характера этой информации, даже на временной основе, или соблюдают ограничения на ее использование. Это, однако, не препятствует Государству-участнику, получающему информацию, раскрывать в ходе проводимого в нем производства ту информацию, которая оправдывает обвиняемого. В таком случае до раскрытия информации Государство-участник, получающее информацию, уведомляет Государство-участника, предоставляющего информацию, и, если получена просьба об этом, проводит консультации с Государством-участником, предоставляющим информацию. Если, в исключительных случаях, заблаговременное уведомление невозможно, то Государство-участник, получающее информацию, незамедлительно сообщает о таком раскрытии Государству-участнику, предоставляющему информацию.

6. Положения настоящей статьи не затрагивают обязательств по какому-либо другому договору, будь то двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать полностью или частично взаимную правовую помощь.

7. Пункты 9 — 29 настоящей статьи применяются к просьбам, направленным на основании настоящей статьи, если соответствующие Государства-участники не связаны каким-либо договором о взаимной правовой помощи. Если эти Государства-участники связаны таким договором, то применяются соответствующие положения этого договора, если только Государства-участники не соглашаются применять вместо них пункты 9 — 29 настоящей статьи. Государствам-участникам настоятельно предлагается применять эти пункты, если это способствует сотрудничеству.

8. Государства-участники не отказывают в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей статье на основании банковской тайны.

9. а) Запрашиваемое Государство-участник, отвечая на просьбу о предоставлении помощи согласно настоящей статье в отсутствие обоюдного признания соответствующего деяния преступлением, принимает во внимание цели настоящей Конвенции, указанные в статье 1;

б) Государства-участники могут отказать в предоставлении помощи согласно настоящей статье на основании отсутствия обоюдного признания соответствующего деяния преступлением. Вместе с тем запрашиваемое Государство-участник предоставляет, когда это соответствует основным концепциям его правовой системы, помощь, если такая помощь не сопряжена с принудительными мерами. В такой помощи может быть отказано, когда просьбы сопряжены с вопросами характера *de minimis* или вопросами, в связи с которыми запрашиваемые сотрудничество или помощь могут быть обеспечены согласно другим положениям настоящей Конвенции;

в) каждое Государство-участник может рассмотреть возможность принятия таких мер, какие могут потребоваться для того, чтобы оно было в состоянии предоставить помощь в большем объеме согласно настоящей статье в отсутствие обоюдного признания соответствующего деяния преступлением.

10. Лицо, которое находится под стражей или отбывает срок тюремного заключения на территории одного Государства-участника и присутствие которого в другом Государстве-участнике требуется для целей установления личности, дачи показаний или оказания иной помощи в получении доказательств для расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией, может быть передано при соблюдении следующих условий:

а) данное лицо свободно дает на это свое осознанное согласие;

б) компетентные органы обоих Государств-участников достигли согласия на таких условиях, которые эти Государства-участники могут счесть надлежащими.

11. Для целей пункта 10 настоящей статьи:

а) Государство-участник, которому передается лицо, вправе и обязано содержать переданное лицо под стражей, если только Государство-участник, которое передало это лицо, не просило об ином или не санкционировало иное;

б) Государство-участник, которому передается лицо, незамедлительно выполняет свое обязательство по возвращению этого лица в распоряжение Государства-участника, которое передало это лицо, как это было согласовано ранее или как это было иным образом согласовано компетентными органами обоих Государств-участников;

в) Государство-участник, которому передается лицо, не требует от Государства-участника, которое передало это лицо, возбуждения процедуры выдачи для его возвращения;

д) переданному лицу в срок наказания, отбываемого в государстве, которое его передало, зачитывается срок содержания под стражей в Государстве-участнике, которому оно передано.

12. Без согласия Государства-участника, которое в соответствии с пунктами 10 и 11 настоящей статьи должно передать какое-либо лицо, это лицо, независимо от его гражданства, не подвергается уголовному преследованию, заключению под стражу, наказанию или какому-либо другому ограничению его личной свободы на территории государства, которому передается это лицо, в связи с действием, бездействием или осуждением, относящимися к периоду до его отбытия с территории государства, которое передало это лицо.

13. Каждое Государство-участник назначает центральный орган, который несет ответственность за получение просьб об оказании взаимной правовой помощи и либо за их выполнение, либо за их препровождение для выполнения компетентным органам и обладает соответствующими полномочиями. Если в Государстве-участнике имеется специальный регион или территория с отдельной системой оказания взаимной правовой помощи, оно может назначить особый центральный орган, который будет выполнять такую же функцию в отношении этого региона или территории. Центральные органы обеспечивают оперативное и надлежащее выполнение или препровождение полученных просьб. Если центральный орган препровождает просьбу для выполнения компетентному органу, он содействует оперативному и надлежащему выполнению этой просьбы компетентным органом. При сдаче на хранение каждым Государством-участником его ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляется о центральном органе, назначенном с этой целью. Просьбы об оказании взаимной правовой помощи и любые относящиеся к ним сообщения препровождаются центральным органам, назначенным Государствами-участниками. Это требование не на-

носит ущерба праву Государства-участника потребовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ему по дипломатическим каналам и, в случае чрезвычайных обстоятельств, когда Государства-участники договорились об этом, через Международную организацию уголовной полиции, если это возможно.

14. Просьбы направляются в письменной форме или, если это возможно, с помощью любых средств, предоставляющих возможность составить письменную запись, на языке, приемлемом для запрашиваемого Государства-участника, при условиях, позволяющих этому Государству-участнику установить аутентичность. При сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляется о языке или языках, приемлемых для каждого Государства-участника. При чрезвычайных обстоятельствах и в случае согласования этого Государствами-участниками просьбы могут направляться в устной форме, однако они незамедлительно подтверждаются в письменной форме.

15. В просьбе об оказании взаимной правовой помощи указываются:

а) наименование органа, обращающегося с просьбой;

б) существо вопроса и характер расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, к которым относится просьба, а также наименование и функции органа, осуществляющего это расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство;

в) краткое изложение соответствующих фактов, за исключением того, что касается просьб в отношении вручения судебных документов;

г) описание запрашиваемой помощи и подробная информация о любой конкретной процедуре, соблюдение которой хотело бы обеспечить запрашивающее Государство-участник;

д) по возможности, данные о личности, местонахождении и гражданстве любого соответствующего лица; и

е) цель запрашиваемых доказательств, информации или мер.

16. Запрашиваемое Государство-участник может запросить дополнительную информацию, если эта информация, представляется необходимой для выполнения просьбы в соответствии с его внутренним законодательством или если эта информация может облегчить выполнение такой просьбы.

17. Просьба выполняется в соответствии с внутренним законодательством запрашиваемого Государства-участника и в той мере, в какой это не противоречит внутреннему законодательству запрашиваемого Государства-участника, по возможности, в соответствии с указанными в просьбе процедурами.

18. В той мере, в какой это возможно и соответствует основополагающим принципам внутреннего законодательства, если какое-либо лицо находится на территории Государства-участника и должно быть заслушано в качестве свидетеля или эксперта судебными органами другого Государства-участника, первое Государство-участник может, по просьбе другого Государства-участника, разрешить проведение заслушивания с помощью видеосвязи, если личное присутствие соответствующего лица на территории запрашивающего Государства-участника не является возможным или желательным. Государства-участники могут договориться о том, что заслушивание проводится судебным органом запрашивающего Государства-участника в присутствии представителей судебного органа запрашиваемого Государства-участника.

19. Запрашивающее Государство-участник не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемым Государством-участником, для осуществления расследования, уголовного преследования или судебного

разбирательства, иного, чем то, которое указано в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемого Государства-участника. Ничто в настоящем пункте не препятствует запрашивающему Государству-участнику раскрывать в ходе проводимого в нем производства ту информацию или доказательства, которые оправдывают обвиняемого, В этом случае до раскрытия информации или доказательств запрашивающее Государство-участник уведомляет запрашиваемое Государство-участника и, если получена просьба об этом, проводит консультации с запрашиваемым Государством-участником. Если, в исключительных случаях, заблаговременное уведомление невозможно, то запрашивающее Государство-участник незамедлительно сообщает о таком раскрытии запрашиваемому Государству-участнику.

20. Запрашивающее Государство-участник может потребовать, чтобы запрашиваемое Государство-участник сохраняло конфиденциальность наличия и существа просьбы, за исключением того, что необходимо для выполнения самой просьбы. Если запрашиваемое Государство-участник не может выполнить требование о конфиденциальности, оно незамедлительно сообщает об этом запрашивающему Государству-участнику.

21. Во взаимной правовой помощи может быть отказано:

а) если просьба не была представлена в соответствии с положениями настоящей статьи;

б) если запрашиваемое Государство-участник считает, что выполнение просьбы может нанести ущерб его суверенитету, безопасности, публичному порядку или другим жизненно важным интересам;

в) если внутреннее законодательство запрашиваемого Государства-участника запрещает его органам осуществлять запрашиваемые меры в отношении любого аналогичного преступления, если бы такое преступление являлось предметом расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в пределах его юрисдикции;

г) если выполнение просьбы противоречило бы правовой системе запрашиваемого Государства-участника применительно к вопросам взаимной правовой помощи.

22. Государства-участники не могут отказывать в выполнении просьбы о взаимной правовой помощи лишь на том основании, что преступление считается также связанным с налоговыми вопросами.

23. Любой отказ в предоставлении взаимной правовой помощи мотивируется.

24. Запрашиваемое Государство-участник выполняет просьбу об оказании взаимной правовой помощи в возможно короткие сроки и, насколько это возможно, полностью учитывает любые предельные сроки, которые предложены запрашивающим Государством-участником и которые мотивированы, предпочтительно в самой просьбе. Запрашивающее Государство-участник может обращаться с разумными запросами о предоставлении информации о статусе и ходе осуществления мер, принимаемых запрашиваемым Государством-участником для удовлетворения его просьбы. Запрашиваемое Государство-участник отвечает на разумные запросы запрашивающего Государства-участника относительно статуса и хода выполнения просьбы. Запрашивающее Государство-участник оперативно сообщает запрашиваемому Государству-участнику о том, что необходимости в запрошенной помощи более не имеется.

25. Оказание взаимной правовой помощи может быть отсрочено запрашиваемым Государством-участником на том основании, что это воспрепятствует осуществлению расследованию, уголовному преследованию или судебному разбирательству.

26. До отказа в выполнении просьбы согласно пункту 21 настоящей статьи или отсрочки ее выполнения согласно пункту 25 настоящей статьи запрашиваемое Государство-участник проводит консультации с запрашивающим Государством-участником для того, чтобы определить, может ли помощь быть предоставлена в такие сроки и на таких условиях, какие запрашиваемое Государство-участник считает необходимыми. Если запрашивающее Государство-участник принимает помощь на таких условиях, то оно соблюдает данные условия.

27. Без ущерба для применения пункта 12 настоящей статьи свидетель, эксперт или иное лицо, которое, по просьбе запрашивающего Государства-участника, соглашается давать показания в ходе производства или оказывать помощь при осуществлении расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства на территории запрашивающего Государства-участника, не подвергается уголовному преследованию, заключению под стражу, наказанию или какому-либо другому ограничению его личной свободы на этой территории в связи с действием, бездействием или осуждением, относящимися к периоду до его отбытия с территории запрашиваемого Государства-участника. Действие такой гарантии личной безопасности прекращается, если свидетель, эксперт или иное лицо в течение пятнадцати последовательных дней или в течение любого согласованного между Государствами-участниками срока, начиная с даты, когда такое лицо было официально уведомлено о том, что его присутствие более не требуется судебным органом, имело возможность покинуть территорию запрашивающего Государства-участника, но, тем не менее, добровольно осталось на этой территории или, покинув ее, возвратилось назад по собственной воле.

28. Обычные расходы, связанные с выполнением просьбы, покрываются запрашиваемым Государством-участником, если заинтересованные Государства-участники не договорились об ином. Если выполнение просьбы требует или потребует существенных или чрезвычайных расходов, то Государства-участники проводят консультации с целью определения условий, на которых будет выполнена просьба, а также порядка покрытия расходов.

29. Запрашиваемое Государство-участник:

а) предоставляет запрашивающему Государству-участнику копии правительственных материалов, документов или информации, которыми оно располагает и которые согласно его внутреннему законодательству открыты для публичного доступа;

б) может по своему усмотрению предоставлять запрашивающему Государству-участнику полностью или частично или при соблюдении таких условий, какие оно считает надлежащими, копии любых правительственных материалов, документов или информации, которыми оно располагает и которые согласно его внутреннему законодательству закрыты для публичного доступа.

30. Государства-участники рассматривают, по мере необходимости, возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, которые отвечали бы целям настоящей статьи, обеспечивали бы ее действие на практике или укрепляли бы ее положения.

Статья 47

Передача уголовного производства

Государства-участники рассматривают возможность взаимной передачи производства в целях уголовного преследования в связи с преступлением, признанным таковым в соответствии с настоящей Конвенцией, в случаях, когда считается, что такая передача отвечает интересам надлежащего отправления правосудия, в част-

ности, в случаях, когда затрагиваются несколько юрисдикций, для обеспечения объединения уголовных дел.

Статья 48

Сотрудничество между правоохранительными органами

1. Государства-участники тесно сотрудничают друг с другом, действуя соответственно своим внутренним правовым и административным системам, в целях повышения эффективности правоприменительных мер для борьбы с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией. Государства-участники, в частности, принимают эффективные меры, направленные на:

а) укрепление или, где это необходимо, установление каналов связи между их компетентными органами, учреждениями и службами, с тем чтобы обеспечить надежный и быстрый обмен информацией о всех аспектах преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, включая, если заинтересованные Государства-участники сочтут это надлежащим, связи с другими видами преступной деятельности;

б) сотрудничество с другими Государствами-участниками в проведении расследований в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией, с целью выявления:

i) личности, местонахождения и деятельности лиц, подозреваемых в участии в совершении таких преступлений, или местонахождения других причастных лиц;

ii) перемещения доходов от преступления или имущества, полученного в результате совершения таких преступлений;

iii) перемещения имущества, оборудования или других средств, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении таких преступлений;

с) предоставление, в надлежащих случаях, необходимых предметов или необходимого количества веществ для целей анализа или расследования;

д) обмен, в надлежащих случаях, с другими Государствами-участниками информацией о конкретных средствах и методах, применяемых для совершения преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, включая использование поддельных удостоверений личности, фальшивых, измененных или поддельных документов и других средств для сокрытия деятельности;

е) содействие эффективной координации между их компетентными органами, учреждениями и службами и поощрение обмена сотрудниками и другими экспертами, включая, при условии заключения заинтересованными Государствами-участниками двусторонних соглашений или договоренностей, направление сотрудников по связям;

ф) обмен информацией и координацию административных и других мер, принимаемых в надлежащих случаях с целью заблаговременного выявления преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

2. Для целей практического применения настоящей Конвенции Государства-участники рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей о непосредственном сотрудничестве между их правоохранительными органами, а в тех случаях, когда такие соглашения или договоренности уже имеются, их изменения. В отсутствие таких соглашений или договоренностей между заинтересованными Государствами-участниками Государства-участники могут рассматривать настоящую Конвенцию в качестве основы для взаимного сотрудничества между правоохранительными органами в отношении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией. В надлежащих случаях Госу-

дарства-участники в полной мере используют соглашения или договоренности, в том числе механизмы международных или региональных организаций, для расширения сотрудничества между своими правоохранительными органами.

3. Государства-участники стремятся сотрудничать, в пределах своих возможностей, с целью противодействия охватываемым настоящей Конвенцией преступлениям, совершаемым с использованием современных технологий.

Статья 49 **Совместные расследования**

Государства-участники рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, в силу которых в связи с делами, являющимися предметом расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в одном или нескольких государствах, заинтересованные компетентные органы могут создавать органы по проведению совместных расследований. В отсутствие таких соглашений или договоренностей совместные расследования могут проводиться по соглашению в каждом отдельном случае. Соответствующие Государства-участники обеспечивают полное уважение суверенитета Государства-участника, на территории которого должно быть проведено такое расследование.

Статья 50 **Специальные методы расследования**

1. В целях эффективной борьбы с коррупцией каждое Государство-участник, в той мере, в какой это допускается основными принципами его внутренней правовой системы, и на условиях, установленных его внутренним законодательством, принимает, в пределах своих возможностей, такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы разрешить надлежащее использование его компетентными органами контролируемых поставок и в тех случаях, когда оно считает это уместным, использование других специальных методов расследования, таких как электронное наблюдение или другие формы наблюдения, а также агентурные операции, на своей территории, а также с тем чтобы доказательства, собранные с помощью таких методов, допускались в суде.

2. Для цели расследования преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, Государства-участники поощряются к заключению, при необходимости, соответствующих двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей для использования таких специальных методов расследования в контексте сотрудничества на международном уровне. Такие соглашения или договоренности заключаются и осуществляются при полном соблюдении принципа суверенного равенства государств и реализуются в строгом соответствии с условиями этих соглашений или договоренностей.

3. В отсутствие соглашения или договоренности, указанных в пункте 2 настоящей статьи, решения об использовании таких специальных методов расследования на международном уровне принимаются в каждом отдельном случае и могут, при необходимости, учитывать финансовые договоренности и взаимопонимания в отношении осуществления юрисдикции заинтересованными Государствами-участниками.

4. Решения об использовании контролируемых поставок на международном уровне могут, с согласия заинтересованных Государств-участников, включать такие методы, как перехват грузов или средств и оставление их нетронутыми или их изъятие или замена, полностью или частично.

Глава V
Меры по возвращению активов

Статья 51
Общее положение

Возвращение активов согласно настоящей главе представляет собой основополагающий принцип настоящей Конвенции, и Государства-участники самым широким образом сотрудничают друг с другом и предоставляют друг другу помощь в этом отношении.

Статья 52
Предупреждение и выявление переводов доходов от преступлений

1. Без ущерба для статьи 14 настоящей Конвенции каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут потребоваться, в соответствии с его внутренним законодательством, с тем чтобы потребовать от финансовых учреждений, на которые распространяется его юрисдикция, проверять личность клиентов, принимать разумные меры для установления личности собственников-бенефициаров средств, депонированных на счетах с большим объемом средств, и осуществлять более жесткие меры контроля в отношении счетов, которые пытаются открыть или которые ведутся лицами, обладающими или обладавшими значительными публичными полномочиями, членами их семей и тесно связанными с ними партнерами или от имени любых вышеперечисленных лиц. Такие более жесткие меры контроля в разумной степени призваны выявлять подозрительные операции для целей представления информации о них компетентным органам, и они не должны толковаться как препятствующие или запрещающие финансовым учреждениям вести дела с любым законным клиентом.

2. С целью содействия осуществлению мер, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, каждое Государство-участник, в соответствии со своим внутренним законодательством и руководствуясь соответствующими инициативами региональных, межрегиональных и многосторонних организаций по противодействию отмыванию денежных средств:

а) издает рекомендательные указания применительно к тем категориям физических или юридических лиц, в отношении счетов которых от финансовых учреждений, на которые распространяется его юрисдикция, будет ожидать применение более жестких мер контроля, к видам счетов и операций, которым следует уделять особое внимание, и к надлежащим мерам по открытию и ведению счетов, а также ведению отчетности по счетам, которые следует принять в отношении таких счетов; и

б) в надлежащих случаях уведомляет финансовые учреждения, на которые распространяется его юрисдикция, по просьбе другого Государства-участника или по своей собственной инициативе, о личности конкретных физических или юридических лиц, в отношении счетов которых от таких учреждений будет ожидать применение более жестких мер контроля, в дополнение к тем лицам, личности которых финансовые учреждения могут установить в ином порядке.

3. В контексте пункта 2 (а) настоящей статьи каждое Государство-участник осуществляет меры для обеспечения того, чтобы его финансовые учреждения сохраняли, в течение надлежащего срока, должную отчетность о счетах и операциях, к которым причастны лица, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, в кото-

рую должна включаться, как минимум, информация, касающаяся личности клиента, а также, насколько это возможно, собственника-бенефициара.

4. С целью предупреждения и выявления переводов доходов от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, каждое Государство-участник осуществляет надлежащие и действенные меры для предупреждения, при помощи своих регулирующих и надзорных органов, учреждения банков, которые не имеют физического присутствия и которые не аффилированы с какой-либо регулируемой финансовой группой. Кроме того, Государства-участники могут рассмотреть возможность установления по отношению к своим финансовым учреждениям требования отказываться вступать в корреспондентские банковские отношения с такими учреждениями или продолжать такие отношения, а также остерегаться устанавливать отношения с иностранными финансовыми учреждениями, разрешающими использование счетов в них банками, которые не имеют физического присутствия или которые не аффилированы с какой-либо регулируемой финансовой группой.

5. Каждое Государство-участник рассматривает возможность создания, в соответствии со своим внутренним законодательством, эффективных систем, предусматривающих раскрытие финансовой информации относительно соответствующих публичных должностных лиц, и устанавливает надлежащие санкции за несоблюдение этих требований. Каждое Государство-участник также рассматривает возможность принятия таких мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить своим компетентным органам осуществлять обмен такой информацией с компетентными органами в других Государствах-участниках, когда это необходимо для расследования, заявления прав и принятия мер по возвращению доходов от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

6. Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия таких мер, какие могут потребоваться в соответствии с его внутренним законодательством, с тем чтобы установить для соответствующих публичных должностных лиц, имеющих интерес или право подписи, или другое уполномочие в отношении какого-либо финансового счета в какой-либо иностранной стране, требование сообщать об этом надлежащим органам и вести надлежащую отчетность, касающуюся таких счетов. Такие меры также предусматривают применение надлежащих санкций за невыполнение этих требований.

Статья 53

Меры для непосредственного возвращения имущества

Каждое Государство-участник, в соответствии со своим внутренним законодательством:

а) принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы разрешить другому Государству-участнику предъявлять в свои суды гражданские иски об установлении правового титула или права собственности на имущество, приобретенное в результате совершения какого-либо из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией;

б) принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить своим судам предписывать тем лицам, которые совершили преступления, признанные таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, выплату компенсации или возмещения убытков другому Государству-участнику, которому был причинен ущерб в результате совершения таких преступлений; и

с) принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить

своим судам или компетентным органам при вынесении решений о конфискации признавать требования другого Государства-участника как законного собственника имущества, приобретенного в результате совершения какого-либо из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 54

Механизмы изъятия имущества посредством международного сотрудничества в деле конфискации

1. Каждое Государство-участник в целях предоставления взаимной правовой помощи согласно статье 55 настоящей Конвенции в отношении имущества, приобретенного в результате совершения какого-либо из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, или использованного при совершении таких преступлений, в соответствии со своим внутренним законодательством:

а) принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить своим компетентным органам приводить в исполнение постановления о конфискации, вынесенные судами другого Государства-участника;

б) принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить своим компетентным органам, в пределах их юрисдикции, выносить постановления о конфискации такого имущества иностранного происхождения при вынесении судебного решения в связи с преступлениями отмывания денежных средств или такими другими преступлениями, которые могут подпадать под его юрисдикцию, или при использовании других процедур, разрешенных его внутренним законодательством; и

с) рассматривает вопрос о принятии таких мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы создать возможность для конфискации такого имущества без вынесения приговора в рамках уголовного производства по делам, когда преступник не может быть подвергнут преследованию по причине смерти, укрывательства или отсутствия или в других соответствующих случаях.

2. Каждое Государство-участник в целях предоставления взаимной правовой помощи по просьбе, направленной согласно пункту 2 статьи 55 настоящей Конвенции, в соответствии со своим внутренним законодательством:

а) принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить своим компетентным органам замораживать или налагать арест на имущество согласно постановлению о замораживании или аресте, которое вынесено судом или компетентным органом запрашивающего Государства-участника и в котором излагаются разумные основания, позволяющие запрашиваемому Государству-участнику полагать, что существуют достаточные мотивы для принятия таких мер и что в отношении этого имущества будет в конечном итоге вынесено постановление о конфискации для целей пункта 1 (а) настоящей статьи;

б) принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить своим компетентным органам замораживать или налагать арест на имущество по просьбе, в которой излагаются разумные основания, позволяющие запрашиваемому Государству-участнику полагать, что существуют достаточные мотивы для принятия таких мер и что в отношении этого имущества будет в конечном итоге вынесено постановление о конфискации для целей пункта 1(а) настоящей статьи; и

с) рассматривает вопрос о принятии дополнительных мер, с тем чтобы позволить своим компетентным органам сохранять имущество для целей конфискации, например, на основании иностранного постановления об аресте или предъявления уголовного обвинения в связи с приобретением подобного имущества.

Статья 55

Международное сотрудничество в целях конфискации

1. Государство-участник, получившее от другого Государства-участника, под юрисдикцию которого подпадает какое-либо преступление, признанное таковым в соответствии с настоящей Конвенцией, просьбу о конфискации упомянутых в пункте 1 статьи 31 настоящей Конвенции доходов от преступлений, имущества, оборудования или других средств совершения преступлений, находящихся на его территории, в максимальной степени, возможной в рамках его внутренней правовой системы:

а) направляет эту просьбу своим компетентным органам с целью получения постановления о конфискации и, в случае вынесения такого постановления, приводит его в исполнение; или

б) направляет своим компетентным органам постановление о конфискации, вынесенное судом на территории запрашивающего Государства-участника в соответствии с пунктом 1 статьи 31 и пунктом 1 (а) статьи 54 настоящей Конвенции, с целью его исполнения в том объеме, который указан в просьбе, и в той мере, в какой оно относится к находящимся на территории запрашиваемого Государства-участника доходам от преступлений, имуществу, оборудованию или другим средствам совершения преступлений, упомянутым в пункте 1 статьи 31.

2. По получении просьбы, направленной другим Государством-участником, под юрисдикцию которого подпадает какое-либо преступление, признанное таковым в соответствии с настоящей Конвенцией, запрашиваемое Государство-участник принимает меры для выявления, отслеживания, замораживания или ареста доходов от преступлений, имущества, оборудования или других средств совершения преступлений, упомянутых в пункте 1 статьи 31 настоящей Конвенции, с целью последующей конфискации, постановление о которой выносится либо запрашивающим Государством-участником, либо, в соответствии с просьбой согласно пункту 1 настоящей статьи, запрашиваемым Государством-участником.

3. Положения статьи 46 настоящей Конвенции применяются, *mutatis mutandis*, к настоящей статье. В дополнение к информации, указанной в пункте 15 статьи 46, в просьбах, направленных на основании настоящей статьи, содержатся:

а) применительно к просьбе, предусмотренной в пункте 1(а) настоящей статьи, — описание имущества, подлежащего конфискации, в том числе, насколько это возможно, сведения о местонахождении и, если это уместно, оценочная стоимость имущества и заявление с изложением фактов, на которые ссылается запрашивающее Государство-участник и которые достаточны для того, чтобы запрашиваемое Государство-участник могло принять меры для вынесения постановления согласно своему внутреннему законодательству;

б) применительно к просьбе, предусмотренной в пункте 1(б) настоящей статьи, — выданная запрашивающим Государством-участником юридически допустимая копия постановления о конфискации; на котором основывается просьба, заявление с изложением фактов и информация в отношении объема запрашиваемого исполнения постановления, заявление, в котором указываются меры, принятые запрашивающим Государством-участником для направления надлежащего уведомления добросовестным третьим сторонам и обеспечения соблюдения надлежащих правовых процедур, и заявление о том, что постановление о конфискации является окончательным;

в) применительно к просьбе, предусмотренной в пункте 2 настоящей статьи, — заявление с изложением фактов, на которые ссылается запрашивающее Государ-

ство-участник, и описание запрашиваемых мер, а также, если она имеется, юридически допустимая копия постановления, на котором основывается просьба.

4. Решения или меры, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, принимаются запрашиваемым Государством-участником в соответствии с положениями его внутреннего законодательства и его процессуальными нормами или любыми двусторонними или многосторонними соглашениями или договоренностями, которыми оно может быть связано в отношениях с запрашивающим Государством-участником, и при условии их соблюдения.

5. Каждое Государство-участник представляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций тексты своих законов и правил, обеспечивающих осуществление положений настоящей статьи, а также тексты любых последующих изменений к таким законам и правилам или их описание.

6. Если Государство-участник пожелает обусловить принятие мер, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, наличием соответствующего договора, то это Государство-участник рассматривает настоящую Конвенцию в качестве необходимой и достаточной договорно-правовой основы.

7. В сотрудничестве согласно настоящей статье может быть также отказано или же обеспечительные меры могут быть сняты; если запрашиваемое Государство-участник не получает своевременно достаточных доказательств или если имущество имеет минимальную стоимость.

8. До снятия любой обеспечительной меры, принятой в соответствии с настоящей статьей, запрашиваемое Государство-участник, когда это возможно, предоставляет запрашивающему Государству-участнику возможность изложить свои мотивы в пользу продолжения осуществления такой меры.

9. Положения настоящей статьи не толкуются таким образом, чтобы наносился ущерб правам добросовестных третьих сторон.

Статья 56

Специальное сотрудничество

Без ущерба для своего внутреннего законодательства каждое Государство-участник стремится принимать меры, позволяющие ему препровождать, без ущерба для его собственного расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, информацию о доходах от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, другому Государству-участнику без предварительной просьбы, когда оно считает, что раскрытие такой информации может способствовать получающему ее Государству-участнику в возбуждении или проведении расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства или может привести к направлению этим Государством-участником просьбы в соответствии с настоящей главой Конвенции.

Статья 57

Возвращение активов и распоряжение ими

1. Имуществом, конфискованным Государством-участником на основании статьи 31 или статьи 55 настоящей Конвенции, распоряжается, включая возвращение такого имущества его предыдущим законным собственникам, согласно пункту 3 настоящей статьи, это Государство-участник в соответствии с положениями настоящей Конвенции и своим внутренним законодательством.

2. Каждое Государство-участник принимает, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, такие законодательные и

другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить своим компетентным органам возвращать конфискованное имущество, когда они действуют по просьбе, направленной другим Государством-участником, в соответствии с настоящей Конвенцией, с учетом прав добросовестных третьих сторон.

3. В соответствии со статьями 46 и 55 настоящей Конвенции и пунктами 1 и 2 настоящей статьи запрашиваемое Государство-участник:

а) в случае хищения публичных средств или отмывания похищенных публичных средств, как об этом говорится в статьях 17 и 23 настоящей Конвенции, если конфискация была произведена в соответствии со статьей 55 и на основании окончательного судебного решения, вынесенного в запрашивающем Государстве-участнике, причем это требование может быть снято запрашиваемым Государством-участником, — возвращает конфискованное имущество запрашивающему Государству-участнику;

б) в случае доходов от любого другого преступления, охватываемого настоящей Конвенцией, если конфискация была произведена в соответствии со статьей 55 настоящей Конвенции и на основании окончательного судебного решения, вынесенного в запрашивающем Государстве-участнике, причем это требование может быть снято запрашиваемым Государством-участником, — возвращает конфискованное имущество запрашивающему Государству-участнику, если запрашивающее Государство-участник разумно доказывает запрашиваемому Государству-участнику свое существовавшее ранее право собственности на такое конфискованное имущество или если запрашиваемое Государство-участник признает ущерб, причиненный запрашивающему Государству-участнику, в качестве основания для возвращения конфискованного имущества;

в) во всех других случаях в первоочередном порядке рассматривает вопрос о возвращении конфискованного имущества запрашивающему Государству-участнику, возвращении такого имущества его предыдущим законным собственникам или выплате компенсации потерпевшим от преступления.

4. В надлежащих случаях, если только Государства-участники не примут иного решения, запрашиваемое Государство-участник может вычесть разумные расходы, понесенные в ходе расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, которые привели к возвращению конфискованного имущества или распоряжению им согласно настоящей статье.

5. В надлежащих случаях Государства-участники могут также особо рассмотреть возможность заключения в каждом отдельном случае соглашений или взаимоприемлемых договоренностей относительно окончательного распоряжения конфискованным имуществом.

Статья 58

Подразделения для сбора оперативной финансовой информации

Государства-участники сотрудничают друг с другом в целях предупреждения перевода доходов от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, и борьбы с ним, а также содействия использованию путей и способов изъятия таких доходов и, в этих целях, рассматривают вопрос о создании подразделения для сбора оперативной финансовой информации, которое будет нести ответственность за получение, анализ и направление компетентным органам сообщений о подозрительных финансовых операциях.

Статья 59
Двусторонние и многосторонние соглашения и договоренности

Государства-участники рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей для повышения эффективности международного сотрудничества, осуществляемого согласно настоящей главе Конвенции.

Глава VI
Техническая помощь и обмен информацией

Статья 60
Подготовка кадров и техническая помощь

1. Каждое Государство-участник, насколько это необходимо, разрабатывает, осуществляет или совершенствует конкретные программы подготовки своего персонала, несущего ответственность за предупреждение коррупции и борьбу с ней. Такие программы подготовки кадров могут затрагивать, среди прочего, следующие области:

а) эффективные меры по предупреждению, выявлению и расследованию коррупционных деяний, а также наказанию за них и борьбе с ними, включая использование методов сбора доказательств и расследования;

б) создание потенциала в области разработки и планирования стратегической политики противодействия коррупции;

в) подготовку сотрудников компетентных органов по вопросам составления просьб о взаимной правовой помощи, удовлетворяющих требованиям настоящей Конвенции;

г) оценку и укрепление учреждений, управления публичной службой и управления публичными финансами, в том числе публичными закупками, и частного сектора;

д) предупреждение перевода доходов от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, а также изъятие таких доходов;

е) выявление и приостановление операций по переводу доходов от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией;

ж) отслеживание перемещения доходов от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, и методов, используемых для перевода, сокрытия или утаивания таких доходов;

з) надлежащие и действенные правовые и административные механизмы и методы, способствующие изъятию доходов от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией;

и) методы, используемые в защите потерпевших и свидетелей, которые сотрудничают с судебными органами; и

к) подготовку сотрудников по вопросам, касающимся национальных и международных правил, и изучение языков.

2. Государства-участники, с учетом своих возможностей, рассматривают вопрос о предоставлении друг другу самой широкой технической помощи, особенно в интересах развивающихся стран, в связи с их соответствующими планами и программами по борьбе с коррупцией, включая материальную поддержку и подготовку кадров в областях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, а также подготовку кадров и оказание помощи и взаимный обмен соответствующим опытом и специ-

альными знаниями, что будет способствовать международному сотрудничеству между Государствами-участниками по вопросам выдачи и взаимной правовой помощи.

3. Государства-участники активизируют, насколько это необходимо, усилия, направленные на максимальное повышение эффективности практических и учебных мероприятий в международных и региональных организациях и в рамках соответствующих двусторонних и многосторонних соглашений или договоренностей.

4. Государства-участники рассматривают возможность оказания друг другу содействия, по просьбе, в проведении оценок, исследований и разработок, касающихся видов, причин, последствий и издержек коррупции в своих соответствующих странах, с целью разработки, с участием компетентных органов и общества, стратегий и планов действий по борьбе с коррупцией.

5. Для содействия изъятию доходов от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, Государства-участники могут сотрудничать в предоставлении друг другу имен экспертов, которые могут оказывать помощь в достижении этой цели.

6. Государства-участники рассматривают возможность использования субрегиональных, региональных и международных конференций и семинаров для содействия сотрудничеству и технической помощи и стимулирования обсуждения проблем, представляющих взаимный интерес, в том числе особых проблем и потребностей развивающихся стран и стран с переходной экономикой.

7. Государства-участники рассматривают возможность создания добровольных механизмов с целью оказания финансового содействия усилиям развивающихся стран и стран с переходной экономикой по применению настоящей Конвенции посредством осуществления программ и проектов в области технической помощи.

8. Каждое Государство-участник рассматривает возможность внесения добровольных взносов на нужды Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности с целью содействия через Управление реализации программ и проектов в развивающихся странах для осуществления настоящей Конвенции.

Статья 61

Сбор и анализ информации о коррупции и обмен такой информацией

1. Каждое Государство-участник рассматривает возможность проведения, в консультации с экспертами, анализа тенденций в области коррупции на своей территории, а также условий, в которых совершаются коррупционные правонарушения.

2. Государства-участники, с целью разработки, насколько это возможно, общих определений, стандартов и методологий, рассматривают возможность расширения статистических данных, аналитических знаний относительно коррупции и информации, в том числе об оптимальных видах практики в деле предупреждения коррупции и борьбы с ней, и обмена ими между собой и через посредство международных и региональных организаций.

3. Каждое Государство-участник рассматривает возможность осуществления контроля за своей политикой и практическими мерами по борьбе с коррупцией, а также проведения оценки их эффективности и действенности.

Статья 62

Другие меры: осуществление настоящей Конвенции посредством экономического развития и технической помощи

1. Государства-участники принимают меры, способствующие оптимальному осуществлению настоящей Конвенции, насколько это возможно, посредством международного сотрудничества с учетом негативных последствий коррупции для общества в целом, в том числе для устойчивого развития.

2. Государства-участники, насколько это возможно и в координации друг с другом, а также с международными и региональными организациями, предпринимают конкретные усилия для:

а) активизации своего сотрудничества на различных уровнях с развивающимися странами в целях укрепления возможностей этих стран в области предупреждения коррупции и борьбы с ней;

б) расширения финансовой и материальной помощи в целях поддержки усилий развивающихся стран по эффективному предупреждению коррупции и борьбе с ней и оказания им помощи для успешного осуществления настоящей Конвенции;

с) оказания технической помощи развивающимся странам и странам с переходной экономикой в целях содействия удовлетворению их потребностей в связи с осуществлением настоящей Конвенции. Для этого Государства-участники стремятся вносить на регулярной основе достаточные добровольные взносы на счет, конкретно предназначенный для этой цели в механизме финансирования, созданном Организацией Объединенных Наций. Государства-участники могут также особо рассмотреть, в соответствии со своим внутренним законодательством и положениями настоящей Конвенции, возможность перечисления на вышеупомянутый счет определенной доли денежных средств или соответствующей стоимости доходов от преступлений или имущества, конфискованных в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

д) поощрения и убеждения других государств и финансовых учреждений, в надлежащих случаях, присоединиться к ним в усилиях, предпринимаемых в соответствии с настоящей статьей, в том числе путем обеспечения для развивающихся стран большего объема программ подготовки кадров и современного оборудования, с тем чтобы помочь им в достижении целей настоящей Конвенции.

3. Насколько это возможно, эти меры не наносят ущерба существующим обязательствам в отношении иностранной помощи или другим договоренностям о финансовом сотрудничестве на двустороннем, региональном или международном уровне.

4. Государства-участники могут заключать двусторонние или многосторонние соглашения или договоренности о материально-технической помощи, принимая во внимание финансовые договоренности, необходимые для обеспечения эффективности международного сотрудничества, предусмотренного настоящей Конвенцией, а также для предупреждения и выявления коррупции и борьбы с ней.

Глава VII

Механизмы осуществления

Статья 63

Конференция Государств — участников Конвенции

1. Настоящим учреждается Конференция Государств — участников Конвенции в целях расширения возможностей Государств-участников и сотрудничества между ними для достижения целей, установленных в настоящей Конвенции, а так-

же содействия осуществлению настоящей Конвенции и проведения обзора хода ее осуществления.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает Конференцию Государств-участников не позднее, чем через один год после вступления в силу настоящей Конвенции. Впоследствии в соответствии с правилами процедуры, принятыми Конференцией Государств-участников, проводятся очередные совещания Конференции.

3. Конференция Государств-участников принимает правила процедуры и правила, регулирующие осуществление видов деятельности, указанных в настоящей статье, в том числе правила, касающиеся допуска и участия наблюдателей и оплаты расходов, понесенных при осуществлении этих видов деятельности.

4. Конференция Государств-участников согласовывает виды деятельности, процедуры и методы работы для достижения целей, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, включая:

а) содействие деятельности Государств-участников согласно статьям 60 и 62 и главам II — V настоящей Конвенции, в том числе путем поощрения мобилизации добровольных взносов;

б) содействие обмену между Государствами-участниками информацией о формах коррупции и тенденциях в этой области, а также об успешных методах предупреждения коррупции, борьбы с ней и возвращения доходов от преступлений посредством, среди прочего, опубликования соответствующей информации, упомянутой в настоящей статье;

в) сотрудничество с соответствующими международными и региональными организациями и механизмами, а также неправительственными организациями;

г) надлежащее использование соответствующей информации, подготовленной другими международными и региональными механизмами в целях предупреждения коррупции и борьбы с ней, во избежание излишнего дублирования работы;

д) периодическое рассмотрение вопроса об осуществлении настоящей Конвенции ее Государствами-участниками;

е) вынесение рекомендаций, касающихся совершенствования настоящей Конвенции и ее осуществления;

ж) учет потребностей Государств-участников в технической помощи в связи с осуществлением настоящей Конвенции и вынесение рекомендаций в отношении любых действий, которые она может считать необходимыми в связи с этим.

5. Для цели пункта 4 настоящей статьи Конференция Государств-участников получает необходимые сведения о мерах, принятых Государствами-участниками в ходе осуществления настоящей Конвенции, и трудностях, с которыми они при этом столкнулись, на основе предоставленной ими информации и через посредство таких дополнительных механизмов проведения обзора, какие могут быть созданы Конференцией Государств-участников.

6. Каждое Государство-участник представляет Конференции Государств-участников информацию о своих программах, планах и практике, а также о законодательных и административных мерах, направленных на осуществление настоящей Конвенции, как это требуется Конференции Государств-участников. Конференция Государств-участников изучает вопрос о наиболее эффективных путях получения такой информации и принятия на ее основе соответствующих решений, включая, среди прочего, информацию, полученную от Государств-участников и от компетентных международных организаций. Могут быть рассмотрены также материалы, полученные от соответствующих неправительственных организаций, надлежащим

образом аккредитованных в соответствии с процедурами, которые будут определены решением Конференции Государств-участников.

7. Согласно пунктам 4 — 6 настоящей статьи Конференция Государств-участников, если она сочтет это необходимым, учреждает любой соответствующий механизм или орган для содействия эффективному осуществлению Конвенции.

Статья 64 **Секретариат**

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обеспечивает необходимое секретариатское обслуживание Конференции Государств — участников Конвенции.

2. Секретариат:

а) оказывает Конференции Государств-участников помощь в осуществлении деятельности, о которой говорится в статье 63 настоящей Конвенции, а также организует сессии Конференции Государств-участников и обеспечивает их необходимым обслуживанием;

б) по просьбе, оказывает Государствам-участникам помощь в предоставлении информации Конференции Государств-участников, как это предусмотрено в пунктах 5 и 6 статьи 63 настоящей Конвенции; и

с) обеспечивает необходимую координацию с секретариатами других соответствующих международных и региональных организаций.

Глава VIII **Заключительные положения**

Статья 65 **Осуществление Конвенции**

1. Каждое Государство-участник принимает, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, необходимые меры, включая законодательные и административные меры, для обеспечения осуществления своих обязательств согласно настоящей Конвенции.

2. Каждое Государство-участник может принимать более строгие или суровые меры, чем меры, предусмотренные настоящей Конвенцией, для предупреждения коррупции и борьбы с ней.

Статья 66 **Урегулирование споров**

1. Государства-участники стремятся урегулировать споры относительно толкования или применения настоящей Конвенции путем переговоров.

2. Любой спор между двумя или более Государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного периода времени, передается по просьбе одного из этих Государств-участников на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев со дня обращения с просьбой об арбитраже эти Государства-участники не смогут договориться о его организации, любое из этих Государств-участников может передать спор в Международный Суд, обратившись с заявлением в соответствии со Статутом Суда.

3. Каждое Государство-участник может при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящей Конвенции или при присоединении к ней заявить

о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 2 настоящей статьи. Другие Государства-участники не связаны положениями пункта 2 настоящей статьи в отношении любого Государства-участника, сделавшего такую оговорку.

4. Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем направления уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 67

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами с 9 по 11 декабря 2003 года в Мериде, Мексика, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 9 декабря 2005 года.

2. Настоящая Конвенция также открыта для подписания региональными организациями экономической интеграции при условии, что по меньшей мере одно из государств — членов такой организации подписало настоящую Конвенцию в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Региональная организация экономической интеграции может сдать на хранение свою ратификационную грамоту или документ о принятии или утверждении, если по меньшей мере одно из ее государств-членов поступило таким же образом. В этой ратификационной грамоте или в документе о принятии или утверждении такая организация заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

4. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства или любой региональной организации экономической интеграции, по меньшей мере одно из государств-членов которой является Участником настоящей Конвенции. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. При присоединении региональная организация экономической интеграции заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

Статья 68

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение тридцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении. Для цели настоящего пункта любая такая грамота или документ, сданные на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматриваются в качестве дополнительных к грамотам или документам, сданным на хранение государствами — членами такой организации.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение тридцатой ратификационной грамоты или документа о таком действии, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение таким государством или

организацией соответствующей грамоты или документа или в дату вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи в зависимости от того, что наступает позднее.

Статья 69 **Поправки**

1. По истечении пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции Государство-участник может предложить поправку и направить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который затем препровождает предлагаемую поправку Государствам-участникам и Конференции Государств — участников Конвенции в целях рассмотрения этого предложения и принятия решения по нему. Конференция Государств-участников прилагает все усилия для достижения консенсуса в отношении каждой поправки. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и согласие не было достигнуто, то, в качестве крайней меры, для принятия поправки требуется большинство в две трети голосов Государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на заседании Конференции Государств-участников.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса согласно настоящей статье, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Участниками настоящей Конвенции. Такие организации не осуществляют свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

3. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, подлежит ратификации, принятию или утверждению Государствами-участниками.

4. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу в отношении Государства-участника через девяносто дней после даты сдачи им на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении такой поправки.

5. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех Государств-участников, которые выразили согласие быть связанными ею. Другие Государства-участники продолжают быть связанными положениями настоящей Конвенции и любыми поправками, ратифицированными, принятыми или утвержденными ими ранее.

Статья 70 **Денонсация**

1. Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления письменного уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Такая денонсация вступает в силу по истечении одного года после даты получения уведомления Генеральным секретарем.

2. Региональная организация экономической интеграции перестает быть Участником настоящей Конвенции, когда все ее государства-члены денонсировали настоящую Конвенцию.

Статья 71
Депозитарий и языки

1. Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

2. Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

(подписи)

ПРОТОКОЛ
о предупреждении и пресечении торговли людьми,
особенно женщинами и детьми, и наказании за нее,
дополняющий Конвенцию Организации Объединенных Наций
против транснациональной организованной преступности

Нью-Йорк, 15 ноября 2000 г.

Ратифицирован Законом Республики Узбекистан
*от 8 июля 2008 года № ЗРУ-160**

(Вступил в силу для Республики Узбекистан
*11 сентября 2008 года)***

Преамбула

Государства-участники настоящего Протокола,
заявляя, что для принятия эффективных мер по предупреждению торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и борьбе с ней необходим всеобъемлющий международный подход в странах происхождения, транзита и назначения, включающий меры, направленные на предупреждение такой торговли, наказание занимающихся ею лиц и защиту жертв такой торговли, в том числе путем защиты их международно признанных прав человека,

учитывая то обстоятельство, что, несмотря на существование целого ряда международных документов, содержащих нормы и предусматривающих практические меры

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2008 г., № 28, ст. 262.

** Уведомление Генерального секретаря ООН от 14 августа 2008 года № С.N.586.2008.

по борьбе с эксплуатацией людей, особенно женщин и детей, не имеется универсального документа, в котором затрагивались бы все аспекты торговли людьми,

будучи обеспокоены тем, что в отсутствие такого документа лица, которые являются уязвимыми с точки зрения торговли людьми, не будут в достаточной мере защищены,

ссылаясь на резолюцию 53/111 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1998 года, в которой Ассамблея постановила учредить межправительственный специальный комитет открытого состава для разработки всеобъемлющей международной конвенции против транснациональной организованной преступности и обсуждения вопроса о разработке, в частности, международного документа по борьбе против торговли женщинами и детьми,

будучи убеждены, что дополнение Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности международным документом по предупреждению и пресечению торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказанию за нее будет способствовать предупреждению таких преступлений и борьбе с ними,

согласились о нижеследующем:

I. Общие положения

Статья 1

Связь с Конвенцией Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности

1. Настоящий Протокол дополняет Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности. Он толкуется совместно с Конвенцией.

2. Положения Конвенции применяются *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу, если в нем не предусмотрено иное.

3. Преступления, признанные таковыми в соответствии со статьей 5 настоящего Протокола, рассматриваются как преступления, признанные таковыми в соответствии с Конвенцией.

Статья 2

Цели

Цели настоящего Протокола заключаются в:

- а) предупреждении торговли людьми и борьбе с ней при уделении особого внимания женщинам и детям;
- б) защите и помощи жертвам такой торговли при полном уважении их прав человека; и
- с) поощрении сотрудничества между Государствами-участниками в достижении этих целей.

Статья 3

Термины

Для целей настоящего Протокола:

- а) «торговля людьми» означает осуществляемые в целях эксплуатации вербовку, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей путем угрозы силой или ее применения или других форм принуждения, похищения, мошенничества, обмана, злоупотребления властью или уязвимостью положения, либо путем подку-

па, в виде платежей или выгод, для получения согласия лица, контролирующего другое лицо. Эксплуатация включает, как минимум, эксплуатацию проституции других лиц или другие формы сексуальной эксплуатации, принудительный труд или услуги, рабство или обычаи, сходные с рабством, подневольное состояние или извлечение органов;

b) согласие жертвы торговли людьми на запланированную эксплуатацию, о которой говорится в подпункте (a) настоящей статьи, не принимается во внимание, если было использовано любое из средств воздействия, указанных в подпункте (a);

c) вербовка, перевозка, передача, укрывательство или получение ребенка для целей эксплуатации считаются «торговлей людьми» даже в том случае, если они не связаны с применением какого-либо из средств воздействия, указанных в подпункте (a) настоящей статьи;

d) «ребенок» означает любое лицо, не достигшее 18-летнего возраста.

Статья 4 **Сфера применения**

Настоящий Протокол, если в нем не указано иное, применяется к предупреждению, расследованию и уголовному преследованию в связи с преступлениями, признанными таковыми в соответствии со статьей 5 настоящего Протокола, если эти преступления носят транснациональный характер и совершены при участии организованной преступной группы, а также к защите жертв таких преступлений.

Статья 5 **Криминализация**

1. Каждое Государство-участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых деяния, указанные в статье 3 настоящего Протокола, когда они совершаются умышленно,

2. Каждое Государство-участник также принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния:

a) при условии соблюдения основных принципов своей правовой системы — покушение на совершение какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи;

b) участие в качестве сообщника в совершении какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи; и

c) организацию других лиц или руководство ими с целью совершения какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

II. Защита жертв торговли людьми

Статья 6 **Помощь жертвам торговли людьми и их защита**

1. В надлежащих случаях и в той мере, в какой это возможно согласно его внутреннему законодательству, каждое Государство-участник обеспечивает защиту личной жизни и личности жертв торговли людьми, в том числе, среди прочего, путем обеспечения конфиденциального характера производства, относящегося к такой торговле.

2. Каждое Государство-участник обеспечивает, чтобы его внутренняя право-

вая или административная система предусматривала меры, которые позволяют, в надлежащих случаях, предоставлять жертвам торговли людьми:

- а) информацию о соответствующем судебном и административном разбирательстве;
- б) не наносящую ущерба правам защиты помощь, позволяющую излагать и рассматривать их мнения и опасения на соответствующих стадиях уголовного производства в отношении лиц, совершивших преступления.

3. Каждое Государство-участник рассматривает возможность реализации мер по обеспечению физической, психологической и социальной реабилитации жертв торговли людьми, в том числе, в надлежащих случаях, в сотрудничестве с неправительственными организациями, другими соответствующими организациями и другими элементами гражданского общества, и, в частности, мер, предусматривающих предоставление:

- а) надлежащего крова;
- б) консультативной помощи и информации, особенно в отношении их юридических прав, на языке, понятном жертвам торговли людьми;
- с) медицинской, психологической и материальной помощи; и
- д) возможностей в области трудоустройства, образования и профессиональной подготовки.

4. Каждое Государство-участник учитывает при применении положений настоящей статьи возраст, пол и особые потребности жертв торговли людьми, в частности особые потребности детей, в том числе в отношении надлежащего крова, образования и ухода.

5. Каждое Государство-участник стремится обеспечивать физическую безопасность жертв торговли людьми в период нахождения таких жертв на его территории.

6. Каждое Государство-участник, обеспечивает, чтобы его внутренняя правовая система предусматривала меры, предоставляющие жертвам торговли людьми возможность получения компенсации за причиненный ущерб.

Статья 7

Статус жертв торговли людьми в принимающих государствах

1. В дополнение к принятию мер в соответствии со статьей 6 настоящего Протокола каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия законодательных или других надлежащих мер, позволяющих жертвам торговли людьми оставаться, в надлежащих случаях, на его территории на временной или постоянной основе.

2. При осуществлении положения, содержащегося в пункте 1 настоящей статьи, каждое Государство-участник должным образом учитывает гуманитарные соображения и проявляет сострадание.

Статья 8

Репатриация жертв торговли людьми

1. Государство-участник, гражданином которого является жертва торговли людьми или в котором такое лицо имело право постоянно проживать в момент въезда на территорию принимающего Государства-участника, содействует возвращению этого лица и принимает его без необоснованных или неразумных задержек при должном учете вопросов обеспечения безопасности такого лица.

2. Когда Государство-участник возвращает жертву торговли людьми Государ-

ству-участнику, гражданином которого является это лицо или в котором оно имело право постоянно проживать в момент въезда на территорию принимающего Государства-участника, такое возвращение осуществляется при должном учете вопросов обеспечения безопасности этого лица, а также характера любого производства, связанного с тем обстоятельством, что это лицо стало жертвой торговли людьми, причем такое возвращение, предпочтительно, является добровольным.

3. По просьбе принимающего Государства-участника, запрашиваемое Государство-участник без необоснованных или неразумных задержек проверяет, является ли лицо, ставшее жертвой торговли людьми, его гражданином или имело ли оно право постоянно проживать на его территории в момент въезда на территорию принимающего Государства-участника.

4. В целях содействия возвращению жертвы торговли людьми, которая не имеет надлежащих документов, Государство-участник, гражданином которого является это лицо или в котором оно имело право постоянно проживать в момент въезда на территорию принимающего Государства-участника, соглашается выдавать, по просьбе принимающего Государства-участника, такие документы на въезд/выезд или другие разрешения, какие могут потребоваться для возвращения этого лица на его территорию.

5. Настоящая статья не наносит ущерба какому-либо праву, предоставленному жертвам торговли людьми в силу любого положения внутреннего законодательства принимающего Государства-участника.

6. Настоящая статья не наносит ущерба любому применимому двустороннему или многостороннему соглашению или договоренности, которые регулируют, полностью или частично, вопросы возвращения жертв торговли людьми.

III. Предупреждение, сотрудничество и другие меры

Статья 9

Предупреждение торговли людьми

1. Государства-участники разрабатывают и принимают на комплексной основе политику, программы и другие меры в целях:

- a) предупреждения торговли людьми и борьбы с ней; и
- b) защиты жертв торговли людьми, особенно женщин и детей, от ревиктимизации.

2. Государства-участники стремятся принимать такие меры, как проведение исследований, информационных кампаний, в том числе в средствах массовой информации, а также осуществление социально-экономических инициатив, направленных на предупреждение торговли людьми и борьбу с ней.

3. Политика, программы и другие меры, разрабатываемые и принимаемые в соответствии с настоящей статьей, в надлежащих случаях, включают сотрудничество с неправительственными организациями, другими соответствующими организациями и другими элементами гражданского общества.

4. Государства-участники принимают или совершенствуют, в том числе путем двустороннего или многостороннего сотрудничества, меры, направленные на смягчение воздействия таких факторов, обуславливающих уязвимость людей, особенно женщин и детей, с точки зрения торговли людьми, как нищета, низкий уровень развития и отсутствие равных возможностей.

5. Государства-участники принимают или совершенствуют законодательные или другие меры, например в области образования, культуры или в социальной области,

в том числе путем двустороннего и многостороннего сотрудничества, направленные на противодействие спросу, порождающему эксплуатацию людей, особенно женщин и детей, во всех ее формах, поскольку это ведет к торговле людьми.

Статья 10 **Обмен информацией и подготовка кадров**

1. Правоохранительные, миграционные или другие соответствующие органы Государств-участников, в надлежащих случаях, сотрудничают между собой путем обмена, в соответствии с их внутренним законодательством информацией, позволяющей им определять:

а) являются ли лица, пересекающие или пытающиеся пересечь международную границу без документов на въезд/выезд или с такими документами, принадлежащими другим лицам, торговцами людьми или жертвами такой торговли;

б) виды документов на въезд/выезд, которые использовали или пытались использовать такие лица для пересечения международной границы с целью торговли людьми; и

в) средства и методы, применяемые организованными преступными группами с целью торговли людьми, в том числе вербовку и перевозку жертв, маршруты и связи между занимающимися такой торговлей отдельными лицами и группами, а также связи внутри таких групп и возможные меры по их выявлению.

2. Государства-участники обеспечивают или совершенствуют подготовку сотрудников правоохранительных, миграционных и других соответствующих органов по вопросам предупреждения торговли людьми. Указанная подготовка должна сосредотачиваться на методах предупреждения такой торговли, уголовного преследования занимающихся ею лиц и защиты прав жертв, включая защиту жертв от лиц, занимающихся такой торговлей. В ходе подготовки следует также принимать во внимание необходимость учета прав человека, проблематики детей и гендерной проблематики; подготовка должна способствовать сотрудничеству с неправительственными организациями, другими соответствующими организациями и другими элементами гражданского общества.

3. Государство-участник, которое получает информацию, выполняет любую просьбу предоставляющего информацию Государства-участника, сопряженную с установлением ограничений в отношении ее использования.

Статья 11 **Меры пограничного контроля**

1. Без ущерба для международных обязательств в отношении свободного передвижения людей Государства-участники, насколько это возможно, устанавливают такие меры пограничного контроля, какие могут потребоваться для предупреждения и выявления торговли людьми.

2. Каждое Государство-участник принимает законодательные или другие надлежащие меры для предупреждения, насколько это возможно, использования транспортных средств, эксплуатируемых коммерческими перевозчиками, при совершении преступлений, признанных таковыми в соответствии со статьей 5 настоящего Протокола.

3. В надлежащих случаях и без ущерба для применимых международных конвенций такие меры включают установление для коммерческих перевозчиков, в том числе любой транспортной компании или владельца или оператора любых транс-

портных средств, обязательства убедиться в том, что все пассажиры имеют документы на въезд/выезд, необходимые для въезда в принимающее государство.

4. Каждое Государство-участник принимает необходимые меры в соответствии со своим внутренним законодательством, с тем чтобы предусмотреть санкции за нарушение обязательства, установленного в пункте 3 настоящей статьи.

5. Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия мер, которые позволяют, в соответствии с его внутренним законодательством, отказывать во въезде лицам, причастным к совершению преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящим Протоколом, или аннулировать их визы.

6. Без ущерба для статьи 27 Конвенции Государства-участники рассматривают возможность укрепления сотрудничества между органами пограничного контроля, в том числе путем создания и поддержания прямых каналов связи.

Статья 12

Надежность документов и контроль за ними

Каждое Государство-участник принимает, в пределах имеющихся возможностей, такие меры, какие могут потребоваться для:

а) обеспечения такого качества выдаваемых им документов на въезд/выезд или удостоверений личности, которое в максимальной степени затрудняло бы их неправомерное использование и подделку или противозаконное изменение, воспроизведение или выдачу; и

б) обеспечения защищенности и надежности документов на въезд/выезд или удостоверений личности, выданных этим Государством-участником или от его имени, а также для предупреждения их незаконного изготовления, выдачи и использования.

Статья 13

Законность и действительность документов

Государство-участник проводит, по просьбе другого Государства-участника, в соответствии со своим внутренним законодательством, в течение разумного срока проверку законности и действительности выданных или якобы выданных от его имени документов на въезд/выезд или удостоверений личности, в отношении которых имеются подозрения, что они используются для торговли людьми.

IV. Заключительные положения

Статья 14

Исключающее положение

1. Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает прав, обязательств и ответственности государств и отдельных лиц согласно международному праву, включая международное гуманитарное право и международное право в области прав человека и, в частности, когда это применимо, Конвенцию 1951 года и Протокол 1967 года, касающиеся статуса беженцев, и принцип невыдворения, закрепленный в них.

2. Меры, предусмотренные настоящим Протоколом, толкуются и применяются таким образом, чтобы это не являлось дискриминационным в отношении лиц на том основании, что они стали жертвами торговли людьми. Толкование и применение этих мер осуществляются в соответствии с международно признанными принципами недискриминации.

Статья 15 **Урегулирование споров**

1. Государства-участники стремятся урегулировать споры относительно толкования или применения настоящего Протокола путем переговоров.

2. Любой спор между двумя или более Государствами-участниками относительно толкования или применения настоящего Протокола, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного периода времени, передается по просьбе одного из этих Государств-участников на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев со дня обращения с просьбой об арбитраже эти Государства-участники не смогут договориться о его организации, любое из этих Государств-участников может передать спор в Международный Суд, обратившись с заявлением в соответствии со Статутом Суда.

3. Каждое Государство-участник может при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящего Протокола, или при присоединении к нему заявить о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 2 настоящей статьи. Другие Государства-участники не связаны положениями пункта 2 настоящей статьи в отношении любого Государства-участника, сделавшего такую оговорку.

4. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем направления уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 16 **Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение**

1. Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами с 12 по 15 декабря 2000 года в Палермо, Италия, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 12 декабря 2002 года.

2. Настоящий Протокол также открыт для подписания региональными организациями экономической интеграции при условии, что по меньшей мере одно из государств-членов такой организации подписало настоящий Протокол в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Региональная организация экономической интеграции может сдать на хранение свою ратификационную грамоту или документ о принятии или утверждении, если по меньшей мере одно из ее государств-членов поступило таким же образом. В этой ратификационной грамоте или в документе о принятии или утверждении такая организация заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

4. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства или любой региональной организации экономической интеграции, по меньшей мере одно из государств-членов которой является Участником настоящего Протокола. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. При присоединении региональная организация экономической интеграции заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенций.

Статья 17
Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение сороковой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, но он не вступает в силу до вступления в силу Конвенции. Для цели настоящего пункта любая такая грамота или документ, сданные на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматриваются в качестве дополнительных к грамотам или документам, сданным на хранение государствами — членами такой организации.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол, или присоединяются к нему после сдачи на хранение сороковой ратификационной грамоты или документа о таком действии, настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией соответствующей грамоты или документа или в дату вступления настоящего Протокола в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи в зависимости от того, что наступает позднее.

Статья 18
Поправки

1. По истечении пяти лет после вступления в силу настоящего Протокола Государство — участник настоящего Протокола может предложить поправку и направить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который затем препровождает предлагаемую поправку Государствам-участникам и Конференции Участников Конвенции в целях рассмотрения этого предложения и принятия решения по нему. Государства-участники настоящего Протокола, принимающие участие в Конференции Участников, прилагают все усилия для достижения консенсуса в отношении каждой поправки. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и согласия не было достигнуто, то, в качестве крайней меры, для принятия поправки требуется большинство в две трети голосов Государств — участников настоящего Протокола, присутствующих и участвующих в голосовании на заседании Конференции Участников.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса согласно настоящей статье, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Участниками настоящего Протокола. Такие организации не осуществляют свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

3. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, подлежит ратификации, принятию или утверждению Государствами-участниками.

4. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу в отношении Государства-участника через девяносто дней после даты сдачи им на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении такой поправки.

5. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех Государств-участников, которые выразили согласие быть связанными ею. Другие Государства-участники продолжают быть связанными положениями настоящего Прото-

кола и любыми поправками, ратифицированными, принятыми или утвержденными ими ранее.

Статья 19
Денонсация

1. Государство-участник может денонсировать настоящий Протокол путем направления письменного уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Такая денонсация вступает в силу по истечении одного года после даты получения уведомления Генеральным секретарем.

2. Региональная организация экономической интеграции перестает быть Участником настоящего Протокола, когда все ее государства-члены денонсировали настоящий Протокол.

Статья 20
Депозитарий и языки

1. Депозитарием настоящего Протокола назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

2. Подлинник настоящего Протокола, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящий Протокол.

(подписи)

ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Малайзия Ҳукумати ўртасида ҳуқуқий ҳамкорлик соҳасида англашув МЕМОРАНДУМИ*

Тошкент, 2008 йил 6 август

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Малайзия Ҳукумати (бундан кейин алоҳида «Томон» ва биргаликда «Томонлар» деб аталувчилар),
икки мамлакат ўртасидаги мавжуд дўстона муносабатларни тан олиб;
икки мамлакат ўртасида ўзаро ҳамжиҳатлик ва ҳурмат асосида ҳамкорликни мустаҳкамлаш ва ривожлантиришни истаб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Ҳамкорлик мақсади

Томонлар ушбу Англашув Меморандуми (Меморандум) қоидалари ҳамда ўз давлатларининг амалдаги қонунчилиги ва давлат дастурларига амал қилиб, ўзларининг ваколатлари доирасида ҳурмат ва ўзаролик асосида икки томонлама манфаатли ҳуқуқий ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар ва ривожлантирадилар.

2-модда

Ҳамкорлик соҳалари

1. Томонлар, ўз давлатларининг амалдаги қонунчилиги ва давлат дастурларига амал қилиб, қуйидаги соҳаларда ҳуқуқий ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар ва илгари сурадилар:

- а) умумий манфаатга доир масалалар юзасидан қонун ҳужжатлари билан алмашиш;
- б) умумий манфаатга доир масалалар юзасидан тажриба ва ижобий амалиёт билан алмашиш;
- в) ўзаро келишилган ўқув дастурларида иштирок этиш мақсадида прокуратура ходимларининг алмашинув ташрифларини амалга ошириш;
- г) малака ошириш ва тажриба алмашиш мақсадида прокуратура ходимлари ўртасида касбга оид ҳамкорликни қўллаб-қувватлаш ва ривожлантириш; ва
- д) Томонлар ўзаро келишган ҳуқуқий ҳамкорликнинг бошқа соҳалари.

2. Ушбу Меморандум мақсадларида «прокуратура ходимлари» деган атама замирида Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратураси ва Малайзия Бош Атторнейи Палатаси ходимлари тушунилади.

* Имзоланган кундан кучга кирган.

3-модда
Ваколатли органлар

Томонлар ушбу Меморандумни амалга ошириш мақсадида бир-бирлари билан дипломатик каналлардан фойдаланишни истисно қилмаган ҳолда бевосита алоқа қиладилар.

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати томонидан:

Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратураси,
100047, Ўзбекистон, Тошкент, Я.Фулумов кўчаси, 66.
Тел.: (+ 99871) 233-91-28
Факс: (+ 99871) 233-48-35
E.mail: bosh_prokuratura@mail.ru

Малайзия Ҳукумати томонидан:

Малайзия Бош Агторнейи Палатаси,
1-8 қават, «С» блоки, «С» қисми Федерал Ҳукумат Маъмурий Маркази 62512
Путражая, Малайзия
Тел.: 603-8885 5000
Факс: 603-8888 9362
E.mail: www.agc.gov.my

4-модда
Ҳамкорликнинг амалга оширилиши

Томонлар мазкур Меморандумнинг 2-моддасида назарда тутилган ҳуқуқий ҳамкорликни алоҳида ахдлашувлар орқали амалга оширадилар.

5-модда
Молиявий келишувлар

Ушбу Меморандумни қўллаш билан боғлиқ харажатлар тегишли Томонлар тарафидан қопланади.

6-модда
Интеллектуал мулк ҳуқуқлари ҳимояси

1. Интеллектуал мулк ҳуқуқлари ҳимояси Томонларнинг амалдаги қонунчилиги ҳамда Томонлар иштирокчи ҳисобланган халқаро битимларга мувофиқ амалга оширилади.

2. Томонлардан бирининг номи, белгиси ва ёки расмий эмблемасидан иккинчи Томон тарафидан нашр, ҳужжат ва ёки бошқа қоғозларда фойдаланиш, биринчи Томоннинг ёзма рухсатисиз тақиқланади.

3. Мазкур модданинг 1-қисмида кўрсатилган қоидалардан қатъи назар, амалга ошириладиган ҳар қандай технологик усул, маҳсулот ва хизматларнинг ривожланишига оид интеллектуал мулк ҳуқуқлари:

а) Томонларнинг биргаликдаги фаолияти ёки Томонларнинг ўзаро ҳамкорликда амалга оширилган тадқиқотлар натижасида яратилган бўлса, ўзаро келишувга мувофиқ ҳар иккала Томонга тегишли ҳисобланади;

б) Томонлардан бирининг яқка фаолияти ёхуд амалга оширган тадқиқотлари натижасида яратилган бўлса, фақат ўша Томонга тегишли ҳисобланади.

7-модда
Махфийлик

1. Ушбу Меморандум ёки унга мувофиқ тузилган бошқа келишувларнинг ба-
жарилиши вақтида ҳар бир Томон бошқа Томонга тақдим этган ёки ундан қабул
қилган ҳужжат, ахборот ёки бошқа маълумотларнинг махфийлигига риоя қилиш
мажбуриятини олади.

2. Ҳар бир Томон ҳужжат, ахборот ёки бошқа маълумотларни бундай ҳужжат,
ахборот ёки бошқа маълумотларни тақдим қилган Томоннинг ёзма рухсатисиз учинчи
Томонга ошкор қилмайди ва тақдим этмайди.

3. Ушбу Меморандум ўз кучини йўқотишидан қатъи назар, Томонлар мазкур
модда қоидалари амалда бўлиши тўғрисида келишиб олдилар.

8-модда
Маслаҳатлашув

Ушбу Меморандумнинг 3-моддасида кўрсатилган ваколатли органлар Меморан-
думни қўллаш юзасидан ўзаро келишилган вақтларда маслаҳатлашувлар ўтказадилар.

9-модда
Амал қилишни тўхтатиш

Ҳар бир Томон миллий хавфсизлик, давлат ва жамоат манфаатлари ёки жамо-
ат тартибидан келиб чиққан ҳолда ушбу Меморандумнинг амал қилишини вақтин-
ча тўлиқ ёки қисман тўхтатиб қўйиш ҳуқуқига эгадир, бундай тўхтатиш бошқа
Томоннинг дипломатик каналлар орқали хабардор қилинганидан сўнг дарҳол амал
қила бошлайди.

10-модда
Ўзгартиш ва қўшимчалар

1. Ҳар бир Томон ушбу Меморандумга ёхуд унинг бир қисмига ўзгартиш ёки
қўшимча киритишни ёзма равишда таклиф этиши мумкин.

2. Томонлар ўзаро келишган ҳар қандай ўзгартиш ва қўшимчалар ёзма равиш-
да ушбу Меморандумнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ва Томонлар белгила-
ган кундан бошлаб кучга кирадиган Баённомалар шаклида расмийлаштирилади.

3. Ҳар қандай ўзгартиш ва қўшимчалар уларнинг кучга киргунига қадар ушбу
Меморандумдан келиб чиққан ёки унга асосланган Томонларнинг ҳуқуқ ва мажбу-
риятларига таъсир этмаслиги лозим.

11-модда
Низоларни ҳал қилиш

Ушбу Меморандум қоидаларини талқин қилиш, бажариш ва қўллашда Томон-
лар ўртасида вужудга келадиган ҳар қандай келишмовчилик ёки низолар учинчи
томонга ёхуд халқаро судларга мурожаат этмасдан, Томонлар ўртасида маслаҳатла-
шувлар ва/ёки музокаралар йўли билан дўстона равишда ҳамжиҳатлик асосида ҳал
қилинади.

12-модда

Кучга кириш, амал қилиш ва ўз кучини йўқотиш

1. Ушбу Меморандум имзоланган кундан бошлаб кучга кириши ва беш (5) йил муддат давомида амал қилади.

2. Томонлар ўзгача келишмаган тақдирда, бу муддат ўз-ўзидан кейинги беш (5) йиллик муддатга узаяди.

3. Мазкур модда қоидаларидан қатъи назар, Томонларнинг ҳар бири бошқа Томонни ушбу Меморандум амал қилишини тугатиш нияти борлиги тўғрисида истаган вақтда, бу ниятни амалга ошириш санасидан камида олти (6) ой илгари дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилиб, унинг амал қилинишини тугатиши мумкин.

4. Ушбу Меморандумнинг тугатилиши, унинг тугатилиши санасидан аввалроқ келиб чиққан ёки унга асосланган Томонларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига таъсир этмаслиги лозим.

Юқоридагиларни тасдиқлаб, ўз Ҳукуматлари томонидан тегишли ваколат олган қўйида имзо чекувчилар ушбу Меморандумни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2008 йил 6 август куни олти (6) асл нусхада, ҳар иккиси (2) ўзбек, малай ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Матнларни талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

+

-

**Ўзбекистон Республикаси билан Греция Республикаси
ўртасида дўстлик ва ҳамкорлик тўғрисида
ШАРТНОМА**

Афина, 1997 йил 1 апрель

*Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлисининг
1997 йил 30 августдаги 490–I-сонли қарори* билан ратификация
қилинган*

*(2008 йил 2 октябрдан кучга кирган)***

Бундан кейин Юқори Ахдлашувчи Томонлар деб аталаётган Ўзбекистон Республикаси ва Греция Республикаси,

* Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлисининг Ахборотномаси, 1997 й., 9-сон, 246-модда.

** Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигининг 1997 йил 6 ноябрдаги 05/12499-сонли нотаси. Греция Республикасининг 2008 йил 14 апрелдаги AS 192-сонли нотаси.

Ўзбекистон Республикаси халқаро шартномалари тўплами, 2008 й.

иккала мамлакат халқлари ўртасидаги дўстона муносабатларни мустаҳкамлашга жуда катта аҳамият бериб,

Ўзбекистон Республикаси билан Греция Республикаси ўртасида кўп томонлама ва ўзаро манфаатли ҳамкорликни ривожлантириш истагини билдириб,

давлатлараро муносабатларни қонуннинг устуворлиги, бирдамлик ва инсон ҳуқуқларини ва асосий эркинликларини ҳурмат қилиш принциплари асосида ривожлантириш зарурлигига ишонч ҳосил қилиб,

иккала мамлакат тинчлик ва демократиянинг олий мақсадларига қўшилишини эътироф этиб,

ядросиз ва зўравонликсиз тинчлик ўрнатишга интилиб,

халқаро ҳуқуқнинг умумэтироф этилган норма ва принципларига асосланиб,

қўйидагилар ҳақида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Низомининг мақсад ва принциплари, Хельсинки Яқунловчи актининг, Янги Европа учун Париж хартиясининг ва шунингдек Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик ташкилотининг бошқа ҳужжатларининг принцип ва қоидаларига содиқ эканликларини тасдиқлайдилар.

2-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар суверен, тенг ҳуқуқли ва дўстона давлатлар сифатида ўз муносабатларини давлат суверенитетини ва мустақиллигини ўзаро ҳурмат қилиш, тенг ҳуқуқлилик ва бир-бирининг ички ишларига аралашмаслик, куч ишлатмаслик ёки куч билан қўрқитмаслик, мавжуд давлат чегараларининг бузилмаслиги, ҳудуд яхлитлиги, низоларни тинчлик йўли билан ҳал қилиш, инсоннинг ҳуқуқ ва асосий эркинликларини ҳурмат этиш, ўзаро ҳамкорлик қилиш ва халқаро мажбуриятларни виждонан бажариш принципларига амал қилган ҳолда ривожлантирадилар.

3-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар халқаро муносабатларда куч ишлатиш ёки куч билан қўрқитишга йўл қўйиб бўлмаслик ва шунингдек барча халқаро низоларни БМТнинг Низомига мувофиқ тинчлик усуллари билан ҳал қилиш зарурлигини тасдиқлайдилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири бошқа Юқори Аҳдлашувчи Томонга қарши қаратилган бирорта ҳаракат ва тадбирда иштирок этиш ёки қўллаб-қувватлашдан ўзини тутади.

4-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар бор кучларини минтақа ва дунё миқёсида тинчлик, барқарорлик ва хавфсизликни мустаҳкамлашга берадилар.

5-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар дунё ҳамжамиятининг ядро қуроли соҳасида ва оммавий қириб ташлаш қуролининг бошқа турлари соҳасида қуролсизланиш жараёнини ривожлантиришга қаратилган ҳаракатлари доирасида ҳамкорлик қиладилар.

6-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро иштирок этадиган халқаро ташкилот ва анжуманлар доирасида ўзаро қизиқиш уйғотадиган масалалар бўйича маслаҳатлашишлар ўтказадилар ва ҳамкорликни кенгайтирадилар.

7-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартноманинг қоидаларини амалга ошириш мақсадида ўзаро қизиқиш уйғотадиган масалалар бўйича давлатлараро муносабатларнинг турли даражаларида доим алоқа қилиб турадилар.

Улар шунингдек иккала мамлакатнинг ижтимоий ташкилотлари ва фуқаролари ўртасида алоқалар ривожланишига кўмаклашадилар.

8-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар иқтисод, фан ва техника соҳасида ва шунингдек инвестицияларни ўзаро ҳимоя қилиш ва рағбатлантириш соҳасида ҳамкорликни ривожлантирадилар.

9-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар энергетика, саноат, қурилиш, транспорт ва коммуникациялар, қишлоқ хўжалиги, табиий бойликлардан фойдаланиш соҳасида ва шунингдек ўзаро қизиқиш уйғотадиган бошқа соҳаларда яқиндан ҳамкорлик қилишга кўмаклашадилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар, миллий қонунларига мувофиқ, икки мамлакатнинг хўжалик юргизаётган субъектлари ўртасида ҳамкорлик ва бевосита алоқа ўрнатишга ва шунингдек қўшма корхоналар тузишга ва ҳамкорликнинг бошқа самарали шаклларига кўмаклашадилар.

10-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар, миллий қонунларига мувофиқ, иккала давлатнинг туристик фаолият билан шуғулланаётган ташкилот, муассаса, компания ва фирмалари ўртасидаги ҳамкорликка кўмаклашадилар.

11-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар фан ва технологиялар соҳасида ҳамкорлик қилишга кўмаклашадилар ва шу мақсадларда қўшма программа ва лойиҳаларнинг амалга оширилишини, олимлар алмашилишини рағбатлантирадилар.

12-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар, иккала мамлакат халқлари ўртасидаги мавжуд маданий алоқалардан келиб чиқиб, маданият, таълим, ахборот ва спорт соҳасида икки мамлакатнинг марказий ва маҳаллий муассасалари, ташкилотлари ва фуқаролари ўртасидаги алоқа ва мулоқотлар ривожини рағбатлантирадилар.

13-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар, экология соҳасида ўзаро манфаатлардан келиб чиқиб, атроф муҳитни муҳофаза қилиш ва яхшилаш, табиий фалокатларни олдиндан айтиб бериш, уларнинг оқибатларининг олдини олиш ва камайитириш соҳасида

ва шунингдек бу борада ўзаро кизиқиш уйғотадиган бошқа соҳаларда ҳамкорлик қилишга қўмаклашадилар.

14-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар аҳолининг соғлиғини сақлаш, тиббиёт фанини ва амалиётини ривожлантириш, касалликларнинг олдини олиш соҳасидаги ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

15-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар халқаро жиноятчилик, барча шакллардаги терроризм, фуқаролар авиацияси, кемачилик ва транспортнинг бошқа турлари хавфсизлигига қаратилган жиноятлар, гиёҳванд моддалар ва қуроллар, маданий ва тарихий бойликларнинг ноқонуний халқаро савдосига қарши курашишда ҳамкорлик қиладилар. Шу мақсадларда, миллий қонунларга мувофиқ, зарурат туғилганда, Томонлар, ўзаро келишиб, алоҳида битимлар тузиш тўғрисидаги масалани кўриб чиқадилар.

16-модда

Ушбу Шартнома Юқори Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзлари иштирок этаётган икки томонлама ва кўп томонлама шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

Ушбу Шартнома Томонларнинг учинчи давлатлар билан муносабатларига қарши қаратилмаган ва уларга таъсир қилмайди.

17-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар, зарурат туғилганда, ушбу Шартнома қоидаларини амалга ошириш учун алоҳида битимлар тузадилар.

18-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартномани талқин қилиш ва татбиқ этиш билан боғлиқ масалаларни маслаҳатлашиш ва музокаралар йўли билан ҳал қиладилар.

19-модда

Ушбу Шартнома ратификация қилиниши лозим ва ратификация ёрлиқлари билан алмашилган куни кучга киради.

20-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар, ўзаро келишган ҳолда, ушбу Шартномага қўшимча ва ўзгартиришлар киритишлари мумкин, улар тегишли протоколлар билан расмийлаштирилади. Бу протоколлар 19-модданинг қоидаларига мувофиқ кучга киради ва ушбу Шартноманинг ажралмас қисми ҳисобланади.

21-модда

БМТ Низомининг 102-моддасига мувофиқ ушбу Шартнома БМТнинг Котибиятида рўйхатдан ўтказилиши лозим.

22-модда

Ушбу Шартнома ўн йиллик муддатга тузилади.

Агар Юқори Аҳдлашувчи Томонлардан бирортаси ҳам тегишли муддатнинг тамом бўлишидан энг камида 6 ой илгари ёзма шаклда ушбу Шартномани бекор қилиш нияти тўғрисида бошқа Томонга хабар қилмаса, Шартноманинг амал қилиши кейинги беш йиллик даврларга ўз-ўзидан чўзилаверади.

Афина шаҳрида 1997 йил 1 апрелда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, грек ва инглиз тилларида имзоланади, барча матнлар бир хил кучга эга. Келишмовчилик пайдо бўлганда инглиз тилидаги матн асос қилиб олинади.

(имзолар)

**Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва
сертификатлаштириш агентлиги («Ўзстандарт» агентлиги)
билан Латвия Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги ўртасида
аккредитация соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ***

Тошкент, 2008 йил 6 октябрь

Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш агентлиги ҳамда Латвия Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

бир томондан Ўзбекистон Республикаси ва иккинчи томондан Европа Ҳамжамиятлари ва уларга аъзо-давлатлар ўртасида шерикчилик таъсис этувчи 1996 йил 21 июнда имзоланган Шерикчилик ва ҳамкорлик тўғрисида Битим қоидаларига асосланиб,

аккредитация соҳасидаги ўзаро ҳамкорликнинг фойдалилигини эътиборга олиб, иккала Томоннинг иқтисодий манфаатларига амал қилиб,

Ўзбекистон Республикасининг Жаҳон савдо ташкилоти (ЖСТ)га кириш учун тайёргарлик олиб боришини эътиборга олиб,

Латвия Республикасининг Европа Иттифоқига аъзо-давлат бўлганлигини эътиборга олиб,

ўз ваколатлари доираларида икки томонлама ҳамкорликни йўлга қўйишни ис-таб ва миллий қонунчиликка мувофиқ,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Ушбу Битимни амалга ошириш давомида Томонлар мос равишда Ўзбекистон Республикаси ва Латвия Республикаси қонунларига амал қиладилар.

* Имзоланган кундан кучга кирган.

2-модда

Томонлар миллий лабораторияларнинг ўзбек ва латвия ваколатли ташкилотлари тарафидан ташкил этиладиган лабораториялараро солиштиришларда ўзаро қатнашишига кўмаклашадилар.

3-модда

Томонлардан бирининг таклифига биноан, таклиф этувчи Томон уюштираётган илмни оширадиган турли тадбирлар (семинарлар, конференциялар, симпозиумлар ва бошқалар)да иштирок этадилар.

4-модда

Томонлардан бирининг (манфаатдор Томоннинг) илтимосига биноан, аккредитация масалаларига тегишли бўлган, ўз мамлакатларининг қонунчилик ҳужжатларини рус ёки инглиз тилида тақдим этадилар.

5-модда

Манфаатдор Томоннинг таклифига биноан аккредитация соҳасида аудиторларни ўқитишда иштирок этадилар.

6-модда

Ушбу Битимнинг 2, 3 ва 5-моддалари амали билан боғлиқ харажатларни алоҳида шартномаларга асосан таклиф қилаётган (манфаатдор Томон) қоплайди.

Ушбу Битим бўйича ҳамкорликни амалга ошириш билан боғлиқ барча харажатларни (ахборот, шарҳлар, тажриба ва ҳ. к. алмашиш) Томонлар мустақил равишда қоплайдилар.

7-модда

Ушбу Битимга мувофиқ олинган ҳужжатлар ёки ахборотнинг махфийлиги учун шу ҳужжатни ёки ахборотни олган Томон масъулдир.

Ҳужжат ёки ахборот учинчи тарафга фақат уни берган Томоннинг розилиги билан берилиши мумкин.

Музокаралар ва уларнинг натижалари ҳақидаги ахборот фақат иккала Томоннинг розилиги билан эълон қилиниши мумкин.

8-модда

Ушбу Битим қоидалари Томонларнинг, бир томондан, Ўзбекистон Республикаси ва иккинчи томондан, Европа Ҳамжамиятлари ва уларга аъзо-давлатлар ўртасидаги халқаро битимлардан келиб чиқадиган мажбуриятларига дахл қилмайди.

Ушбу Битим қоидалари Латвия Республикасининг Европа Иттифоқига аъзолигидан келиб чиқадиган унинг мажбуриятларига қандайдир тарзда таъсир этадиган ёки ўзгартирадиган қилиб қўлланилиши ёки изоҳланиши мумкин эмас.

9-модда

Ушбу Битим қоидаларини талқин этишда ва қўллашда юзага келувчи барча келишмовчиликлар Томонлар ўртасида маслаҳатлашув ва музокаралар орқали ҳал қилинади.

10-модда

Томонлар ўзаро келишувларига кўра ушбу Битимга тегишли баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартишлар ва қўшимчалар киритишлари мумкин, мазкур баённомалар ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади ва имзоланган кундан бошлаб кучга киради.

11-модда

Ушбу Битим ноаниқ муддатга тузилади ва имзоланган кундан бошлаб кучга киради.

Томонлардан ҳар бири ўз нияти тўғрисида бошқа Томонга ёзма равишда хабар бериб, ушбу Битимнинг амал қилишини тугатиши мумкин. Битимнинг амал қилиши бошқа Томон бундай хабарномани олган кундан бошлаб 1 (бир) ой муддат ўтгандан кейин тугайди.

Тошкент шаҳрида 2008 йил 6 октябрда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, латиш ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Битим матнини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, рус тилидаги матн асос қилиб олинади.

(имзолар)

+

-

СОГЛАШЕНИЕ*

между Узбекским агентством стандартизации, метрологии и сертификации (агентство «Узстандарт») и Министерством экономики Латвийской Республики о сотрудничестве в области аккредитации

Ташкент, 6 октября 2008 г.

Узбекское агентство стандартизации, метрологии и сертификации и Министерство экономики Латвийской Республики, в дальнейшем именуемые Сторонами, основываясь на положения Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, учреждающее партнерство между Республикой Узбекистан, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, подписанного 21 июня 1996 года,

признавая полезность взаимного сотрудничества в области аккредитации, руководствуясь экономическими интересами обеих Сторон,

принимая во внимание подготовку Республики Узбекистан ко вступлению во Всемирную Торговую Организацию (ВТО),

принимая во внимание, что Латвийская Республика стала страной — членом Европейского Союза,

* Вступило в силу со дня подписания.

желая наладить двухстороннее сотрудничество в рамках своих полномочий и, в соответствии с национальным законодательством,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны в ходе реализации настоящего Соглашения будут руководствоваться законодательством Республики Узбекистан и законодательством Латвийской Республики соответственно.

Статья 2

Стороны способствуют взаимному участию национальных лабораторий в межлабораторных сличениях, которые организуют узбекские или латвийские компетентные организации.

Статья 3

По приглашению одной из Сторон принимают участие в различных образовательных мероприятиях (семинары, конференции, симпозиумы и т. д.), организуемых приглашающей Стороной.

Статья 4

По просьбе одной из Сторон (заинтересованной Стороны) предоставляют законодательные акты своих стран, касающиеся вопросов аккредитации, на русском или английском языке.

Статья 5

По приглашению заинтересованной Стороны принимают участие в обучении аудиторов в сфере аккредитации.

Статья 6

Расходы, связанные с действием статей 2, 3 и 5 данного Соглашения, несет приглашающая (заинтересованная) Сторона, на основе отдельных Договоров.

Все остальные расходы, связанные с осуществлением сотрудничества по данному Соглашению (обмен информацией, комментариями, опытом и т. д.), Стороны несут самостоятельно.

Статья 7

Ответственность за конфиденциальность документации или информации, полученной в соответствии с настоящим Соглашением, несет Сторона, получившая эту документацию или информацию.

Документация или информация может быть передана третьей стороне только при условии согласия Стороны, которая их передала.

Информация о переговорах и их результатах может быть опубликована только при согласии обеих Сторон.

Статья 8

Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств Сторон, вытекающих из международных соглашений между Республикой Узбекистан, с од-

ной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны.

Положения настоящего Соглашения не могут быть использованы или истолкованы как каким-либо образом влияющие или изменяющие обязательства Латвийской Республики, вытекающие из ее членства в Европейском Союзе.

Статья 9

Любые спорные вопросы, возникающие в связи с применением или толкованием положений настоящего Соглашения, будут решаться Сторонами посредством консультаций и переговоров.

Статья 10

Стороны по взаимному согласию могут вносить в настоящее Соглашение дополнения и изменения, которые будут оформляться соответствующими протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу с даты их подписания.

Статья 11

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу со дня его подписания.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив письменно другую Сторону о своем намерении. Действие Соглашения прекращается по истечении 1 (одного) месяца со дня получения другой Стороной такого уведомления.

Совершено в городе Ташкенте 6 октября 2008 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, латышском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. При возникновении разногласий в толковании текста Соглашения за основу берется текст на русском языке.

(подписи)

СОГЛАШЕНИЕ*
между Государственным налоговым комитетом Республики
Узбекистан и Службой государственных доходов Латвийской
Республики о совместном административном сотрудничестве и
обмене информацией в налоговой сфере

Ташкент, 6 октября 2008 г.

Государственный налоговый комитет Республики Узбекистан и Служба государственных доходов Латвийской Республики, далее именуемые Сторонами, руководствуясь положениями Конвенции между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Латвийской Республики об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и на капитал от 3 июля 1998 года (далее — Конвенция), а также национальным законодательством Сторон,

исходя из взаимной заинтересованности в эффективном решении задач, связанных с предупреждением, выявлением и пресечением, налоговых правонарушений,

придавая важное значение использованию в этих целях всех правовых и других возможностей,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Основные понятия

Для целей настоящего Соглашения используемые термины означают:

налоговое законодательство — совокупность юридических норм, устанавливающих виды налогов и сборов, порядок их взимания на территориях государств Сторон и регулирующих отношения, связанные с возникновением, изменением и прекращением налоговых прав и обязательств;

нарушение налогового законодательства — противоправное деяние, выражающееся в неисполнении либо ненадлежащем исполнении налогоплательщиками законодательства о налогах и сборах, за которое национальным законодательством государств Сторон установлена ответственность;

запрос о содействии — запрос компетентного органа об оказании содействия в вопросах соблюдения налогового законодательства и правонарушений в этой сфере.

Статья 2
Предмет Соглашения

Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество и обмен информацией в налоговой сфере между Сторонами.

Стороны осуществляют сотрудничество в рамках настоящего Соглашения, руководствуясь национальным законодательством и международными обязательствами государств Сторон.

* Вступило в силу со дня подписания.

Статья 3 **Формы сотрудничества**

В рамках настоящего Соглашения Стороны используют следующие формы сотрудничества:

- а) сотрудничество по обмену информацией в налоговой сфере;
- б) обмен информацией о национальных налоговых системах, об изменениях и дополнениях налогового законодательства, а также методическими рекомендациями по пресечению налоговых правонарушений;
- в) взаимодействие по вопросам проведения мероприятий, направленных на выявление, предупреждение и пресечение налоговых правонарушений;
- г) осуществление координации деятельности и оказание необходимой помощи по вопросам, возникающим в процессе сотрудничества, обмен опытом по созданию и функционированию информационных систем, проведение научно-практических конференций и семинаров по проблемам пресечения налоговых правонарушений.

По вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения, Стороны взаимодействуют непосредственно друг с другом.

Статья 4 **Обмен информацией в налоговой сфере**

1. Обмен информацией производится по следующим направлениям:

- а) обмен информацией по запросу;
- б) спонтанный обмен информацией;
- в) автоматический обмен информацией.

2. Обмен информацией по запросу будет представляться Сторонами, прилагая все усилия для скорейшего представления информации:

а) обмен информацией по запросу предусматривает предоставление соответствующим образом заверенных копий документов, связанных с налогообложением физических и юридических лиц на территории государств Сторон;

б) обмен информацией по запросу предусматривает предоставление сведений:
— об открытии и закрытии счетов в государственных и коммерческих банках юридических и физических лицами государств Сторон, а также движении средств по этим счетам и другую необходимую информацию;

— о доходах и размерах налогооблагаемой суммы и суммах, взимаемых налогов с юридических и физических лиц государств Сторон, нарушивших налоговое законодательство, а также о мерах по выявлению, предупреждению и пресечению налоговых правонарушений;

— об импортных и экспортных операциях юридических и физических лиц государств Сторон;

— а также любые другие сведения, необходимые для реализации Конвенции и предотвращения налоговых правонарушений.

3. Спонтанный обмен информацией, полученный в обычном процессе ведения дел, касательно физических, юридических лиц государств Сторон, а также каких-либо других организаций, производится между Сторонами путем предоставления другой Стороне, без каких-либо необходимых запросов и в соответствии со статьей 27 Конвенции.

Если предоставленная информация может повлиять на изменения в налогообложении одной Стороны, другая Сторона соответственно информируется об этом.

4. В соответствии со Статьей 27 Конвенции автоматический обмен производится между Сторонами в возможной степени, на основании информации, доступ-

ной ей согласно национальному законодательству. Информация автоматически предоставляется другой Стороне, без каких-либо необходимых запросов, касательно физических, юридических лиц и каких-либо других организаций государств Сторон.

Информация должна предоставляться как можно скорее до конца каждого календарного года.

Если информация не может быть предоставлена автоматически, она предоставляется спонтанно согласно пункту 3 настоящей статьи.

Статья 5 Присутствие представителей Сторон на территории другой Стороны

По просьбе одной из Сторон, другая Сторона может позволить представителям присутствовать на территории другой Стороны.

Запрос о присутствии представителей Стороны должен предоставляться в письменной форме другой Стороне и составляет часть запроса об информации.

Запрос должен разъяснять, необходимость присутствия представителей Сторон, содержать краткое описание дела. Какое-либо решение относительно такого предложения выносится Сторонами или должностными лицами. Все решения, касающиеся проведения запросов, должны выноситься Сторонами с применением национального законодательства государств Сторон Стороны принимают решение, относительно запроса как можно скорее в течение трех месяцев, после получения запроса. Стороны могут отклонить запрос с указанием причин такого решения.

Сторона предоставляет соответствующую информацию, полученную при исполнении запроса другой Стороны.

Стороны по обоюдному согласию могут разработать методы процедур по присутствию представителей Сторон.

Статья 6 Совместные налоговые проверки

Согласно положениям Статьи 27 Конвенции, Стороны могут согласовать проведение совместных налоговых проверок с целью проверки иностранных сделок, включая перемещение прибыли и другие схемы по избежанию или укрытию налогов, а также во избежание двойного налогообложения, в частности, посредством надлежащего распределения прибыли между связанными компаниями.

«Совместные налоговые проверки» означают проведение совместных проверок между Сторонами, которые производятся одновременно и независимо на территории государств Сторон, по налоговым вопросам налогоплательщика(ов), в которых они обоюдно заинтересованы, в целях обмена какой-либо значимой информацией, получаемой таким образом.

Отбор дел и процедур проверок, по которым Стороны выразили свое согласие, подробно определены в Приложении, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 7 Обмен материалами информационно-правового характера

Стороны осуществляют обмен информацией о национальных налоговых системах, правовых основах производства по делам о правонарушениях в области нало-

гового законодательства, а также изменениях и дополнениях, внесенных в действующее национальное законодательство государств Сторон.

Статья 8 **Форма и содержание запроса**

1. Запрос на получение информации должен передаваться в письменной форме, в отдельных случаях, в целях оперативного обмена информацией возможно получение сведений посредством использования факсимильной связи или электронной почтой со сканированной подписью.

В случаях, не требующих отлагательства, может быть принят устный запрос, переданный посредством телефонной связи, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

При использовании факсимильной или электронной связи, а также при возникновении сомнений в отношении подлинности или содержания устного запроса, Сторона может запросить подтверждение в письменной форме.

2. Запрос на получение информации должен содержать следующие значения:

- а) проверяемый налогоплательщик в Республике Узбекистан;
- б) проверяемый налогоплательщик в Латвийской Республике;
- в) налоги и период проверки;
- г) изложение существенности и обоснования запроса;
- д) описание фактических обстоятельств;
- е) другие сведения, необходимые для его исполнения.

Сторона вправе запросить дополнительную информацию, необходимую для исполнения запроса.

Запрос на получение информации и ответ на него составляются на русском или английском языке.

Статья 9 **Обстоятельства, препятствующие исполнению запроса**

1. В исполнении запроса отказывается, если это может нанести ущерб суверенитету или безопасности, либо противоречит национальному законодательству государств Сторон.

2. В случае невозможности исполнения запроса Сторона письменно уведомляет об этом другую Сторону.

Статья 10 **Взаимодействие при исполнении запроса**

Стороны оказывают друг другу содействие при исполнении запроса, в пределах своей компетенции в соответствии с национальным законодательством государств Сторон и настоящим Соглашением.

Представители Сторон в случае необходимости будут проводить встречи для обсуждения вопросов, связанных с выполнением запроса.

Статья 11 **Конфиденциальность и ограничение по обмену и использованию информации**

В отношении секретности и ограничений по обмену и использованию информации применяются Положения Конвенции.

Стороны гарантируют конфиденциальность информации, связанную с предупреждением, выявлением и пересечением налоговых правонарушений.

Информация, полученная Сторонами в рамках настоящего Соглашения, не может быть передана третьей стороне без письменного согласия Стороны, предоставившей данную информацию.

Статья 12
Расходы

Необходимые расходы, связанные с оказанием содействия Стороной, оплачиваются другой Стороной, если Стороны не договорились об ином. Непредвиденные расходы оплачиваются Сторонами согласно предварительной договоренности.

Статья 13
Изменения и дополнения

В данное Соглашение могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Сторон и оформляются отдельными протоколами, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступают в силу в соответствии с положениями статьи 15.

Статья 14
Решение спорных вопросов

В случае возникновения разногласий в применении и толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут решать по взаимному согласию путем консультаций и переговоров.

Статья 15
Вступление в силу и прекращение действия Соглашения

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и заключается на неопределенный срок.

Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести (6) месяцев с даты получения Стороной письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в городе Ташкенте 6 октября 2008 г. в двух экземплярах, каждый на русском языке.

(подписи)

СОВМЕСТНЫЕ НАЛОГОВЫЕ ПРОВЕРКИ

I. Процедура отбора

1. Стороны независимо определяют налогоплательщиков для совместной проверки.

2. Сторона информирует другую Сторону о своем выборе потенциальных дел, используя критерии отбора, изложенные в части II, согласно которой предусматривается насколько это возможно выбор данных дел, и предоставит информацию, ведущую к его предложению, вместе с другой соответствующей информацией, а также об ограничениях, применяемых к делам в соответствии со своим национальным законодательством, предложенным для совместной проверки.

3. Стороны независимо определяют, желают ли они принимать участие в определенной совместной проверке. Ни одна Сторона не обязана сотрудничать при проверке, предложенной другой Стороной.

4. Если Сторона принимает предложение другой Стороны о проведении совместной проверки, подтверждает, в письменной форме, выбор дела с указанием соответствующих налогоплательщика(ов), налогов и налоговых периодов. Сторона определяет назначенного представителя, у которого будет функциональная ответственность, относительно проведения проверки.

После получения подтверждения, Сторона также определяет, в письменной форме, назначенного представителя. В тех случаях, когда существует взаимная договоренность о проведении совместной проверки, Сторона формально запрашивает другую Сторону об обмене определенной информацией касательно Конвенции.

5. Назначенные представители Сторон определяют сферы и периоды, подлежащие проверке в определенном отобранном деле, расписание проверок и используемые методы. Представители начинают обмен определенной информацией в соответствии с формальными письменными запросами.

6. Запрашиваемая информация в рамках настоящего Соглашения, должна быть доступной согласно Конвенции и соответствующим налоговым законодательством государств Сторон.

7. Сторона может, посредством заявления, адресованного другой Стороне, указать, что согласно ее национальному законодательству она будет информировать заинтересованного налогоплательщика о преднамеренной передаче информации согласно статье 27 Конвенции.

II. Критерии отбора

Любое дело, отобранное для совместной проверки, включает налогоплательщика или налогоплательщиков, осуществляющих деятельность в государствах Сторон. Факторы, рассматриваемые при определении и отборе, в основном, включают, но не ограничиваются следующим:

установление уклонения от уплаты налогов и/или избежания;

установление существенного несоблюдения налогового законодательства в государствах Сторон;

установление манипуляции трансфертных цен для потенциального ущерба для государств Сторон;

установление других форм международного налогового планирования, которые при успешном пересчете могут стать причиной дополнительных налоговых поступлений в государстве Сторон;

установление того, что экономическая деятельность налогоплательщика или соответствующих налогоплательщиков, в течение какого-либо периода времени значительно хуже, чем ожидалось, например:

экономическая деятельность не дает надлежащую прибыль при сравнении с продажами, общими активами и т. д.;

случаи, когда налогоплательщик последовательно показывает убытки, особенно долгосрочные убытки;

случаи, когда налогоплательщик, независимо от прибыльности, выплатил недостаточно или не выплатил никаких налогов за соответствующий период;

существование сделок с «налоговым убежищем».

III. Планирование проверки

Перед началом проверки, ответственный персонал Сторон координирует с другой Стороной планы проверок в государстве Сторон, значимые вопросы и установленные сроки.

IV. Проведение проверки

Проверки проводятся отдельно, в соответствии с национальным законодательством должностными лицами Сторон с использованием действующих положений об обмене информацией.

Совместные налоговые проверки потребуют сотрудничества персонала, находящегося в государстве Сторон, который совместно, но независимо проводит проверку налогоплательщика или налогоплательщиков в пределах своей юрисдикции. Первичная ответственность за координирование проверки и обмен информацией по выбранному налогоплательщику несет Сторона, согласованная Сторонами. Обмен информацией должен осуществляться в соответствии с положениями Конвенции и настоящего Соглашения.

V. Прекращение проведения совместной проверки

Если одна из Сторон принимает решение о необходимости прекращения совместной проверки, она уведомляет об этом другую Сторону в письменной форме.

VI. Завершение проверки

Проверка завершается после согласования и консультаций между Сторонами в соответствии с применимыми процедурами Сторон. Нерешенные вопросы двойного налогообложения оговариваются в соответствии со статьей 26 Конвенции.

**Ўзбекистон Республикаси Давлат патент идораси билан
Латвия Республикаси Патент идораси ўртасида саноат
мулкани муҳофаза қилиш соҳасида ахборот
алмашиш тўғрисида
БИТИМ***

Тошкент, 2008 йил 6 октябрь

Ўзбекистон Республикаси Давлат патент идораси ва Латвия Республикаси Патент идораси, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар, иқтисодий ва илмий-техник ҳамкорликни ривожлантириш учун қулай шарт-шароитлар яратиш мақсадида, саноат мулкани муҳофаза қилиш соҳасида ахборот билан таъминланганликни ошириш мақсадга мувофиқлигини тан олиб, Ўзбекистон Республикаси ва Латвия Республикаси ўртасидаги ҳамкорлик чуқурлашиб бораётганини эътиборга олган ҳолда,
қуйидагилар ҳақида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар ўз давлатларининг конун ҳужжатларига мувофиқ ва ўз ваколатлари доирасида саноат мулкани муҳофаза қилиш соҳасида қуйидаги ахборот билан беғараз алмашадилар:

- а) саноат мулкани муҳофаза қилиш соҳасидаги ҳуқуқий актлар билан;
- б) Битим Томонларининг расмий даврий нашрлари билан.

Ҳамкорлик даврида Томонларнинг бири оладиган ахборот учинчи Томонга фақат ушбу ахборотни тақдим этган Томон розилиги шарти билан берилиши мумкин.

2-модда

Томонлар Битим имзоланган вақтдан эътиборан икки ой мобайнида 1-моддада қайд этилган ахборот билан алмашиш бўйича Вакиллар тайинлайдилар.

Томонлар Вакиллари 1-моддага мувофиқ ҳар ойда бир марта алмашинадиган ахборотни ўзаро келишиб оладилар,

Томонлардан бири ўз Вакилини бошқа шахсга алмаштирганда, у бошқа Томонни 20 кун мобайнида бу ҳақида хабардор қилади.

3-модда

Томонларнинг ўзаро келишувига биноан Битимга ушбу Битимнинг ажралмас қисми бўлган баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

4-модда

Ушбу Битим имзоланган санадан бошлаб кучга киради, беш йил мобайнида амал қилади ва, агар Томонлардан бири иккинчи Томонни навбатдаги давр ўтмасдан камида 6 ой аввал Битимнинг амал қилишини тугатмоқчи эканлиги тўғрисида ёзма равишда хабардор қилмаса, унинг амали кейинги беш йиллик муддатга давом эттирилади.

* Имзоланган кундан кучга кирган.

Ушбу Битим қоидаларига тегишли масалаларни шарҳлашда келиб чиқадиган баҳс ва мунозаралар маслаҳатлашув ва музокаралар йўли билан ҳал этилади.

5-модда

Ушбу Битимнинг амал қилиши тугаганда, мазкур Битим доирасида бошланган ва охирига етказилмаган тадбирларга нисбатан унинг қоидалари қўлланиши давом этади.

6-модда

Ушбу Битим Тошкент шаҳрида 2008 йил 6 октябрда ўзбек, латиш ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини изоҳлашда келишмовчиликлар келиб чиққан ҳолларда Томонлар инглиз тилидаги матнга мурожаат қиладилар.

(имзолар)

— **Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва
сертификатлаштириш агентлиги («Ўзстандарт» агентлиги)
билан Латвия Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги ўртасида
стандартлаштириш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ*** +

Тошкент, 2008 йил 6 октябрь

Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш агентлиги билан Латвия Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

Бир томондан, Ўзбекистон Республикаси ва иккинчи томондан, Европа Ҳамжамиятлари ва уларга аъзо-давлатлар ўртасида шерикчилик ва ҳамкорлик таъсис этувчи 1996 йил 21 июнда имзоланган Битим қоидаларига асосланиб,

Ўзбекистон Республикасининг Жаҳон савдо ташкилоти (ЖСТ)га кириш учун тайёргарлик олиб боришини эътиборга олиб,

савдодаги тўсиқларни бартараф этиш ҳамда ўзаро етказиб берилаётган маҳсулотлар хавфсизлигини таъминлаш, атроф-муҳитни ва истеъмолчининг манфаатларини муҳофаза қилиш учун шароитлар яратиш мақсадида стандартлаштириш соҳасидаги ҳамкорликни ривожлантиришдан ўзаро манфаатдорликдан келиб чиқиб,

Латвия Республикасининг Европа Иттифоқига аъзо-давлат бўлганлигини эътиборга олиб,

ҳамкорликдан келиб чиқадиган ўзаро фойдани англаб умумий вазифалар ва имкониятлар доирасида

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

* Имзоланган кундан кучга кирган.

1-модда

Мазкур Битимни амалга ошириш давомида Томонлар тегишлича Ўзбекистон Республикаси ва Латвия Республикаси қонунларига амал қиладилар.

2-модда

Томонлар савдодаги техник тўсиқларни бартараф этиш ва янгилари пайдо бўлишининг олдини олиш учун Ўзбекистон Республикаси билан Латвия Республикаси ўртасидаги иқтисодий ва савдо муносабатларини ривожлантириш шароитларини яхшилаш мақсадида Европа ва халқаро стандартлар асосида миллий стандартларни уйғунлаштириш соҳасида ҳамкорлик қиладилар.

3-модда

Томонлар стандартлаштириш соҳасида ўзаро манфаатли ҳамкорликни ривожлантирадилар, амалдаги Европа ва халқаро стандартларни ва шунингдек Жаҳон савдо ташкилотининг Савдода техник тўсиқлар тўғрисидаги 1994 йил 15 апрелдаги Битим қоидаларини ҳисобга олиб, Томонлар давлатларининг ички қонунчилигига амал қилиб, стандартлаштириш бўйича халқаро ташкилотларда ўз муносабатларини мувофиқлаштирадилар.

Ҳамкорлик қуйидаги асосий шаклларда амалга оширилади;

стандартлаштириш соҳасида янги қабул қилинган норматив-ҳуқуқий ҳужжатлар билан ўзаро алмашиш;

келишилган шартларга биноан ва заруриятга қараб, Томонларнинг келажакка мўлжалланган дастурлари, стандартлар ишлаб чиқиш режалари, миллий стандартлари, амалдаги миллий стандартлар каталоглари, бошқа норматив ҳужжатлари ва даврий нашрлари билан алмашиш;

стандартлаштириш соҳасида маслаҳатлашув, ахборот ва тажриба билан алмашиш;

иккала мамлакатнинг стандартлар ишлаб чиқувчи ташкилотлари ўртасида алоқалар ўрнатиш;

стандартлаштириш соҳасида мутахассислар тайёрлаш ва қайта тайёрлаш бўйича тажриба алмашиш;

делегациялар билан алмашиш, мансабдор шахслар ва мутахассисларнинг хизмат сафарлари;

мутахассислар тайёрлаш ва қайта тайёрлаш учун ўқитувчилар билан алмашиш; биргаликда семинар ва симпозиумлар ташкил қилиш.

4-модда

Томонлардан ҳар бири маҳсулотлар тайёрлаш ва хизматлар кўрсатишда ушбу Битимни амалга ошириш доирасида бошқа Томон берган стандартлар ва стандартлаштириш бўйича бошқа норматив ҳужжатларини қўллаши мумкин, агар уларнинг талаблари амалдаги давлат қонунларига мувофиқ стандартлаштириш бўйича миллий идора киритган тартибга зид бўлмаса.

5-модда

Томонлар келгусида ўзаро тан олиш учун шароитлар яратиб бериш мақсадида стандартлаштириш миллий тизимларини халқаро талабларга асосланиб уйғунлаштиришга интиладилар.

6-модда

Ушбу Битимга мувофиқ олинган ҳужжатлар ёки ахборотнинг махфийлиги учун шу ҳужжатларни ва ахборотни олган Томон масъулдир.

Ҳужжатлар ёки ахборотни, учинчи томонга, фақат уни тақдим этган Томоннинг розилиги шарт билан бериш мумкин.

Музокаралар ва уларнинг натижалари ҳақида ахборот фақат иккала Томоннинг розилиги билан матбуотда эълон қилиниши мумкин.

7-модда

Ҳар бир Томон ўз имкониятлари ва ваколатлари доирасида:

тажриба алмашиш, музокаралар, муҳокамалар ва машғулотлар ўтказиш, турли семинарлар ва конференциялар ташкил қилиш учун мутахассисларни ўзаро хизмат сафарларига юборди;

таклиф қилинган экспертларнинг Томонлар тарафидан ташкил қилинадиган семинар ва конференцияларда иштирок этишини таъминлайди.

8-модда

Ушбу Битим Томонларнинг ўзлари иштирокчилари бўлган бошқа халқаро битимлар асосида келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

Ушбу Битим қоидалари, бир томондан, Ўзбекистон Республикаси билан иккинчи томондан, Европа Ҳамжамиятлари ва уларга аъзо-давлатлар ўртасидаги халқаро битимлардан келиб чиқадиган Томонларнинг мажбуриятларига дахл қилмайди. Ушбу Битим қоидалари Латвия Республикасининг Европа Иттифоқига аъзолигидан келиб чиқадиган мажбуриятларига қандайдир йўсинда таъсир этадиган ёки ўзгартирадигандек қилиб қўлланилиши ёки изоҳланиши мумкин эмас.

9-модда

Ушбу Битим қоидаларини қўллаш ёки талқин этишда юзага келадиган ҳар қандай баҳсли масалалар Томонлар ўртасида маслаҳатлашувлар ва музокаралар воситасида ҳал қилинади.

10-модда

Томонлар ўзаро келишувларига кўра ушбу Битимга тегишли баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартишлар ва қўшимчалар киритишлари мумкин, мазкур баённомалар ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади ва имзоланган кундан бошлаб кучга киради.

11-модда

Ушбу Битим номаълум муддатга тузилади ва имзоланган кундан бошлаб кучга киради.

Томонлардан ҳар бири ёзма равишда бошқа Томонга хабар бериб, унинг амал қилишини тўхтатиши мумкин. Битимнинг амал қилиши бундай хабарнома олинган кундан 6 (олти) ой ўтгандан сўнг тугайди.

Тошкент шаҳрида 2008 йил 6 октябрда ҳар бири ўзбек, латиш ва рус тилларида бўлган икки асл нусхада тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Битим матнини талқин этишда келишмовчиликлар юзага келса, рус тилидаги матн асос қилиб олинади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ*
между Узбекским агентством стандартизации, метрологии и
сертификации (агентство «Узстандарт») и Министерством
экономики Латвийской Республики о сотрудничестве
в области стандартизации

Ташкент, 6 октября 2008 г.

Узбекское агентство стандартизации, метрологии и сертификации и Министерство экономики Латвийской Республики, в дальнейшем именуемые Сторонами, основываясь на положения Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, учреждающее партнерство между Республикой Узбекистан, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, подписанного 21 июня 1996 года,

принимая во внимание подготовку Республики Узбекистан ко вступлению во Всемирную Торговую Организацию (ВТО),

исходя из взаимной заинтересованности в развитии сотрудничества в области стандартизации в целях создания условий для устранения препятствий в торговле и обеспечения безопасности взаимопоставляемой продукции, защиты окружающей среды и интересов потребителя,

принимая во внимание, что Латвийская Республика стала страной — членом Европейского Союза,

сознавая взаимную выгоду, которую представляет сотрудничество, согласились в рамках общих задач и возможностей о следующем:

Статья 1

Стороны в ходе реализации настоящего Соглашения будут руководствоваться законодательством Республики Узбекистан и Латвийской Республики соответственно.

Статья 2

Стороны будут сотрудничать в области гармонизации национальных стандартов на основе европейских и международных стандартов с целью улучшения условий развития экономических и торговых отношений между Республикой Узбекистан и Латвийской Республики для устранения имеющихся технических барьеров в торговле и предупреждения возникновения новых.

* Вступило в силу со дня подписания.

Статья 3

Стороны будут развивать взаимовыгодное сотрудничество в области стандартизации, согласовывать позиции в международных организациях по стандартизации, руководствуясь внутренним законодательством государств Сторон, с учетом действующих европейских и международных стандартов, а также положений Соглашения Всемирной Торговой Организации по техническим барьерам в торговле от 15 апреля 1994 года.

Сотрудничество будет осуществляться в следующих основных формах:

взаимный обмен вновь принятыми нормативно-правовыми актами в области стандартизации;

обмен перспективными программами, планами разработки стандартов, национальными стандартами, каталогами действующих национальных стандартов, другими нормативными документами и периодическими изданиями Сторон на согласованных условиях и по мере необходимости;

консультации, обмен информацией и опытом в области стандартизации;

установление контактов между организациями обеих стран разрабатывающими стандарты;

обмен опытом по подготовке и переподготовке специалистов в области стандартизации;

обмен делегациями, поездки должностных лиц и специалистов;

обмен преподавателями для подготовки и переподготовке специалистов;

совместная организация семинаров и симпозиумов.

— **Статья 4** +

Любая из Сторон может применять стандарты и другие нормативные документы по стандартизации другой Стороны, переданные в рамках реализации настоящего Соглашения, при изготовлении продукции и оказании услуг, если их требования не противоречат установленному порядку, введенному национальным органом по стандартизации, согласно действующему законодательству государства.

Статья 5

Стороны будут стремиться к гармонизации национальных систем стандартизации, основываясь на международных требованиях, с целью создания условий для их взаимного признания в дальнейшем.

Статья 6

Ответственность за конфиденциальность документации или информации, полученной в соответствии с настоящим Соглашением, несет Сторона, получившая эту документацию или информацию.

Документация или информация может быть передана третьей стороне только при условии согласия Стороны, которая их передала.

Информация о переговорах и их результатах может быть опубликована только при согласии обеих Сторон.

Статья 7

Каждая Сторона, в рамках своих возможностей и полномочий будет осуществлять взаимное командирование специалистов для обмена опытом, про-

ведения дискуссий, обсуждений и обучения, для организации семинаров и конференций;

обеспечивать участие приглашенных экспертов в семинарах и конференциях, которые будут организованы Сторонами.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затронет прав и обязанностей Сторон, возникающих на основании других международных соглашений, участниками которых являются Стороны.

Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств Сторон, вытекающих из международных соглашений между Республикой Узбекистан, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны. Положения настоящего Соглашения не могут быть использованы или истолкованы как каким-либо образом влияющие или изменяющие обязательства Латвийской Республики, вытекающие из ее членства в Европейском Союзе.

Статья 9

Любые спорные вопросы, возникающие в связи с применением или толкованием положений настоящего Соглашения, будут решаться Сторонами посредством консультаций и переговоров.

Статья 10

Стороны по взаимному согласию могут вносить в настоящее Соглашение дополнения и изменения, которые будут оформляться соответствующими протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу с даты их подписания.

Статья 11

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу со дня его подписания.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив письменно другую Сторону о своем намерении. Действие Соглашения прекращается по истечении 6 (шести) месяцев со дня получения другой Стороной такого уведомления.

Совершено в городе Ташкенте 6 октября 2008 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, латышском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. При возникновении разногласий в толковании текста Соглашения за основу берется текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим
вазирлиги билан Латвия Республикаси Таълим ва фан
вазирлиги ўртасида таълим соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ***

Тошкент, 2008 йил 6 октябрь

Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги ва Латвия Республикаси Таълим ва фан вазирлиги, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

иккала Томон ўртасида кўп томонлама дўстона муносабатларни ривожлантиришга интилишни изҳор этиб,

олий таълим соҳасидаги ҳамкорлик халқлар ўртасида ўзаро англашувни яхшилашга ёрдам беради деб ҳисоблаб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар иккала Томон давлатлари қонунчилигини инobatга олган ҳолда ўзаро ҳурмат ва шерикчилик принциплари асосида олий таълим соҳасидаги узоқ муддатли ҳамкорликни ривожлантиришга ёрдам берадилар,

2-модда

— Томонлар олий таълим соҳасида тажриба алмашишга, таълим соҳасидаги қонунчилик ва бошқа норматив-ҳуқуқий ҳужжатлар тўғрисидаги ахборот билан ҳамда муайян соҳаларда чора-тадбирларни амалга ошириш учун зарур бўлган, таълим ва илмий тадқиқотларни ривожлантириш ва режалаштириш бўйича бошқа ахборот билан алмашишга ёрдам берадилар. +

3-модда

Томонлар таълим тизимларини такомиллаштириш ва уларни халқаро таълим тенденцияларига яқинлаштириш бўйича ҳамкорлик қиладилар.

4-модда

Томонлар иккала Томон таълим муассасалари, ўқув юртлари, олимлари, профессор-ўқитувчилари ва мутахассислари ўртасида тўғридан-тўғри алоқаларни ҳамда илмий ҳамкорликни ўрнатишда ёрдам кўрсатадилар, ва шунингдек Европа Иттифоқи, Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг маориф, фан ва маданият масалалари бўйича ташкилоти, Европа Кенгаши ва бошқа халқаро ташкилотларнинг умумий лойиҳалари доирасида академик фаолликни рағбатлантирадилар.

Томонлар ҳозирда мавжуд бўлган ва келгусида режалаштириладиган халқаро қўшма дастурлар ва лойиҳаларни ишлаб чиқишда ёрдамлашадилар ва уларни амалга оширишда иккала Томон ўқитувчилари, олимлари ва мутахассисларини фаол иштирок этишга жалб этадилар.

5-модда

Томонлар олий ўқув юртларида таҳсил олиш, докторантурада ўқиш, профес-

* Имзоланган кундан кучга кирган.

сор-ўқитувчилар ва мутахассисларнинг малакасини ошириш учун ҳар йили бир-бирига стипендиялар таклиф қиладилар. Ўқишга қабул қилиш шартлари ва молиявий масалалар Томонлар томонидан, иккала Томоннинг молиявий маблағлари ва қонунчилигини инобатга олган ҳолда, алоҳида Дастурда белгиланади.

6-модда

Томонлар олий ўқув юртлари талабалари, илмий ва педагогик ходимлари билан алмашинувни рағбатлантирадилар.

7-модда

Таълим ва алмашувнинг молиявий ва бошқа шартлари музокаралар олиб бориш йўли билан расмий хатлар алмашиш шаклида ёки алоҳида баённомаларни ишлаб чиқиш ва имзолаш йўли билан Томонлар томонидан тузилади, ҳамда улар Ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланадилар.

Ушбу Битимни амалга ошириш ва амал қилишини баҳолаш мақсадида Томонлар доимий икки томонлама комиссия тузадилар. Комиссия ҳамкорлик шартлари муддати ва молиявий масалаларни қўзда тутадиган ҳамкорлик дастурларини ишлаб чиқиш мақсадида уч йил давомида камида бир марта навбатма-навбат Томонлардан бирининг ҳудудида йиғиладилар.

8-модда

Ушбу Битим доирасидаги тадбирларга бериладиган моддий ёрдам, Томонларнинг молиявий имкониятларидан келиб чиққан ҳолда белгиланади.

9-модда

Ушбу Битим Томонлар аввал келишиб қўйган бошқа биргаликдаги тадбирларни ўтказишга имконият бериши мумкин.

10-модда

Ушбу Битимга Томонларнинг ўзаро ёзма розилиги билан Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган алоҳида баённомалар тузиш йўли билан ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

11-модда

Ушбу Битим имзоланган кундан бошлаб кучга киради ва беш (5) йил давомида амал қилади. Агар томонлардан бири бошқа томонга унинг амал қилишини тўхлатиш ниятидалиги ҳақида олти (6) ой олдин ёзма хабарнома юбормаса, Битим ўз ўзидан кейинги беш йиллик муддатга узаяверади.

Тошкент шаҳрида 2008 йил 6 октябрда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, латиш ва рус тилларида имзоланди, бунда барча матнлар бир хил кучга эгадир.

Матнларни талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда рус тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ*
о сотрудничестве в области образования между Министерством высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан и Министерством образования и науки Латвийской Республики

Ташкент, 6 октября 2008 г.

Министерством высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан и Министерство образования и науки Латвийской Республики, именуемые в дальнейшем Стороны,

выражая стремление к развитию многосторонних дружественных отношений между обеими Сторонами,

полагая, что сотрудничество в области высшего образования будет способствовать улучшению взаимопонимания между народами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны способствуют развитию долгосрочного сотрудничества в области высшего образования на основе взаимного уважения и принципах партнерства, учитывая законодательство обеих Сторон.

Статья 2

Стороны способствуют обмену опытом в области высшего образования, информацией о законодательных и иных нормативно-правовых актах в области образования и иной информацией по развитию и планированию образования и научных исследований, которая необходима для реализации мероприятий в конкретных сферах.

Статья 3

Стороны сотрудничают в направлении усовершенствования систем образования и их приближению к тенденциям международного образования.

Статья 4

Стороны способствуют установлению прямых контактов и научного сотрудничества между учреждениями и учебными заведениями, учеными, преподавателями и специалистами обеих Сторон, а также поощряют академическую активность в рамках общих проектов Европейского Союза, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Совета Европы и других международных организаций.

Стороны оказывают поддержку в разработке совместных программ и проектов, которые могли бы стать частью международных как существующих, так и будущих программ и проектов, способствовать активному привлечению преподавателей, ученых и специалистов обеих Сторон к их реализации.

Статья 5

Стороны ежегодно предлагают друг другу стипендии для обучения в высших

* Вступило в силу со дня подписания.

учебных заведениях, для последипломного образования (докторантуры), для повышения квалификации преподавателей и ученых. Условия принятия и финансовые условия будут оговорены Сторонами в отдельной Программе, учитывая финансовые средства и законодательство обеих Сторон.

Статья 6

Стороны поощряют обмен студентами высших учебных заведений, научными и педагогическими работниками.

Статья 7

Финансовые и прочие условия обучения и обмена будут определяться путем переговоров, обменом официальными письмами или путем разработки и подписания отдельных протоколов, заключенными Сторонами, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Для реализации и оценки действия настоящего Соглашения Стороны создают постоянную двухстороннюю Комиссию. Комиссия будет собираться поочередно на территории каждой из Сторон не реже одного раза в течение трех (3) лет с целью разработки программ сотрудничества, в которых будут предусмотрены условия сотрудничества, сроки и финансовые условия.

Статья 8

Материальная поддержка мероприятий в рамках настоящего Соглашения определяется, учитывая финансовые ресурсы Сторон.

Статья 9

Настоящее Соглашение не исключает возможности реализации других совместных мероприятий, ранее согласованных Сторонами.

Статья 10

Настоящее Соглашение может быть изменено и дополнено по взаимному письменному согласию Сторон, посредством заключения отдельных протоколов, которые будут являться его неотъемлемой частью.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение пяти (5) лет. Действие Соглашения автоматически продлевается на следующий пятилетний период, если ни одна из Сторон за шесть (6) месяцев до окончания срока действия Соглашения не направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Подписано в городе Ташкенте 6 октября 2008 года в двух экземплярах каждый на узбекском, латышском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения расхождений при толковании положений настоящего Соглашения текст на русском языке будет иметь преимущественную силу.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Россия Федерацияси
Ҳукумати ўртасидаги реадмиссия тўғрисида
БИТИМ**

Тошкент, 2007 йил 4 июль

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг
2007 йил 31 октябрдаги ПҚ-719-сон қарори* билан тасдиқланган*

*(2008 йил 25 октябрдан кучга кирган)***

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Россия Федерацияси Ҳукумати — бундан кейин «Томонлар» деб аталувчи,

иккала давлат ўртасидаги тотувлик, ҳамкорлик муносабатларини ривожлантириш учун, шунингдек турли хил соҳаларда, жумладан ноқонуний миграция ва трансчегаравий уюшган жиноятчиликка қарши курашиш борасида ҳамкорликни ривожлантириш учун,

Томонлар ўртасида хорижий фуқароларнинг ва фуқаролиги бўлмаган шахсларнинг кириб келиши ва истиқомат қилиши тўғрисидаги амалдаги қоидаларни бузган ҳолда уларнинг давлатлари ҳудудида бўлган шахсларни қайтариш, қабул қилиш ва ўтказиш тартибларини белгиловчи келишилган принциплар ва нормалар миграция жараёнларини тартибга солишнинг муҳим таркибий қисми, ноқонуний миграция ва уюшган жиноятчиликка қарши курашишга қўшиладиган ҳисса эканлигини билган ҳолда,

Ҳар иккала Томон давлатларининг суверен ҳуқуқларини ҳурмат қилган ҳолда ўз ҳудудига ёки у орқали хорижий фуқароларнинг ёки фуқаролиги бўлмаган шахсларнинг ноқонуний миграция қилиниши юзасидан жавобгарлигини белгиловчи миллий қонунчилигига мувофиқ,

Томонлар давлатларининг миграция соҳасида ўз миллий қонунчиликларини уйғунлаштиришда вужудга келаётган манфаатларини эътиборга олган ҳолда,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

**1-модда
Таърифлар**

Мазкур шартномада қуйида келтирилган таърифлар қуйидаги маъноларга эга:
а) «реадмиссия» — Битимда белгиланган тартибда, шартлар ва мақсадларга кўра сўралаётган Томон ҳудудида амалда бўлган хорижий фуқароларнинг ва фуқаролиги бўлмаган шахсларнинг кириши ва бўлиши масалалари тўғрисидаги қоидаларни бузган ҳолда сўраётган Томоннинг ваколатли давлат органлари томонидан сўралаётган Томон давлатининг ҳудудига кирган ёки у ерда бўлган шахсларни сўралаётган Томоннинг ваколатли давлат органлари томонидан топшириш ва сўраётган Томоннинг давлат органлари томонидан қабул қилиб олиш;

б) «сўраётган Томон» — шахсни реадмиссия ёки транзит қилиш тўғрисида сўров юбораётган Томон;

* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2007 й., 44-сон, 445-модда.

** Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигининг 2007 йил 31 октябрдаги 05/26416-сонли нотаси. Россия Федерацияси Ташқи ишлар вазирлигининг 2008 йил 26 сентябрдаги 10457-н/ЗДСНГ-сонли нотаси.

в) «сўралаётган Томон» — шахсни реадмиссия ёки транзит қилиш тўғрисида сўров қабул қилган Томон;

г) «учинчи давлатларнинг фуқаролари» — Томонлар давлатларининг фуқаролигига эга бўлмаган ва мазкур Битимда иштирок этмаётган давлатнинг фуқаролигига тааллуқли бўлган шахслар;

д) «фуқаролиги бўлмаган шахслар» — Томонлар давлатларининг фуқаролари бўлмаган ва учинчи давлатнинг фуқаролигига тааллуқли эканлигини тасдиқловчи далилга эга бўлмаган шахслар, мазкур Битимнинг 2-моддаси 1-бандидаги ҳолатлар қўлланилаётган, бошқа Томон давлати ҳудудига киргандан сўнг бир Томон давлати фуқаролигини йўқотган шахслар бундан мустасно;

е) «ваколатли органлар» — мазкур Битимнинг бажарилишида жавобгар бўлган Томонлар давлатларининг органлари;

ж) «Ижроия баённомаси» — мазкур Битимни амалга ошириш тартиби тўғрисидаги Баённома.

2-модда

Томонлар давлатлари фуқароларини реадмиссия қилиш

1. Сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари сўраётган Томон давлатининг ваколатли органлари сўровномасига мувофиқ ўз ҳудудида амалда бўлган хорижий фуқароларнинг ва фуқаролиги бўлмаган шахсларнинг кириб келиши ва бўлиши масалалари тўғрисидаги қоидаларни бузган ҳолда кириб келган шахсларни қабул қилади, агар сўралаётган Томон давлатининг фуқароси эканлиги аниқланган бўлса ёки сўраётган Томон давлати ҳудудига киргандан кейин ўз фуқаролигини йўқотган бўлса ва бошқа давлатнинг фуқаролигини олмаган бўлса, ёки бундай шахсларга нисбатан сўраётган Томон давлатининг фуқаролигини беришни рад этиш тўғрисида суд қарори қабул қилинган аниқланган бўлса.

2. Зарурат туғилганда сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари ўтказилаётган шахсларга сўралаётган Томон давлати ҳудудига уларнинг киришлари учун зарур бўлган ҳужжатларни беради.

3. Ҳар бир Томон давлатининг фуқаролигига эга эканлигини аниқлаш учун асос бўлиб хизмат қилувчи ҳужжатлар рўйхати Ижроия баённомасида келтирилади. Томонлар Ижроия баённомани имзолаган кундан бошлаб 30 кун ичида дипломатик йўллар орқали бундай ҳужжатлар намуналарини алмашадилар. Кейинчалик ҳар бир Томон дарҳол бошқа Томонни дипломатик йўллар орқали юқорида кўрсатилган ҳужжатлар намуналарига киритилган ҳар қандай ўзгартиш тўғрисида хабардор қилади.

4. Сўраётган Томон давлатининг ваколатли органлари ўзларига ўтказилган шахсларни ўтказилгандан кейин 30 кун ичида қабул қилиб оладилар, агарда сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари томонидан мазкур модданинг 1-бандида назарда тутилган қабул қилиш ва ўтказиш шароитлари мавжуд эмаслиги аниқланса. Бундай ҳолда сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари сўраётган Томон давлатининг ваколатли органларига ушбу шахсга тааллуқли тассаруфида мавжуд бўлган материалларни берадилар.

3-модда

Учинчи давлатлар фуқаролари ва фуқаролиги бўлмаган шахсларни реадмиссия қилиш

1. Сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари сўраётган Томон давлатининг ваколатли органлари сўрови билан сўралаётган Томон давлати ҳудудига

шу давлат қонунчилигини бузган ҳолда келган ёки бўлган учинчи давлат фуқаролари ва фуқаролиги бўлмаган шахсларни қабул қилади, агарда сўралаётган Томон давлатининг ҳудудига ушбу шахслар сўраётган Томон давлатининг ҳудудидан кириб келганлиги аниқланса, ушбу шахсларни қабул қилиб олади.

2. Агар учинчи давлат фуқароси ёки фуқаролиги бўлмаган шахслар шахсини тасдиқловчи ҳужжатларга эга бўлмасалар ва ўз давлатининг ваколатли органи томонидан фуқаролиги тўғрисида ёки турар жойи тўғрисидаги ҳужжатни беришнинг имкони мавжуд бўлмаса, сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари ўз давлатининг ҳудудига ушбу шахслар киришлари учун ҳужжат беради.

3. Агар сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари томонидан олиб борилган текширув натижасида ушбу шахсларни ўтказиш ва қабул қилиб олиш учун мазкур модданинг 1-бандида келтирилган ҳолатларнинг мавжуд эмаслиги аниқланса, сўраётган Томон давлатининг ваколатли органлари ўзлари юборган шахсни юборилган кундан бошлаб 30 кун ичида қайтариб қабул қилиб оладилар. Бундай ҳолда сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари ўзларида мавжуд бўлган ва ушбу шахсга тааллуқли бўлган ҳужжатларни сўраётган Томон давлатининг ваколатли органларига берадилар.

4. Мазкур модданинг қоидалари қўйидагиларга қўлланилмайди:

сўраётган Томон давлатининг ҳудудига қонуний тарзда кириб келиш пайтида ушбу давлатнинг ваколатли органлари томонидан берилган ҳақиқий виза, вақтинчалик ёки доимий яшаш учун рухсатномага эга бўлган шахсларга;

сўраётган Томон давлатининг ҳудудига халқаро шартномаларга мувофиқ қонуний тарзда визасиз тартибда кириб келган шахсларга;

— виза, вақтинчалик ёки доимий яшаш учун рухсатномалар сўраётган Томон давлатининг ваколатли органлари тарафидан ушбу давлатнинг ҳудудига кириб келганидан кейин берилган шахсларга. +

4-модда

Рeadмиссия тўғрисидаги сўровномаларни юбориш ва кўриб чиқиш муддатлари

1. Шахсни реадмиссия қилиш тўғрисидаги сўровнома ушбу шахснинг сўраётган Томон давлатининг ҳудудига ноқонуний тарзда кириб келганлиги ёки ноқонуний бўлганлигини аниқланган кундан кейин ва (ёки) унинг шахси аниқланганидан кейин 10 иш куни ичида юборилади.

2. Сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари шахсни реадмиссия қилиш тўғрисидаги сўровномани қабул қилган санадан бошлаб 30 кун ичида ушбу шахсни қабул қилиб олишга розилик беради ёки, агарда сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари томонидан мазкур Битимнинг 2-моддаси 1-банди ва 3-моддаси 1-бандида кўрсатилган шахсни ўтказиш тўғрисидаги шартларнинг мавжуд эмаслиги аниқланса, шахсни қабул қилишни асосли равишда рад этиши мумкин. Шахсни реадмиссия қилиш тўғрисидаги сўровномага ўз вақтида жавоб беришга тўсқинлик қилувчи юридик ёки далилий аҳамиятга эга ҳолатлар мавжуд бўлса, жавоб бериш муддати сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари томонидан белгиланган тартибда расмийлаштирилган, мурожаатномаси асосида 60 кунгача узайтирилиши мумкин.

3. Сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари, агарда сўраётган Томон давлатининг чегарасини кесиб ўтиш пайтидан бошлаб ёки сўраётган Томон давлатининг ҳудудига ноқонуний тарзда кириб келганлик ҳолатини аниқлаш пайтидан бошлаб 6 ойдан ортиқ вақт ўтганлигини тасдиқловчи далиллар мавжуд бўлса,

мазкур Битимнинг 3-моддасида кўрсатилган шахсни реадмиссия қилиш тўғрисидаги сўровномани рад этиши мумкин.

5-модда

Рeadмиссия қилиш муддатлари

1. Агар Томонлар давлатларининг ваколатли органлари ҳар бир муайян ҳолатда бошқача тарзда келишмаган бўлсалар, сўралаётган Томон тарафидан реадмиссия қилишга розилик билдирилган шахсни ўтказиш сўраётган Томондан бундай розиликни қабул қилиб олинган кундан бошлаб 30 кун ичида амалга оширилади.

2. Мазкур модданинг 1-бандида келтирилган муддат, агар унда кўрсатилган шахс сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органларига уни ўтказишга жиддий тўсқилик қиладиган, жумладан ўтказилаётган шахснинг оғир касаллиги, сўраётган Томон давлатининг ҳудудида унинг турар жойини ўз вақтида аниқлаш имкониятлари йўқлиги каби ҳолатларнинг мавжудлиги сабабли узайтирилиши мумкин.

6-модда

Транзит

1. Сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари сўраётган Томон давлатининг ваколатли органлари сўровномасига мувофиқ, агар сўраётган Томон давлатининг ваколатли органлари ушбу шахсларга учинчи давлат ҳудудига киришга, бундай давлат транзит давлати ёки охириги етиб бориш давлати бўлишидан қатъи назар, рухсат этишни кафолатласалар, учинчи давлат фуқароларига ёки фуқаролиги бўлмаган шахсларга сўралаётган Томон давлатининг ҳудуди орқали транзит ўтиб кетишига йўл қўяди.

2. Агар Томонлар давлатларининг ваколатли органлари бирон бир муайян ҳолда бошқача тартибни келишмаган бўлсалар, мазкур моддага мувофиқ шахсни транзит қилиш тўғрисидаги сўровнома сўраётган Томон давлатининг ваколатли органлари томонидан, бундай шахснинг сўралаётган Томон давлатининг ҳудудига транзит мақсадида кириб келиши мўлжалланган кундан олдин мақсадга мувофиқ вақтда, лекин камида 10 кун олдин жўнатилади.

3. Сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари шахсни транзит қилиш тўғрисидаги сўровномани олган санадан бошлаб 5 иш куни мобайнида транзитга рухсат беради ёки транзитни амалга оширишни асосли рад этади, агар уларнинг фикрига кўра бундай шахснинг ушбу давлат ҳудудида бўлиши номақбуллиги, шу жумладан миллий хавфсизлик ёки жамоат тартибини сақлаш мақсадларига мувофиқ келмайди деб ҳисобласалар, транзитни амалга оширишни асосли равишда рад этишлари мумкин.

4. Сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари мазкур модданинг 1-бандида кўрсатилган шахсларга зарурат туғилганда бепул транзит визаларини берадилар ва сўраётган Томон давлатининг ваколатли органларининг илтимосига биноан транзитни амалга оширишда зарур қўмакни кўрсатадилар.

5. Агар мазкур модданинг 1-бандида келтирилган шахсларнинг сўралаётган Томон давлатининг ҳудудида бўлиши давлат чегараси орқали кириш пункти транзит ҳудудидан ташқарига чиқиши зарурати билан боғлиқ бўлса, сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари сўраётган Томон давлатининг ваколатли органлари сўровномаси билан қўшимча ҳимоя билан таъминлайди ва зарурат туғилганда бундай шахсларни вақтинчалик сақлаш учун бино билан таъминлайдилар.

6. Сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органлари, транзит ўтиш учун

рухсат бўлишига қарамасдан, агар сўраётган Томон давлатининг худудига улар кириб келганидан кейин уларга нисбатан мазкур модданинг 3-бандида келтирилган ҳолатлар аниқланса, шунингдек бошқа транзит давлати ёки охириги етиб бориш давлати худудига бевосита кириб бориш кафолатланмаган бўлса, мазкур модданинг 1-бандида кўрсатилган шахсларни сўраётган Томон давлатининг ваколатли органларига қайтариб юбориши мумкин.

7. Томонлар ўзаролик асосида учинчи давлатлар фуқароларини ёки фуқаролиги бўлмаган шахсларни транзит қилиш ҳолатларини, хусусан бевосита фуқаролиги давлатлари ёки доимий яшаб турган давлатларга қайтарилиши мумкин бўлган ҳолатларни чеклашга интиладилар.

8. Томонлар учинчи давлатлар фуқароларини ёки фуқаролиги бўлмаган шахсларни имкон қадар ҳаво транспорти орқали транзит қилишга ҳаракат қиладилар.

9. Учинчи давлатлар фуқароларини ёки фуқаролиги бўлмаган шахсларни сўраётган Томон давлатининг ваколатли органлари кузатуви остида транзит қилишнинг мазкур моддага мувофиқ тартиби ва шартлари зарурат туғилганда Томонлар ўртасида алоҳида баённома билан белгиланади.

7-модда

Сўровнома матни

Шахсларни реадмиссия ёки транзит қилиш тўғрисидаги сўровнома матни ва уни тақдим этиш тартиби Ижроия баённомасида белгиланади.

8-модда

Шахсий маълумотларни ҳимоя қилиш

Ваколатли органлар томонидан мазкур Битим қондаларини амалга ошириш жараёнида алмашиладиган шахсий маълумотлар фақат мазкур Битимнинг мақсадлари учун фойдаланилади. Шахсий маълумотлар фақат ваколатли органларга берилади. Ваколатли органлар ҳар бир Томон давлати қонунчилигига ва иккала давлат иштирок этувчи халқаро шартномаларга мувофиқ мазкур Битим асосида олинган шахсий маълумотларни ҳимоя қилинишини кафолатлайди. Томонлар олинган шахсий маълумотларнинг махфийлигини таъминлайдилар ва мазкур маълумотлар тегишли бўлган Томоннинг ёзма равишда олдиндан берган розилигисиз учинчи томонларга бермайдилар. Томонлар, шунингдек, шахсий маълумотларни йўқолиб қолиши, рухсатсиз танишиб чиқиш, ўзгартиш ёки тарқатиш каби ҳолатлардан ҳимоя қилишни таъминлайдилар.

9-модда

Шахсларнинг қайтиши юзасидан харажатлар

1. Мазкур Битимнинг 2 ва 3-моддаларида кўрсатилган шахсларни сўралаётган Томон давлатининг келишилган давлат чегарасининг ўтиш пунктигача кузатиш ва қайтариш юзасидан харажатлар сўраётган Томон тарафидан қопланади.

2. Мазкур Битимнинг 6-моддаси 1-бандида кўрсатилган шахсларни топшириш, кузатиш ва транзит қилиш, шунингдек уларнинг қайтарилиши эҳтимоли билан боғлиқ харажатлар сўраётган Томон тарафидан қопланади.

10-модда

Ваколатли органлар

1. Мазкур Битим кучга кирган санадан бошлаб 30 кун ичида Томонлар бир-

бирларига дипломатик йўллар орқали ўзларининг ваколатли органлари ва уларнинг вазифалари тўғрисида маълум қиладилар.

2. Томонлар бир-бирларига дипломатик йўллар орқали ўз ваколатли органлари номларига ва вазифаларига киритилган ўзгартишлар тўғрисида ўз вақтида хабар берадилар.

3. Мазкур Битимнинг қоидаларини амалга ошириш билан боғлиқ масалалар бўйича ваколатли органлар бевосита ҳамкорликда иш юритадилар.

11-модда

Мазкур Битим ҳаракатини тўхтатиб қўйиш

1. Ҳар бир Томон жамоат тартибини таъминлаш, аҳолининг саломатлигини сақлаш ва миллий хавфсизликни ҳимоя қилиш билан боғлиқ сабабларига кўра бошқа Томон билан маслаҳатлашгандан кейин мазкур Битимни қисман ёки тўлиқ тарзда тўхтатиши мумкин.

2. Мазкур Битимни тўхтатиш ёки қайта кучга кириши тўғрисида бошқа Томон дипломатик йўллар орқали бундай қарорнинг ижроси таъминланишидан камидан 72 соат олдин ёзма равишда маълум қилади.

12-модда

Бошқа халқаро шартномаларнинг амал қилиши

Мазкур Битим Томонларнинг давлатлари иштирок этаётган бошқа халқаро шартномалар юзасидан келиб чиқувчи Томонларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

13-модда

Яқуний қоидалар

1. Мазкур Битим, унинг кучга кириши учун зарур бўлган ички давлат процедуралари бажарилганлиги тўғрисидаги Томонларнинг сўнгги ёзма хабарномалари олинган санадан бошлаб 30 кунлик муддат ўтганидан кейин қонуний кучга киради.

2. Томонлар ўзаро келишган ҳолда, Битимга мазкур модданинг 1-бандида кўрсатилган тартибда кучга кирадиган қўшимча ва ўзгартишлар киритишлари мумкин.

3. Мазкур Битимнинг қоидаларини талқин этиш ва қўллашда Томонлар ўртасида келиб чиқадиган баҳсли масалалар, маслаҳат ва музокаралар йўли билан ҳал қилинади.

4. Мазкур Битим белгиланмаган муддатга тузилади ва унинг амал қилиш муддати бир Томоннинг дипломатик йўллар орқали мазкур Битимни бекор қилиш истаги тўғрисидаги ёзма равишдаги хабарномаси олинган санадан бошлаб 60 кун ўтганидан кейин тугатилади.

Тошкент шаҳрида 2007 йил 4 июлда ўзбек ва рус тилларида иккита нусхада тузилди, бунда иккала матн бир хил кучга эга.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Россия Федерацияси
Ҳукумати ўртасида реадмиссия тўғрисидаги битимни амалга
ошириш тартиби тўғрисидаги
БАЁННОМА**

Тошкент, 2007 йил 4 июль

*(2008 йил 25 октябрдан кучга кирган)**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Россия Федерацияси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчи,

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Россия Федерацияси Ҳукумати ўртасидаги реадмиссия тўғрисида Битимни (қуйида матнда «Битим» деб юритилади) амалга ошириш билан боғлиқ масалаларни янада тўлиқроқ бошқариш юзасидан ўзаро истакларини билдирган ҳолда,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

1. Ўзбекистон Республикаси ёки Россия Федерациясининг фуқаролиги қуйидаги ҳужжатлар билан тасдиқланади:

а) Ўзбекистон Республикаси фуқаролари учун: дипломатик паспорт, Ўзбекистон Республикаси фуқаросининг паспорти, Ўзбекистон Республикасининг 16-ёшга тўлмаган фуқаросининг гувоҳномаси, Ўзбекистон Республикасига қайтиб келиш учун гувоҳнома;

б) Россия Федерацияси фуқароси учун: дипломатик паспорт, хизмат паспорти, Россия Федерацияси фуқаросининг Россия Федерацияси ҳудудидан ташқарисида шахсини аниқловчи Россия Федерацияси фуқароси паспорти, Россия Федерацияси фуқароси паспорти, Россия Федерацияси фуқароси белгиси қўйилган СССР чет эл паспорти, Россия Федерацияси фуқаролиги тўғрисида 1974 йилдаги СССР фуқароси паспорти, денгизчи паспорти (денгизчи шахсий гувоҳномаси), Россия Федерацияси фуқаролиги тўғрисида иловаси бор бўлган боланинг туғилиши ҳақида гувоҳномаси, Россия Федерацияси фуқаролиги тўғрисида белгиси бор бўлган боланинг туғилиши ҳақида гувоҳномаси, Россия Федерациясига кириш (қайтиб келиш) тўғрисидаги гувоҳнома.

2. Томонлардан ҳар бири бошқа Томонни ёзма равишда дипломатик канналар орқали ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган шу Томон давлатининг фуқаролигини тасдиқловчи ҳужжатлар рўйхатидаги ўзгаришлар тўғрисида хабардор қилади.

3. Мазкур модданинг 1-бандида кўрсатилган ҳужжатлар, агарда амал қилиш муддати тугаган бўлса ҳам, Ўзбекистон Республикаси ёки Россия Федерацияси фуқаролигини аниқлашда ҳисобга олиниши мумкин.

4. Шахс Ўзбекистон Республикаси ёки Россия Федерациясининг фуқаролигига эга эканлиги тўғрисида қарорга келиш қуйидагиларга асосланади:

а) мазкур модданинг 1-бандида келтирилган ҳужжатларнинг нусхалари ёки дубликатлари;

б) Ўзбекистон Республикаси ёки Россия Федерацияси ваколатли органлари томонидан берилган бошқа ҳужжатлар;

* Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигининг 2007 йил 31 октябрдаги 05/26416-сонли нотаси. Россия Федерацияси Ташқи ишлар вазирлигининг 2008 йил 26 сентябрдаги 10457-н/ЗДСНГ-сонли нотаси.

- в) тегишли ваколатли органлар томонидан қонуний асосларда реадмиссия қилинаётган шахсдан олинган ёзма тушунтиришлар;
- г) тегишли ваколатли органлар томонидан қонуний асосларда гувоҳлардан олинган ёзма тушунтиришлари;
- д) мутасадди раҳбар ходимларнинг ёзма тушунтиришлари,

2- модда

1. Учинчи давлатларнинг фуқаролари ва фуқаролиги бўлмаган шахсларнинг ҳар бир Томон давлати ҳудудига кирганлиги ҳолати қуйидаги ҳужжатлар асосида тасдиқланади:

- а) сўралаётган Томоннинг шахсни аниқловчи ҳужжатларга ёки чегарани кесиб ўтиш ҳуқуқини берувчи ёки бошқа ўтиш ҳужжатларидаги кириш тўғрисидаги белгилари;
- б) талаб қилинган Томоннинг қалбаки ҳужжатлардаги кириш тўғрисидаги белгиси;
- в) талаб қилинган Томоннинг давлат чегарасини кесиб ўтиш ҳолатини белгилаш мумкин бўлган бошқа ҳужжатлар.

2. Мазкур модданинг 1-бандида кўрсатилган ҳужжатлар Томонлардан қўшимча расмийликсиз учинчи давлат фуқароларининг ва фуқаролиги бўлмаган шахсларнинг ҳар бир Томон давлат ҳудудига кирганлигини тасдиқловчи ҳужжатлар сифатида қабул қилинади.

3-модда

1. Учинчи давлат фуқаролари ёки фуқаролиги бўлмаган шахслар сўралаётган Томон давлатининг ҳудудига кирган ёки у ерда бўлган деган қарорга келиш қуйидагиларга асосланади:

- а) амал қилиш муддати кўпи билан 6 ой олдин тугаган сўралаётган Томон давлатида яшаш учун рухсатнома;
- б) сўраётган Томон давлатининг ваколатли органлари томонидан сўралаётган Томон давлатининг ҳудудида берилган ва амал қилиш муддати тугаган визалар;
- в) ваколатли раҳбар ходимларнинг ёзма тушунтиришлари;
- г) мутасадди ваколатли органлар томонидан қонуний асосларда реадмиссия қилинаётган шахсдан олинган ёзма тушунтиришлар;
- д) сўралаётган Томон давлати ҳудудида берилган йўл чипталари, шунингдек тиббий муассасалар маълумотлари ва ҳисобварақлари;
- е) қонуний асосда олинган гувоҳларнинг ёзма тушунтиришлари.

2. Мазкур модданинг 1-бандида кўрсатилган, учинчи давлат фуқароларининг ва фуқаролиги бўлмаган шахсларнинг кириб келган деган хулосага келиш учун асос бўладиган ҳужжатлар деб ҳисобланади, агарда фақат топширилаётган ҳужжатларни сўралаётган Томон далилий асосда уларни рад этмаса.

4-модда

Аниқ шахс (шахсларга) нисбатан реадмиссияни амалга ошириш санаси, вақти ва жойи ваколатли органларнинг ўзаро келишуви асосида белгиланади.

5-модда

Сўраётган Томон давлатининг ваколатли органлари реадмиссия тўғрисидаги сўровномани сўралаётган Томон давлатининг ваколатли органларига юборади.

6-модда

1. Шахсни реадмиссия қилиш тўғрисидаги сўровномада қуйидагилар кўрсатилади:

а) фамилияси, исми, насаби (иккинчи исми), туғилган жойи ва санаси, жинси, фуқаролиги (ҳозирги ва аввалги), турар жойи ва шахсни аниқлаш имконини берувчи бошқа маълумотлар;

б) мазкур баённоманинг 1-моддасига мувофиқ Томонлар давлатларининг фуқаролигини тасдиқловчи ҳужжат, ёки шахсни аниқловчи ва (ёки) Томонлар давлатлари чегараларини кесиб ўтиш ҳуқуқини берувчи ҳужжат, уларнинг рақами, амал қилиш муддати, берилган санаси ва жойи, ва уни берган орган номини кўрсатган ҳолда;

в) Томонлардан бирининг давлати ҳудудида яшаш ва у ерда бўлиш ҳуқуқини берувчи ҳужжат, уларнинг рақами, амал қилиш муддати, берилган санаси ва жойи, ва уни берган орган номини кўрсатган ҳолда;

г) сўраётган Томон давлатининг ҳудудига ноқонуний кириб келганлик ёки туришини тасдиқловчи ҳужжатлар;

д) сўраётган Томон давлатининг ҳудудига сўралаётган Томон давлатининг ҳудудидан бевосита кириб келганликни тасдиқловчи ҳужжатлар;

е) давлат чегараси орқали ўтиш пунктининг номи, шахснинг сўралаётган Томон давлатига режалаштирилган қайтиши вақти ва усуллари;

ж) тиббий хизматга муҳтож шахснинг соғлиғи тўғрисида маълумот;

з) кузатиб борувчи шахслар (реадмиссия қилинаётган шахсни кузатиб борган ҳолда) тўғрисида маълумотлар;

и) таржимон хизматларини кўрсатиш зарурати тўғрисида маълумотлар.

2. Зарурат туғилганда сўраётган Томон давлатининг ваколатли органлари реадмиссия тўғрисидаги сўровномада реадмиссия қилинаётган шахсни сўралаётган Томон давлатининг ҳудудига кириши учун зарур ҳужжатларни ушбу шахсга расмийлаштиришни сўрайдилар.

3. Мазкур модданинг 1-бандида кўрсатилган маълумотларни бериш ушбу Битимнинг 8-моддасида келтирилган қоидаларни эътиборга олган ҳолда амалга оширилади.

4. Ваколатли органларнинг келишуви бўйича ушбу модданинг 1-бандида келтирилган маълумотлар рўйхатига ўзгартишлар киритилиши мумкин.

7-модда

1. Шахсни транзит қилиш тўғрисидаги сўровномада қуйидагилар кўрсатилади:

а) учинчи давлат фуқароси ёки фуқаролиги бўлмаган шахслар тўғрисида маълумотлар (фамилияси, исми, насаби (иккинчи исми), туғилган санаси ва жойи, жинси, фуқаролиги (ҳозирги ва аввалги), турар жойи ва шахсини аниқлаш имконини берувчи бошқа маълумотлар);

б) Томонлар давлатларининг фуқаролигини тасдиқловчи ҳужжат, ёки шахсни аниқловчи ва (ёки) Томонлар давлатлари чегараларини кесиб ўтиш ҳуқуқини берувчи ҳужжат, уларнинг рақами, амал қилиш муддати, берилган санаси ва жойи, ва уни берган орган номини кўрсатган ҳолда;

в) топширилаётган шахсни охири ва транзит давлатларида, (агар шундай давлатлар мавжуд бўлса), қабул қилиб олиши тўғрисидаги охири етиб бориш давлати томонидан, шунингдек транзит давлатлари томонидан тақдим этиладиган маълумотлар;

- г) транзит бўйича юриш вақти ва йўналиши;
 - д) реадмиссия қилинаётган шахсни кузатиб боровчи шахслар тўғрисида маълумотлар;
 - е) сўралаётган Томон давлатларининг ваколатли органлари томонидан транзитни таъминлашдаги зарур кўмаги;
 - ж) транзитни таъминлаш учун зарур бўлган бошқа маълумотлар.
2. Ваколатли органларнинг келишуви бўйича ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган маълумотлар рўйхатига ўзгартишлар киритилиши мумкин.

8-модда

1. Мазкур Баённома Битим билан бир пайтда кучга киради ва тугатилади.
 2. Томонлар келишувига биноан ушбу Баённомага ўзгартишлар ва қўшимчалар киритилиши мумкин.
- Тошкент шаҳрида 2007 йил 4 июлда ўзбек ва рус тилларида иккита нусхада тузилди, бунда иккала матн бир хил кучга эга.

(имзолар)

+

-

СОГЛАШЕНИЕ между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Российской Федерации о реадмиссии

Ташкент, 4 июля 2007 г.

*Утверждено Постановлением Президента Республики Узбекистан
от 31 октября 2007 года № ПП-719**

*(Вступило в силу 25 октября 2008 года)***

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами, руководствуясь стремлением к развитию добрососедских, партнерских отношений между двумя государствами, а также сотрудничества между ними в различных областях, в том числе в вопросах борьбы с незаконной миграцией и трансграничной организованной преступностью, будучи убеждены, что введение в действие согласованных Сторонами принципов и норм, определяющих порядок возврата, приема и передачи лиц, находящихся на территориях государств Сторон в нарушение действующего порядка въезда и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства, является важной со-

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2007 г., № 44, ст. 445.

** Нота МИД Республики Узбекистан от 31 октября 2007 года № 05/26416. Нота МИД Российской Федерации от 26 сентября 2008 года № 10457-н/зснг.

Ўзбекистон Республикаси халқаро шартномалари тўплами, 2008 й.

ставной частью регулирования процессов миграции, вкладом в борьбу с незаконной миграцией и организованной преступностью,

уважая суверенное право каждого из государств Сторон в соответствии с его законодательством устанавливать ответственность за незаконную миграцию на его территорию или через нее иностранных граждан и лиц без гражданства,

отмечая возрастающую заинтересованность государств Сторон в гармонизации законодательства в области миграции,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

а) «реадмиссия» — передача компетентными органами государства запрашивающей Стороны и прием компетентными органами государства запрашиваемой Стороны в порядке, на условиях и в целях, предусмотренных настоящим Соглашением, лиц, въехавших или находящихся на территории государства запрашивающей Стороны в нарушение его законодательства по вопросам въезда, выезда и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства;

б) «запрашивающая Сторона» — Сторона, направляющая запрос о реадмиссии или транзите лица;

в) «запрашиваемая Сторона» — Сторона, в адрес которой направлен запрос о реадмиссии или транзите лица;

г) «граждане третьих государств» — лица, не имеющие гражданства государств Сторон и принадлежащие гражданству государства, не являющегося участником настоящего Соглашения;

д) «лица без гражданства» — лица, не являющиеся гражданами государств Сторон и не имеющие доказательства принадлежности к гражданству третьего государства, за исключением лиц, утративших гражданство государства одной Стороны после въезда на территорию государства другой Стороны, на которых распространяется действие пункта 1 статьи 2 настоящего Соглашения;

е) «компетентные органы» — органы государств Сторон, ответственные за реализацию настоящего Соглашения;

ж) «Исполнительный протокол» — Протокол о порядке реализации настоящего Соглашения.

Статья 2 Рeadмиссия граждан государств Сторон

1. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны принимают по запросу компетентных органов государства запрашивающей Стороны лиц, которые въехали или находятся на территории государства запрашивающей Стороны в нарушение законодательства этого государства по вопросам въезда, выезда и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства, если установлено, что они являются гражданами государства запрашиваемой Стороны либо утратили его гражданство после въезда на территорию государства запрашивающей Стороны и не приобрели гражданство другого государства или в отношении данных лиц вынесено решение об отказе в предоставлении гражданства государства запрашивающей Стороны.

2. В случае необходимости компетентные органы государства запрашиваемой

Стороны выдают передаваемым лицам документы, необходимые для их въезда на территорию государства запрашиваемой Стороны.

3. Перечни документов, на основании которых определяется наличие у лица гражданства государства одной из Сторон, содержатся в Исполнительном протоколе. Стороны в течение 30 дней с даты подписания Исполнительного протокола обмениваются по дипломатическим каналам образцами таких документов. В последующем каждая из Сторон незамедлительно уведомляет другую Сторону по дипломатическим каналам о любых изменениях в образцах указанных документов.

4. Компетентные органы государства запрашивающей Стороны принимают обратно переданное ими лицо в течение 30 дней с даты его передачи, если компетентными органами государства запрашиваемой Стороны установлено, что отсутствуют условия для его передачи и приема, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи. В этом случае компетентные органы государства запрашиваемой Стороны передают компетентным органам государства запрашивающей Стороны имеющиеся в их распоряжении материалы, касающиеся данного лица.

Статья 3

Реадмиссия граждан третьих государств и лиц без гражданства

1. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны принимают по запросу компетентных органов государства запрашивающей Стороны граждан третьих государств и лиц без гражданства, которые прибыли или находятся на территории государства запрашивающей Стороны с нарушением законодательства этого государства, если установлено, что они прибыли на его территорию непосредственно с территории государства запрашиваемой Стороны.

2. В случае если гражданин третьего государства или лицо без гражданства не имеет документа, удостоверяющего личность, и отсутствует возможность выдачи такого документа компетентным органом государства гражданства или проживания данного лица, компетентные органы государства запрашиваемой Стороны выдают ему документ для въезда на территорию своего государства.

3. Компетентные органы государства запрашивающей Стороны принимают обратно переданное ими лицо в течение 30 дней с даты его передачи, если проведенная компетентными органами государства запрашиваемой Стороны проверка выявит отсутствие необходимых для его передачи и приема условий, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи. В этом случае компетентные органы государства запрашиваемой Стороны передают компетентным органам государства запрашивающей Стороны имеющиеся в их распоряжении материалы, касающиеся данного лица.

4. Положения настоящей статьи не применяются:

к лицам, имевшим на момент законного въезда на территорию государства запрашивающей Стороны действительные визу, разрешение на временное или постоянное проживание, выданные компетентными органами этого государства;

к лицам, прибывшим на законных основаниях на территорию государства запрашивающей Стороны в безвизовом порядке в соответствии с международным договором;

к лицам, которым виза, разрешение на временное или постоянное проживание были выданы компетентными органами государства запрашивающей Стороны после въезда на территорию этого государства.

Статья 4

Сроки направления и рассмотрения запросов о реадмиссии

1. Запрос о реадмиссии направляется в течение 10 рабочих дней с даты установления факта незаконного въезда или незаконного пребывания данного лица на территории государства запрашивающей Стороны и (или) установления его личности.

2. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны в течение 30 дней с даты получения запроса о реадмиссии дают согласие на прием или мотивированный отказ в приеме лица, если компетентными органами государства запрашиваемой Стороны установлено отсутствие необходимых для передачи лица условий, предусмотренных пунктом 1 статьи 2 и пунктом 1 статьи 3 настоящего Соглашения. При наличии обстоятельств юридического или фактического характера, препятствующих своевременному ответу на запрос о реадмиссии, срок ответа на основании оформленного в установленном порядке обращения компетентных органов государства запрашиваемой Стороны продлевается до 60 дней.

3. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны могут отклонить запрос о реадмиссии лица, указанного в статье 3 настоящего Соглашения, если имеются неопровержимые доказательства того, что с момента пересечения лицом границы государства запрашивающей Стороны либо с момента установления факта незаконного пребывания лица на территории государства запрашивающей Стороны прошло более 6 месяцев.

Статья 5

Сроки реадмиссии

1. Если компетентные органы государств Сторон в каждом конкретном случае не договорятся об ином, передача лиц, в отношении которых запрашиваемой Стороной дано согласие на реадмиссию, осуществляется в течение 30 дней с даты получения такого согласия запрашивающей Стороной.

2. Срок, указанный в пункте 1 настоящей статьи, может быть продлен, если упомянутые в нем лица не могли быть переданы компетентным органам государства запрашиваемой Стороны по причине возникновения обстоятельств, объективно препятствующих возврату, в том числе тяжелой болезни лица, подлежащего передаче, невозможности своевременного установления его местонахождения на территории государства запрашивающей Стороны.

Статья 6

Транзит

1. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны по запросу компетентных органов государства запрашивающей Стороны допускают транзит граждан третьих государств и лиц без гражданства, в том числе в сопровождении сотрудников компетентных органов государства запрашивающей Стороны, через территорию государства запрашиваемой Стороны, если компетентные органы государства запрашивающей Стороны гарантируют, что этим лицам будет предоставлен беспрепятственный въезд на территорию третьего государства независимо от того, является ли оно государством транзита или государством конечного назначения.

2. Если компетентные органы государств Сторон в каком-либо конкретном случае не договорятся об ином, запрос о транзите лица в соответствии с настоящей статьей направляется компетентными органами государства запрашивающей

Стороны заблаговременно, однако не позднее чем за 10 рабочих дней до предполагаемой даты въезда лица на территорию государства запрашиваемой Стороны с целью транзита.

3. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны в течение 5 рабочих дней с даты получения запроса о транзите лица дают согласие на транзит или мотивированный отказ в осуществлении транзита, если они считают, что нахождение таких лиц на территории ее государства является нежелательным, в том числе по соображениям национальной безопасности или охраны общественного порядка.

4. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны выдают при необходимости лицам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, бесплатно транзитные визы и по просьбе компетентных органов государства запрашивающей Стороны оказывают необходимое содействие при осуществлении транзита.

5. В случае если пребывание на территории государства запрашиваемой Стороны лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, связано с необходимостью их выхода за пределы транзитной зоны пункта пропуска через государственную границу компетентные органы государства запрашиваемой Стороны по просьбе компетентных органов государства запрашивающей Стороны обеспечивают дополнительную охрану и предоставляют при необходимости помещение для временного содержания таких лиц.

6. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны, несмотря на выданное разрешение на транзитный проезд, могут возвратить лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, компетентным органам государства запрашивающей Стороны, если после их въезда на территорию государства запрашиваемой Стороны в отношении их установлены обстоятельства, предусмотренные пунктом 3 настоящей статьи, а также если беспрепятственный въезд на территорию другого государства транзита или государства конечного назначения более нельзя считать гарантированным.

7. Стороны на основе взаимности стремятся ограничивать случаи транзита граждан третьих государств и лиц без гражданства, которые могут быть возвращены непосредственно в государства их гражданства или государства их постоянного проживания.

8. Стороны стремятся осуществлять транзит граждан третьих государств и лиц без гражданства преимущественно воздушным транспортом.

9. Порядок и условия осуществления транзита граждан третьих государств и лиц без гражданства в соответствии с настоящей статьей в сопровождении сотрудников компетентных органов государства запрашивающей Стороны при необходимости будут определены Сторонами в отдельном протоколе.

Статья 7

Содержание запроса

Содержание и порядок передачи запроса о реадмиссии или транзите лица устанавливаются в Исполнительном протоколе.

Статья 8

Защита персональных данных

Персональные данные, которыми обмениваются компетентные органы в ходе реализации положений настоящего Соглашения, используются лишь для целей настоящего Соглашения. Персональные данные передаются только компетентным

органам. Компетентные органы обеспечивают защиту всей информации, полученной по настоящему Соглашению, в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон и международными договорами, участниками которых являются государства Сторон. Стороны обеспечивают конфиденциальность персональных данных и не передают их третьей стороне, кроме как с предварительного письменного разрешения Стороны, предоставившей эти данные. Стороны также обеспечивают защиту персональных данных от случайной потери, несанкционированного доступа, изменения или распространения.

Статья 9 **Расходы по возвращению лиц**

1. Расходы по возвращению и сопровождению до согласованных пунктов пропуска через государственную границу государства запрашиваемой Стороны лиц, указанных в статьях 2 и 3 настоящего Соглашения, несет запрашивающая Сторона.

2. Расходы, связанные с передачей, сопровождением и транзитом лиц, упомянутых в пункте 1 статьи 6 настоящего Соглашения, и их возможным возвращением, несет запрашивающая Сторона.

Статья 10 **Компетентные органы**

1. Стороны сообщают друг другу в письменной форме по дипломатическим каналам информацию о компетентных органах и их функциях, связанных с реализацией положений настоящего Соглашения, в течение 30 дней с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Стороны своевременно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о любых изменениях в названиях или функциях компетентных органов.

3. По вопросам, связанным с реализацией положений настоящего Соглашения, компетентные органы взаимодействуют между собой непосредственно.

Статья 11 **Приостановление действия настоящего Соглашения**

1. Каждая из Сторон может после консультаций с другой Стороной частично или полностью приостановить действие настоящего Соглашения по причинам, связанным с защитой национальной безопасности, обеспечением общественного порядка или охраной здоровья населения.

2. О приостановлении или возобновлении действия настоящего Соглашения каждая из Сторон уведомляет в письменной форме по дипломатическим каналам другую Сторону не позднее 72 часов до начала реализации такого решения.

Статья 12 **Действие других международных договоров**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 13 **Заключительные положения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты по-

лучения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Стороны по взаимному согласию могут вносить изменения и дополнения в настоящее Соглашение, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

3. Спорные вопросы между Сторонами, связанные с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров.

4. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и его действие прекращается по истечении 60 дней с даты получения одной из Сторон письменного уведомления по дипломатическим каналам другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Ташкенте 4 июля 2007 г. в двух экземплярах, каждый на узбекском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(подписи)

+

ПРОТОКОЛ
о порядке реализации Соглашения между Правительством
Республики Узбекистан и Правительством Российской
Федерации о реадмиссии

-

Ташкент, 4 июля 2007 г.

*(Вступило в силу 25 октября 2008 года)**

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

выражая обоюдное желание наиболее полно урегулировать вопросы, связанные с реализацией Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Российской Федерации о реадмиссии (далее — Соглашение),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Наличие гражданства Республики Узбекистан или Российской Федерации подтверждается следующими документами:

а) для граждан Республики Узбекистан: дипломатический паспорт, паспорт гражданина Республики Узбекистан, удостоверение гражданина Республики Узбекистан, не достигшего 16-летнего возраста, свидетельство на возвращение в Республику Узбекистан;

* Нота МИД Республики Узбекистан от 31 октября 2007 года № 05/26416. Нота МИД Российской Федерации от 26 сентября 2008 года № 10457-н/зденг.

б) для граждан Российской Федерации: дипломатический паспорт, служебный паспорт, паспорт гражданина Российской Федерации, удостоверяющий личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации, паспорт гражданина Российской Федерации, заграничный паспорт СССР с отметкой о гражданстве Российской Федерации, паспорт гражданина СССР образца 1974 года с отметкой о гражданстве Российской Федерации, паспорт моряка (удостоверение личности моряка), свидетельство о рождении ребенка с вкладышем о гражданстве Российской Федерации, свидетельство о рождении ребенка с отметкой, подтверждающей наличие гражданства Российской Федерации, свидетельство на въезд (возвращение) в Российскую Федерацию.

2. Каждая из Сторон уведомляет другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам об изменениях в перечне документов, подтверждающих гражданство государства этой Стороны, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи.

3. Документы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, даже в случае, если срок их действия истек, могут учитываться при определении наличия гражданства Республики Узбекистан или Российской Федерации.

4. Основания полагать, что лицо имеет гражданство Республики Узбекистан или Российской Федерации, имеются при наличии:

а) копий или дубликатов документов, указанных в пункте 1 настоящей статьи;

б) иных документов, выданных государственными органами Республики Узбекистан или Российской Федерации;

в) письменных пояснений лица, подлежащего реадмиссии, взятых на законных основаниях соответствующими компетентными органами;

г) письменных пояснений свидетелей, полученных на законных основаниях соответствующими компетентными органами;

д) письменных пояснений компетентных должностных лиц.

Статья 2

1. Факт въезда граждан третьих государств и лиц, без гражданства на территорию государства одной из Сторон подтверждается на основании следующих документов:

а) въездная отметка запрашиваемой Стороны в любом документе, удостоверяющем личность и дающем право на пересечение границы, или в другом проездном документе;

б) въездная отметка запрашиваемой Стороны в фальшивом или поддельном документе;

в) другие документы, по которым можно формально установить факт пересечения государственной границы государства запрашиваемой Стороны.

2. Документы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, признаются Сторонами без дополнительных формальностей в качестве документов, подтверждающих факт въезда граждан третьих государств и лиц без гражданства на территорию государства одной из Сторон.

Статья 3

1. Основания полагать, что граждане третьих государств и лица без гражданства въехали и находились на территории государства запрашиваемой Стороны, имеются при наличии:

- а) разрешения на проживание на территории государства запрашиваемой Стороны, срок действия которого истек не более 6 месяцев назад;
 - б) визы, выданной компетентными органами запрашивающей Стороны на территории государства запрашиваемой Стороны, срок действия которой истек;
 - в) письменных пояснений компетентных должностных лиц;
 - г) письменных пояснений лица, подлежащего реадмиссии, полученных на законных основаниях соответствующими компетентными органами;
 - д) проездных билетов, а также справок медицинских учреждений и счетов, выданных на территории запрашиваемой Стороны;
 - е) письменных пояснений свидетелей, полученных на законных основаниях.
2. Документы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, дающие основания полагать, что факт въезда граждан третьих государств и лиц без гражданства подтвержден, признаются в качестве таковых, если только запрашиваемая Сторона доказательно не опровергнет представленные свидетельства.

Статья 4

Дата, время и место осуществления реадмиссии в отношении конкретного лица (лиц) определяются по взаимному согласию компетентных органов.

Статья 5

Запрос о реадмиссии компетентные органы государства запрашивающей Стороны направляют компетентным органам государства запрашиваемой Стороны.

Статья 6

1. В запросе о реадмиссии лица указывается:
- а) фамилия, имя, отчество (второе имя), дата и место рождения, пол, гражданство (настоящее и предшествующее), место жительства и другие данные, позволяющие установить его личность;
 - б) документ, подтверждающий наличие гражданства государства одной из Сторон в соответствии со статьей 1 настоящего Протокола либо документ, удостоверяющий личность и (или) дающий право на пересечение государственной границы государств Сторон, с указанием номера, срока действия, даты и места выдачи, а также органа, его выдавшего;
 - в) документ, предоставляющий право на пребывание или проживание на территории государства одной из Сторон, с указанием номера, срока действия, даты и места выдачи, а также органа, его выдавшего;
 - г) документы, подтверждающие факт незаконного въезда на территорию государства запрашивающей Стороны или пребывания на территории этого государства;
 - д) документы, подтверждающие факт въезда на территорию государства запрашивающей Стороны непосредственно с территории государства запрашиваемой Стороны;
 - е) наименование пункта пропуска через государственную границу, время и способ планируемого возвращения лица в государство запрашиваемой Стороны;
 - ж) сведения о состоянии здоровья лица, нуждающегося в медицинской помощи;
 - з) сведения о сопровождающих лицах (в случае сопровождения лица, подлежащего реадмиссии);
 - и) сведения о необходимости предоставления услуг переводчика.
2. В случае необходимости компетентные органы государства запрашивающей

Стороны в запросе о реадмиссии ходатайствуют об оформлении лицу, подлежащему реадмиссии, документов, требуемых для его въезда на территорию запрашиваемой Стороны.

3. Передача сведений, указанных в пункте 1 настоящей статьи, осуществляется с учетом положений статьи 8 Соглашения.

4. По согласованию между компетентными органами в перечень сведений, указанных в пункте 1 настоящей статьи, могут быть внесены изменения.

Статья 7

1. В запросе о транзите лица указываются:

а) данные о гражданине третьего государства или лица без гражданства (фамилия, имя, отчество (второе имя), дата и место рождения, пол, гражданство (настоящее и предшествующее), место жительства, другие данные, позволяющие установить его личность;

б) документ, удостоверяющий личность, и (или) документ, дающий право на пересечение государственной границы государств Сторон, с указанием номера, срока действия, даты и места выдачи, а также органа, его выдавшего;

в) сведения о приеме передаваемого лица в конечном и транзитных (если таковые имеются) государствах, предоставляемые государством конечного назначения, а также государствами транзита;

г) маршрут и время следования транзитом;

д) сведения о лицах, сопровождающих лицо, подлежащее реадмиссии;

е) требуемое содействие в обеспечении транзита со стороны компетентных органов государства запрашиваемой Стороны;

ж) другие сведения, необходимые для обеспечения транзита.

2. По согласованию между компетентными органами в перечень сведений, указанных в пункте 1 настоящей статьи, могут быть внесены изменения.

Статья 8

1. Настоящий Протокол вступает в силу и прекращает свое действие одновременно с Соглашением.

2. По согласию Сторон в настоящий Протокол могут быть внесены изменения и дополнения.

Совершено в г. Ташкенте 4 июля 2007 г. в двух экземплярах, каждый на узбекском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва
Туркменистон Ҳукумати ўртасида агросаноат мажмуаси
соҳасидаги ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ**

Тошкент, 2008 йил 10 март

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг
2008 йил 23 октябрдаги ПҚ-988-сон қарори* билан тасдиқланган*

*(2008 йил 29 октябрдан кучга кирган)***

Бундан кейин «Томонлар» деб аталувчи, Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркменистон Ҳукумати,

Томонларнинг бозор муносабатлари шароитида агросаноат мажмуаси соҳасидаги ўзаро манфаатли ҳамкорликни ривожлантиришга ва чуқурлаштиришга интилишларини эътиборга олиб,

илмий-техникавий, савдо-иқтисодий муносабатларни ва Ўзбекистон Республикаси ҳамда Туркменистон ҳудудида жойлашган агросаноат мажмуасининг хўжалик субъектлари ўртасидаги ҳамкорлигини янада ривожлантиришни қўллаб-қувватлашга интилиб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар ўз миллий қонунчиликларига мувофиқ агросаноат мажмуаси соҳасида ўзаро манфаатли ҳамкорлик олиб борадилар, ва шунингдек мулк шаклидан ва бўйсунушдан қатъи назар, икки давлатнинг хўжалик субъектлари ўртасидаги алоқаларни ривожлантириш ва чуқурлаштиришга қўмаклашадилар.

2-модда

1. Ушбу Битим қоидаларини бажариш бўйича Томонларнинг ваколатли органлари қуйидагилар:

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан — Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлиги;

Туркменистон Ҳукумати номидан — Туркменистон Қишлоқ хўжалиги вазирлиги.

2. Ваколатли органларнинг номлари ёки вазифалари ўзгарган тақдирда, Томонлар дипломатик каналлар орқали ўз вақтида хабардор қилинади.

3-модда

Томонлар агросаноат мажмуасининг қуйидаги соҳаларида ўзаро манфаатли ҳамкорликни ривожлантиришга қўмаклашадилар:

1) ғўза, ғалла экинлари ва қишлоқ хўжалиги экинларининг бошқа турларини етиштириш, ва шунингдек уруғчилик соҳасида тажриба алмашиш;

* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2008 й., 43-сон, 433-сон.

** Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигининг 2008 йил 24 октябрдаги 05/27925-сонли нотаси. Туркменистон Ташқи ишлар вазирлигининг 2008 йил 6 ноябрдаги 05/256п-сонли нотаси.

2) бозор иқтисодиёти, хўжалик юриштишнинг янги шакллари жорий қилиш тажрибасини алмашиш, фермер хўжаликлари ташкил қилиш ва фаолиятининг самарадорлигини аниқлаш;

3) чорвачилик ва паррандачилик соҳасида, шу жумладан қишлоқ хўжалиги ҳайвонларининг генетикаси, кўпайиши ва физиологияси соҳасида тажриба алмашиш;

4) ўсимликларни биологик ва кимёвий усуллар билан ҳимоя қилиш, ўсимликларни ҳимоя қилишнинг кимёвий воситаларини биргаликда текшириш ва қайд этиш бўйича фан ютуқларини жорий қилишда кўмаклашиш;

5) қишлоқ хўжалик маҳсулотини етиштириш ва унга бўлган талабни таҳлил қилиш ҳамда олдиндан айтиб бериш;

6) тупроқни текшириш ва эрозияни назорат қилиш;

7) қишлоқ хўжалик ишлаб чиқариши соҳасида сув хўжалиги, сув ресурсларини бошқариш тизимлари ва ирригацияни ривожлантириш;

8) Ўзбекистонда ишлаб чиқарилган қишлоқ хўжалик маҳсулоти, техника ва минерал ўғитларни сотиб олиш ва етказиб бериш бўйича баҳамжихат ҳаракат қилиш;

9) қишлоқ хўжалиги маҳсулотларини сақлаш, қайта ишлаш, бунга концентратлар ишлаб чиқариш технологияси ҳам киради.

Ҳамкорликнинг бошқа йўналишлари Томонларнинг ўзаро келишувига мувофиқ кўшимча тартибда киритилиши мумкин.

4-модда

Ушбу Битим доирасида ҳамкорлик қуйидаги йўллар билан амалга оширилади:

1) илмий-техникавий ва иқтисодий ахборот, илмий тадқиқотлар натижалари билан алмашиш;

2) эксперт олимларнинг иштирокида икки томонлама симпозиумлар, семинарлар, малака ошириш курслари анжуманларини ҳамда Томонларнинг ўзаро келишувини билан аниқланган бошқа шакллари ташкил этиш;

3) икки давлат ташкилотлари ва мутахассислари ўртасида ўзаро манфаатли бўлган қўшма лойиҳалар ва дастурларни режалаштириш ва амалга ошириш;

4) қишлоқ хўжалиги учун илмий кадрлар тайёрлаш;

5) қишлоқ хўжалик экинлари ва чорвачилик, шу жумладан паррандачилик, генетик материаллари билан алмашиш.

Томонлар, ўзаро келишиб, ҳамкорликнинг бошқа шаклларида ҳам фойдаланишлари мумкин.

5-модда

Томонлар ушбу Битимни бажариш мақсадида ҳукумат ва бошқа давлат ташкилотлари, илмий-тадқиқот институтлари, ва шунингдек мулк шаклидан қатъи назар, корхоналар ўртасида ҳамкорлик ва алоқаларга кўмаклашадилар.

Ушбу Битим доирасидаги ҳамкорлик Томонларнинг миллий қонунчиликларига мувофиқ амалга оширилади.

6-модда

Мазкур Битим доирасида Томонларнинг ўзаро келишувига кўра мазкур Битим асос бўлган муайян лойиҳалар юзасидан контрактлар, битимлар, протоколлар тузилиши мумкин.

7-модда

Томонларнинг ўзаро келишувига кўра ушбу Битимга қўшимчалар ва ўзгартиришлар киритилиши мумкин, улар алоҳида протоколлар билан расмийлаштирилади ва Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади.

8-модда

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш ва қўллаш муносабати билан юзага келиши мумкин бўлган баҳслар ва келишмовчиликларни Томонлар маслаҳатлашувлар ва музокаралар йўли билан ҳал қиладилар.

9-модда

Ушбу Битим беш йил муддатда тузилади ва Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида охириги ёзма хабарнома олинган кундан бошлаб кучга киради.

Томонлардан биронтаси ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида тегишли муддат тугашидан камида олти ой илгари бошқа Томонни ёзма равишда хабардор қилмаса, у ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга узаяверади.

Ушбу Битимнинг амал қилиш муддати тўхтатилиши унга мувофиқ тузилган ва ҳозирги вақтга қадар охирига етказилмаган жорий битимлар, контрактлар ёки лойиҳаларнинг давом эттирилишига таъсир қилмайди.

Тошкент шаҳрида 2008 йил 10 мартда (Новруз) икки нусхада, ҳар бири ўзбек, туркман ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш мақсадида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Туркменистана о сотрудничестве в области
агропромышленного комплекса

Ташкент, 10 марта 2008 г.

*Утверждено Постановлением Президента Республики Узбекистан
от 23 октября 2008 года №ПП-988**

*(Вступило в силу 29 октября 2008 года)***

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Туркменистана, далее именуемые Сторонами,

принимая во внимание стремление Сторон к развитию и углублению взаимовыгодного сотрудничества в области агропромышленного комплекса в условиях рыночных отношений,

стремясь поощрять дальнейшее развитие научно-технических, торгово-экономических отношений и сотрудничества между хозяйствующими субъектами агропромышленного комплекса, расположенными на территории Республики Узбекистана и Туркменистана,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут осуществлять взаимовыгодное сотрудничество в области агропромышленного комплекса в соответствии со своими национальными законодательствами, а также содействовать развитию и углублению контактов между хозяйствующими субъектами обеих государств, независимо от их форм собственности и подчиненности.

Статья 2

1. Уполномоченными органами Сторон по реализации положений настоящего Соглашения являются:

от имени Правительства Республики Узбекистан — Министерство сельского и водного хозяйства Республики Узбекистан;

от имени Правительства Туркменистана — Министерство сельского хозяйства Туркменистана.

2. При изменении названий или функций уполномоченных органов Стороны будут своевременно уведомлены по дипломатическим каналам.

Статья 3

Стороны будут содействовать развитию взаимовыгодного сотрудничества в следующих областях агропромышленного комплекса:

1) обмен опытом возделывания хлопчатника, зерновых и других видов сельскохозяйственных культур, а также в области семеноводства;

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2008 г., № 43, ст. 433.

** Нота МИД Республики Узбекистан от 24 октября 2008 года № 05/27925. Нота МИД Туркменистана от 6 ноября 2008 года № 05/256п.

2) обмен опытом внедрения рыночной экономики, новых форм хозяйствования, организация фермерских хозяйств и определение эффективности их деятельности;

3) обмен опытом в области животноводства и птицеводства, включая генетику, размножение и физиологию сельскохозяйственных животных;

4) оказание содействия для внедрения научных достижений по биологическим и химическим методам защиты растений, проведение совместных испытаний и регистрации химических средств защиты растений;

5) анализ и прогнозирование производства и спроса на сельскохозяйственную продукцию;

6) исследование почвы и контроль эрозии;

7) развитие водного хозяйства, систем управления водными ресурсами и ирригации в сельскохозяйственном производстве;

8) взаимодействие по закупкам и поставкам сельскохозяйственной продукции, техники и минеральных удобрений узбекского производства;

9) хранение, переработка сельскохозяйственных продуктов, включая технологии производства концентратов.

Другие направления сотрудничества могут быть включены дополнительно по взаимной договоренности Сторон.

Статья 4

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет реализовываться путем:

1) обмена научно-технической и экономической информацией, результатами научных исследований;

2) организации двухсторонних симпозиумов, семинаров, конференций, курсов по повышению квалификации с участием ученых-экспертов и других форм, определенных по взаимной договоренности Сторон;

3) планирования и осуществления совместных проектов и программ между организациями и специалистами двух стран, представляющих взаимный интерес;

4) подготовки научных кадров для сельского хозяйства;

5) обмена генетическим материалом сельскохозяйственных культур и животноводства, включая птицеводство.

Стороны, по взаимному согласованию, также могут использовать и другие формы сотрудничества.

Статья 5

Стороны в целях выполнения настоящего Соглашения будут содействовать сотрудничеству и контактам между правительственными и другими государственными организациями, научно-исследовательскими институтами, а также предприятиями независимо от форм собственности.

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

Статья 6

В рамках настоящего Соглашения, по взаимному согласию Сторон могут заключаться контракты, соглашения, протоколы по конкретным проектам, для которых настоящее Соглашение будет служить основой.

Статья 7

По взаимному согласию Сторон, в настоящее Соглашение могут вноситься дополнения и изменения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью.

Статья 8

Споры и разногласия, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем консультаций и переговоров.

Статья 9

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на продолжение текущих соглашений, контрактов или проектов, которые были заключены в соответствии с ним и не завершены до этого момента.

Совершено в городе Ташкенте 10 марта (Новруз) 2008 года, в двух экземплярах, каждый на узбекском, туркменском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон
Республикаси Ҳукумати ўртасида чегараолди ҳудудларда
фуқаролик мақсадида Ўзбекистон Республикаси ва
Қозоғистон Республикасининг радиохизматлари томонидан
фойдаланиладиган 30.0 — 1000.0 МГц радиочастота
полосасидаги радиочастота ўзлаштирувларини
мувофиқлаштириш тўғрисида
БИТИМ**

Тошкент, 2006 йил 20 март

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг
2006 йил 5 майдаги ПҚ-347-сон қарори* билан тасдиқланган*

*(2008 йил 14 ноябрдан кучга кирган)***

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар, алоқа соҳасида ҳамкорликни ривожлантириш истагида, радиоалоқа, телевидение ва радиоэшиттириш хизматларига талаб даражасини ҳисобга олиб,

Томонлар давлатлари радиохизматларининг ўзаро зарарли ҳалақитларни олдини олиш мақсадида 30.0 — 1000.0 МГц радиочастоталар полосасидаги радиочастота ўзлаштирувларини мувофиқлаштириш зарур деб ҳисоблаб,

Халқаро Электралоқа Иттифоқи (ХЭИ)нинг Радиоалоқа регламентига мувофиқ фаолият юритиб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Ушбу Битим мақсадларида қуйидаги атамалар:

«чегараолди ҳудуд» — бир Томоннинг давлат радиоэлектрон воситалари бошқа Томон давлат ҳудудида, телевидение ва радиоэшиттиришдан ташқари, ушбу Битимда кўрсатилган ҳалақитларни келтириб чиқариши мумкин бўлган Ўзбекистон Республикаси билан Қозоғистон Республикаси ўртасидаги чегаранинг ҳар икки томонида кенглиги 50 км. бўлган Томонлар давлатларининг ҳудудини;

«махфий ахборот» — радиочастота ўзлаштирувларини мувофиқлаштириш жараёнида иштирок этаётган ваколатли давлат органлари билан рухсати чегараланган, Томонларнинг давлат сирига тааллуқли бўлмаган маълумотларни;

«радиочастота ўзлаштирувларини мувофиқлаштириш» — радиоэлектрон воситаларни ишга тушириш ва фойдаланиш учун ушбу радиоэлектрон воситаларнинг радиочастота ўзлаштирувлари хусусиятларига мувофиқ Томонлар розилигини олиш жараёнини англатади.

* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2006 й., 18-сон, 149-модда.

** Қозоғистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигининг 2008 йил 6 ноябрдаги 12-1/2729-сонли нотаси. Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигининг 2008 йил 25 ноябрдаги 05/30811-сонли нотаси.

2-модда

Томонларнинг ҳамкорлиги халқаро ҳуқуқнинг умумэтироф этилган меъёрлари, Томонлар давлатларининг миллий қонун ҳужжатлари ва ушбу Битим қоидалари билан тартибга солинади.

3-модда

Ушбу Битимни бажариш бўйича назорат қилиш ва ҳаракатларни мувофиқлаштиришни амалга ошириш бўйича Томонларнинг ваколатли органлари қуйидагилар ҳисобланади:

Ўзбекистон томонидан — Ўзбекистон алоқа ва ахборотлаштириш агентлиги;

Қозоғистон томонидан — Ахборотлаштириш ва алоқа бўйича Қозоғистон Республикаси агентлиги.

Томонлар ваколатли органларининг қайта ташкил этилишида расмий номи ўзгарган ҳолда улар бу ҳақда бир-бирларини дипломатик каналлар орқали кечиктирмасдан хабардор этадилар.

4-модда

Томонларнинг ваколатли органлари:

ушбу Битим доирасида зарур ахборот алмашувини амалга оширадилар;

ҳалақитлар пайдо бўлган ҳолда, уларни аниқлайдилар ва чора кўрадилар;

ушбу Битимни қўллаш доирасида жараён механизмларини белгилайдилар ва қабул қиладилар, мувофиқлаштириш ҳудудини ўрнатадилар;

ушбу Битим доирасида техник асосда радиохизматларнинг радиочастота ўзлаштирувларини мувофиқлаштириш ёки алоҳида радиочастота полосаларидан фойдаланиш бўйича битимларни тузишга оид таклифларни Томонлар давлатларининг миллий қонун ҳужжатларида кўрсатилган тартибда киритадилар.

5-модда

Томонлар чегараолди ҳудудларда радиохизматларнинг турли хил станцияларининг 30.0 — 1000.0 МГц радиочастота полосасида радиочастоталардан фойдаланишни мувофиқлаштириш масалалари бўйича ушбу Битим қоидаларига мувофиқ ҳамкорлик қиладилар.

6-модда

1. Ушбу Битимга мувофиқ қуруқликдаги ҳаракатчан, қайд қилинган, радиоэшитириш ва бошқа радиохизматлар станцияларининг радиочастота ўзлаштирувларини мувофиқлаштириш амалга оширилади.

Томонлар ваколатли органларининг масъулиятига кирмайдиган радиохизматлар станцияларининг радиочастота ўзлаштирувларини мувофиқлаштириш ушбу Битимнинг ажралмас қисми бўлган тегишли баённомалар тузилмагунга қадар ушбу Битим қоидалари билан тартибга солинмайди.

2. 5-моддада кўрсатилган радиочастоталар полосасида, давлатларнинг чегараолди ҳудудларида жойлашган станциялар, шунингдек Томонларнинг ваколатли органлари томонидан тузиладиган мувофиқлаштирувнинг техник асослари бўйича қўшимча битимда тегишли хизматларга белгиланган даражадан юқори бўлган ҳалақитларни чегараолди ҳудудда ҳосил қилган тақдирда чегараолди ҳудудлар ташқарисидаги алоҳида станцияларнинг радиочастота ўзлаштирувлари мувофиқлаштирилади.

3. Чегараолди ҳудудлардаги қабул қилувчи станцияларнинг радиочастота ўзлаш-

тирувларини мувофиқлаштириш уларни ҳалақитлардан муҳофаза этиш зарурияти юзага келган ҳолда амалга оширилиши мумкин.

7-модда

1. Томонлар қуйидаги радиочастота тоифаларини белгилайдилар:

алоқа тармоқлари (уяли алоқа, радиоэшиттириш тармоқлари, радиореле линиялари ва бошқалар)ни ривожлантириш учун Томонлар давлатларининг ваколатли органлари мувофиқлаштириши лозим бўлган режалаштирилган алоқа тармоқлари радиочастота. Бундай тармоқлар катта маблағларни талаб қилиши, уларни ишга туширишда узоқ муддатлар сарфланиши мумкин ва фақат мувофиқлаштирилган ва тасдиқланган частота-худудий режалар натижасида яратилиши мумкин;

Томонлар мувофиқлаштирилган ва фойдаланиш учун келишилган мувофиқлаштирилган радиочастота.

Мувофиқлаштирилган радиочастотани тайинлаш (ўзлаштириш) бошқа Томон билан олдиндан мувофиқлаштирилган шартлар асосида амалга оширилади.

2. Мувофиқлаштирилганлар тоифасидаги радиочастота рўйхатига кирган радиочастота ўзлаштирувлари Томонлар ўзаро келишув асосида амалга оширган деб ҳисобланади.

Ҳар бир Томоннинг барча радиочастота ўзлаштирувлари мувофиқлаштирилган деб қуйидагилар ҳисобланади:

1991 йилгача марказлаштирилган собиқ Совет Иттифоқи алоқа маъмурияти томонидан белгиланган бўлса;

ушбу Битим кучга кириш давригача иккала Томон алоқа маъмуриятлари томонидан мувофиқлаштирилган бўлса;

Халқаро Электралоқа Иттифоқининг Бутунжаҳон ва Минтақавий радиоалоқа конференцияларида қабул қилинган Режаларга киритилган Томонларнинг радиочастота ўзлаштирувлари бўлса.

Битим имзоланиши даврида ХЭИ Ҳафталик циркулярининг биринчи қисмида чоп этилган Томонларнинг радиочастота ўзлаштирувларига берилган талабномалар ушбу Битим қоидаларига кўра мувофиқлаштирилиши лозим.

3. Томонларнинг ҳар бири юқорида кўрсатилган тоифадаги радиочастоталар рўйхатига эга бўлиши ва уларни ўтказилган мувофиқлаштириш асосида тўлдириб бориши лозим.

Томонлар мувофиқлаштирилган радиочастоталар (станциялар) рўйхатлари билан келишилган шаклда алмашадилар. Рўйхатларга фақат чегараолди ҳудудларда жойлашган ёки бу ҳудудларда ҳалақитларни юзага келтираётган станцияларнинг тавсифи киритилади.

Томонлар радиочастоталарининг рўйхатлари, қоидага кўра, ҳар йили Томонлар экспертларининг йиғилишларида аниқлаштирилади.

4. Ушбу Битимнинг 5-моддасида кўрсатилган радиочастоталар полосасидаги Томонларнинг амалдаги станциялари орасида юзага келиши мумкин бўлган ҳалақит вазиятларини Томонлар кўриб чиқадилар ва уларни бартараф этиш чораларини кўрадилар.

Ҳалақит сифатида радиоалоқа хизматининг сифатини жиддий ёмонлашувига олиб келувчи ёки бир неча бор узувчи ёхуд мувофиқлаштирувнинг техник асослари бўйича қўшимча битимда белгиланган ҳалақитнинг максимал йўл қўйилган кучланишлар майдони даражасининг ошиши сабабли унинг фаолиятини тугатувчи ҳар қандай нурланишлар деб ҳисобланиши керак.

8-модда

1. Томонлар ўртасида ахборот алмашиш тартиби, ахборотнинг махфийлик даражаси ва унинг муҳофазаси, шунингдек ҳар бир муайян ҳолатда ахборотни беришда махфийликни бузганлиги учун масъулият ушбу Битим ва Томонлар давлатларининг миллий қонун ҳужжатлари асосида аниқланади.

2. Томонлар давлатларининг миллий қонун ҳужжатларида ўрнатилган тартибда чегараолди ҳудудларда жойлашган фуқаролик мақсадида ишлаётган радиоэлектрон воситалар бўйича Томонлар фаолияти учун зарур бўлган ҳужжатларни Томонлар бир-бирига топшириш мажбуриятини оладилар.

3. Томонлар ўз фаолиятларида фойдаланиш учун олган махфий ахборотга эга бўлган зарур маълумотларни қатъиян мақсадли ҳолда ишлатишлари шарт. Махфий ахборотдан фойдаланиш ҳуқуқига эга бўлган мутахассислар доираси Томонлар давлатларининг миллий қонун ҳужжатларига мувофиқ, аниқланади. Бунда Томонлар частота ўзлаштирувларининг халқаро мувофиқлаштирувига масъул шахслардан зарур минимал сони махфий ахборотдан фойдаланиш ҳуқуқига эга бўлиш заруриятидан келиб чиқадилар.

4. Махфий ахборотдан фойдаланиш ҳуқуқига эга бўлган шахслар махфий ахборот билан ишлашда Томонлар давлатларида ўрнатилган талабларга риоя қилишга мажбурлар.

5. Томонлар сир сақлаш ва олинган ахборотни ошқора қилмаслик бўйича барча чораларни кўриш мажбуриятини оладилар.

6. Берилаётган ахборот махфийлигининг даражасини ахборотни бераётган Томон белгилайди.

9-модда

1. Томонларнинг ваколатли органлари алоқа техникасининг тез ривожланиши ва кўрсатилган процедураларини ўз вақтида ўзгартиришлар киритиш зарурияти юзага келгани сабабли техник воситалар ва бошқа масалаларда қўлланиладиган мувофиқлаштиришни ўтказиш процедураларини ишлаб чиқиш ва тасдиқлашга масъул экспертларни тайинлайдилар.

2. Алоқа техникаси тараққиётини ҳисобга олиб, Томонлар мувофиқлаштирувнинг техник асосларини аниқлаш ва келгусида ривожлантириш мақсадида экспертлар йиғилишларини ўтказадилар.

10-модда

1. Бир Томон унинг учун радиочастоталар рўйхатларида белгиланмаган янги радиочастота ўзлаштирувидан фойдаланишдан олдин ёки мувофиқлаштирилганлар тоифасига кирувчи радиочастоталар рўйхатига ўзгартиш киритишни хоҳласа, у ХЭИ Радиоалоқа регламенти талабларига асосан мувофиқлаштиришни ўтказиши керак.

2. Мувофиқлаштириш учун сўровнома юборилган Томон уни кўриб чиқиши ва 60 кун ичида асосланган ёзма жавоб юбориши лозим. Агар у сўралаётган радиочастота ўзлаштирувидан фойдаланишга рози бўлмаса, муаммони қониқарли тарзда ҳал этиш учун ўз таклифларини бериши керак.

3. Агар мувофиқлаштириш учун ёзма сўров хатини юборган Томон 90 кун ичида ёзма тарзда жавоб олмаса, у бошқа Томоннинг сўралаётган радиочастота ўзлаштирувидан фойдаланишга эътирози йўқ деб ҳисоблайди, уни мувофиқлаштирилган радиочастоталар рўйхатига киритади ва бу ҳақда бошқа Томонни ёзма равишда ҳабардор этади.

4. Қуйидаги ҳолларда радиочастота ўзлаштирувларини мувофиқлаштириш талаб қилинмайди:

1) агар мувофиқлаштирилган радиочастота ўзлаштирувидан фойдаланувчи станцияда бошқа Томон давлати ҳудудида ҳалақит пайдо бўлишига олиб келмайдиган тавсифларгина ўзгарган бўлса;

2) агар илгари мувофиқлаштирилган радиочастотада ишлайдиган қўшимча станциянинг ишга туширилиши бошқа Томон давлати ҳудудида ҳалақит пайдо бўлишига олиб келмаса.

5. Мувофиқлаштирилган радиочастота ўзлаштирувидан фойдаланувчи асосий станциянинг иши тўхтатилса, бошқа Томонга унинг ўрнига ишга туширилган станциянинг техникавий тавсифи хабар қилинади.

6. Барча ҳолларда, Томонлардан бири мувофиқлаштирилган радиочастота ўзлаштирувлари рўйхатига мувофиқлаштиришни талаб қилмайдиган ўзгартиришлар киритса, жумладан мувофиқлаштирилган станциядан фойдаланишни тўхтатган ҳолда ҳам, у бундай ўзгартиришлар тўғрисида бошқа Томонга хабар беради.

11-модда

Ҳалақитларни сезаётган қабул қилувчи станциясига эга бўлган Томон ҳудудида ҳалақитларни юзага келтирувчи узатгич станциялар жойлашган бошқа Томонни бу ҳақда хабардор қилади. Томонлар ҳалақитларга тегишли масалаларни ўзаро ҳамжиҳатлик ва ҳамкорлик асосида ҳал этиш учун барча керакли чораларни кўрадилар.

12-модда

1. Ушбу Битимда кўзда тутилмаган барча масалалар бўйича Томонлар Радиоалоқа Бутунжаҳон конференциялари қоидалари, Радиоалоқа халқаро регламенти ва Халқаро Электралоқа Иттифоқининг тавсияларига амал қиладилар.

2. Ушбу Битим Томонлар иштирок этган халқаро битимларни ва Томонларнинг ҳар бирида радиочастоталардан фойдаланишни тартибга соладиган миллий қонун ҳужжатларининг Томонлар бажаришига тўсқинлик қилмайди.

13-модда

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш ёки қўллашда низо ва келишмовчиликлар юзага келган ҳолда Томонлар уларни маслаҳатлашув ва музокаралар йўли билан ҳал этадилар.

14-модда

Томонлар экспертлар учрашувлари хусусида олдиндан келишиб оладилар, ташкилий масалалар учрашув ўтказиладиган давлат ҳудудидаги Томон ҳал қилади, молиявий масалалар ҳар бир Томон зиммасига юклатилади.

15-модда

Ушбу Битимга мувофиқ Томонларнинг ўзаро ҳамкорлигида рус тилидан фойдаланилади.

16-модда

Ушбу Битимга Томонларнинг ўзаро келишувига кўра ушбу Битимнинг ажралмас қисмлари ҳисобланган алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

17-модда

Томонларнинг алоқа маъмуриятлари ХЭИ Бош котибини ушбу Битим тузилганлиги ва унинг мазмуни тўғрисида хабардор этадилар.

18-модда

Ушбу Битим унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини Томонлар бажарганлиги тўғрисида охириги ёзма хабарнома олинган санадан бошлаб кучга киради.

Битим ноаниқ муддатга тузилади ва Томонлардан бири унинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида бошқа Томонга ёзма хабарномани юборган санадан олти ой ўтгунга қадар ўз кучини сақлаб қолади.

Тошкент шаҳрида 2006 йил 20 мартда икки асл нусхада, ўзбек, қозоқ ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битимни талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда Томонлар рус тилидаги матнга мурожаат қиладилар.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Республики Казахстан о координации
на приграничных зонах радиочастотных присвоений
в полосе радиочастот 30.0 — 1000.0 МГц, используемых
радиослужбами гражданского назначения Республики
Узбекистан и Республики Казахстан

Ташкент, 20 марта 2006 г.

*Утверждено Постановлением Президента Республики Узбекистан
от 5 мая 2006 года № ПП-347**

*(Вступило в силу 14 ноября 2008 года)***

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые Сторонами,
желая развивать сотрудничество в области связи,
учитывая темпы спроса на услуги радиосвязи, телевидения и радиовещания,
считая необходимым осуществлять координацию радиочастотных присвоений

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2006 г., № 18, ст. 149.

** Нота МИД Республики Казахстан от 6 ноября 2008 года № 12-1/2729. Нота МИД Республики Узбекистан от 25 ноября 2008 года № 05/30811.

в полосе радиочастот 30.0 — 1000.0 МГц с целью избежания вредных взаимных помех радиослужбам государств Сторон,

действуя в соответствии с Регламентом радиосвязи Международного союза электросвязи (МСЭ),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения следующие термины означают:

«**приграничная зона**» — территория государств Сторон шириной 50 км по обе стороны границы между Республикой Узбекистан и Республикой Казахстан, где радиоэлектронные средства государства одной Стороны могут создавать помехи, указанные в настоящем Соглашении, на территории государства другой Стороны, кроме телевидения и радиовещания;

«**конфиденциальная информация**» — сведения, не относящиеся к государственным секретам Сторон, доступ к которым ограничивается уполномоченными государственными органами, участвующими в процессе координации радиочастотных присвоений;

«**координация частотных присвоений**» — процедура получения согласия Сторон на установку и эксплуатацию радиоэлектронных средств в соответствии с характеристиками радиочастотных присвоений этих радиоэлектронных средств.

Статья 2

Сотрудничество Сторон регулируется общепризнанными нормами международного права, национальными законодательствами государств Сторон и положениями настоящего Соглашения.

Статья 3

Уполномоченными органами Сторон по осуществлению контроля и координации действий по реализации настоящего Соглашения являются:

с узбекской стороны — Узбекское агентство связи и информатизации;

с казахстанской стороны — Агентство Республики Казахстан по информатизации и связи.

В случае изменения официального наименования при реорганизации уполномоченных органов Сторон они незамедлительно уведомят об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 4

Уполномоченные органы Сторон:

осуществляют обмен необходимой информацией в рамках настоящего Соглашения;

определяют и принимают меры в случае появления помех;

определяют и принимают процедурные механизмы, устанавливают координационную зону, в пределах применения настоящего Соглашения;

вносят в установленном национальными законодательствами государств Сторон порядке предложения относительно заключения соглашений по техническим основам координации радиочастотных присвоений радиослужб или по использованию отдельных полос радиочастот, в рамках настоящего Соглашения.

Статья 5

Стороны сотрудничают в вопросах координации использования радиочастот в полосе радиочастот 30.0 — 1000.0 МГц станциями различных видов радиослужб на приграничных зонах в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 6

1. В соответствии с настоящим Соглашением осуществляется координация радиочастотных присвоений станциями сухопутной подвижной, фиксированной, радиовещательной и других радиослужб.

Координация радиочастотных присвоений станций радиослужб, не подпадающих под ответственность уполномоченных органов Сторон, не регулируется положениями настоящего Соглашения до тех пор, пока не будут заключены соответствующие протоколы, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. Координации, указанной в статье 5, в полосе радиочастот, подлежат радиочастотные присвоения станций, расположенных в приграничных зонах государств, а также отдельных станций за пределами приграничных районов, если они создают на приграничной зоне помехи, превышающие допустимый уровень, определяемый для соответствующих служб дополнительным соглашением по техническим основам координации, заключаемым уполномоченными органами Сторон.

3. Координация радиочастотных присвоений приемных станций приграничных зон может осуществляться в случае необходимости их защиты от помех.

Статья 7

1. Сторонами определяются следующие категории радиочастот:
радиочастоты для запланированных сетей связи, которые должны быть скоординированы уполномоченными органами государств Сторон для развития сетей связи (сети сотовой связи, радиовещания, радиорелейных линий и др.). Такие сети могут требовать больших капиталовложений, иметь длительные сроки ввода в эксплуатацию, и могут быть созданы только в результате скоординированных и утвержденных частотно-территориальных планов;

скоординированные радиочастоты, по которым Сторонами проведена координация и достигнуто согласие об их использовании.

Назначение (присвоение) скоординированных радиочастот осуществляется на условиях предварительно проведенной координации с другой Стороной.

2. Радиочастотные присвоения, включенные в список радиочастот категории скоординированных, рассматриваются Сторонами как осуществленные на основе взаимного согласия.

Считаются скоординированными все радиочастотные присвоения каждой из Сторон:

назначенные централизованно администрацией связи бывшего Советского Союза до 1991 года;

скоординированные администрациями связи обеих Сторон до момента вступления в силу настоящего Соглашения;

радиочастотные присвоения Сторон, внесенные в Планы, принятые на Всемирной и Региональной конференциях радиосвязи Международного союза электросвязи.

Заявки на радиочастотные присвоения Сторон, которые на момент подписания Соглашения были опубликованы в части первой Еженедельного циркуляра МСЭ, подлежат координации согласно положениям настоящего Соглашения.

3. Каждая из Сторон должна иметь списки радиочастот вышеуказанных категорий и пополнять их на основе проведенной координации.

Стороны обмениваются списками скоординированных радиочастот (станций) по согласованной форме. Списки включают характеристики только станций, находящихся на приграничных зонах, или станций, оказывающих помехи в этих районах.

Списки радиочастот Сторон уточняются, как правило, ежегодно на совещаниях экспертов Сторон.

4. Стороны будут рассматривать возможные помеховые ситуации между действующими станциями Сторон в полосах радиочастот, указанных в статье 5 настоящего Соглашения, и принимать меры по их устранению.

В качестве помехи должно рассматриваться любое излучение, вызывающее серьезное ухудшение качества службы радиосвязи или неоднородно прерывающее или прекращающее ее функционирование из-за превышения уровня максимально допустимой напряженности поля помехи, определяемого дополнительным соглашением по техническим основам координации.

Статья 8

1. Порядок обмена информацией между Сторонами, степень конфиденциальности информации и ее защиты, а также ответственность за нарушение конфиденциальности передаваемой информации в каждом конкретном случае определяется на основании настоящего Соглашения и национальных законодательств государств Сторон.

2. Стороны обязуются передавать друг другу необходимые для деятельности Сторон документы, представляющие сведения по действующим радиоэлектронным средствам гражданского назначения, расположенным в приграничных зонах, в порядке, установленном национальными законодательствами государств Сторон.

3. Получив необходимые для организации своей деятельности сведения, содержащие конфиденциальную информацию, Стороны должны использовать ее строго по назначению. Круг специалистов, которые будут иметь доступ к конфиденциальной информации, определяется в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон. При этом Стороны будут исходить из необходимости допуска к конфиденциальной информации минимально необходимого количества лиц, ответственных за международную координацию частотных присвоений.

4. Лица, допущенные к конфиденциальной информации, обязаны соблюдать установленные в государствах Сторон требования при работе с конфиденциальной информацией.

5. Стороны обязуются хранить в секрете и принимать все меры по неразглашению полученной информации.

6. Степень конфиденциальности передаваемой информации определяется Стороной, передающей информацию.

Статья 9

1. Уполномоченные органы Сторон назначают экспертов, ответственных за разработку и согласование процедур проведения координации, используемых технических средств и других вопросов, возникающих в связи с быстрым развитием техники связи и необходимостью своевременного внесения корректив в указанные процедуры.

2. Учитывая развитие техники связи, Стороны будут проводить совещания

экспертов с целью уточнения и дальнейшего развития технических основ координации.

Статья 10

1. Прежде чем Сторона начнет использование нового радиочастотного присвоения, не предусмотренного для нее в списках радиочастот или пожелает внести изменения в список радиочастот, относящихся к категории скоординированных, она должна провести координацию в соответствии с требованиями Регламента радиосвязи МСЭ.

2. Сторона, которой направлен запрос на координацию, должна его рассмотреть и в течение 60 дней направить мотивированный письменный ответ. Если она не согласна с использованием заявляемого радиочастотного присвоения, она должна дать свои предложения для удовлетворительного решения проблемы.

3. Если Сторона, направившая письменную заявку на координацию, не получает письменного ответа в течение 90 дней, то она считает, что у другой Стороны нет возражений против использования заявляемого радиочастотного присвоения, включает его в список скоординированных радиочастот и извещает об этом в письменном виде другую Сторону.

4. Координация радиочастотных присвоений не требуется в следующих случаях:

1) если у станции, использующей скоординированное радиочастотное присвоение, изменяются только те характеристики, которые не приводят к появлению помех на территории государства другой Стороны;

2) если введение в эксплуатацию дополнительной станции, работающей на ранее скоординированной радиочастоте, не приводит к образованию помех на территории государства другой Стороны.

5. В случае прекращения работы основной станции, использовавшей скоординированное радиочастотное присвоение, другой Стороне сообщаются технические характеристики станции, введенной вместо нее.

6. Во всех случаях, когда одна из Сторон вносит не требующие проведения координации изменения в список скоординированных радиочастотных присвоений, в том числе и при прекращении использования скоординированной станции, она информирует другую Сторону об этих изменениях.

Статья 11

Сторона, которой принадлежит приемная станция, испытывающая помехи, уведомляет об этом другую Сторону, в ведении которой находятся передающие станции, создающие помехи. Стороны принимают возможные меры для урегулирования вопросов, касающихся помех, на основе взаимопонимания и сотрудничества.

Статья 12

1. По всем вопросам, не предусмотренным настоящим Соглашением, Стороны будут руководствоваться положениями Всемирных конференций радиосвязи, Международного регламента радиосвязи и Рекомендациями Международного союза электросвязи.

2. Настоящее Соглашение не препятствует выполнению Сторонами международных соглашений, участниками которых являются Стороны и национальных законодательств, регулирующих использование радиочастот у каждой из Сторон.

Статья 13

В случае возникновения споров и разногласий при толковании или применении положений настоящего Соглашения Стороны будут разрешать их путем консультаций и переговоров.

Статья 14

Встречи экспертов оговариваются Сторонами заблаговременно, организационные вопросы решаются Стороной, на территории государства которой состоится встреча, финансовые — за счет каждой из Сторон.

Статья 15

При взаимодействии Сторон в соответствии с настоящим Соглашением будет использоваться русский язык.

Статья 16

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 17

Администрации связи Сторон уведомят Генерального секретаря МСЭ о заключении и о содержании настоящего Соглашения.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет оставаться в силе до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Сторон направит письменное уведомление другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Ташкенте 20 марта 2006 года в двух подлинных экземплярах на узбекском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Малайзия
Ҳукумати ўртасида олий таълим соҳасида
ҳамкорлик тўғрисида
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ***

Тошкент, 2008 йил 17 ноябрь

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги ва Малайзия Ҳукумати номидан Малайзия Олий таълим вазирлиги (бундан кейин алоҳида «Томонлар» деб аталувчилар),

олий таълим соҳасида икки давлат ўртасидаги ўзаро икки томонлама дўстона муносабатларни мустаҳкамлашни истаб;

олий таълим соҳасининг иқтисодий ривожланиш ва икки мамлакат халқлари ўртасидаги алоқаларни янада мустаҳкамлашда муҳим омил эканлигини эътироф этган ҳолда; ва

олий таълим соҳасидаги ҳамкорлик иккала мамлакат учун ҳам фойда келтиришига ишонган ҳолда;

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Англашув Меморандуми мақсади

Томонлар, ушбу Англашув Меморандумининг қоидалари ҳамда ҳар қайси мамлакатнинг амалдаги қонунлари, қоидалари, йўриқномалари ва миллий сиёсатига амал қилиб, тенг ҳуқуқлилик ва ўзаро манфаатдорлик асосида икки мамлакат ўртасида олий таълим ҳамда билимни юксалтириш ва интеллектуал ривожланиш соҳасидаги ҳамкорликни қўллаб-қувватлашга келишиб олдилар.

2-модда

Ҳамкорлик шакллари

Томонлар ўз мамлакатларида ушбу Англашув Меморандуми предметини тартибга солувчи олий таълим соҳасида амалда бўлган қонунлар, қоидалар, йўриқномалар ва миллий сиёсатга асосланган ҳолда қуйидаги соҳаларда техникавий ҳамкорликни қўллаб-қувватлаш ва рағбатлантириш учун зарур бўлган чора-тадбирларни амалга оширишга ҳаракат қиладилар:

а) ўзаро манфаатли деб топилган дастурлар асосида Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги ва Малайзия Олий таълим вазирлиги билан ўтказиладиган маслаҳатлашувлар ёрдамида олий таълим муассасалари ўртасида профессор ва ўқитувчилар, экспертлар ва талабаларнинг алмашинувини рағбатлантириш ҳамда қўллаб-қувватлаш чораларини кўриш. Бундай алмашинув дарс бериш ва/ёки изланиш бўйича қўшма ҳисобот тайёрлаш, илмий мақола чоп этиш ёки илмий ташрифдан иборат бўлиши мумкин. Қабул қилувчи вазирлик томонидан ўтказиладиган алмашинув дастурининг муддатлари ва шартлари ҳар икки вазирлик раҳбарлари томонидан белгиланади;

б) техникавий, касб-хунар ва олий таълимнинг манфаатли соҳаларида ўзаро ёрдамни қўллаб-қувватлаш;

в) Томонларнинг олий таълим муассасаларида таълим олишни давом эттириш учун грантлар ажратиш бўйича чоралар кўриш;

* Имзоланган кундан кучга кирган.

г) олий таълим муассасаларининг икки томонлама техникавий, касб-хунар ва олий таълим соҳаларидаги ўзаро манфаатли бўлган дастурларини янада ривожлантириш бўйича чора-тадбирларни амалга ошириш;

д) таълим соҳасининг маъмурий ходимлари ва ўқитувчилари, жумладан малака ошириш соҳасида машғул бўлганларнинг малакасини ошириш бўйича чора-тадбирларни амалга ошириш;

е) Томонларнинг олий таълим муассасалари ўртасида баҳолаш тизими ва шунга ўхшаш дастурлар ҳамда академик, касб-хунар ва малакавий квалификацияларини ўзаро тан олиш имкониятларини ўрганиб чиқиш;

ё) ўқув адабиётлари, ўқитиш бўйича ёрдам, ахборот ва кўргазмали қўлланмалар билан алмашишда, шунингдек, муҳим аҳамиятга эга бўлган махсус кўргазмалар ва семинарлар ташкил қилишда қўмаклашиш;

ж) ахборот ва коммуникация технологиялари, математика ва табиий фанлар соҳасидаги ўзаро ёрдамни қўллаб-қувватлаш; ва

з) Томонлар томонидан ўзаро келишиб олинadиган олий таълим соҳасидаги ҳамкорликнинг ҳар қандай бошқа жабҳаларида.

3-модда

Ваколатли органлар

Ушбу Англашув Меморандумини амалга ошириш бўйича Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан — Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги; Малайзия Ҳукумати номидан — Малайзия Олий таълим вазирлиги масъул этиб тайинланади.

4-модда

Алмашинув дастурлари

Ҳар бир алмашинув дастурнинг тафсилотлари ваколатли органлар томонидан мувофиқлаштирилади ва уларни Томонлар тасдиқлаши талаб қилинади, шунингдек ўқитувчилар, талабалар ёки ўқув материаллари алмашинуви албатта бир вақтнинг ўзида икки тарафлама амалга оширилмаслиги ҳам мумкин.

5-модда

Молиявий келишувлар

Ушбу Меморандумда қайд этилган ҳамкорликка оид тадбирларни молиялаштириш Томонларнинг молиявий имкониятларидан келиб чиққан ҳолда, алоҳида ҳар бир ҳолат юзасидан ўзаро келишув асосида амалга оширилади.

6-модда

Қўшма ишчи гуруҳ

1. Томонлар ушбу Англашув Меморандумини амалга ошириш бўйича Қўшма ишчи гуруҳни ташкил этадилар.

2. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан Қўшма ишчи гуруҳи тегишли муассасалар ва агентликлар вакиллари иштирокида Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги вакили томонидан бошқарилади.

3. Малайзия Ҳукумати номидан Қўшма ишчи гуруҳи тегишли муассасалар ва агентликлар вакиллари иштирокида Малайзия Олий таълим вазирлиги вакили томонидан бошқарилади.

4. Қўшма ишчи гуруҳи йилига камида бир марта ёки Томонлар ушбу Англа-

шув Меморандумининг бажарилишини муҳокама қилиш мақсадида ўзаро келишилган пайтдан йиғилиши мумкин.

7-модда
Махфийлик

1. Ушбу Меморандум ёки унга мувофиқ тузилган бошқа келишувларнинг бажарилиши вақтида ҳар бир Томон бошқа Томонга тақдим этган ёки ундан қабул қилган ҳужжат, ахборот ёки бошқа маълумотларнинг махфийлигига риоя қилиш мажбуриятини олади.

2. Томонлар ушбу Англашув Меморандумининг амал қилиш муддати тугатилишига қарамасдан Томонларнинг ўзаро келишуви асосида белгиланган муддатга ушбу модданинг қоидалари ўз кучини сақлаб қолишига рози бўлдилар.

8-модда
Интеллектуал мулк объектларига бўлган ҳуқуқни
ҳимоя қилиш

1. Интеллектуал мулк объектларига бўлган ҳуқуқларнинг ҳимояси Томонларнинг амалдаги тегишли қонунлар, қоидалар ва йўриқномаларга ҳамда ҳар иккала Томонлар имзолаган халқаро битимларга мувофиқ амалга оширилади.

2. Томонлардан бирининг номи, белгиси ва/ёки расмий эмблемасидан нашр, ҳужжат ва/ёки бошқа қоғозлардан фойдаланиш, ушбу Томоннинг ёзма рухсатсиз тақиқланади.

3. Ушбу модданинг 1-қисмида кўрсатилган қоидалардан қатъи назар, амалга ошириладиган ҳар қандай технологик янгилик, маҳсулот ва хизматларнинг ривожланишига оид интеллектуал мулк объектларига бўлган ҳуқуқлар:

а) Томонларнинг биргаликдаги фаолияти ёки Томонларнинг ўзаро ҳамкорликда амалга оширилган тадқиқотлар натижасида яратилган бўлса, ўзаро келишувга мувофиқ ҳар иккала Томонга тегишли ҳисобланади;

б) Томонлардан бирининг якка ёки алоҳида фаолияти ёхуд якка ёки алоҳида амалга оширган тадқиқотлари натижасида яратилган бўлса, фақат ўша Томонга тегишли ҳисобланади.

9-модда
Бажарилишини тўхтатиш

Ҳар бир Томон миллий хавфсизлик, манфаат, жамоат тартиби ва соғлиғидан келиб чиққан ҳолда ушбу Англашув Меморандумининг бажарилишини вақтинчалик тўлиқ ёки қисман тўхтатиб қўйиш ҳуқуқини сақлаб қолади, бундай тўхтатиш бошқа Томоннинг дипломатик каналлар орқали ёзма хабардор қилинганидан сўнг дарҳол амал қила бошлайди.

10-модда
Қайта кўриб чиқиш, ўзгартиш ва қўшимчалар

Томонлардан бири Англашув Меморандумининг барча ёки бирор-бир қисмини қайта кўриб чиқиш, ўзгартиш ва қўшимчалар киритиш ҳақида иккинчи Томонга ёзма равишда мурожаат қилиши мумкин. Ҳар қандай Томонлар ўзаро розилик билдирган қайта кўриб чиқиш, ўзгартишлар ва қўшимчалар киритиш ёзма ҳолда амалга оширилади ва улар ушбу Англашув Меморандумининг ажралмас қисми ҳисобланади. Бу каби қайта кўриб чиқиш, киритилган ўзгартиш ва қўшимчалар Томонлар

белгилаб қўйган вақтдан бошлаб кучга киради. Барча қайта кўриб чиқишлар, ўзгартиш ва қўшимчалар уларнинг кучга киргунига қадар ушбу Англашув Меморандумидан келиб чиққан ёки унга асосланган Томонларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига таъсир этмайди.

11-модда
Низоларни ҳал этиш

Ушбу Меморандум қоидаларини талқин қилиш ва/ёки бажаришда ва/ёки қўллашда Томонлар ўртасида вужудга келадиган ҳар қандай келишмовчилик ёки учинчи томонга ёхуд халқаро судларга мурожаат этмасдан, Томонлар ўртасида дипломатик каналлар орқали дўстона маслаҳатлашув ва/ёки музокара ўтказиш йўли билан ҳал қилинади.

12-модда
Кучга кириши, амал қилиши ва ўз кучини йўқотиши

1. Ушбу Англашув Меморандуми имзоланган кундан бошлаб кучга киради ва 5 (беш) йил давомида амал қилади. Бундан сўнг, агар Томонлардан бири Англашув Меморандумининг тугатиш нияти бўлган муддатдан камида 6 (олти) ой олдин ушбу Англашув Меморандумини бекор қилиш ҳақида ёзма равишда дипломатик каналлар орқали хабар бермаса, Англашув Меморандуми ўз-ўзидан кейинги 5 (беш) йиллик муддатга узайтирилади.

2. Ушбу Англашув Меморандумининг ўз кучини йўқотиши унинг ўз кучини йўқотишига қадар келишилган тадбирлар/дастурларнинг амалга оширилишига ўз таъсирини кўрсатмайди.

Юқоридагиларни тасдиқлаб, ўз Ҳукуматлари томонидан тегишли ваколат қуёйда имзо чекувчилар ушбу Англашув Меморандумини имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2008 йил 17 ноябрь куни олти (6) асл нусхада, ҳар иккиси (2) ўзбек, малай ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Матнларни талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Малайзия
Ҳукумати ўртасида фан ва технология соҳасида
ҳамкорлик тўғрисида
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ***

Тошкент, 2008 йил 17 ноябрь

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси Фан ва технологияларни ривожлантиришни мувофиқлаштириш қўмитаси ва Малайзия Ҳукумати номидан Малайзия Фан, технология ва инновация вазирлиги (бундан кейин алоҳида «Томон» ва биргаликда «Томонлар» деб аталувчилар),

икки мамлакат ўртасидаги мавжуд дўстона муносабатларни эътироф этиб;
иккала мамлакат иқтисодиётининг тараққий этишида фан ва технологиянинг муҳимлигини англаб,

икки мамлакат ўртасида фан ва технология соҳасидаги ҳамкорликни мустаҳкамлаш ва янада ривожлантиришни истаб,

бундай ҳамкорликнинг ўрнатилиши иккала мамлакатнинг умумий манфаатларига хизмат қилишига ҳамда фан ва технологиянинг тараққий этиши ва ривожланишига ҳисса қўшишига ишониб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Мақсади

Томонлар ушбу Англашув Меморандумининг қоидалари ҳамда ҳар бир мамлакатда амалда бўлган қонунлар, қоидалар, йўриқномалар ва миллий сиёсатга амал қилиб тенг ҳуқуқлилиқ ва ўзаро манфаатдорлик асосида икки давлат ўртасида фан ва технология соҳасидаги ҳамкорликни мустаҳкамлаш, қўллаб-қувватлаш ва ривожлантириш тўғрисида келишиб олдилар.

2-модда

Ҳамкорлик шакллари

1. Ҳар бир Томон, ўз мамлакатларидаги ушбу Англашув Меморандуми предмети тартибга солувчи амалдаги қонунлар, қоидалар, йўриқномалар ва миллий сиёсатга асосланган ҳолда, қуйидаги соҳаларда ҳамкорликни рағбатлантириш ва қўллаб-қувватлаш учун зарур бўлган чора-тадбирларни амалга оширишга ҳаракат қиладилар:

(а) тадқиқот ихтиролари, илмий ва техникавий маълумотлар ҳамда ҳужжатлар билан ўзаро алмашишни ўз ичига олган қўшма тадқиқотлар, ривожлантириш ва дизайн лойиҳаларини олиб бориш;

(б) қўшма лойиҳаларни амалга оширишда иштирок этаётган олимлар, мутахассислар ва тадқиқотчилар билан алмашиш;

(в) биргаликдаги илмий конференциялар, симпозиумлар, курслар, семинарлар ва кўргазмалар ташкил этиш;

(г) қўшма лойиҳаларда Томонларнинг илмий тадқиқотлар ўтказиш қурилмалари ва ускуналарида умумий фойдаланиш; ва

* Имзоланган кундан кучга кирган.

(д) Томонлар ўртасида ўзаро келишиб олинган ушбу Англашув Меморандуми доирасидаги ҳамкорликнинг бошқа шакллари.

3-модда
Ваколатли органлар

Ушбу Англашув Меморандумининг бажарилишига, Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси Фан ва технологияларни ривожлантиришни мувофиқлаштириш қўмитаси, Малайзия Ҳукумати номидан Малайзия Фан, технология ва инновация вазирлиги масъулдир.

4-модда
Қўшма қўмита

1 Ушбу Англашув Меморандумни бажарилишини енгиллаштириш учун Томонлар вакилларида ташкил топган Илм-фан ва технологик ҳамкорлик бўйича Қўшма қўмита (Қўшма қўмита) тузилади. Ҳар бир Томон Қўшма қўмитага навбати билан раислик қилувчи вакилни тайинлайди. Қўшма қўмита аъзолари тегишли Томон тарафидан аниқланади.

2. Қўшма қўмита ўзининг иш тартиби қоидаларини қабул қилади ва ҳар икки йилда бир марта ёки ўзаро келишувга кўра навбати билан Ўзбекистон Республикасида ва Малайзияда учрашади.

3. Қўшма қўмита қуйидагилар учун масъул ҳисобланади:

(а) Фан ва технология соҳасидаги ҳамкорликни режалаштириш, мувофиқлаштириш, кузатиш ва рағбатлантириш;

(б) Томонлар амалга ошираётган ҳамкорлик фаолиятларини рағбатлантириш ва икки Томон ўртасида фан ва технология соҳасида ҳамкорликни янада ривожлантириш таклифларини кўриб чиқиш;

(в) Ушбу Англашув Меморандумига мувофиқ амалга оширилаётган ҳамкорлик фаолиятларини татбиқ этилишини қўллаб-қувватлаш ва рағбатлантириш;

(г) Ушбу Англашув Меморандумининг келажаги бўйича фикрлар алмашиш.

4. Қўшма қўмита ўз вазифаларини бажаришда зарур бўлса, муайян масалалар билан шуғулланиши учун вақтинчалик ёки доимий қўшма ёрдамчи қўмита ёки ишчи гуруҳларини тузиши мумкин.

5-модда
Англашув Меморандумининг бажарилиши

1. Томонлар, ушбу Англашув Меморандумини бажаришда, мазкур Англашув Меморандумига мувофиқ амалга ошириладиган ҳамкорликдаги фаолиятларида Томонларнинг давлат ва/ёки хусусий секторлари (бундан кейин алоҳида «иштирок этувчи институт» ва биргаликда «иштирок этувчи институтлар» деб аталадилар) иштирокини рағбатлантиришлари ва уларга кўмаклашишлари лозим.

2. Иштирок этувчи институтлар ушбу Англашув Меморандумига мувофиқ амалга ошириладиган ҳамкорликдаги фаолиятлари доирасида хусусан қуйидагиларни ўз ичига оладиган қўшимча битимлар тузадилар:

(а) ҳамкорликнинг мақсади;

(б) қўшимча битимларни бажарадиган иштирок этувчи институтлар;

(в) қўшимча битимларни бажариш учун амалга ошириладиган молиявий келишувлар; ва

(г) қўшма илмий лойиҳалар натижаларидан фойдаланишнинг чора-тадбирлари.

3. Томонлар томонидан 2-моддага мувофиқ амалга оширилган ҳар қандай алмашинув дастурларининг тафсилотлари Томонларнинг розилигига асосан келишиб олиниши лозим. Ўқитувчилар, талабалар ёки ўқув материаллари билан алмашиш ўзаро бўлиши шарт эмас.

6-модда

Ҳамкорликка кўмаклашиш

Томонларнинг ҳар бири, ўз мамлакатларидаги ушбу Англашув Меморандуми предметини тартибга солувчи амалдаги қонунлар, қоидалар, йўриқномалар ва миллий сиёсатга асосланган ҳолда, бошқа Томонга ушбу Англашув Меморандумини бажаришда зарур бўлган ёрдамни кўрсатишга ҳаракат қиладилар.

7-модда

Молиявий келишувлар

Ушбу Англашув Меморандуми доирасида амалга ошириладиган ҳамкорликдаги фаолиятлар харажатларини қоплаш учун кўриладиган молиявий чоралар, ҳар бир ҳолат юзасидан воситалар ва захиралар мавжудлигини ҳисобга олган ҳолда, Томонларнинг ўзаро розилигига кўра келишиб олинади.

8-модда

Учинчи томоннинг иштироки

1. Ҳар бир Томон иккинчи Томоннинг ёзма розилиги билан ушбу Англашув Меморандумига мувофиқ амалга ошириладиган қўшма лойиҳалар ва дастурларга учинчи томонни иштирок этиш учун таклиф этиши мумкин.

2. Ушбу модданинг 1-қисмида кўрсатилган қоидалардан қатъи назар, Томонлар учинчи томоннинг қўшма лойиҳалар ва дастурлардаги иштирок этиши Томонлар қабул қилган шарт-шароитларга асосан тартибга солинади.

9-модда

Интеллектуал мулк объектларига бўлган ҳуқуқни ҳимоя қилиш

1. Интеллектуал мулк объектларига бўлган ҳуқуқларнинг ҳимояси Томонларнинг амалдаги тегишли қонунлар, қоидалар ва йўриқномаларга ҳамда ҳар иккала Томон имзолаган халқаро битимларга мувофиқ амалга оширилади.

2. Томонлардан бирининг номи, белгиси ва/ёки расмий эмблемасидан нашр, ҳужжат ва/ёки бошқа қоғозларда фойдаланиш, ушбу Томоннинг ёзма руҳсатисиз тақиқланади.

3. Ушбу модданинг 1-қисмида кўрсатилган қоидалардан қатъи назар, амалга ошириладиган ҳар қандай технологик янгилик, маҳсулот ва хизматларнинг ривожланишига оид интеллектуал мулк объектларига бўлган ҳуқуқлар:

а) Томонларнинг биргаликдаги фаолияти ёки Томонларнинг ўзаро ҳамкорликда амалга оширилган тадқиқотлар натижасида яратилган бўлса, ўзаро келишилган шартларга мувофиқ ҳар иккала Томонга тегишли ҳисобланади;

б) Томонлардан бирининг якка ёки алоҳида фаолияти ёхуд якка ёки алоҳида амалга оширган тадқиқотлари натижасида яратилган бўлса, фақат ўша Томонга тегишли ҳисобланади.

10-модда
Махфийлик

1. Томонларнинг ҳар бири, ушбу Англашув Меморандумининг ёки унга мувофиқ тузилган бошқа ҳар қандай битимларнинг бажарилиши даврида бошқа Томондан олинган ҳужжатлар, ахборот ёки бошқа маълумотларнинг махфийлиги ва сир тутилишига риоя этиш мажбуриятини олади. Ҳар доим учинчи томон ҳужжатлар, ахборот ёки бошқа маълумотларни олиши учун ушбу ҳужжатлар, ахборот ёки бошқа маълумотларни тақдим қилган Томоннинг ёзма рухсати билан амалга оширилади.

2. Ҳар икки Томон мазкур модда қоидалари, ушбу Англашув Меморандуми тугатилишига қарамасдан, Томонлар ўртасида мажбурий бўлиб қолишига келишиб олдилар.

11-модда
Бажарилишини тўхтатиш

Ҳар бир Томон миллий хавфсизлик, манфаат, жамоат тартиби ва соғлиғидан келиб чиққан ҳолда ушбу Англашув Меморандумининг бажарилишини вақтинчалик тўлиқ ёки қисман тўхтатиб қўйиш ҳуқуқини сақлаб қолади, бундай тўхтатиш бошқа Томоннинг дипломатик каналлар орқали хабардор қилинганидан сўнг дарҳол амал қила бошлайди.

12-модда
Қайта кўриб чиқиш, ўзгартиш ва қўшимчалар

Томонлар ўзаро розилик асосида ушбу Англашув Меморандумини қайта кўриб чиқишлари, унинг барча ёки айрим қисмларига ўзгартиш ёки қўшимчалар киритишлари мумкин. Бундай қайта кўриб чиқиш, ўзгартиш ёки қўшимчалар киритиш ёзма шаклда амалга оширилади ва ушбу Англашув Меморандумининг таркибий қисми ҳисобланади. Ҳар қандай қайта кўриб чиқиш, киритилган ўзгартиш ва қўшимчалар Томонлар томонидан белгиланган санадан бошлаб кучга киради ҳамда бундай қайта кўриб чиқиш, ўзгартиш ва қўшимчалар уларнинг кучга киргунига қадар ушбу Англашув Меморандумидан келиб чиққан ёки унга асосланган Томонларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига таъсир этмайди.

13-модда
Низоларни ҳал этиш

Ушбу Англашув Меморандумининг шартларини талқин қилишда ва/ёки бажаришда ва/ёки қўллашда Томонлар ўртасида вужудга келган ҳар қандай келишмовчиликлар ёки низолар учинчи томон ёки халқаро трибуналга мурожаат қилмаган ҳолда дипломатик каналлар орқали Томонлар ўртасидаги ўзаро маслаҳатлашувлар ва/ёки музокаралар орқали дўстона ҳал этилади.

14-модда
Кучга кириши, амал қилиши ва ўз кучини йўқотиши

1. Ушбу Англашув Меморандуми имзоланган кундан бошлаб кучга киради ва 5 (беш) йил давомида амал қилади. Бундан сўнг, агар Томонлардан бири бошқа Томонга ушбу Англашув Меморандумининг амал қилиш муддати тугатиш ният қилинаётган санадан камида 6 (олти) ой олдин уни бекор қилиш тўғрисида дипло-

матик каналлар орқали ёзма равишда хабар бермаса, у ўз-ўзидан кейинги бир (1) йиллик муддатга узайтирилади.

2. Ушбу Англашув Меморандумининг тугатилиши унинг тугашига қадар келишилган, лекин ниҳоясига етмаган тадбирлар/дастурларнинг амалга оширилишига таъсир кўрсатмайди.

Юқоридагиларни тасдиқлаб, ўз Ҳукуматлари томонидан тегишли ваколат олган қўйида имзо чекувчилар ушбу Англашув Меморандумини имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2008 йил 17 ноябрь куни икки (2) асл нусхада, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Матнларни талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Сингапур
Республикаси Ҳукумати ўртасида икки ёқлама солиққа
тортилишига йўл қўймаслик ва даромад солиғини тўлашдан бош
тортишнинг олдини олиш тўғрисида
БИТИМ**

Сингапур, 2008 йил 24 июль

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг
2008 йил 12 сентябрдаги ПҚ-959-сон қарори*
билан тасдиқланган*

*(2008 йил 28 ноябрдан кучга кирган)***

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Сингапур Республикаси Ҳукумати икки ёқлама солиққа тортилишига йўл қўймаслик ва даромад солиғини тўлашдан бош тортишнинг олдини олиш тўғрисида Битим тузиш истагини билдириб,
қўйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда.

Битим қўлланиладиган шахслар

Мазкур Битим Аҳдлашувчи Давлатларнинг резиденти бўлган шахсларга нисбатан қўлланилади.

* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2008 й., 37-38-сон, 370-модда

** Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигининг ички процедураларни бажарганлик тўғрисида 2008 йил 18 сентябрдаги 05/24408-сонли нотаси. Сингапур Республикасининг ички процедураларни бажарганлик тўғрисида 2008 йил 28 ноябрдаги MFA/ME/00392/2008-сонли нотаси.

2-модда.

Битим татбиқ этиладиган солиқлар

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг маъмурий-худудий бўлинмалари ёки маҳаллий ҳокимият органлари номидан ундирилаётган даромад солиқларига нисбатан, уларни ундириш услубидан қатъи назар, татбиқ этилади.

2. Даромадга солинадиган солиқларга жами даромаддан ёхуд даромаднинг бир қисмидан ундириладиган барча солиқлар тааллуқли бўлиб, бунга кўчар ва кўчмас мулкни бошқа шахсга беришдан олинган даромадларга солинадиган солиқлар ҳам кирази.

3. Ушбу Битим татбиқ этиладиган амалдаги солиқлар, хусусан қуйидагилардир:

(а) Сингапур Республикасига нисбатан:

i) даромад солиғи;

(бундан кейин «Сингапур солиғи» деб аталади).

(б) Ўзбекистон Республикасига нисбатан:

i) юридик шахслардан олинадиган фойда солиғи;

ii) жисмоний шахслардан олинадиган даромад солиғи;

(бундан кейин «Ўзбекистон солиғи» деб аталади);

4. Ушбу Битим унинг имзоланган санасидан сўнг Аҳдлашувчи Томонлардан бири томонидан ундириладиган солиқларга қўшимча ёки мавжудлари ўрнига киритилган ҳар қандай бир хил ёки аслида ўхшаш солиқларга нисбатан ҳам қўлланади. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўзларининг тегишли солиқ қонунчилигида бўлган муҳим ўзгаришлар тўғрисида бир-бирларига хабар берадилар.

3-модда.

Умумий таърифлар

1. Ушбу Битимнинг мақсадларида, агар матннинг мазмунидан ўзга маъно чиқмаса:

а) «Сингапур» атамаси Сингапур Республикасини билдиради ва жуғрофий маънода қўлланилганда «Сингапур» атамаси Сингапур Республикаси худудини, худудий сувлари ва ҳаво кенглиklarини ҳамда Сингапур худудий сувларидан ташқарига чиқадиган ҳар қандай худудни ва кейинчалик Сингапур қонунчилигига кўра ҳамда халқаро қонунчиликка мувофиқ унинг доирасида Сингапур тирик ва нотириклигидан қатъи назар, табиий захираларни қазиб олиш ва ишлаб чиқариш ҳуқуқига эга бўлган худуд сифатида белгиланиши мумкин бўлган ҳар қандай шундай худуднинг денгиз туб ва ер остини ўз ичига олади;

б) «Ўзбекистон» атамаси Ўзбекистон Республикасини билдиради ва жуғрофий маънода қўлланилганда, халқаро ҳуқуқ ва Ўзбекистон Республикаси қонунларига мувофиқ Ўзбекистон Республикаси ўзининг суверен ҳуқуқлари ва юрисдикциясини амалга ошира оладиган Ўзбекистон Республикасининг худудини, худудий сувлари ва ҳаво кенглиklarини, шу жумладан, ер ости бойликларидан ва табиий ресурслардан фойдаланиш ҳуқуқларини англатади;

с) «Аҳдлашувчи Давлат» ва «бошқа Аҳдлашувчи Давлат» атамалари матн мазмунига қараб, Ўзбекистонни ёки Сингапурни англатади;

д) «шахс» атамаси жисмоний шахсни, компания ёки шахсларнинг ҳар қандай бошқа бирлашувини англатади;

е) «компания» атамаси, солиққа тортиш мақсадларида корпоратив бирлашув сифатида қараладиган юридик шахсни ёки ҳар қандай бошқа ташкилотни англатади;

ф) «Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси» ва «бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг

корхонаси» атамалари тегишинча бир Ахдлашувчи Давлат резиденти бошқаруви остида фаолият юритаётган корхонани ва бошқа Ахдлашувчи Давлат резиденти бошқаруви остида фаолият юритаётган корхонани англатади;

g) «халқаро ташиш» атамаси Ахдлашувчи Давлатларнинг корхонаси томонидан фойдаланиладиган денгиз, ҳаво кемалари, темирйўл ёки автомобиль транспортида ҳар қандай ташишни англатади, денгиз ёки ҳаво кемалари фақат бошқа Ахдлашувчи Давлат ҳудудида жойлашган пунктлар ўртасида фойдаланилиши бундан мустасно;

h) «ваколатли орган» атамаси қуйидагиларни англатади:

(i) Сингапурга нисбатан — Молия вазирлигини ёки унинг ваколатли вакилини;

(ii) Ўзбекистонга нисбатан — Давлат солиқ қўмитасини ёки унинг ваколатли вакилини;

i) «миллий шахс» атамаси қуйидагиларни англатади:

(i) Ахдлашувчи Давлат миллатига мансуб ёки унинг фуқаролигига эга бўлган ҳар қандай жисмоний шахсни;

(ii) Ахдлашувчи Давлатнинг амалдаги қонунчилигига мувофиқ ўзининг тегишли мақомини олган ҳар қандай юридик шахс, ширкат ва уюшмани.

j) «Маҳаллий ҳокимият органлари» атамаси Ахдлашувчи Давлатнинг бирор қонунига биноан ташкил этилган ва Ахдлашувчи Давлат ҳукуматининг айрим вазифаларини бажарувчи органни англатади.

2. Битим Ахдлашувчи Давлат томонидан қўлланилганида унда белгиланмаган ҳар қандай атама, агар матндан бошқа маъно келиб чиқмаса, ушбу Битим татбиқ этиладиган солиқларга нисбатан ана шу Давлат қонунларига кўра эга бўлган маънони англатади; атаманинг ҳар қандай маъноси ана шу Давлатнинг солиқ қонунчилигига мувофиқ ана шу Давлатнинг бошқа ҳуқуқ соҳаларида шу атама учун назарда тутилган маънодан устунлик қилади.

4-модда. Резидент

1. Ушбу Битим мақсадларида «Ахдлашувчи Давлатнинг резиденти» атамаси ушбу Давлатнинг қонунчилигига мувофиқ ўзининг яшаш жойи, доимий бўлиш жойи, бошқарув органининг жойлашган жойи ёки исталган бошқа мезон асосида солиққа тортиладиган ҳар қандай шахсни англатади, шунингдек Давлатнинг ўзини ва ҳар қандай маъмурий-худудий бўлинма ёки маҳаллий ҳокимият органини ҳам ўз ичига олади.

2. Агар мазкур модданинг 1-банди қоидаларига мувофиқ, жисмоний шахс иккала Ахдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, унинг мақоми қуйидаги тарзда белгиланади:

а) шахс тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий яшаш жойига эга бўлган Ахдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланади; агар у иккала Давлатда тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий яшаш жойига эга бўлса, шахсий ва иқтисодий алоқалари (хаётий манфаатлари маркази) энг яқин бўлган Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

б) агар унинг хаётий манфаатлари маркази бўлган Давлатни аниқлаб бўлмаса ёки Давлатларнинг ҳеч бирида тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий яшаш жойи бўлмаса, у одатда яшаб турган Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

с) агар шахс одатда ҳар икки Давлатда яшаса ёки одатда уларнинг ҳеч бирида яшамаса, у қайси Давлатнинг фуқароси бўлса, шу Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

d) агар у ҳар иккала Давлатнинг ёки ҳеч бирининг миллий шахси бўлмаса, Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари бу масалани ўзаро келишув орқали ҳал қилишлари керак.

3. Агар мазкур модданинг 1-банди қоидаларига мувофиқ, жисмоний шахс бўлмаган шахс Аҳдлашувчи Давлатлар иккаласининг резиденти бўлса, унда фақат амалдаги бошқарув жойи жойлашган Давлатнинг резиденти ҳисобланади. Агар амалдаги бошқарув органи жойлашган жойни аниқлаш имкони бўлмаса, унда Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўзаро келишув асосида ушбу масалани ҳал қилишлари лозим.

5-модда. **Доимий муассаса**

1. Ушбу Битим мақсадлари учун «доимий муассаса» атамаси корхона тадбиркорлик фаолиятини тўлиқ ёки қисман амалга оширадиган доимий фаолият жойини англатади.

2. «Доимий муассаса» атамаси, хусусан, қуйидагиларни ўз ичига олади:

- a) бошқарув жойи;
- b) бўлинма;
- c) офис;
- d) фабрика;
- e) устахона;

f) шахта, нефть ёки газ қудуғи, карьер ёки табиий ресурслар қазиб олинган ҳар қандай бошқа жойни.

3. «Доимий муассаса» атамаси қуйидагиларни ҳам ўз ичига олади:

a) қурилиш майдончаси, қурилиш, монтаж ёки йиғиш объекти ёки улар билан боғлиқ бўлган назорат фаолияти, бироқ шундай майдонча, объект ёки фаолиятнинг давомийлиги 12 ойдан ортиқ давом этсагина;

b) Аҳдлашувчи Давлат корхонаси томонидан хизматлар кўрсатиш, шу жумладан консалтинг ёки бошқарув хизматлари корхона шу мақсад учун ёллаган хизматчилар ёки бошқа ходимлар орқали амалга оширилса, бироқ шу мазмундаги фаолият бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳудудида ҳар қандай ўн икки ойлик давр доирасида 183 кундан ошадиган давр ёки даврлар мобайнида давом этсагина.

4. Ушбу модданинг аввалги қоидаларига қарамай, «доимий муассаса» атамаси қуйидагиларни ўз ичига олмайди:

a) иншоотлардан фақат шу корхонага тегишли бўлган товарлар ёки буюмларни сақлаш, етказиб бериш ёки намоёиш қилиш мақсадида фойдаланиш;

b) шу корхонага тегишли бўлган товарлар ёки буюмлар захирасини сақлаш, намоёиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадида сақлаб турилиши;

c) шу корхонага тегишли товарлар ёки буюмлар захирасини уларни фақат бошқа корхона томонидан қайта ишлаш мақсадида сақлаб турилиши;

d) доимий фаолият жойи товарлар ёки буюмлар сотиб олиш ёхуд ушбу корхона учун ахборот йиғиш мақсадида сақлаб турилиши;

e) доимий фаолият жойи фақат шу корхона манфаатлари учунгина бошқа ҳар қандай тайёргарлик ёки ёрдамчи тусдаги фаолиятни амалга ошириш мақсадида сақлаб турилиши;

f) доимий фаолият жойи фақат a) — e) кичик бандларида назарда тутилган фаолият турларининг ҳар қандай бирикуви учунгина, башарти бундай доимий фаолият жойининг жами фаолияти ана шу фаолият турларини бирлаштириш натижа-сида вужудга келса, тайёргарлик ёки ёрдамчи тусда бўлса сақлаб турилиши.

5. 1 ва 2-бандларнинг қоидаларига қарамай, агар 6-банд татбиқ этиладиган мустақил мақомли агентдан ўзга шахс корхона номидан фаолият кўрсатаётган бўлса ва Аҳдлашувчи Давлатда корхона номидан шартномалар тузиш ҳуқуқига эга бўлса ва ушбу ҳуқуқлардан одатда фойдаланса, бу корхона ушбу шахс томонидан шу корхона учун амалга оширилган ҳар қандай фаолиятга нисбатан ўша Давлатда доимий муассасага эга деб ҳисобланади, агарда бундай шахснинг фаолияти 4-бандда кўрсатилган фаолият турлари билан чекланиб қолмаса, ва бундай фаолият турлари агар доимий фаолият жойи орқали амалга оширилса ҳам бу доимий фаолият жойи ушбу банднинг қоидаларига асосан уни доимий муассасанинг доимий фаолият жойига айлантормайди.

6. Агар корхона Аҳдлашувчи Давлатда брокер, комиссиянер ёки ҳар қандай бошқа мустақил мақомли агент орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга оширса, башарти бундай шахслар ўзларининг одатдаги фаолияти доирасида иш юритсалар, Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага эга деб қаралмайди.

7. Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компанияни назорат қилса ёки унинг томонидан назорат қилинса ёхуд ана шу бошқа Давлатда тадбиркорлик фаолиятини амалга оширса (доимий муассаса орқали ёки бошқа тарзда) ўз-ўзидан бу компаниялардан бирини бошқаси учун доимий муассасага айлантириб қўймайди.

6-модда.

Кўчмас мулкдан олинадиган даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан оладиган даромади (шу жумладан қишлоқ ва ўрмон хўжалигидан олинадиган даромадлар) ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. «Кўчмас мулк» атамаси кўриб чиқиладиган мол-мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигида ифодаланган тушунчага эга бўлади. Ҳар қандай ҳолда ҳам ушбу атама белгиланган кўчмас мулкка тегишли бўлган мулкни, қишлоқ ва ўрмон хўжалигида фойдаланадиган чорва моллари ва жиҳозлар, ер устидаги мулк тўғрисидаги умумий қонунчилик қоидалари қўлланиладиган ҳуқуқлар, кўчмас мулкдан фойдаланиш ҳуқуқлари ва ресурслар қатламларини қазииш учун товон сифатида тўланадиган ўзгарувчан ёки қайд этилган тўловлар ҳуқуқини ёки минераллар, манбалар ва бошқа табиий ресурслар қатламларини қазииш ҳуқуқини ўз ичига олади, денгиз ва ҳаво кемалари кўчмас мулк ҳисобланмайди.

3. Мазкур модданинг 1-банди қоидалари кўчмас мулкдан тўғридан-тўғри фойдаланиш, ижарага бериш ёки бошқа ҳар қандай шаклда фойдаланишдан олинадиган даромадга нисбатан қўлланилади.

4. Мазкур модданинг 1- ва 3-бандлари қоидалари корхонанинг кўчмас мулкдан олган даромадларига ва мустақил шахсий хизматларни амалга ошириш учун фойдаланадиган кўчмас мулкдан олган даромадларига нисбатан ҳам қўлланилади.

7-модда.

Тадбиркорлик фаолиятдан олинадиган фойда

1. Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг фойдаси, агар корхона ўзининг тадбиркорлик фаолиятини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширмаётган бўлса, фақат шу Давлатда солиққа тортилади. Агар корхона ўз фаолиятини юқорида айтилганидек амалга ошираётган бўлса, корхонанинг фойдаси бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин, аммо фақат ана шу доимий муассасага тегишли бўлган қисмигина солиққа тортилади.

2. Мазкур модданинг 3-банди қоидаларига мувофиқ, агар Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассаса орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга ошираётган бўлса, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатда бундай доимий муассасага фойда у алоҳида ва мустақил корхона сифатида худди шундай ёки шунга ўхшаш фаолиятни худди шундай ёки шунга ўхшаш шартлар асосида амалга ошириб доимий муассаса ҳисобланган корхонадан мутлақо мустақил равишда иш кўриб олиши мумкин бўлган фойда каби ҳисоблаб ёзилади.

3. Доимий муассаса фойдасини аниқлашда, ушбу доимий муассаса фаолияти мақсадлари учун сарфланган, шу жумладан доимий муассаса жойлашган Давлатда ва ундан ташқаридаги фаолият мақсадлари учун сарфланган бошқарув ва умумий маъмурий харажатларни, ҳар қандай қўлланилиши мумкин бўлган солиқ қонунчилиги ёки тартибни инобатга олган ҳолда, чегириб ташлашга йўл қўйилади.

Агар доимий муассаса томонидан корхонанинг бош офисига ёки унинг бошқа офисларидан исталган бирига патентлардан ёки бошқа ҳуқуқлардан фойдаланганлик учун гонорарлар, роялти тўловлари ёки бошқа шунга ўхшаш тўловлар орқали ёки аниқ хизматлар кўрсатганлик учун комисион тўлов йўли билан ёки менежмент учун ёхуд банк муассасасидан ташқари ана шу корхона учун қарзга берилган қарз фоизлари тўловлари йўли билан тўланадиган (ҳақиқий харажатларни қоплашдан бошқа бўлган) суммаларга нисбатан ҳеч қандай чегиришларга йўл қўйилмайди. Шу тарзда, доимий муассаса томонидан корхонанинг бош офисига ёки унинг офисларидан бошқа ҳар қайсисига гонорарлар, роялти тўловлари ёки патентлардан ёхуд бошқа ҳуқуқлардан фойдаланганлик учун шунга ўхшаш бошқа тўловлар тўлаш йўли билан ёки кўрсатилган аниқ хизматлар ёки менежмент учун комисион тўловлар йўли билан ёки банк муассасасидан ташқари ана шу корхона учун қарзга берилган қарз фоизлари тўловлари йўли билан (ҳақиқий харажатларни қоплашдан ташқари) сарфланган суммалар доимий муассаса фойдасини аниқлашда эътиборга олинмайди.

4. Корхона учун доимий муассаса томонидан товарлар ёки буюмларнинг харид қилинишигагина асосланиб доимий муассасага бирон-бир фойда ҳисоблаб ёзилмайди.

5. Аввалги бандлар мақсадлари учун доимий муассасага тааллуқли бўлган фойда, агар уни ўзгартириш учун салмоқли ва етарли сабаблар бўлмаса, йилма-йил бир хил усулда аниқланади.

6. Агар фойда ушбу Битимнинг бошқа моддаларида алоҳида айтиб ўтилган даромад турларини қамраб оладиган бўлса, унда ана шу моддаларнинг қоидаларига ушбу модда қоидалари таъсир этмайди.

8-модда.

Халқаро транспорт

1. Аҳдлашувчи Давлатлар корхонасининг халқаро ташишларда денгиз, ҳаво кемалари, темирйўл ёки автомобиль транспорти воситаларидан фойдаланишдан оладиган фойдаси фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

2. Мазкур модданинг 1-банди қоидалари қуйидагиларга нисбатан ҳам қўлланилади:

а) халқаро ташишларда фойдаланиладиган ижарадан, шу жумладан экипажсиз кема ёки самолётларни фрахт қилиш асосида олинган фавқулодда фойдаларга;

б) товарлар ва буюмларни ташиш учун ишлатиладиган контейнерлар (бунга контейнерларни ташиш учун фойдаланиладиган трейлер ва бошқа ёрдамчи ускуналар ҳам қиради)дан фойдаланиш, сақлаш ёки ижарага беришдан олинадиган фойдалар;

агар бундай фойдаланиш ёки ижара халқаро транспортда денгиз ёки ҳаво кемаларига нисбатан қўшимча ёки тасодифий бўлса.

3. Мазкур модданинг 1 ва 2-бандлари қоидалари транспорт воситаларидан фойдаланиш бўйича бирлашма, қўшма фаолият ёки халқаро ташкилотда иштирок этишдан олинган фойдаларга нисбатан ҳам қўлланилади.

9-модда.

Бирлашган корхоналар

1. Агар:

а) Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки унинг капиталида бевосита ёки билвосита иштирок этса ёки

б) ўша шахслар Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасини бошқаришида, назорат қилишида ёки капиталида бевосита ёки билвосита қатнашса,

ва ҳар қандай ҳолатда корхоналар ўртасида уларнинг тижорат ва молиявий муносабатларида мустақил корхоналар ўртасида яратилганидан фарқли шароитлар вужудга келтирилса ёки белгиланса, бунда улардан бирига ҳисобланиши мумкин бўлган, аммо бундай шароитлар натижасида унга ҳисобланмаган ҳар қандай фойда ана шу корхонанинг фойдасига ҳисобланиши ва тегишли равишда солиққа тортилиши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлат шу Давлат корхонаси фойдасига бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бўйича ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилган фойдани киритса ва тегишли равишда солиққа тортса ва шу тариқа киритилган фойда биринчи эслатилган Давлат корхонасига, агар иккала корхона ўртасида вужудга келтирилган муносабатлар икки мустақил корхона ўртасидаги муносабатлар каби бўлганда ҳисобланадиган фойда бўлса, у ҳолда ана шу бошқа Давлат фойдадан ўзида олинган солиқ миқдорига тегишли зарур тузатишларни киритади. Бундай тузатишларни белгилашда ушбу Битимнинг бошқа қоидаларига тегишлича эътиборни қаратиш керак ва Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари, зарур бўлса, ўзаро маслаҳатлашувларни бошлашлари лозим.

10-модда.

Дивидендлар

1. Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компания томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланадиган дивидендлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Аммо бундай дивидендлар, шунингдек, дивидендларни тўлаётган компания резиденти бўлган Аҳдлашувчи Давлатда шу Давлатнинг қонунларига биноан ҳам солиққа тортилиши мумкин, бироқ агар дивидендларнинг амалдаги эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, унда шу тарзда олинган солиқнинг миқдори дивидендлар ялпи миқдорининг 5 фоизидан ошмаслиги керак.

Бу банд компаниянинг дивидендлар тўланадиган фойдасини солиққа тортишга тааллуқли эмас.

3. «Дивидендлар» атамаси ушбу моддада қўлланганида, акциялардан ёки қарз талаблари ҳисобланмаган, фойдада иштирок этиш ҳуқуқини берувчи акциялардан фойдаланиш ёхуд ҳуқуқлардан фойдаланиш, кон қазиш саноати акцияларидан, муассислар акциялари ва бошқа ҳуқуқлардан олинган даромадни, шунингдек фойдани таксимловчи компания резиденти бўлган Давлатнинг қонунларига муво-

фик, акциялардан олинадиган даромад каби худди шундай солиқлар орқали тартибга солинадиган бошқа даромадларни англатади.

4. Агар дивидендларнинг ҳақиқий эгаси бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлгани ҳолда, ана шу дивидендларни тўлаётган компания резиденти бўлган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ўз фаолиятини у ерда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширса ёки ушбу бошқа Давлатда мустақил шахсий хизматларни у ерда жойлашган доимий базадан кўрсатса ва дивидендлар тўланадиган ҳолдинг аслида шу доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлса, мазкур модданинг 1 ва 2-бандлари қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда, шароитга қараб, 7-модда ёки 14-модданинг қоидалари қўлланилади.

5. Агар бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатдан фойда ёки даромад олаётган бўлса, ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлат компания тўлаётган дивидендларни солиққа тортмаслиги мумкин, бундай дивидендлар ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланадиган ёки дивидендлар тўланадиган ҳолдинг шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатда боғлиқ бўлган ҳоллар бундан мустасно, шунингдек компаниянинг тақсимланмаган фойдаси ҳатто тўланаётган дивидендлар ёки тақсимланмаган фойда ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда тўла ёки қисман ҳосил бўлган фойда ёки даромаддан ташкил топган бўлса ҳам, компаниянинг тақсимланмаган фойдасидан солиқлар олинмайди.

11-модда. Фоизлар

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирида ҳосил бўлган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланадиган фоизлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ, бундай фоизлар, агар дивидендларни тўлаётган компания резиденти бўлган ўша Аҳдлашувчи Давлатда ана шу Давлатнинг қонунларига асосан ҳам солиққа тортилиши мумкин, бироқ фоизларнинг ҳақиқий эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлса, унда солиқ фоизлар ялпи миқдорининг 5 фоизидан ошмаслиги керак.

3. «Фоизлар» атамаси ушбу моддада қўлланилганда қарздорнинг фойдада иштирок этиш ҳуқуқлари мавжудлиги ва ипотека таъминотидан қатъи назар, ҳар қандай турдаги қарз талабларидан олинадиган даромадларни, хусусан Ҳукумат қимматли қоғозларидан олинадиган даромадлар, облигациялар ва қарз мажбуриятларидан даромадлар, шу жумладан, мукофотлар ва ушбу қимматли қоғозлар, облигациялар ва қарз мажбуриятлари бўйича олинадиган ютуқлар тушунилади. Ўз вақтида тўланмаган тўловлар учун жарималар (неустойкалар) ушбу модда мақсадларида фоизлар сифатида қаралмайди.

4. Агар фоизларнинг ҳақиқий эгаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўла туриб, фоизлар ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда тижорат фаолиятини у ерда жойлашган доимий муассаса орқали олиб бораётган бўлса ёки ушбу бошқа Давлатда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматлар кўрсатаётган бўлса ва фоизлар тўланаётган қарз талабномалари шундай доимий муассаса ёки доимий база билан ҳам ҳақиқатдан боғлиқ бўлса, мазкур модданинг 1 ва 2-бандлари қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда, вазиятга қараб, 7-модда ёки 14-модда қоидалари қўлланилади.

5. Фоизларни тўловчи Давлатнинг ўзи, маъмурий-ҳудудий бўлинмалари, маҳаллий ҳокимият органлари ёки шу Давлатнинг резиденти бўлса, фоизлар ўша

Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади. Бироқ фоизларни тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиш ёки бўлмаслигидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлса, шу туфайли қарз мажбуриятдан фоизлар тўлаш мажбурияти вужудга келган бўлса ва бу доимий муассаса ёки база тўлаш бўйича харажатларни амалга оширса, бунда фоизлар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда вужудга келган деб ҳисобланади.

6. Агар тўловчи билан фоизларнинг ҳақиқий эгаси ўртасидаги ёки улар иккаласи ва ҳар қандай бошқа шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида қарз талабига тааллуқли фоизлар миқдори тўловчи билан амалда фоизлар олиш ҳуқуқига эга бўлган шахс ўртасида келишилиши мумкин бўлган миқдордан ортиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда, ушбу модда қоидалари фақат охириги эслатилган миқдорга нисбатан қўлланилади. Бу ҳолда, тўловнинг ортиқча қисми ушбу Битимнинг бошқа қоидаларини инобатга олган ҳолда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунларига мувофиқ солиққа тортилади.

12-модда. Роялти

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирида ҳосил бўладиган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган роялтилар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ, роялтилар қаерда юзага келган бўлса, ўша Аҳдлашувчи Давлатда ҳам унинг қонунларига мувофиқ солиққа тортилиши мумкин, бироқ агарда роялтининг ҳақиқий эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлса, ушбу ҳолатда ундириладиган солиқ роялти ялпи миқдорининг 8 фоизидан ошмаслиги лозим.

3. «Роялти» атамаси ушбу моддада қўлланганида ҳар қандай адабий, санъат ва илмий асарларни, шу жумладан, кинофильмлар, радио ва телевидение учун ёзувлар, ҳар қандай патент, товар белгиси, чизма ёки моделлар, схема, компьютер дастурлари, махфий формула ёхуд жараёнлар ёки ҳар қандай саноат, тижорат ёнги илмий ускуна, ёхуд саноат, тижорат ёки илмий тажрибага тааллуқли бўлган ҳар қандай муаллифлик ҳуқуқидан фойдаланганлик ёки шу ҳуқуқдан фойдаланиш ҳуқуқи учун ҳақ тарзида олинадиган ҳар қандай кўринишдаги тўловларни билдиради.

4. Агар роялтиларнинг ҳақиқий эгаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўла туриб, роялти ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат фаолиятини амалга ошираётган бўлса ёки ушбу бошқа Давлатда у ерда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматларни амалга ошираётган бўлса ва роялти тўланаётган ҳуқуқ ёки мол-мулк шундай доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатда боғлиқ бўлса, мазкур модданинг 1 ва 2-бандлари қоидалари қўлланилмайди. Бу ҳолда 7-модда ёки 14-модданинг қоидалари вазиятга қараб қўлланилади.

5. Агар тўловчи Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, роялти шу Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади. Бироқ, роялтини тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиш ёки бўлмаслигидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатда роялтини тўлаш мажбурияти келиб чиқиши билан боғлиқ бўлган доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлса ва бу доимий муассаса ёки база тўлаш бўйича харажатларни амалга оширса, унда бундай роялтилар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган Давлатда ҳосил бўлган, деб ҳисобланади.

6. Агар тўловчи билан амалда роялти ҳуқуқига эга шахс ўртасидаги ёки уларнинг иккаласи ва бошқа бирон-бир шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибати

тида роялтидан фойдаланишга тааллуқли ҳуқуққа ёки ахборот учун тўланадиган роялтининг миқдори тўловчи ва амалда шу даромадларни олиш ҳуқуқига эга шахс ўртасида келишилиши мумкин бўлган миқдордан ортиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда, ушбу модда қоидалари фақат охириги эслатилган миқдорга нисбатан қўлланилади. Бу ҳолда, тўловнинг ортиқча қисми ушбу Битимнинг бошқа қоидаларини инобатга олган ҳолда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунларига мувофиқ солиққа тортилади.

13-модда.

Мулк қийматининг ўсиши

1. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг 6-моддада кўрсатилган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкни бошқа шахсга беришдан оладиган даромадлар ўша бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатдаги доимий муассасаси тижорат мулкнинг бир қисмини ташкил этувчи кўчар мулкни ўзга шахсга беришдан олган ёки бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда мустақил шахсий хизматларни амалга оширишида фойдаланиши мумкин бўлган доимий базасига тааллуқли кўчар мулкни ўзга шахсга беришдан олган даромадларига, жумладан ана шундай доимий муассасани (алоҳида ёки корхона билан биргаликда) ёки шундай доимий базани ўзга шахсга беришдан олган даромадлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг халқаро ташишларда фойдаланиладиган денгиз ёки ҳаво кемаларини ёки шундай денгиз ёки ҳаво кемаларидан фойдаланишга тааллуқли бўлган кўчар мулкни бошқа шахсга беришдан оладиган даромадлари фақат шу Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

4. Мазкур модданинг аввалги бандларида санаб ўтилмаган исталган бошқа мол-мулкни ўзга шахсга беришдан олинадиган даромадлар мол-мулкни бошқа шахсга бераётган шахс резидент бўлган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

14-модда.

Мустақил шахсий хизматлар

1. Аҳдлашувчи Давлат резиденти — жисмоний шахснинг касбий хизматларни кўрсатиш ёки мустақил тусдаги бошқа фаолиятдан оладиган даромадлари фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади. Истисно тариқасида, қуйидаги ҳолларда бундай даромадлар бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ҳам солиққа тортилиши мумкин:

а) агар у ўз фаолиятини амалга ошириш учун бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ўзи учун мунтазам қулай бўлган доимий базага эга бўлса; бундай ҳолда даромаднинг фақат шундай доимий базага тааллуқли бўлган қисмигина ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин; ёки

б) агар унинг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда бўлиши ҳар қандай ўн икки ойлик давр доирасида жами 183 кундан ошувчи давр ёки даврлар мобайнида давом этса, бундай ҳолларда даромаднинг фақат бошқа Давлатдаги фаолиятдан олинган қисмигина ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. «Касбий хизматлар» атамаси, хусусан мустақил илмий, адабий, бадий, санъат, таълимий ва ўқитувчилик фаолиятларини, шунингдек шифокорлар, юристлар, муҳандислар, меъморлар, стоматологлар ва бухгалтерларнинг мустақил фаолиятини қамраб олади.

15-модда.

Ёлланма шахсий хизматлар

1. 16, 18 ва 19-моддалар қоидаларини ҳисобга олиб, Аҳдлашувчи Давлат резидентининг ёлланиш бўйича оладиган маоши, иш ҳақи ва бошқа шу каби ҳақлар фақат ана шу Давлатда солиққа тортилиши мумкин, агар ёллаш бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширилмаган бўлса. Агар ёлланма иш шу тариқа бажариладиган бўлса, унда шу муносабат билан олинган ҳақ ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Мазкур модданинг 1-банди қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатлардан бири резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширадиган ёлланма хизмат учун оладиган ҳақ, агар қуйидаги шартлар бажарилса, фақат биринчи эслатилган Давлатда солиққа тортилади:

а) ҳақ олувчи бошқа Давлатда исталган ўн икки ойлик давр доирасида жами 183 кундан ошмайдиган давр ёки даврлар мобайнида бўлса, ва

б) ҳақ ёлловчи томонидан ёки бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлмаган ёлловчи номидан тўланса, ва

с) ёлловчи бошқа Давлатда эга бўлган доимий муассаса ёки доимий база ҳақ тўлаш харажатларини қопламаса.

3. Ушбу модданинг аввалги қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлат корхонаси томонидан фойдаланиладиган кема ёки самолётда амалга ошириладиган ёлланма иш учун оладиган ҳақлар ана шу Давлатдагина солиққа тортилиши мумкин. Аммо ҳақни бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти олса, бу ҳолда у ушбу бошқа Давлатда ҳам солиққа тортилиши мумкин.

16-модда.

Директорларнинг гонорарлари

Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компаниянинг Директорлар кенгаши ёки бошқа шунга ўхшаган органининг аъзоси сифатида оладиган директорлар гонорарлари ва бошқа шунга ўхшаган тўловлари ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

17-модда.

Санъат ходимлари ва спортчилар

1. 14 ва 13- моддаларнинг қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлат резидентининг театр, кино, радио ёки телевидение артисти ёки мусиқачи каби санъат ходими ёки спортчи сифатида бошқа Аҳдлашувчи Давлатдаги шахсий фаолияти туфайли оладиган даромади шу Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Санъат ходими ёки спортчи амалга оширган шахсий фаолиятга нисбатан даромад санъат ходими ёки спортчининг ўзига эмас, бошқа шахсга ёзилса, 7, 14 ва 15-моддаларнинг қоидаларига қарамай, ушбу даромад санъат ходими ёки спортчи фаолият кўрсатган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Агар ушбу Давлатга бўлган ташриф тўлалигича бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ижтимоий жамғармалари, маъмурий-ҳудудий бўлинмалари ёки маҳаллий ҳокимият органлари томонидан маблағ билан таъминланса, 1 ва 2-бандларнинг қоидалари Аҳдлашувчи Давлатда санъат ходими ёки спортчи томонидан амалга оширилаётган фаолиятдан олинадиган даромадга тааллуқли бўлмайди. Бу ҳолда, даромад фақат ушбу санъат ходими ёки спортчи резиденти бўлган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

**18-модда.
Пенсиялар**

19-модданинг 2-банди қоидаларига мувофиқ, Аҳдлашувчи Давлат резидентига илгари ёлланиш бўйича ишлаганлик муносабати билан тўланадиган пенсиялар ва бошқа ўхшаш тўловлар фақат ушбу Давлатда солиққа тортилади.

**19-модда.
Хукумат хизмати**

1. а) Аҳдлашувчи Давлат ёки маъмурий-худудий бўлинма ёхуд маҳаллий ҳокимият органи томонидан ана шу Давлатга ёки унинг маъмурий-худудий бўлинмаси ёхуд маҳаллий ҳокимият органига кўрсатган хизматлари учун ҳар қандай жисмоний шахсга тўланадиган пенсиядан ташқари иш ҳақи, маош ва шунга ўхшаш бошқа ҳақлар, фақат ана шу Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

б) Бироқ бундай иш ҳақи, маош ва шунга ўхшаш бошқа ҳақлар, агар хизмат ана шу Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширилса ва жисмоний шахс ана шу Давлатнинг резиденти бўлса, фақат бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади, агар шахс:

i) ана шу Давлатнинг фуқароси бўлса, ёки

ii) шу хизматни амалга ошириш мақсадидагина ана шу Давлатнинг резиденти бўлмаган бўлса.

2. а) Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг сиёсий бўлинмаси ёки маҳаллий ҳокимият органи томонидан ёки улар шакллантирган жамғармалар ҳисобидан ушбу Давлат, сиёсий бўлинма ёки маҳаллий ҳокимият органига кўрсатилган хизматлар учун тўланадиган ҳар қандай пенсия фақат ушбу Давлатда солиққа тортилади.

б) Бироқ бундай пенсия, агар жисмоний шахс бошқа Давлатнинг резиденти ёки фуқароси бўлса, бошқа Аҳдлашувчи Давлат томонидангина солиққа тортилиши мумкин.

3. 15, 16, 17 ва 18-моддаларнинг қоидалари Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг маъмурий-худудий бўлинмаси ёки маҳаллий ҳокимият органи томонидан амалга ошириладиган тадбиркорлик фаолияти муносабати билан боғлиқ кўрсатилган хизматларга нисбатан тўланадиган иш ҳақи, маош ва шунга ўхшаш ҳақлар ва пенсияларга нисбатан қўлланилади.

**20-модда.
Талабалар**

Аҳдлашувчи Давлатга келгунга қадар бевосита бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланиб турган ёки бўлган ва биринчи эслатилган Давлатда фақат ўқиш ёки маълумот олиш мақсадидагина яшаб турган талаба ёки амалиётчининг яшаши, ўқиши ёки маълумот олиши учун мўлжалланган тўловлар, агарда бундай тўловлар шу Давлат худудидан ташқаридаги манбалардан пайдо бўлган бўлса, ушбу Давлатда солиққа тортилмайди.

**21-модда.
Бошқа даромадлар**

1. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг ушбу Битимнинг олдинги моддаларида айтиб ўтилмаган даромад турлари, уларнинг қаерда пайдо бўлишидан қатъи назар, фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

2. 6-модданинг 2-бандида белгиланган кўчмас мулкдан олинган даромадни ис-

тисно этган ҳолда, агарда бундай даромадни олувчи Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўла туриб, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассаса орқали фаолиятини амалга ошираётган бўлса ёки у ерда жойлашган доимий базадан мустақил шахсий хизматларни амалга ошираётган бўлса ва даромад тўланадиган ҳуқуқ ёки мулк ҳақиқатан ҳам бундай доимий муассаса ёки база билан боғланган бўлса, мазкур модданинг 1-банди қоидалари қўлланилмайди. Бу ҳолатда, вазиятга қараб, 7 ва 14-моддаларнинг қоидалари қўлланади.

3. Ушбу модданинг 1 ва 2-бандлари қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлат резидентининг мазкур Битимнинг юқоридаги моддаларида кўриб чиқилмаган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳудудида вужудга келадиган бошқа даромад турлари ана ўша бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

22-модда.

Икки ёқлама солиққа тортишни бартараф этиш

1. Сингапурда икки ёқлама солиққа тортиш қўйидаги тарзда бартараф этилади:

а) Агар Сингапур резиденти ушбу Битим қоидаларига мувофиқ Ўзбекистондаги манбалардан солиққа тортилиши мумкин бўлган даромад олса, унда Сингапур ўз қонунчилигига кўра Ўзбекистонда тўланган солиқни ҳисобга олиб, резидентини ушбу солиқни тўғридан-тўғри ёки чегириш орқали Сингапурда тўлашдан озод этади. Агар бундай даромад Ўзбекистон резиденти бўлган компанияси томонидан Сингапур резиденти бўлган компанияга тўлаган дивидендлар бўлса ва бу компания бевосита ёки билвосита биринчи компания Устав капиталининг 10% идан кам бўлмаган қисмига эгаллик қилса, ушбу компания томонидан Ўзбекистонда тўланган солиқ дивиденддан ташқари олинган фойдадан олинадиган даромаддан солиқ ҳисобидан чегирилади.

2. Ўзбекистонда икки ёқлама солиққа тортиш қўйидаги тарзда бартараф этилади:

қачонки, Ўзбекистон Республикаси резиденти ушбу Битим қоидаларига мувофиқ Сингапурда солиққа тортилиши мумкин бўлган даромад олса, унда Ўзбекистон ушбу резидентнинг даромадидан олинадиган солиқдан Сингапурда тўланган даромад солиғига тенг қийматни чегириб ташлаш имконини беради.

Бундай чегирма, ҳар қандай ҳолларда ҳам, вазиятга кўра Сингапурда солиққа тортилиши мумкин бўлган даромадга тааллуқли чегирма такдим қилинганга қадар ҳисоблаб чиқилмаган даромаддан олинадиган солиқ қисмидан ортиқ бўлмаслиги лозим.

23-модда.

Камситмаслик

1. Аҳдлашувчи Давлатнинг миллий шахслари бошқа Аҳдлашувчи Давлатда, ушбу бошқа Давлат миллий шахсларига айна бир хил шароитларда, жумладан резидентликка нисбатан солиниши мумкин бўлганидан ортиқ ҳар қандай солиқ солишга ёки унга алоқадор мажбуриятларга дучор қилинмайдилар.

2. Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасасини солиққа тортиш ушбу бошқа Давлатнинг худди шундай фаолиятни амалга ошираётган корхоналарини солиққа тортишдан кўра ноқулай бўлмайди.

3. Ушбу моддадаги ҳеч бир нарса бир Аҳдлашувчи Давлатни:

а) бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентларига ўз резидентларига берадиган ҳар қандай шахсий солиқ имтиёзлари, камайтириш ва чегирмаларни беришга, ёки

б) бошқа Аҳдлашувчи Давлат миллий шахсларига солиққа тортиш мақсадлари

учун ушбу Давлатнинг миллий солиқ қонунчилигига кўра ушбу Аҳдлашувчи Давлат резиденти ёки бошқа шу сингари шахслари ҳисобланмайдиган миллий шахсларига берадиган ҳар қандай шахсий солиқ имтиёзлари, камайтириш ва чегирмалар беришга мажбурловчи шарт тарзда талқин қилинмаслиги лозим.

4. Аҳдлашувчи Давлат корхоналари капитали бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг бир ёки бир неча резидентларига тўлиқ ёки қисман тегишли бўлса ёхуд бевосита ёки билвосита назорат қилинаётган бўлса, биринчи эслатилган Давлатнинг шундай корхоналарига солинадиган ёки солиниши мумкин бўлган ҳар қандай солиқ солиш ёки унга алоқадор мажбуриятларга ёки солиққа тортишдан кўра мушкулроқ ва у билан боғлиқ бўлган мажбуриятларга биринчи эслатилган Давлатда дучор қилинмайди.

5. Аҳдлашувчи Давлат ўз миллий шахсларига ўзининг миллий сиёсати ёхуд мезонлари асосида иқтисодий ёки ижтимоий ривожланишига кўмаклашиш мақсадида солиқ бўйича имтиёзлар тақдим этса, бу ҳолат мазкур модда доирасида камситиш ҳолати ҳисобланмайди.

6. Ушбу модда қоидалари келишув битимининг предмети бўлиб ҳисобланадиган солиқларга нисбатан қўлланилади.

24-модда.

Ўзаро келишув таомили

1. Агар шахс Аҳдлашувчи Давлатлардан бири ёки ҳар иккаласининг ҳаракати унга ушбу Битим қоидаларига мувофиқ келмайдиган солиққа тортишга олиб келади ёки олиб келиши мумкин, деб ҳисобласа, у ушбу Давлатларнинг ички қонунларида назарда тутилган ҳимоя воситаларидан қатъи назар, ўз аризасини ўзи резидент бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органига ёки агарда унинг ҳолати ушбу Битимнинг 23-моддаси 1-бандига мувофиқ келса, ўзи миллий шахси бўлган Аҳдлашувчи Давлатга тақдим этиши мумкин. Бу ариза ушбу Битим қоидаларига номувофиқ келадиган солиққа тортишга олиб келувчи ҳаракатлар тўғрисида биринчи бор билдирилган вақтдан бошлаб уч йил мобайнида берилиши керак.

2. Ваколатли орган унинг эътирозини асосли деб топса, аммо ўзи қониқтирадиган қарорга кела олмаса, масалани ушбу Битимга мувофиқ келмайдиган солиққа тортишнинг олдини олиш мақсадида бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи билан ўзаро келишиб ҳал этишга ҳаракат қилади. Эришилган ҳар қандай келишув Аҳдлашувчи Давлатлар ички қонунларидаги ҳар қандай вақт чеклашларига қарамай амалга оширилиши лозим.

3. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллашда юзага келадиган ҳар қандай қийинчилик ёки иккиланишларни ўзаро келишув асосида ҳал этишга ҳаракат қиладилар. Улар икки ёқлама солиққа тортишга йўл қўймаслик мақсадида Битимда назарда тутилмаган ҳолатлар юзасидан ҳам бир-бирлари билан маслаҳатлашишлари мумкин.

4. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари олдинги бандлар маъноларини тушунишда ҳамфикрликка эришиш мақсадида бир-бирлари билан уларнинг ўзларидан ёки уларнинг вакиллари ташкил этилган бирлашган комиссия доирасида бевосита алоқада бўлиб туришлари мумкин.

25-модда.

Ахборот алмашиш

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари мазкур Битим ёки Аҳдлашувчи Давлатларнинг мазкур битим предмети бўлган солиқларга тааллуқли ички

қонунларининг қоидаларини қўллаш учун зарур ахборотни ушбу қонунчилик бўйича солиққа тортиш мазкур Битимга зид бўлмаган даражада алмашиб турадилар. Ахдлашувчи Давлат томонидан шу тарзда олинган ҳар қандай ахборот, мазкур Давлатнинг ички қонунларига мувофиқ фойдаланиладиган маълумот даражасида махфий ҳисобланади ҳамда фақат аниқлаш, ундириш, мажбурий ундириш ёки суд орқали таъкиб этиш билан ёки мазкур Битимга тегишли бўлган солиқларга нисбатан апелляцияларни кўриб чиқиш билан боғлиқ шахслар ёки органларга (шу жумладан, судлар ва маъмурий органларга) очилади. Бундай шахслар ёки органлар ахборотдан фақат ана шундай мақсадларда фойдаланадилар. Улар ушбу ахборотни очик суд мажлисида ёки юридик қарор қабул қилиш чоғида очишлари мумкин.

2. Ҳеч қандай ҳолатда ҳам мазкур модданинг 1-банди қоидалари Ахдлашувчи Давлатлардан бирининг ваколатли органлари зиммасига қуйидаги мажбуриятларни юкловчи қоидалар сифатида талқин қилинмайди:

а) у ёки бу Ахдлашувчи Давлат қонунчилиги ёки одатдаги маъмурий амалиётига зид бўлган маъмурий чоралар ўтказиш;

б) у ёки бу Ахдлашувчи Давлат қонунчилигига кўра ёки одатдаги маъмурий амалиётига мувофиқ олиниши мумкин бўлмаган ахборотни тақдим этиш;

с) савдо, тадбиркорлик, саноат, тижорат ёки касб сирини ёхуд савдо жараёнини очиб берувчи ахборотни ёки очилиши давлат сиёсатига (жамоат тартибига) зид келиши мумкин бўлган ахборотни тақдим этиш.

26-модда.

Дипломатик агентлар ва консуллик хизматчилари

Мазкур Битимнинг ҳеч бир қоидаи дипломатик агентлар ёки консуллик хизматчиларининг халқаро ҳуқуқнинг умумий нормаларига ёки махсус битимларнинг қоидаларига мувофиқ тақдим этилган солиққа доир имтиёзларига дахл қилмайди.

27-модда.

Битимнинг кучга кириши

1. Ахдлашувчи Давлатлардан ҳар бири ушбу Битимнинг кучга кириши учун миллий қонунларга мувофиқ талаб қилинадиган таомили тугаганлиги тўғрисида бир-бирини дипломатик каналлар орқали хабардор қилади.

2. Ушбу Битим шундай охириги хабарнома олинган кундан бошлаб кучга кириди ва қуйидагиларга нисбатан амал қила бошлайди:

а) Сингапур Республикаси ҳолатида:

ушбу Битим кучга кирадиган йилдан кейин келадиган иккинчи тақвимий йилнинг биринчи январидан бошлаб ёки шу санадан кейин олинадиган даромад бўйича манбадан исталган йил учун ундириладиган солиқларга нисбатан;

б) Ўзбекистон Республикаси ҳолатида:

(i) Битим кучга кирадиган йилдан кейинги тақвимий йилнинг биринчи январидан бошлаб ёки шу санадан кейин манбадан ундириладиган, даромаддан олинадиган солиқларга нисбатан;

(ii) Битим кучга кирадиган йилдан кейинги тақвимий йилнинг биринчи январидан бошлаб ёки шу санадан кейинги исталган солиқ йили учун ундириладиган бошқа солиқларга нисбатан.

28-модда.

Амал қилишини тўхтатиш

Ушбу Битимнинг амал қилиши Аҳдлашувчи Давлатлардан бири тарафидан тўхтатилмагунга қадар ўз кучида қолади. Ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат Битим амалга киритилган санадан бошлаб исталган тақвимий йилнинг тугашига лоақал олти ой қолгунига қадар, дипломатик каналлар орқали Битим амал қилишини тўхтатиш тўғрисида хабарнома бериш йўли билан уни тўхтатиши мумкин.

Бундай ҳолатда Битимнинг амал қилиши қуйидагича тўхтатилади:

а) Сингапур Республикаси ҳолатида:

хабарнома топширилган йилдан кейин келадиган иккинчи тақвимий йилнинг биринчи январидан бошлаб ёки шу санадан кейин ҳар қандай йил учун ҳисобланган ундириладиган солиқларга нисбатан;

б) Ўзбекистон Республикаси ҳолатида:

(i) амал қилишини тўхтатиш тўғрисида хабарнома берилган йилдан кейин келадиган тақвимий йилнинг биринчи январидан бошлаб ёки шу санадан кейин олинadиган даромад бўйича манбадан ундириладиган солиқларга нисбатан;

(ii) амал қилишини тўхтатиш тўғрисида хабарнома берилган йилдан кейин келадиган тақвимий йилнинг биринчи январидан ёки шу санадан кейинги ҳар қандай тақвимий йил учун ундириладиган солиқлар, бошқа даромад солиқларига нисбатан.

Тегишли тартибда ваколат берилган қуйида имзо чекувчилар шунга гувоҳлик бериб, ушбу Битимни имзоладилар.

Сингапур шаҳрида 2008 йил 24 июлда икки нусхада, ҳар бири ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда инглиз тилидаги матн асос учун қабул қилинади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Украина
Вазирлар Маҳкамаси ўртасида фавқулодда вазиятларнинг
олдини олиш ва уларнинг оқибатини бартараф этиш
соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ**

Тошкент, 2007 йил 26 апрель

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг
2007 йил 23 июлдаги ПҚ-674-сонли қарори* билан тасдиқланган*

*(2008 йил 23 декабрдан кучга кирган)***

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Украина Вазирлар Маҳкамаси, бундан буён «Томонлар» деб аталувчилар,

икки халқ ўртасидаги анъанавий дўстлик муносабатларини мустаҳкамлашга, Ўзбекистон Республикаси билан Украина ўртасида давлатлараро муносабатларни барча чоралари билан ривожлантиришга тенглик ва ўзаро манфаатдорлик асосида ҳар томонлама ҳамкорликка интилиб,

фавқулодда вазиятларни олдини олиш ва уларнинг оқибатини бартараф этиш соҳасидаги ҳамкорлик иккала давлат фаровонлиги ва хавфсизлигига кўмаклашишини эътироф қилиб,

фавқулодда вазиятлар иккала мамлакат учун хавfli эканини англаб,

фавқулодда вазиятларни олдини олиш ва уларни бартараф этиш соҳасида илмий-техникавий ахборот алмашиш ўзаро қизиқтиришини ҳисобга олиб,

Томонлардан бирининг кучлари ва воситалари билан бартараф қилиб бўлмайдиган фавқулодда вазиятлар пайдо бўлиши мумкинлигини ва фавқулодда вазиятларни олдини олиш ва уларнинг оқибатларини бартараф этиш мақсадида иккала давлатнинг мувофиқлаштирилган ҳаракатлари зарур бўлишини эътиборга олиб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

**1-модда
Таърифлар**

Ушбу Битим мақсадлари учун қуйидаги атамалар қўлланилади;

«сўровчи Томон» — бошқа Томонга ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳларини, асбоб-ускуналар ва таъминот материалларини юбориш тўғрисида илтимос билан муурожаат қиладиган Томон;

«тақдим қилувчи Томон» — бошқа Томоннинг ёрдам бериш бўйича гуруҳлар, асбоб-ускуналар ва таъминот материалларини юбориш тўғрисидаги илтимосини қаноатлантирувчи Томон;

«ваколатли орган» — ушбу Битимни амалга ошириш билан боғлиқ бўлган ишларга раҳбарлик қилиш ва мувофиқлаштириш учун Томонлардан ҳар бири тайинлайдиган орган;

«ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳ» — тақдим қилувчи Томоннинг мутахас-

* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2007 й., 29-30-сон, 301-модда.

** Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигининг 2007 йил 27 июлдаги 05/17783-сонли нотаси. Украина Ташқи ишлар вазирлигининг 2007 йил 25 ноябрдаги 72/23-612/1-3582-сонли нотаси.

сисларидан ташкил топган, ёрдам кўрсатиш учун мўлжалланган, зарур гуруҳлар, асбоб-ускуна ва материаллар билан таъминланган гуруҳ;

«**фавқулодда вазият**» — сўровчи Томон давлати маълум ҳудудида авария, хавфли табиат ҳодисаси, ҳалокат, табиий ва бошқа офат натижасида юзага келган одамларнинг қурбон бўлишига олиб келадиган вазият бўлиб, одамлар соғлигига ёки атроф-муҳитга зарар етказиши, катта моддий талофатларга ва одамларнинг яшаш шароитларининг бузилишига олиб келган ёки олиб келиши мумкин бўлган ҳолатдир;

«**фавқулодда вазиятни олдини олиш**» — олдиндан ўтказиладиган ва фавқулотда вазият пайдо бўлиш хавфини мумкин қадар камайтиришга қаратилган ва шунингдек бу вазият пайдо бўлган тақдирда одамлар соғлигини сақлашга, атроф-муҳитга етказилган зарар ва моддий талофат ҳажмини камайтиришга қаратилган чора-тадбирлар мажмуи;

«**фавқулотда вазият оқибатларини бартараф қилиш**» — фавқулотда вазият пайдо бўлганда қилинадиган ва одамлар ҳаётини қутқаришга ва соғлигини сақлашга, атроф-муҳитга етказилган зарар ва моддий талофат ҳажмини камайтиришга, шунингдек фавқулотда вазият зонасини чеклашга зона учун хавфли факторлар ҳаракатини тўхтатишга қаратилган авария-қутқарув ва бошқа кечиктириб бўлмайдиган ишлари;

«**фавқулотда вазият зонаси**» — сўровчи Томон давлатининг маълум ҳудудида юзага келган фавқулотда вазият;

«**авария-қутқарув ишлари**» — фавқулотда вазият зонасида одамларни, моддий ва маданий бойликларни қутқариш, атроф-муҳитни муҳофаза қилиш, фавқулотда вазиятни чеклаш ва вазият учун омилларни йўқотиш ёки унга хос бўлган хавфли омилларни минимал даражага келтириш бўйича ҳаракатлар;

«**асбоб-ускуна**» — ёрдам кўрсатиш гуруҳининг материаллари, техник ва транспорт воситалари, аслаҳа-анжомлари ва аъзоларнинг шахсий аслаҳалари;

«**таъминот материаллари**» — фавқулотда вазият натижасида зарар кўрган аҳоли ўртасида тақсим қилиш учун мўлжалланган моддий воситалар;

«**транзит давлати**» — сўровчи Томон давлат ҳудудида ёки учинчи давлат ҳудудига етиб бориш мақсадида ёрдам кўрсатиш гуруҳларининг асбоб-ускуна ва таъминот материаллари билан ҳудудидан ўтадиган давлат.

2-модда

Ваколатли органлар

Ушбу Битимни бажариш бўйича қуйидагилар Томонларнинг ваколатли органлари ҳисобланади:

Ўзбек Томонидан — Ўзбекистон Республикаси фавқулодда вазиятлар вазирлиги;

украин Томонидан — Украинаниннг фавқулодда вазиятлар масалалари ва аҳолини Чернобиль ҳалокати оқибатларидан муҳофаза қилиш масалалари бўйича вазирлиги.

Бошқа ваколатли орган тайинланган тақдирда Томонлар бир-бирини дипломатик каналлар орқали ёзма шаклда хабардор қиладилар.

3-модда

Ҳамкорлик шакллари

Ушбу Битим доирасидаги ҳамкорлик қуйидагиларни кўзда тутаяди:

хавфли техноген ва экологик жараёнлар, шунингдек табиат ҳодисалари мониторингини ташкил қилиш ва амалга ошириш;

фавқулотда вазиятларни олдиндан айтиб бериш ва уларнинг оқибатларини баҳолаш;

аҳолини фавқулотда вазиятларда ҳаракат қилишга, шу жумладан биринчи тиббий ёрдам кўрсатиш бўйича тайёрлашни ташкил қилиш;

Томонлар давлатлари ижро этувчи ҳокимиятларининг манфаатдор органларининг фавқулотда вазиятлар оқибатларини тугатиш бўйича баҳамжихат ҳаракат қилишларини мувофиқлаштириш;

фавқулотда вазиятлар натижасида пайдо бўлиши мумкин бўлган ифлосланишларнинг атроф-муҳит ва аҳолига бўладиган таҳликага баҳо бериш;

илмий-тадқиқот лойиҳаларини биргаликда режалаштириш, ишлаб чиқиш ва амалга ошириш, илмий-техникавий адабиёт ва тадқиқот ишлар натижаларини алмашиш;

ахборот, даврий нашрлар, методик ва бошқа адабиёт, видео ва фотоматериаллар ва шунингдек технологияларни алмашиш;

қўшма конференциялар, семинарлар, ишчи мажлислар, машқ ва машғулотларни ташкил қилиш;

қўшма нашрлар ва маърузаларни тайёрлаш;

Томонлар давлатлари ўқув юртларида мутахассислар тайёрлаш, стажёрлар, ўқитувчилар, олимлар ва мутахассислар билан алмашиш;

Томонлар ваколатли органлари ўртасида баҳамжихат ҳаракат қилишни таъминлаш;

техника, мулк ва аслаҳа-анжом билан ускуналашда ўзаро ёрдам бериш;

фавқулотда вазиятларни олдини олиш ва уларнинг оқибатини бартараф этиш бўйича чора-тадбирлар режалаштириш ва ўтказиш;

йирик фавқулотда вазиятлар пайдо бўлиши тўғрисида ўзаро ахборот билан таъминлаш;

фавқулотда вазиятлар оқибатларини бартараф қилишда ўзаро ёрдам бериш;

фавқулотда вазиятларни олдини олиш ва уларнинг оқибатини бартараф қилиш соҳасида Томонлар ваколатли органлари мувофиқлаштирган бошқа фаолият.

4-модда

Ташкилотлар ва муассасалар ўртасидаги ҳамкорлик

Томонлар фавқулотда вазиятларини олдини олиш ва уларнинг оқибатларини бартараф этиш соҳасида фаолият юритаётган Томонлар давлатларининг ижро этувчи органлари, ташкилотлари, юридик ва жисмоний шахслари ўртасидаги ҳамкорликни рағбатлантирадилар.

5-модда

Қўшма комиссия

Ушбу Битимни бажариш бўйича чора-тадбирларни амалга ошириш учун Томонлар ваколатли органлари фавқулотда вазиятларни олдини олиш ва уларнинг оқибатларини бартараф қилиш соҳасида ҳамкорлик бўйича қўшма комиссия таъсис қилдилар, унинг таркибини, вазифаларини ва иш тартибини белгилайдилар.

6-модда

Вакилларни қабул қилиш шартлари

Ушбу Битимда назарда тутилган фаолиятда иштирок этишлари учун вакилларнинг юриб туришлари билан боғлиқ бўлган ва фавқулотда вазиятлар оқибатларини бартараф қилишда ёрдам кўрсатиш билан бевосита боғлиқ бўлмаган барча харажатларда ҳар бир Томон ўз қисмини ўзи қоплайди.

7-модда
Ёрдам кўрсатиш

Фавқулодда вазиятлар оқибатларини бартараф қилишда ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровларни амалга оширувчи органлар, Томонларнинг ваколатли органлари ҳисобланади.

Ёрдам дипломатик каналлар орқали юборилган сўровга асосан кўрсатилади, унда сўровчи Томон фавқулодда вазиятнинг хусусияти тўғрисида ахборот тақдим этади, зарур ёрдамнинг турини ва ҳажмини кўрсатади.

Тақдим қилувчи Томон қисқа муддатларда сўровчи Томоннинг мурожатини кўриб чиқади ва уни бериладиган ёрдам имконияти, ҳажми ва шартлари тўғрисида хабардор қилади.

Ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳларга раҳбарлик қилишни сўровчи Томоннинг ваколатли органи шу гуруҳлар раҳбарлари орқали амалга оширилади.

8-модда
Ёрдам турлари

Фавқулодда вазиятлар оқибатларини бартараф қилишдаги ёрдам гуруҳларини, асбоб-ускуналарни, таъминот материалларини юбориш йўли орқали ёки бошқа сўраётган шаклда кўрсатилади.

Ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳлар фавқулодда вазият зоналарида авария-қутқарув ишларини бажариш учун фойдаланилади.

Сўровчи Томон ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳлар раҳбарларини фавқулодда вазият зонасида ва аниқ иш участкаларида юзага келадиган вазият тўғрисида ахборот беради ва зарурат бўлганда бу гуруҳларни таржимонлар ва алоқа воситалари ва шунингдек қўриқчилар билан таъминлайди ва бепул тиббий хизмат кўрсатади ва уларнинг ҳаракатларини мувофиқлаштиради.

Ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳларнинг асбоб-ускуналари фавқулодда вазият зонасида 72 соат давомида мустақил ҳаракат қилишлари учун етарли бўлиши керак. Захиралар тамом бўлгандан кейин агар Томонлар қўшимча равишда келишмаган бўлсалар, сўровчи Томон ишни давом эттириш учун ушбу гуруҳларни зарур воситалар ва озик-овқат билан таъминлайди.

9-модда
Ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳларнинг давлат чегарасини кесиб ўтиш шартлари ва уларнинг сўровчи Томон давлати ҳудудида бўлиш режими

Ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳнинг давлат чегарасини кесиб ўтиши ҳар бир гуруҳ аъзосининг паспорт ҳужжати мавжуд бўлганда давлат чегарасидан ўтказиш пунктларида амалга оширилади.

Ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳ раҳбари ўзининг паспорт ҳужжатлари билан бирга чегараолди назорат органларига тақдим этувчи Томоннинг ваколатли органлари берган, гуруҳнинг ёрдам кўрсатиш мақсадида кетаётганини тасдиқловчи ҳужжатни ва гуруҳ таркибида кетаётган шахслар рўyxатини кўрсатади.

Ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳларнинг аъзолари сўровчи Томон давлати ҳудудида бўлган вақтларида шу давлат қонунларига риоя қилишга мажбурдирлар. Шу ўринда улар тақдим этувчи Томон давлати юрисдикцияси остида бўлади.

Чегарадан ўтказиш тартиби ва кинологик гуруҳларнинг бўлиши ҳар бир алоҳида ҳолатда сўровчи Томон давлати қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

Ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳларнинг жойдан-жойга юриши уларнинг асбоб-ускунасини ва таъминот материалларини ташиш автомобиль, темир йўл, сув ёки ҳаво транспортида амалга оширилади.

Ёрдам кўрсатиш учун транспорт турларидан фойдаланиш тартибини Томонларнинг ваколатли органлари ижро этувчи ҳокимиятнинг тегишли органлари билан келишилган ҳолда белгиланади.

10-модда

Фавқулодда вазиятлар оқибатини бартараф қилишда ёрдам кўрсатиш учун асбоб-ускуна ва таъминот материалларини олиб кириш ва олиб чиқиш

Фавқулодда вазиятлар оқибатлари бартараф қилинаётганда ёрдам кўрсатиш учун сўровчи Томон давлати ҳудудига олиб кирилаётган ва тақдим этувчи Томон давлати ҳудудидан олиб чиқиладиган асбоб-ускуна, таъминот материаллари ва гуруҳ аъзоларининг шахсий ашёларининг божхона расмийлаштирув ишлари Томонлар давлатлари қонунчилигига мувофиқ енгиллаштирилган ва устуворлик тартибда амалга оширилади.

Ёрдам бериш бўйича гуруҳларнинг фавқулодда вазиятлар оқибатларини бартараф қилишда фойдаланиш учун мўлжалланган асбоб-ускуна ва таъминот материалларидан бошқа ҳар хил товарларни олиб ўтиш тақиқланади.

Ёрдам бериш бўйича ишлар тамом қилингандан кейин олиб кирилган асбоб-ускуна сўровчи Томон давлати ҳудудидан олиб чиқилиши керак. Юзага келган айрим вазиятлар туфайли асбоб-ускуна олиб чиқиш имконияти бўлмаса, у сўровчи Томоннинг ваколатли органига келишилган шартлар асосида беғараз ёрдам сифатида берилиши мумкин. Бу ҳолда сўровчи Томоннинг ваколатли ва божхона органларини берилган асбоб-ускуна турлари, миқдори ва жойлашган жойини кўрсатиб ҳабардор қилиши керак.

Зарар кўрган шахсларга тезкор тиббий ёрдам кўрсатиш зарурати туғилганда сўровчи Томон давлати ҳудудидаги таркибида наркотик моддалар бўлган тиббий препаратлар зарур миқдорда олиб кирилиши мумкин. Бу ҳолда ёрдам кўрсатиш бўйича, гуруҳ раҳбари Томонларнинг божхона органларига таркибида наркотик моддалар бўлган тиббий препаратлар тўғрисида, уларнинг турлари ва миқдори кўрсатилган декларацияни тақдим этиши лозим.

Ушбу тиббий препаратлар сўровчи Томонга берилмайди ва фақатгина шу Томон вакилларининг назорати остида малакали тиббий ходимлар томонидан ишлатилади.

Таркибида наркотик моддалар бўлган, ишлатилмай қолган тиббий препаратлар сўровчи Томоннинг божхона назорати остида ушбу препаратлар рўйхати ва миқдорини тасдиқловчи ҳужжатлар асосида олиб чиқилиши керак. Таркибида наркотик моддалар бўлган, ишлатилган тиббий препаратлар учун сўровчи Томон божхона органи уларнинг ишлатилганлиги тўғрисида ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳнинг раҳбари ва врач имзолаган ва сўровчи Томон ваколатли органи вакили тасдиқлаган актни кўрсатади.

11-модда

Транзит

Транзит давлати Томони ўз давлатининг ҳудуди орқали тақдим этувчи Томоннинг ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳларини, асбоб-ускунасини ва таъминот материалларини учинчи давлатга шу давлат билан фавқулодда вазиятларни олдини олиш ва

уларнинг оқибатини бартараф қилиш соҳасидаги ҳамкорлик тўғрисида имзоланган битимлар асосида ва Томонлар давлатларининг миллий қонунчилигига мувофиқ тўхтатмай ўтказиб юборишга кўмаклашади.

12-модда

Ҳаво кемаларидан фойдаланиш

Тақдим этувчи Томоннинг ваколатли органи сўровчи Томоннинг ваколатли органига ёрдам бериш учун ҳаво кемаларидан фойдаланишга қарор қабул қилинганлиги тўғрисида хабар қилади, бунда ҳаво кемаларининг типлари, таниқлик белгилари, маршрути, экипаж аъзоларининг сони, юкнинг хусусияти, парвоз қилиш, кўниш жойи ва вақти кўрсатилади.

Сўровчи Томон тақдим этувчи Томон ҳаво кемаларининг ўз давлати ҳудудининг маълум пунктига учиб боришига рухсат беради.

Парвозлар Халқаро фуқаро авиация ташкилоти ўрнатган парвоз қоидаларига ва ҳар бир Томон давлатларининг қонунчилигига мувофиқ амалга оширилади.

13-модда

Харажатларни қоплаш

Агар Томонлар бошқа тўғрисида келишиб олишмаган бўлсалар, сўровчи Томон тақдим этувчи Томонга ёрдам бериши билан боғлиқ харажатларни тўлайди.

Сўровчи Томон ёрдам бериш тўғрисидаги илтимосини бекор қилиши мумкин, ammo бу ҳолда тақдим этувчи Томон қилган харажатлари учун товон олишга ҳақлидир.

Агар Томонлар бошқа тўғрисида келишиб олишмаган бўлсалар, харажатлар тақдим этувчи Томондан бу тўғрида олинган талабнома олингандан кейин дарҳол қопланади.

Тақдим этувчи Томон ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳлар аъзоларини суғурта қилади. Суғуртани расмийлаштириш бўйича харажатлар ёрдам кўрсатиш бўйича қилинадиган умумий харажатларга киритилади.

Тақдим этувчи Томон ҳаво кемаларининг учиб ўтиши, кўниши, аэродромда туриши ва ундан парвоз қилиши учун тўловдан ва шунингдек аэронавигация хизматлари учун тўловдан озод қилинади.

Тақдим этувчи Томоннинг ҳаво кемаларига ёқилғи ва техник хизмат кўрсатиш учун харажатларни қоплаш тўғрисидаги масалаларни Томонларнинг ҳар бири алоҳида ҳолда ҳал қиладилар.

14-модда

Зарарни қоплаш

Агар бу воқеа ушбу Битимни амалга ошириш бўйича вазифаларни бажариш давомида юз берган бўлса, сўровчи Томон ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳ аъзоларининг ярадор бўлиши ёки ўлими билан боғлиқ харажатларни ўз зиммасига олади.

Агар ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳ аъзоси сўровчи Томон давлати ҳудудида ушбу Битим қоидаларини амалга ошириш билан боғлиқ вазифаларни бажариш вақтида юридик ёки жисмоний шахсга зарар етказса, зарарни сўровчи Томон унинг ёрдам бераётган фуқаролари зарар етказган ҳолларда қўлланиладиган қонунчиликка мувофиқ қоплайди.

Ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳ аъзоси атайлаб ёки дағал эътиборсизлик натижасида келтирилган зарарни тақдим этувчи Томон қоплайди.

15-модда
Ахборотдан фойдаланиш

Ушбу Битим доирасида фаолият натижасида олинган ахборот Томонлар давлатлари қонунчилигига мувофиқ ошқор этилмайдиган ахборотдан ташқари, агар Томонлар ваколатли органлари ёзма шаклда бошқа тўғрисида келишмаган бўлсалар, Томонлардан ҳар бирининг оддий амалиёти ва кўрсатмалари асосида эълон қилинади ва ишлатилади.

16-модда
Низоли масалаларни ҳал этиш

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда ёки қўллашда келиб чиқадиган низоли Томонларнинг ўзаро музокаралар ва маслаҳатлашувлари йўли билан ҳал қилинади.

17-модда
Ўзгартириш ва қўшимчалар киритиш

Томонларнинг ўзаро келишувларига кўра ушбу Битимга алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин, бунда баённомалар ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади. Қайд қилинган баённомалар ушбу Битимнинг 19-моддаси қоидаларига асосан кучга киради.

18-модда
Бошқа шартномаларга нисбатан муносабат

Ушбу Битим Томонлар иштирокчи бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига таъсир қилмайди.

19-модда
Яқунловчи қоидалар

Ушбу Битим чекланмаган муддатга тузилди ва Томонларнинг давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида охириги ёзма хабарномаси олинган муддатда кучга киради.

Томонлардан бири иккинчи Томоннинг Битимни бекор қилиш тўғрисидаги истаги ҳақида тегишли хабарномани олган кундан 90 кун ўтиб Битим ўз кучини йўқотади.

Ушбу Битим ўз кучини йўқотиши, агар Томонлар бошқача келишувга эришмаган бўлсалар, унинг доирасида амалга оширилаётган, бошланган, бироқ тугатилмаган фаолиятларга таъсир қилмайди.

Тошкент шаҳрида 2007 йил 26 апрелда, икки нусхада ҳар бири ўзбек, украин ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар аутентикдир.

Ушбу Битим қўллаш ва талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда рус тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Кабинетом Министров Украины о сотрудничестве
в области предупреждения чрезвычайных ситуаций и
ликвидации их последствий

Ташкент, 26 апреля 2007 г.

Утверждено Постановлением Президента
Республики Узбекистан
*от 23 июля 2007 года № ПП-674**

*(Вступило в силу для 23 декабря 2008 года)***

Правительство Республики Узбекистан и Кабинет Министров Украины, далее — Стороны,

стремясь к укреплению традиционно дружественных отношений между двумя народами, всемерному развитию межгосударственных отношений и всестороннему сотрудничеству на основе равенства и взаимной выгоды между Республикой Узбекистан и Украиной,

признавая, что сотрудничество в области предупреждения чрезвычайных ситуаций и ликвидации их последствий будет содействовать благосостоянию и безопасности обоих государств,

сознавая опасность, которую несут для обеих стран чрезвычайные ситуации, учитывая, что обмен научно-технической информацией в области предупреждения чрезвычайных ситуаций и ликвидации их последствий представляет взаимный интерес,

принимая во внимание возможность возникновения чрезвычайных ситуаций, которые не могут быть ликвидированы силами и средствами одной из Сторон, и потребность в скоординированных действиях обоих государств с целью, предупреждения чрезвычайных ситуаций и ликвидации их последствий,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения используются следующие термины:

«**запрашивающая Сторона**» — Сторона, которая обращается к другой Стороне с просьбой о направлении групп по оказанию помощи, оснащения и материалов обеспечения;

«**предоставляющая Сторона**» — Сторона, которая удовлетворяет просьбу другой Стороны о направлении групп по оказанию помощи, оснащения и материалов обеспечения;

«**компетентный орган**» — орган, назначаемый каждой из Сторон для руководства и координации работ, связанных с реализацией настоящего Соглашения;

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2007 г., № 29-30, ст. 301.

** Нота МИД Республики Узбекистан от 27 июля 2007 года № 05/17783. Нота МИД Украины от 25 ноября 2007 года № 72/23-612/1-3582.

«группа по оказанию помощи» — организованная группа специалистов предоставляющей Стороны, предназначенная для оказания помощи, обеспеченная необходимым оснащением и материалами обеспечения;

«чрезвычайная ситуация» — обстановка на определенной территории государства запрашивающей Стороны, сложившаяся в результате аварии, опасного природного явления, катастрофы, стихийного или иного бедствия, которая может привести или привела к человеческим жертвам, ущербу здоровью людей или окружающей природной среде, значительным материальным потерям и нарушению условий жизнедеятельности людей;

«предупреждение чрезвычайной ситуации» — комплекс мероприятий, проводимых заблаговременно и направленных на максимально возможное уменьшение риска возникновения чрезвычайной ситуации, а также на сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь в случае ее возникновения;

«ликвидация последствий чрезвычайной ситуации» — аварийно-спасательные и другие неотложные работы, проводимые при возникновении чрезвычайной ситуации и направленные на спасение жизни и сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь, а также на локализацию зоны чрезвычайной ситуации, прекращение действия характерных для нее опасных факторов;

«зона чрезвычайной ситуации» — определенная территория государства запрашивающей Стороны, на которой сложилась чрезвычайная ситуация;

«аварийно-спасательные работы» — действия по спасению людей, материальных и культурных ценностей, защите окружающей природной среды в зоне чрезвычайной ситуации, локализации чрезвычайной ситуации и подавлению или доведению до минимально возможного уровня характерных для нее опасных факторов;

«оснащение» — материалы, технические и транспортные средства, снаряжение группы по оказанию помощи и личное снаряжение членов группы;

«материалы обеспечения» — материальные средства, предназначенные для распределения среди населения, пострадавшего в результате чрезвычайной ситуации;

«государство транзита» — государство, через территорию которого следуют группы по оказанию помощи с оснащением и материалы обеспечения с целью прибытия на территорию государства запрашивающей Стороны или территорию третьего государства.

Статья 2 Компетентные органы

Компетентными органами Сторон по выполнению настоящего Соглашения являются:

с узбекской Стороны — Министерство по чрезвычайным ситуациям Республики Узбекистан;

с украинской Стороны — Министерство Украины по вопросам чрезвычайных ситуаций и по делам защиты населения от последствий Чернобыльской катастрофы.

В случае назначения иного компетентного органа Стороны в письменной форме уведомят друг друга об этом по дипломатическим каналам.

Статья 3 **Формы сотрудничества**

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения предусматривает:

- организацию и осуществление мониторинга опасных техногенных и экологических процессов, а также природных явлений;
- прогнозирование чрезвычайных ситуаций и оценку их последствий;
- организацию подготовки населения к действиям в чрезвычайных ситуациях, в том числе по оказанию первой медицинской помощи;
- координацию взаимодействия заинтересованных органов исполнительной власти государств Сторон по ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций;
- оценку риска для окружающей природной среды и населения в связи с возможными загрязнениями в результате чрезвычайных ситуаций;
- совместное планирование, разработку и осуществление научно-исследовательских проектов, обмен научно-технической литературой и результатами исследовательских работ;
- обмен информацией, периодическими изданиями, методической и иной литературой, видео- и фотоматериалами, а также технологиями;
- организацию совместных конференций, семинаров, рабочих совещаний, учений и тренировок;
- подготовку совместных публикаций и докладов;
- подготовку специалистов в учебных заведениях государств Сторон, обмен стажерами, преподавателями, учеными и специалистами;
- обеспечение взаимодействия между компетентными органами Сторон;
- оказание взаимной помощи при оснащении техникой, имуществом и снаряжением;
- планирование и проведение мероприятий по предупреждению чрезвычайных ситуаций и ликвидации их последствий;
- обеспечение взаимной информацией о возникновении крупных чрезвычайных ситуаций;
- оказание взаимной помощи при ликвидации последствий, чрезвычайных ситуаций;
- иную деятельность в области предупреждения чрезвычайных ситуаций и ликвидации их последствий, которая может быть согласована компетентными органами Сторон.

Статья 4 **Сотрудничество между организациями и учреждениями**

Стороны будут поощрять сотрудничество между органами исполнительной власти государств Сторон, организациями, юридическими и физическими лицами, осуществляющими деятельность в области предупреждения чрезвычайных ситуаций и ликвидации их последствий.

Статья 5 **Совместная комиссия**

Для реализации мероприятий по выполнению настоящего Соглашения компетентные органы Сторон учреждают Совместную комиссию по сотрудничеству в области предупреждения чрезвычайных ситуаций и ликвидации их последствий, определяют ее состав, функции и порядок работы.

Статья 6
Условия приема представителей

Все расходы, связанные с пребыванием и перемещением представителей для участия в деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением и не связанной непосредственно с оказанием помощи в ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций, каждая Сторона несет в своей части.

Статья 7
Оказание помощи

Органами, осуществляющими запросы об оказании помощи в ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций, являются компетентные органы Сторон.

Помощь предоставляется на основании запроса по дипломатическим каналам, в котором запрашивающая Сторона представляет информацию о характере чрезвычайной ситуации, указывает вид и объем необходимой помощи.

Предоставляющая Сторона в кратчайшие сроки рассматривает обращение запрашивающей Стороны и информирует ее о возможности, объеме и условиях предоставления помощи.

Руководство группами по оказанию помощи осуществляется компетентным органом запрашивающей Стороны через руководителей этих групп.

Статья 8
Виды помощи

— Помощь в ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций будет оказываться путем направления групп по оказанию помощи, оснащения, материалов обеспечения либо в иной запрашиваемой форме. +

Группы по оказанию помощи используются для выполнения аварийно-спасательных работ в зоне чрезвычайной ситуации.

Запрашивающая Сторона информирует руководителей групп по оказанию помощи об обстановке, сложившейся в зоне чрезвычайной ситуации и на конкретных участках работ, и при необходимости обеспечивает эти группы переводчиками и средствами связи, а также предоставляет охрану, осуществляет бесплатное медицинское обслуживание и координирует их действия.

Оснащение групп по оказанию помощи должно быть достаточным для ведения автономных действий в зоне чрезвычайной ситуации в течение 72 часов. После того как закончатся запасы, запрашивающая Сторона обеспечивает указанные группы необходимыми средствами и продовольствием для дальнейшей работы, если иное не оговорено Сторонами дополнительно.

Статья 9
**Условия пересечения государственной границы группам
по оказанию помощи и режим их пребывания на территории
государства запрашивающей Стороны**

Пересечение государственной границы группой по оказанию помощи осуществляется в пунктах пропуска через государственную границу при наличии у каждого члена группы паспортного документа.

Руководитель группы по оказанию помощи вместе со своими паспортными документами предъявляет органам приграничного контроля выданный компетентны-

ми органами предоставляющей Стороны документ, подтверждающий направление группы с целью оказания помощи и список лиц, следующих в составе группы.

Члены групп по оказанию помощи обязаны во время их пребывания на территории государства запрашивающей Стороны соблюдать законодательство этого государства. При этом они находятся под юрисдикцией государства предоставляющей Стороны.

Порядок пропуска через границу и пребывания кинологических групп определяется в каждом конкретном случае в соответствии с законодательством государства запрашивающей Стороны.

Перемещение групп по оказанию помощи, перевозка их оснащения и материалов обеспечения осуществляются автомобильным, железнодорожным, водным или воздушным видами транспорта.

Порядок использования указанных видов транспорта для оказания помощи определяется компетентными органами Сторон по согласованию с соответствующими органами исполнительной власти.

Статья 10

Ввоз и вывоз оснащения и материалов обеспечения для оказания помощи при ликвидации последствий чрезвычайных ситуации

Таможенное оформление оснащения, материалов обеспечения и личных вещей членов групп, которые ввозятся на территорию государства запрашивающей Стороны и вывозятся с территории государств предоставляющей Стороны для оказания помощи в случае ликвидации последствий чрезвычайных ситуации осуществляется в упрощенном и приоритетном порядке в соответствии с законодательством государств Сторон.

Группам по оказанию помощи запрещается перевозить любые товары, кроме оснащения и материалов обеспечения, предназначенных к использованию при ликвидации последствий чрезвычайных ситуации.

После окончания работ по оказанию помощи ввезенное оснащение подлежит вывозу с территории государства запрашивающей Стороны. Если в силу особых обстоятельств не представляется возможным вывезти оснащение, оно может быть безвозмездно передано в качестве помощи компетентному органу запрашивающей Стороны на согласованных условиях. В этом случае необходимо уведомить компетентные и таможенные органы запрашивающей Стороны, указав виды, количество и местонахождение переданного оснащения.

При необходимости оказания пострадавшим срочной медицинской помощи на территорию государства запрашивающей Стороны может быть ввезено необходимое количество медицинских препаратов, содержащих наркотические вещества. В этом случае руководитель группы по оказанию помощи предъявляет таможенным органам Сторон декларацию о наличии медицинских препаратов, содержащих наркотические вещества, с указанием их номенклатуры и количества.

Указанные медицинские препараты не подлежат передаче запрашивающей Стороне и используются исключительно квалифицированным медицинским персоналом под контролем представителей этой Стороны.

Неиспользованные медицинские препараты, содержащие наркотические вещества, подлежат вывозу под таможенным контролем запрашивающей Стороны на основании документов, подтверждающих номенклатуру и количество этих препаратов. На израсходованные медицинские препараты, содержащие наркотические ве-

щества, таможенным органом запрашивающей Стороны предъявляется акт об их использовании, подписанный руководителем и врачом группы по оказанию помощи и заверенный представителем компетентного органа запрашивающей Стороны.

Статья 11 Транзит

Сторона государства транзита содействует беспрепятственному перемещению через территорию своего государства групп по оказанию помощи, оснащения и материалов обеспечения предоставляющей Стороны в третьи государства на основе заключенных с этими государствами соглашений о сотрудничестве в области предупреждения чрезвычайных ситуаций и ликвидации их последствий и в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

Статья 12 Использование воздушных судов

Компетентный орган предоставляющей Стороны сообщает компетентному органу запрашивающей Стороны о решении использовать для оказания помощи воздушные суда с указанием их типа и опознавательных знаков, маршрута, количества членов экипажа, характера груза, места и времени взлета и посадки.

Запрашивающая Сторона разрешает перелет воздушных судов предоставляющей Стороны в определенный пункт на территории своего государства.

Полеты осуществляются в соответствии с правилами, установленными Международной организацией гражданской авиации и законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 13 Возмещение расходов

Запрашивающая Сторона возмещает предоставляющей Стороне расходы, связанные с оказанием помощи, если Стороны не договорились об ином.

Запрашивающая Сторона может отменить свою просьбу об оказании помощи, но в этом случае предоставляющая Сторона вправе получить возмещение понесенных ею расходов.

Возмещение расходов производится незамедлительно после поступления от предоставляющей Стороны требования об этом, если Стороны не договорились об ином.

Предоставляющая Сторона будет страховать членов групп по оказанию помощи. Расходы по оформлению страхования включаются в общие расходы по оказанию помощи.

Предоставляющая Сторона освобождается от платы за пролет, посадку, стоянку на аэродроме и взлет с него воздушных судов, а также от платы за аэронавигационные услуги.

Вопросы о возмещении расходов на топливо и техническое обслуживание воздушных судов предоставляющей Стороны будут решаться Сторонами отдельно в каждом конкретном случае.

Статья 14 Возмещение ущерба

Запрашивающая Сторона берет на себя расходы, связанные с ранением или

смертью членов группы по оказанию помощи, если это случилось в ходе выполнения задач по реализации настоящего Соглашения.

Если член группы по оказанию помощи при выполнении задач, связанных с реализацией положений настоящего Соглашения на территории государства запрашивающей Стороны, нанесет вред юридическому или физическому лицу, то ущерб возмещает запрашивающая Сторона в соответствии с законодательством, применяемым в случае нанесения вреда ее гражданами, оказывающими помощь.

Вред, причиненный членом группы по оказанию помощи преднамеренно или из-за грубой небрежности, подлежит возмещению предоставляющей Стороной.

Статья 15 **Использование информации**

Информация, полученная в результате проводимой в рамках настоящего Соглашения деятельности, за исключением информации, не подлежащей разглашению в соответствии с законодательством государств Сторон, публикуется и используется на основе обычной практики и предписаний каждой из Сторон, если иное не согласовано в письменной форме компетентными органами Сторон.

Статья 16 **Разрешение спорных вопросов**

Споры, возникающие относительно толкования в применении положений настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Статья 17 **Внесение изменений и дополнений**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Указанные протоколы вступают в силу в соответствии с положениями статьи 19 настоящего Соглашения.

Статья 18 **Отношение к другим договорам**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 19 **Заключительные положения**

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

Соглашение теряет силу через девяносто дней с даты получения одной из Сторон соответствующего уведомления другой Стороны о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на осуществляемую в его рамках деятельность, начатую, но не завершённую до прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в г. Ташкенте 26 апреля 2007 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, украинском и русском языках, причем все тексты являются аутентичными.

При возникновении разногласий в толковании и применении настоящего Соглашения преимущество имеет текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Беларусь
Республикаси Ҳукумати ўртасида жиноятчиликка қарши
кураш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ**

Минск, 2008 йил 19 июнь

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг
2008 йил 19 ноябрдаги ПҚ-1000-сон қарори* билан тасдиқланган*

*(2008 йил 24 декабрдан кучга кирган)***

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Беларусь Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

барча шаклдаги жиноятчилик давлат, жамият ва шахс хавфсизлигига жиддий таҳдид солиши, ҳаётнинг барча соҳаларида намоён бўлиши ҳамда жамиятнинг сиёсий, иқтисодий, ахлоқий, маданий ва маънавий асосларига путур етказишини эътироф этган ҳолда,

жиноятчилик ривожланишининг кўламлари ва йўналишларидан жиддий ташвишга тушганини ифода этиб,

наркотик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорлар ноқонуний айланиши ҳамда терроризм ва уюшган жиноятчилик ўртасида алоқаларнинг кучайиб бориши ҳолатини қайд этиб,

Томонлар давлатлари ва Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг жиноятчилик, хусусан унинг уюшган шаклларида қарши кураш соҳасида халқаро шартномаларига амал қилган ҳолда,

жиноятчиликка қарши кураш соҳасида халқаро ҳамкорликка катта эътибор қаратган ҳолда ва инсоннинг умумэътироф этилган ҳуқуқлари ва эркинликларига тегишлича риоя этиш билан ушбу соҳада имкон қадар кенгроқ ва самаралироқ ҳамкорлик қилиш истагини билдириб,

тенг ҳуқуқлилик ва ўзаро манфаатдорлик тамойилларига асосан, шунингдек, миллий қонунчилик ҳамда Томонлар давлатлари иштирокчи бўлган бошқа халқаро

* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2008 й., 47-сон, 463-модда.

** Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигининг 2008 йил 24 ноябрдаги 05/30711-сонли нотаси. Беларусь Республикаси Ҳукуматининг 2008 йил 9 декабрдаги 1010-Н-сонли нотаси.

шартномалардан келиб чиқадиган Томонлар давлатларининг халқаро мажбуриятларига мувофиқ фаолият олиб борган ҳолда,

қўйидагилар тўғрисида қелишиб олдилар:

1-модда.

Ҳамкорлик соҳалари

1. Томонлар жиноятчиликнинг олдини олиш, аниқлаш, бартараф этиш ва фoш этишда ҳамкорлик қиладилар, хусусан:

шахснинг ҳаёти, соғлиги, озодлиги ва қадр-қимматига, шунингдек, мулкка қарши жиноятлар;

террористик актлар;

коррупция;

наркотик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний ишлаб чиқарилиши ҳамда айланиши;

курол-яроқ, шу жумладан, биологик, кимёвий ва радиологик курол, ўқ-дорилар, портловчи моддалар, ядро ва радиоактив ашёлар, шунингдек, захарловчи моддаларнинг ноқонуний айланиши;

иктисодиёт, шу жумладан, жиноий фаолиятдан олинган даромадларни легаллаштириш, шунингдек қалбаки пул белгилари, молиявий хужжатлар, қимматли қоғозлар, нақд пулсиз тўловлар воситаларини тайёрлаш ва сотиш соҳасидаги жиноятлар;

контрабанда;

ноқонуний миграция, одам ўғирлаш, одам савдоси, шунингдек, трансплантация учун одам аъзолари ва тўқималари савдоси билан боғлиқ жиноий фаолият;

маданий ва тарихий бойликларга алоқадор буюмлар, санъат асарлари, қимматбаҳо тошлар ва металлар, интеллектуал мулк, шунингдек бошқа бойликларнинг ноқонуний айланиши;

экология соҳасидаги жиноятлар;

ахборот технологиялари, шу жумладан, компьютер-ахбороти соҳасидаги жиноятлар;

ҳаракатланиш хавфсизлигига ва транспортдан фойдаланишга қарши жиноятлар; транспорт воситаларини талон-торож қилиш ва ноқонуний айланиши.

2. Томонлар, шунингдек, қўйидаги соҳаларда ҳамкорлик қиладилар:

кадрларни ўқитиш, махсус тайёрлаш ва малакасини ошириш;

жиноятчиликка қарши курашиш мақсадида илмий тадқиқотлар ўтказиш ва ахборот тизимлари, алоқа воситалари ва махсус техникани ривожлаштириш;

жиноятчиликнинг олдини олиш ва унга қарши курашиш мақсадида ўзаро манфаатдор бошқа соҳалар, шу жумладан, бедарак йўқолган шахсларни қидириш, ўғирланган ёки йўқотилган буюмларни қидириш ҳамда мурдалар шахсини аниқлаш.

3. Ушбу Битим тутиб топшириш ва жиноий ишлар бўйича ҳуқуқий ёрдам кўрса тиш масалаларига дахл қилмайди.

2-модда.

Ҳамкорлик шакллари

Томонлар ҳамкорликни қўйидаги асосий шаклларда амалга оширадилар:

трансмиллий жиноятчиликнинг ҳар қандай шакллари, хусусан, терроризм, уюшган жиноятчилик, наркотик моддалар, психотроп моддалар, прекурсорлар, курол-яроқлар, ўқ-дорилар ва портловчи моддалар, радиоактив материалларнинг ноқонуний ишлаб чиқарилиши ҳамда айланиши, миграция билан боғлиқ жиноий фаолият-

нинг олдини олиш ва бартараф этиш мақсадида ахборот алмашилиш, шу жумладан, трансмиллий жиноятчиликка жалб этилган шахслар ва жиноий ташкилотлар ҳақидаги ахборот билан алмашилиш;

жиноий ташкилотларга қарши мувофиқлаштирилган ҳаракатларни режалаштириш ва амалга ошириш;

жиноий таъқибдан яшириниб юрган ёки жиноий жазодан бўйин товлаган шахслар, шунингдек, бедарак йўқолган шахсларни қидириш;

жиноятларнинг янги турлари, уларнинг олдини олиш, бартараф этиш, аниқлаш ва фош этишнинг усуллари ва шаклларида дахлдор ахборот билан алмашилиш;

иктисодиёт соҳасидаги, шу жумладан, ноқонуний халқаро молиявий ва экспорт операциялари, жиноий фаолиятдан олинган даромадларни легаллаштириш, қалбаки пул белгилари, молиявий ҳужжатлар, қимматли қоғозлар, нақд пулсиз тўловлар воситаларини тайёрлаш ва сотиш соҳасидаги жиноятларни аниқлашга ёрдам бериш;

илмий ва техникавий усуллар ҳамда криминологик ва криминалистик тадқиқот воситаларидан фойдаланиш тажрибаси билан алмашилиш;

контрабанда, айниқса наркотик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг яширин олиб ўтилишининг олдини олиш мақсадида чегара ҳамда божхона назоратини мустаҳкамлаш бўйича зарурий ҳуқуқий, маъмурий ва муҳофаза чораларини кўриш;

наркотик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларни ташиш, яшириш ва тарқатиш усуллари, ноқонуний муомалада пайдо бўлган уларнинг янги турлари, тайёрлаш технологиялари, бунда қўлланиладиган моддалар, шунингдек, наркотик моддалар, психотроп моддалар ва прекурсорларни таҳлил қилиш ва аниқлашда қўлланиладиган тадқиқотларнинг янги усуллари ҳақидаги ахборот билан алмашилиш;

қалбаки ҳужжатларни аниқлаш ва жиноят содир этганликда гумон қилинаётган шахсларнинг ноқонуний тарзда кириб келишини ҳамда миграция билан боғлиқ жиноятларни олдини олиш мақсадида чегара назорати ва назорат қилувчи ваколатли органларнинг моддий-техника таъминоти соҳасида ахборот алмашилиш;

амалий тажриба билан алмашилиш, шу жумладан, маслаҳатлар, семинарлар ва ўқув курсларини ўтказиш;

статистика маълумотлари, миллий қонунчилик ҳужжатлари, рисоалар ва нашрлар, шунингдек, ушбу Битимга дахлдор соҳалардаги илмий тадқиқотлар натижалари билан алмашилиш;

умумий манфаатни ифодаловчи шошилиш масалаларни кўриб чиқиш зарур бўлган ҳолатларда экспертлар йиғилишларини ўтказиш;

рақамга ва специфик фарқловчи белгиларига эга ўғирланган буюмлар, жумладан, маданий ва тарихий бойликлар, транспорт воситалари ва ўқотар қуроллар, шунингдек, рақамли қимматли қоғозлар ва паспортларни (шахсни тасдиқловчи гувоҳномалар) миллий қонунчиликка мувофиқ қидириш ва қайтариш.

3-модда.

Назорат остида етказиб бериш

1. Томонлар миллий қонунчилик ва Томонлар давлатларининг халқаро мажбуриятларига мувофиқ наркотик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларни ноқонуний айланмасида иштирокчи шахсларни аниқлаш ва жиноий таъқиб қилиш мақсадида, шундай восита ва моддаларни назорат остида етказиб бериш учун зарур шароитлар билан таъминлайдилар.

2. Томонлар ноқонуний айланмада бўлган бошқа буюмларга нисбатан назорат остида етказиб бериш усулларини қўллаш имкониятини кўриб чиқадилар.

4-модда.

Ҳамкорликни амалга оширувчи органлар

1. Томонлар жиноятчиликка қарши курашда ўз давлатларининг қонунчилиги ва халқаро мажбуриятларига риоя этган ҳолда ушбу Битим қоидаларига мувофиқ ўз ваколатли органлари орқали ҳамкорлик қиладилар. Ушбу Битим қоидаларини амалга ошириш мақсадида қуйидагилар Томонларнинг ваколатли органлари ҳисобланади:

Ўзбекистон Республикаси учун:

Ички ишлар вазирлиги;
Миллий хавфсизлик хизмати;
Давлат божхона қўмитаси;
Бош прокуратура.

Беларусь Республикаси учун:

Ички ишлар вазирлиги;
Давлат хавфсизлик қўмитаси;
Давлат божхона қўмитаси;
Давлат чегара қўмитаси;
Давлат назорати қўмитаси;
Бош прокуратура.

2. Ушбу Битим кучга киргандан сўнг бир ой муддатда Томонлар ўз ваколатли органлари манзиллари ва бошқа зарур маълумотлар билан алмашинадилар ҳамда ушбу Битимни амалга ошириш мақсадида Томонлар ўз ваколатли органларининг ҳар қандай ўзгаришлари ҳақида бир-бирларини хабардор қилишлари зарур.

3. Томонларнинг ваколатли органлари бир-бирлари билан алоқани бевосита амалга оширадилар.

5-модда.

Ёрдам кўрсатиш ҳақида сўров

1. Ушбу Битим доирасидаги ҳамкорлик манфаатдор Томонлар давлатларининг ваколатли органлари томонидан юбориладиган ёрдам кўрсатиш ҳақидаги сўровлар асосида амалга оширилади.

Агар ахборот Томонларнинг бирини қизиқтириши мумкинлиги ҳақида асос бўлган тақдирда, ахборот бошқа Томонга сўровсиз тақдим этилиши мумкин.

2. Ёрдам кўрсатиш ҳақидаги сўров ёзма шаклда юборилади. Шошилиш ҳолатларда сўров оғзаки тарзда юборилиши мумкин, бироқ бу уч сутка ичида матнни юбориш техник воситаларидан фойдаланилган ҳолда ёзма тарзда тасдиқланиши зарур.

Ёрдам кўрсатиш ҳақидаги сўров ҳақиқийлиги ёки мазмунида шубҳа юзага келган тақдирда, ушбу сўровни тасдиқлаш ҳақида илтимоснома юборилиши мумкин.

3. Ёрдам кўрсатиш ҳақидаги сўров қуйидагилардан иборат бўлиши лозим:

а) ёрдам кўрсатишни сўраётган ваколатли орган номи ва сўров юбориладиган орган номи;

б) иш моҳияти баёни ёки жавоб олиш зарур бўлган саволлар рўйхати;

в) мақсадни кўрсатиш ва сўров асоси;

г) сўралаётган ёрдам мазмуни.

4. Шу билан бирга, сўров қуйидагилардан иборат бўлиши лозим:

а) ишга дахлдор шахслар исми, отасининг исми, фамилияси, лақаби, алоҳида

белгилари, фуқаролиги, уларнинг туғилган жойи ва санаси, касб тури, яшаш жойи ва турар жойи ҳақида маълумотлар;

б) ишга дахлдор юридик шахслар номи ва манзили ҳақида маълумотлар;

в) содир этилган қилмишлар ёки воқеалар баёни, жиноий ишлар бўйича сўров юбораётган Томон давлати қонунчилигига мувофиқ қилмишнинг тавсифи ва қўлла-нилаётган қонун матни;

г) сўровни бажаришда амал қилиш мақбул бўлган ўзига хос тартиб баёни ҳамда бундай тартибга риоя этиш ҳақида илтимосномани асослаш;

д) сўровнинг тегишлича ижро этилишига ёрдам берадиган исталган бошқа ахборот.

5. Ёзма шаклда бериладиган ёки тасдиқланадиган ёрдам кўрсатиш ҳақидаги сўров сўров юбораётган ваколатли орган раҳбари ёки унинг ўринбосари томонидан имзоланади ҳамда гербли муҳр билан тасдиқланади.

6. Ҳар бир Томон, агар сўровни бажариш унинг давлати мустақиллиги, хавфсизлиги, жамоат тартиби ёки мавжуд манфаатларига зарар етказиши мумкин бўлган тақдирда ёки сўров юборилишига сабаб бўлган ҳаракат сўралаётган Томон давлати қонунчилигига кўра жиноят ҳисобланмаган тақдирда ёрдам кўрсатиш ҳақидаги сўровни бажаришдан тўлиқ ёки қисман воз кечиши мумкин.

Ёрдам кўрсатиш ҳақидаги сўровни бажаришдан воз кечиш ҳақида қарор қабул қилинган тақдирда сўраётган Томон бу ҳақида кечиктирилмасдан сабабларини кўрсатган ҳолда ёзма тарзда хабардор этилади.

7. Агар ёрдам кўрсатиш ҳақидаги сўров сўровни олган органнинг ваколатлари доирасига кирмаса, ушбу орган уни сўралаётган Томон давлатининг тегишли ваколатли органига юборади ҳамда бу ҳақида сўров юбораётган Томонни хабардор қилади.

8. Сўралаётган Томон давлати ваколатли органи сўраётган Томон давлати ваколатли органининг илтимосига кўра сўров ва унинг мазмуни махфийлигини таъминлаш учун зарур чораларни кўради.

Сўралаётган Томон давлати ваколатли органи сўровни, унинг махфийлигини сақлаган ҳолда ижро этиш имконияти бўлмаган тақдирда бу ҳақида сўраётган Томон давлати ваколатли органига хабар беради, у эса сўровни бундай шартларда бажариш имкониятларини ҳал этади.

9. Фойдаланиши чекланган ахборотни бериш ва ишлатиш Томонлар давлати қонунчилигига мувофиқ амалга оширилади.

10. Томонлар давлатлари ваколатли органлари ёрдам кўрсатиш ҳақидаги сўровнинг тезкор ва тўлиқ бажарилишини таъминлаш учун барча тегишли чораларни кўрадилар.

6-модда.

Тил

Ушбу Битим доирасида ҳамкорликни таъминлаш мақсадида Томонлар давлатлари ваколатли органлари рус тилидан фойдаланадилар.

7-модда.

Харажатлар

Ҳар бир Томон ушбу Битимни бажариш давомида юзага келаётган харажатларни, агар ҳар бир муайян ҳолатда ўзгача қарор қабул қилинмаса, мустақил зиммасига олади.

8-модда.

Ушбу Битим бажарилиши

1. Ушбу Битим бажарилиши Томонлар давлатларининг қонунчилиги ва халқаро мажбуриятларига мувофиқ амалга оширилади.

2. Ушбу Битимни ижро этиш мақсадида идоралараро халқаро битимлар тузилиши мумкин.

3. Ушбу Битим Томонларнинг бошқа халқаро мажбуриятларини ижро этишларига тўсқинлик қилмайди.

4. Ушбу Битимга мувофиқ олинган ахборот ва ҳужжатлар тақдим этган Томон илтимосига кўра махфий сақланади ҳамда ўша Томон белгилаган мақсадларда ишлатилади.

Ушбу Битим доирасида олинган ҳужжатлар ва ахборот уни тақдим этган Томоннинг олдиндан ёзма розилигисиз учинчи томонга тақдим этилмайди.

5. Ушбу Битим қоидаларини талқин этиш ва қўллашда юзага келадиган баҳсли масалалар Томонлар давлатларининг манфаатдор ваколатли органлари томонидан халқаро ҳуқуқ қоидаларига мувофиқ маслаҳатлашувлар ёки музокаралар ўтказиш йўли билан ҳал этилади.

9-модда.

Битимга ўзгартиш ва қўшимчалар киритиш

Томонларнинг ўзаро келишувига кўра, ушбу Битимга ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин, улар ушбу Битимнинг таркибий қисми ҳисобланган алоҳида баённомалар билан расмийлаштирилади.

Ушбу баённомалар ушбу Битимнинг 10-моддасига мувофиқ кучга киради.

10-модда.

Якуний қоидалар

1. Ушбу Битим уни кучга кириши учун зарур давлат ички процедуралари бажарганлиги тўғрисида ҳар бир Томоннинг дипломатик каналлар орқали охириги ёзма хабарномаси олинган санадан эътиборан ўттизинчи кунда кучга киради.

2. Ушбу Битим беш йил муддатга тузилади. Агар Томонлардан бири дипломатик каналлар орқали Битимни бекор қилиш нияти ҳақида жорий даври тугагунига қадар камида олти ой олдин ёзма шаклда хабарнома юбормаса, унинг амал қилиши кейинги беш йиллик муддатга ўз-ўзидан узайтирилади.

Минск шаҳрида 2008 йил 19 июнда икки асл нусхада, ўзбек ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Битим қоидаларини қўллашда ва талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келганда рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в
области борьбы с преступностью

Минск, 19 июня 2008 г.

Утверждено Постановлением Президента
Республики Узбекистан
*от 19 ноября 2008 года № ПП-1000**

*(Вступило в силу 24 декабря 2008 года)***

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами,

признавая, что преступность во всех ее формах представляет серьезную угрозу для безопасности государства, общества и личности, проявляется во всех сферах жизнедеятельности и подрывает политические, экономические, нравственные, культурные и духовные основы общества,

будучи серьезно озабочены масштабами и тенденциями развития преступности в целом,

отмечая случаи растущей связи между незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, терроризмом и организованной преступностью,

руководствуясь международными договорами государств Сторон и Организации Объединенных Наций в сфере борьбы с преступностью, в особенности с ее организованными формами,

уделяя большое внимание международному сотрудничеству в сфере борьбы с преступностью и выражая желание оказывать как можно более широкое и эффективное взаимное содействие в данной сфере при надлежащем соблюдении общепризнанных прав и свобод человека,

действуя на основе принципов равенства и взаимной выгоды, а также в соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами государств Сторон, вытекающими из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1.

Сферы сотрудничества

1. Стороны будут сотрудничать в предупреждении, выявлении, пресечении и раскрытии преступлений, в частности:

преступлений против жизни, здоровья, свободы и достоинства личности, а также против собственности;

террористических актов;

коррупции;

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2008 г., № 47, ст. 463.

** Нота МИД Республики Узбекистан от 24 ноября 2008 года № 05/30711. Нота Правительства Республики Беларусь от 9 декабря 2008 года № 1010-Н.

незаконного производства и оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров;

незаконного оборота оружия, включая биологическое, химическое и радиологическое оружие, боеприпасов, взрывчатых веществ, ядерных и радиоактивных материалов, а также отравляющих веществ;

преступлений в сфере экономики, в том числе легализации доходов, полученных от преступной деятельности, а также изготовления и сбыта поддельных денежных знаков, финансовых документов, ценных бумаг, средств безналичных платежей;

контрабанды;

преступной деятельности, связанной с незаконной миграцией, похищением людей, торговлей людьми, а также органами и тканями человека для трансплантации;

незаконного оборота предметов, относящихся к культурным и историческим ценностям, произведений искусства, драгоценных камней и металлов, интеллектуальной собственности, а также любых других ценностей;

экологических преступлений;

преступлений в области информационных технологий, включая преступления в сфере компьютерной информации;

преступлений против безопасности движения и эксплуатации транспорта;

хищения и незаконного оборота транспортных средств.

2. Стороны также будут сотрудничать в:

обучении, специальной подготовке и повышении квалификации кадров;

проведении научных исследований в целях борьбы с преступностью и развития информационных систем, средств связи и специальной техники;

других областях, представляющих взаимный интерес, в целях предупреждения преступлений и борьбы с ними, в том числе розыске лиц, без вести пропавших, в розыске похищенных или утерянных вещей и идентификации трупов.

3. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов выдачи и оказания правовой помощи по уголовным делам.

Статья 2.

Формы сотрудничества

Сотрудничество Сторон осуществляется в следующих основных формах:

обмен информацией в целях предупреждения и пресечения любых форм транснациональной преступности, в частности, терроризма, организованной преступности, незаконного производства, оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, оружия, боеприпасов и взрывчатых веществ, радиоактивных материалов, преступной деятельности, связанной с миграцией, в том числе информацией о лицах и преступных организациях, вовлеченных в транснациональную преступность;

планирование и осуществление скоординированных действий против преступных организаций;

розыск лиц, скрывающихся от уголовного преследования или уклоняющихся от уголовного наказания, а также лиц, пропавших без вести;

обмен информацией, касающейся новых видов преступлений, методов и форм их предупреждения, пресечения, выявления и раскрытия;

содействие в выявлении преступлений в сфере экономики, в том числе незаконных международных финансовых и экспортных операций, легализации доходов,

полученных от преступной деятельности, изготовления и сбыта поддельных денежных знаков и финансовых документов, ценных бумаг и средств безналичных платежей;

обмен опытом использования научных и технических методов и средств криминологических и криминалистических исследований;

принятие необходимых правовых, административных и охранных мер по укреплению пограничного и таможенного контроля с целью предотвращения контрабанды, и в особенности наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров;

обмен информацией о способах транспортировки, сокрытия и распространения наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, об их новых видах, появившихся в незаконном обороте, технологиях изготовления и используемых при этом веществах, а также о новых методах исследований, применяемых при анализе и идентификации наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров;

обмен информацией в области пограничного контроля и материально-технического обеспечения деятельности компетентных контролирующих органов в целях выявления поддельных документов и предотвращения нелегального въезда лиц, подозреваемых в совершении преступлений, а также преступной деятельности, связанной с миграцией;

обмен практическим опытом, включая проведение консультаций, семинаров и курсов обучения;

обмен статистическими данными, национальными актами законодательства, брошюрами и публикациями, а также результатами научных исследований в областях, затрагиваемых настоящим Соглашением;

проведение совещаний экспертов в случае необходимости рассмотрения срочных вопросов, представляющих общий интерес;

розыск и возвращение в соответствии с национальным законодательством похищенных предметов, имеющих номера и специфические отличительные признаки, включая культурные и исторические ценности, транспортные средства и огнестрельное оружие, а также номерные ценные бумаги и паспорта (удостоверения личности).

Статья 3.

Контролируемые поставки

1. Стороны обеспечивают в соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами государств Сторон необходимые условия для проведения контролируемых поставок наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров в целях выявления лиц, участвующих в незаконном обороте таких средств и веществ, и их уголовного преследования.

2. Стороны будут рассматривать возможность применения методов контролируемой поставки в отношении других предметов, находящихся в незаконном обороте.

Статья 4.

Органы, осуществляющие сотрудничество

1. Стороны будут сотрудничать в борьбе с преступностью через свои компетентные органы в соответствии с положениями настоящего Соглашения при соблюдении законодательства и международных обязательств своих государств. В

целях реализации положений настоящего Соглашения компетентными органами Сторон выступают:

для Республики Узбекистан:

Министерство внутренних дел;
Служба национальной безопасности;
Государственный таможенный комитет;
Генеральная прокуратура;

для Республики Беларусь:

Министерство внутренних дел;
Комитет государственной безопасности;
Государственный таможенный комитет;
Государственный пограничный комитет;
Комитет государственного контроля;
Генеральная прокуратура.

2. В месячный срок после вступления настоящего Соглашения в силу Стороны обмениваются адресами и другими необходимыми данными своих компетентных органов и в целях реализации настоящего Соглашения они должны уведомлять друг друга о любых изменениях своих компетентных органов.

3. Компетентные органы Сторон будут осуществлять контакты друг с другом непосредственно.

Статья 5.

Запрос об оказании содействия

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется на основании запросов об оказании содействия, направляемых компетентными органами государств заинтересованных Сторон.

Информация может быть предоставлена другой Стороне без запроса, если имеются основания полагать, что она представляет интерес для этой Стороны.

2. Запрос об оказании содействия направляется в письменной форме. В неотлагательных случаях запрос может быть передан устно, однако он должен быть в течение трех суток подтвержден письменно с использованием технических средств передачи текста.

При возникновении сомнения в подлинности или содержании запроса об оказании содействия может быть направлена просьба о подтверждении данного запроса.

3. Запрос об оказании содействия должен содержать:

а) наименование компетентного органа, запрашивающего содействие, и органа, к которому обращен запрос;

б) изложение существа дела либо перечень вопросов, на которые необходимо получить ответ;

в) указание цели и обоснование запроса;

г) содержание запрашиваемого содействия.

4. В той мере, в какой это необходимо и возможно, запрос также должен содержать:

а) имена, отчества, фамилии, клички, особые приметы, сведения о гражданстве лиц, имеющих отношение к делу, дате и месте их рождения, роде занятий, месте жительства и месте пребывания;

б) наименования и сведения о местонахождении юридических лиц, имеющих отношение к делу;

в) описание деяния или события, а по уголовным делам — квалификацию дея-

ния в соответствии с законодательством государства запрашивающей Стороны и текст применяемых норм закона;

г) описание особого порядка, которому желательно следовать при исполнении запроса, и обоснование просьбы о соблюдении такого порядка;

д) любую другую информацию, которая может способствовать надлежащему исполнению запроса.

5. Запрос об оказании содействия, передаваемый или подтверждаемый в письменной форме, подписывается руководителем запрашивающего компетентного органа или его заместителем и удостоверяется гербовой печатью.

6. Каждая Сторона может полностью или частично отказать в исполнении запроса об оказании содействия, если выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету ее государства, безопасности, общественному порядку или другим существенным интересам, либо противоречит законодательству или международным обязательствам ее государства, либо если деяние, в связи с которым поступил запрос, не является преступлением по законодательству государства запрашиваемой Стороны.

В случае принятия решения об отказе в исполнении запроса об оказании содействия запрашивающая Сторона незамедлительно уведомляется об этом письменно с указанием причин отказа.

7. Если исполнение запроса об оказании содействия не входит в компетенцию органа, получившего запрос, данный орган незамедлительно передает его соответствующему компетентному органу государства запрашиваемой Стороны и уведомляет об этом запрашивающую Сторону.

8. Компетентный орган государства запрашиваемой Стороны при наличии просьбы компетентного органа государства запрашивающей Стороны принимает все необходимые меры для обеспечения конфиденциальности запроса и его содержания.

Компетентный орган государства запрашиваемой Стороны в случае невозможности исполнения запроса с условием сохранения его конфиденциальности информирует об этом компетентный орган государства запрашивающей Стороны, который решает, следует ли исполнять запрос на таких условиях.

9. Передача и использование информации ограниченного доступа осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон.

10. Компетентные органы государств Сторон принимают все надлежащие меры для обеспечения быстрого и полного выполнения запроса об оказании содействия.

Статья 6. Язык

В целях обеспечения сотрудничества в рамках настоящего Соглашения компетентные органы государств Сторон будут использовать русский язык.

Статья 7. Расходы

Каждая Сторона самостоятельно несет расходы, возникающие в ходе выполнения настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае не будет принято иное решение.

Статья 8.

Выполнение настоящего Соглашения

1. Выполнение настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством и международными обязательствами государств Сторон.

2. В целях исполнения настоящего Соглашения могут заключаться межведомственные международные соглашения.

3. Настоящее Соглашение не препятствует исполнению других международных обязательств Сторон.

4. Информация и документы, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, по соответствующей просьбе сохраняются в тайне и используются в целях, которые определяются передающей Стороной.

Документы и информация, полученные в рамках настоящего Соглашения, не будут передаваться третьей стороне без предварительного письменного согласия передавшей их Стороны.

5. Спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием или выполнением положений настоящего Соглашения, решаются заинтересованными компетентными органами государств Сторон путем проведения консультаций или переговоров в соответствии с нормами международного права.

Статья 9.

Изменение и дополнение Соглашения

По взаимному согласию Стороны могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения, оформленные соответствующим образом в отдельных протоколах, которые являются составной частью настоящего Соглашения.

Данные протоколы вступают в силу в соответствии со статьей 10 настоящего Соглашения.

Статья 10.

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении каждой из Сторон внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Его действие автоматически продлевается на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не направит по дипломатическим каналам в письменной форме не менее чем за шесть месяцев до истечения текущего периода уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Минске 19 июня 2008 года в двух экземплярах на узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения каких-либо разногласий в применении или толковании положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)

67.412.1
Ў 32

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ АДЛИЯ ВАЗИРЛИГИ

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ ТЎПЛАМИ**

Ў 32 Ўзбекистон Республикаси халқаро шартномалари тўплами / Сборник международных договоров Республики Узбекистан. 3-4 (19-20)-сон, 2008, /
Таҳрир кенгаши: Р.А.Мухитдинов, В.И.Норов ва бошқ. — Т.: Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 2009. — 176 б.

ББК 67.412.1

© Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 2009 й.

Таҳрир кенгаши:
*Р.А.Мухитдинов, В.И.Норов, Е.С.Канъязов,
Ҳ.С.Караматов, А.М.Инанбабаев,
К.К.Рашидов, Ф.А.Вахобов*

Таҳририят манзили:
Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 100047, Тошкент ш., Сайилгоҳ кўчаси, 5.
Тел.: 233-73-28, 236-73-98.

Нашрга тайёрлаганлар:
*М.И.Ишбеков, Д.С.Саъдуллаев,
А.А.Низамов, М.К.Абдижалиев*

Компьютерда саҳифаловчи: *Ш.Ш.Қурбонбоев*
Мусаҳҳихлар: *Д.Д.Дўстжонова, С.В.Артикова*

Босишга рухсат этилди 06.03.2009. Бичими 70×108¹/16.
Ҳажми 11,0 б.т. Адади 515 нусха.

«КОҶИ NUR» босмахонасида чоп этилди, Тошкент ш., Муқимий, 178.
154 — 515 нусха — 2009 йил